叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 81 }
{ - }

{81}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] .
THE WOODEN LEG .
这 木制的 腿 .

木腿。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
THE LAST OF THE HADDONS .
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

['aʊər; ɑ:r]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] .
OUR HINDU FELLOW - SUBJECTS AND OURSELVES .
我们的 印度教 同伴 - 主题 和 我们自己 .

我们的印度教同胞和我们自己。

['æftər] - ['dɪnər] ['ænɪkˌdoʊts] .
AFTER - DINNER ANECDOTES .
后 - 晚餐 轶事 .

餐后轶事。

['wɑ:tʃˌmeɪkɪŋ] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] .
WATCHMAKING BY MACHINERY .
制表 经过 机械 .

机械制表。

[æn; ən] [oʊld] ['ʃoʊmənz] [ˌrekə'lekʃənz] .
AN **OLD** **SHOWMAN'S** **RECOLLECTIONS** **.**
一个 老的 表演者的 回忆 .

一位老演艺人的回忆录。

[ə; eɪ] [rɪ'stɔ:rd] ['ki:pseɪk] .
A **RESTORED** **KEEPSAKE** **.**
一个 恢复 纪念品 .

修复后的纪念品。

[ðə; ði] [ˌri:ɪn'tɜ:rmənt] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['hʌntər] .
THE **REINTERMENT** **OF** **JOHN** **HUNTER** **.**
这 重新安葬 的 约翰 猎人 .

约翰·亨特的重新安葬。

[noʊ] . - .
No **.** **685** **.**
不 . - .

第685号。

['sætərdeɪ] , ['februeri] - , - .
SATURDAY **,** **FEBRUARY** **10** **,** **1877** **.**
周六 , 二月 - , - .

1877年2月10日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] .
THE **WOODEN** **LEG** **.**
这 木制的 腿 .

木腿。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A **number** **of** **years** **ago** **,**
一个 数字 的 年 前 ,

几年前，

[wen] [ˌtempə'rerəli] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [si:] - [saɪd] [rɪ'zɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
when **temporarily** **residing** **at** **a** **quiet** **sea** **-** **side** **resort** **in** **the** **south** **of** **England** **,**
什么时候 暂时地 居住 在 一个 安静的 海 - 边 采取 在 这 南 的 英格兰 ,

当暂时居住在英格兰南部一个安静的海滨度假胜地时，

[taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] .
time **hung** **heavy** **on** **our** **hands** **.**
时间 悬挂 重的 在 我们的 双手 .

时间仿佛凝固了。

[wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] [kən'vɜ:rsəbl] [ə'kweɪntəns] , [noʊ] [bʊks] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] , ['nʌθɪŋ]
We **had** **no** **conversable** **acquaintances** **,** **no** **books** **to** **fall** **back** **upon** **,** **nothing**
我们 有 不 可对话的 熟人 , 不 图书 到 落下 后退 之上 , 没有什么
[tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] .
to **excite** **any** **particular** **interest** **.**
到 激发 任何 特别的 兴趣 .

我们没有可以交谈的熟人，没有可以参考的书籍，也没有任何事情能激起我们特别的兴趣。

[bɪ'fɔ:r] ['kwɪtɪŋ] [hoʊm] [wi:; wi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [æn; ən] [eɪdʒd] [ɪn'vælɪd] ['leɪdi]

Before	quitting	home	we	had	promised	to	write	to	an	aged	invalid	lady
前	辞职	家	我们	有	承诺	到	写	到	一个	老年人	无效的	女士

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tu:] ['dɔtɚz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [steɪ] [æt; ət] [ðɪs]

and	her	two	daughters	about	anything	that	occurred	during	our	stay	at	this
和	她	二	女儿们	关于	任何事物	那	发生	期间	我们的	停留	在	这

[si:] - [saɪd] [rɪ'tri:t] ,

sea	-	side	retreat	,
海	-	边	撤退	,

临行前，我们答应过要给一位年迈体弱的女士和她的两个女儿写信，告诉她们我们在海边度假期间发生的任何事情。

[bʌt; bət] [felt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌt] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

but	felt	at	a	loss	what	to	write	about	.
但	毛毡	在	一个	损失	什么	到	写	关于	.

但他却不知该写些什么。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['sʌmθɪŋ] [kæst] [ʌp] .

At	length	something	cast	up	.
在	长度	某物	投掷	向上	.

终于有东西被抛了出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gri:dɪli] [si:zd] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ]

It	was	greedily	seized	upon	,	and	formed	the	subject	of	a	letter	,	which
它	曾是	贪婪地	查获	之上	,	和	形成	这	主题	的	一个	信	,	哪个

[lɔ:ŋ] ['æftər] ['bi:ɪŋ] [fər'gɑ:tn] ,

long	after	being	forgotten	,
长的	后	存在	被遗忘的	,

它被贪婪地攫取，并成为一封信的主题，但这封信很久以后就被遗忘了。

[hæz; həz] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [pʊt] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] [baɪ] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['dɔtɚz] ,

has	been	accidentally	put	into	our	hands	by	the	elder	of	the	two	daughters	,
有	到过	偶然	放	进入	我们的	双手	经过	这	长老	的	这	二	女儿们	,

是两个女儿中的姐姐不小心放到我们手里的。

[tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'drest] ,

to	whom	it	was	addressed	,
到	谁	它	曾是	已解决	,

收件人是谁?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [pʊr] [dɪr]

with	the	remark	that	it	had	been	the	means	of	amusing	her	poor	dear
和	这	评论	那	它	有	到过	这	方法	的	有趣	她	贫穷的	亲爱的

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

她还说，这原本是她用来逗她可怜的妈妈开心的办法。

[naʊ] [pæst] [ə'weɪ] .

now	passed	away	.
现在	通过了	离开	.

已故。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [kən'səʊl] [ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['brɪliənt] .

The	remark	consoled	us	,	for	the	letter	was	anything	but	brilliant	.
这	评论	安慰	我们	,	为了	这	信	曾是	任何事物	但	杰出的	.

这番话让我们感到欣慰，因为这封信写得实在算不上精彩。

[wi:; wi] ['ɔ:fər] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] ,

We	offer	our	readers	a	copy	,
我们	提供	我们的	读者	一个	复制	,

我们向读者提供一份副本，

[æz; əz][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['skwiːzɪŋ] ['lɪtəreri] [mə'tɪriəl] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
as **a** **specimen** **of** **an** **attempt** **at** **squeezing** **literary** **material** **out** **of** **a**
作为 一个 标本 的 一个 试图 在 挤压 文学 材料 出去 的 一个
['dredfəli] [dʌl] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
dreadfully **dull** **watering** **-** **place** **.**
极其糟糕 乏味的 浇水 - 地方 .

作为一个试图从一个极其乏味的饮水处榨取文学素材的范例。

- [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'taɪərd][spɑːt] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [tuː] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [legz] .
' **Since** **coming** **to** **this** **retired** **spot** **,** **I** **have** **noticed** **two** **ladies** **with** **wooden** **legs** **.**
- 自从 未来 到 这 退休 点 , 我 有 注意到 二 女士们 和 木制的 腿 .

“自从来到这个退休之地，我注意到有两位女士装了木腿。”

[ðiːz] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ['seprətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][legz] ['dɪfər] [ɪn] ['kærəktər] ,
These **require** **to** **be** **described** **separately** **,** **for** **the** **legs** **differ** **in** **character** **,**
这些 要求 到 是 描述 分别地 , 为了 这 腿 不同 在 特点 ,

这些需要分别描述，因为它们的特性各不相同。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [mə'tɪriəli] ['difəd] [ɪn][praɪs] .
and **I** **daresay** **materially** **differed** **in** **price** **.**
和 我 敢说 重大 不同 在 价格 .

而且我敢说，价格差异很大。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][legz][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] .
They **may** **be** **spoken** **of** **as** **legs** **Nos** **.** **1** **and** **2** **.**
他们 可能 是 说 的 作为 腿 编号 . 1 和 2 .

可以称它们为第一条腿和第二条腿。

[leg] ['nʌmbər] [wʌn] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [blæk] [pɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒenjuɪn] ['wʊd(ə)n] - [leg]
Leg **number** **one** **consists** **of** **a** **rounded** **black** **pin** **of** **the** **old** **genuine** **wooden** **-** **leg**
腿 数字 一 由 的 一个 圆润 黑色的 别针 的 这 老的 真的 木制的 - 腿
[taɪp] ,
type **,**
类型 ,

第一根支腿由一根圆形的黑色销钉组成，类似于老式真正的木质支腿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [les] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [maɪ]
and **which** **is** **now** **very** **much** **less** **common** **than** **it** **used** **to** **be** **within** **my**
和 哪个 是 现在 非常 很多 较少的 常见的 比 它 用过的 到 是 之内 我的
[rɪ'membrəns] .
remembrance **.**
纪念 .

而现在这种情况已经比我记忆中以前少见得多了。

[ðə; ði][leg][ɪz] ['niːtli] [tɜːrnd] ,
The **leg** **is** **neatly** **turned** **,**
这 腿 是 整齐地 转向 ,

腿部翻转得很整齐，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪs'gaɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['wʊd(ə)n][leg][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ɔːl]
with **no** **disguise** **about** **it** **—** **a** **downright** **wooden** **leg** **as** **may** **be** **seen** **by** **all**
和 不 伪装 关于 它 — 一个 彻头彻尾 木制的 腿 作为 可能 是 已见 经过 全部
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

毫不掩饰——这是一条彻头彻尾的木腿，全世界都能看出来。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][fɔːrm][æn; ən][ɪn'taɪər][leg] .
To **all** **appearance** **it** **does** **not** **form** **an** **entire** **leg** **.**
到 全部 外貌 它 做 不是 形式 一个 全部的 腿 .

从外观上看，它并不构成一条完整的腿。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [goʊz]['oʊnli][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [niː] .

It	evidently	goes	only	as	high	as	the	knee	.
它	显然	去	仅有的	作为	高的	作为	这	膝盖	.

显然，它只到膝盖那么高。

[ðɪs] [hæf] - [leg] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][smɑːrt] [wel] -

This	half	-	leg	,	as	it	correctly	should	be	called	,	belongs	to	a	smart	well	-
这	一半	-	腿	,	作为	它	正确	应该	是	称为	,	属于	到	一个	聪明的	出色地	-

[drest] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

dressed	young	lady	,
穿着	年轻的	女士	,

这半截腿，如果正确称呼的话，属于一位衣着考究的年轻女士。

[huː] [stʌmps] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] , [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn]

who	stumps	about	with	it	beautifully	,	though	no	doubt	with	considerable	exertion
WHO	树桩	关于	和	它	非常漂亮	,	尽管	不	怀疑	和	大量	用力

.

:

.

他笨拙地走来走去，姿态优美，虽然无疑需要付出相当大的努力。

[æz; əz][ðə; ði] [niː] ['siːmɪŋli] [rests][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]['loʊər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

As	the	knee	seemingly	rests	on	a	cushion	,	the	lower	part	of	the	unfortunate
作为	这	膝盖	似乎	休息	在	一个	软垫	,	这	降低	部分	的	这	不幸

[lɪm] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][bɪ'haɪnd] ,

limb	projects	behind	,
肢	项目	在后面	,

膝盖看似放在垫子上，但这条不幸的肢体的下半部分却向后突出。

[jet] [nɑːt][ɪn][æn; ən] [ʌn'geɪnli] [weɪ] .

yet	not	in	an	ungainly	way	.
然而	不是	在	一个	笨拙的	方式	.

但并不笨拙。

[θæŋks] [tuː; tə] ['krɪnəlɪn] , [ðə; ði]['riːəl][leg][ænd; ənd] [fʊt] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ['ʃraʊdɪd]

Thanks	to	crinoline	,	the	real	leg	and	foot	are	to	a	certain	extent	shrouded
谢谢	到	裙撑	,	这	真实的	腿	和	脚	是	到	一个	肯定	程度	被遮蔽的

[frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

from	observation	.
从	观察	.

多亏了裙撑，真实的腿和脚在一定程度上被遮盖住了，不被人看到。

[haʊ'evər] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒəːkiŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ,

However	,	one	can	see	a	kind	of	jerking	out	of	the	foot	,
然而	,	一	能	看	一个	种类	的	抽搐	出去	的	这	脚	,

然而，可以看到脚部有种抽搐的迹象。

[ɑːn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [tʌkt] - [ʌp] [dres] [bɪ'haɪnd] .

on	every	movement	of	the	red	petticoat	and	tucked	-	up	dress	behind	.
在	每一个	移动	的	这	红色的	衬裙	和	塞进去	-	向上	裙子	在后面	.

随着红色衬裙和裙摆在背后的每一次移动而飘动。

- [waɪl] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]

'	While	compassionating	one	so	young	and	so	beautiful	on	account	of	what
-	尽管	富有同情心	一	所以	年轻的	和	所以	美丽的	在	帐户	的	什么

[ə'pɪrd] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

appeared	an	irreparable	misfortune	,
出现	一个	无法弥补的	不幸	,

“尽管对这位如此年轻貌美的女孩遭遇看似无法弥补的不幸深表同情，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈsmɑːrtli][ʃiː; ʃi][goʊz][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈwʊd(ə)n][leg] .

it	is	quite	pleasing	to	see	how	smartly	she	goes	about	with	her	wooden	leg	.
它	是	相当	令人愉悦	到	看	如何	聪明地	她	去	关于	和	她	木制的	腿	.

看到她如此机敏地用木腿行走，真是令人欣慰。

[ˈgeɪli] [drest] , [ˈtɜːrbən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfeðər] , [tʌkt] - [ʌp] [dres] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɑːn]

Gaily	dressed	,	turban	with	a	delicate	feather	,	tucked	-	up	dress	,	she	walks	on
兴高采烈地	穿着	,	头巾	和	一个	精美的	羽毛	,	塞进去	-	向上	裙子	,	她	散步	在

[æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,

at	a	good	pace	,
在	一个	好的	步伐	,

她衣着艳丽，头戴饰有精致羽毛的头巾，裙摆掖好，迈着轻快的步伐向前走去。

[ˈlæfɪŋ] , [ˈtʃætɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [haɪ] [ˈspɪrɪts][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .

laughing	,	chatting	,	and	in	as	high	spirits	as	if	nothing	was	the	matter	.
笑	,	聊天	,	和	在	作为	高的	烈酒	作为	如果	没有什么	曾是	这	事情	.

他们有说有笑，兴致勃勃，仿佛什么事都没发生过。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] - [ˈleɪdi] [kəmˈpænjənz] [ʃiː; ʃi] [ˈdeɪli] [pəˈreɪdz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈesplənɑːdˌespləneɪd]

With	two	young	-	lady	companions	she	daily	parades	on	the	public	Esplanade
和	二	年轻的	-	女士	同伴	她	日常的	游行	在	这	民众	滨海大道

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʃɪŋgli] [biːtʃ] .

overlooking	the	shingly	beach	.
俯瞰	这	碎石	海滩	.

她每天都带着两位年轻女伴在俯瞰鹅卵石海滩的公共滨海大道上招摇过市。

[gʊd] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fərˈbɪd] [ˈeni] [wʌn] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪnˈfɜːrməti] ,

Good	manners	of	course	forbid	any	one	noticing	the	infirmity	,
好的	礼仪	的	课程	禁止	任何	一	注意到	这	虚弱	,

出于礼貌，任何人都不应该注意到这种缺陷。

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [peɪz] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	nobody	pays	any	attention	to	it	—	a	circumstance	contributing	to	the
和	无人	支付	任何	注意力	到	它	—	一个	环境	贡献	到	这

[jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈspraɪtlinəs] .

young	lady's	sprightliness	.
年轻的	女士的	活泼	.

没有人注意到这一点——这种情况也造就了这位年轻女士的活泼好动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈɔːriəl] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənts] , [wɪtʃ] [kəˈmændz] [ðə; ðɪ]

It	is	at	the	oriel	window	of	our	apartments	,	which	commands	the
它	是	在	这	凸窗	窗户	的	我们的	公寓	,	哪个	命令	这

[ˈesplənɑːdˌespləneɪd][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

Esplanade	from	end	to	end	,
滨海大道	从	结尾	到	结尾	,

在我们公寓的凸窗处，可以俯瞰整个滨海大道。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [haʊ] [ˈklevərli] [ðə; ðɪ] [ˈwʊd(ə)n] [lɪm] [ɪz] [ˈmænɪdʒd] .

that	I	have	observed	how	cleverly	the	wooden	limb	is	managed	.
那	我	有	观察到	如何	巧妙地	这	木制的	肢	是	管理	.

我观察到木制树枝是如何被巧妙地处理的。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɑːrəlaɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , [let][ˌem ˈiː] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][leg] .

Before	moralising	on	the	subject	,	let	me	say	something	of	the	other	artificial	leg	.
前	道德说教	在	这	主题	,	让	我	说	某物	的	这	其他	人造的	腿	.

在就此问题进行道德评判之前，让我先说说另一条假肢。

- [leg] [ˈnʌmbər] [tuː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [leg] .

'	Leg	number	two	,	as	I	have	called	it	,	is	an	ambitious	leg	.
-	腿	数字	二	,	作为	我	有	称为	它	,	是	一个	雄心勃勃	腿	.

“我称之为第二阶段的比赛，是一场雄心勃勃的比赛。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] [leg] [wɪtʃ] [meɪks] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːm] ['riːəl] ,

It	is	a	sham	leg	which	makes	an	attempt	to	seem	real	,
它	是	一个	假	腿	哪个	制作	一个	试图	到	似乎	真实的	,

这是一条试图以假乱真的假腿。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz][nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

and	I	regret	to	say	the	attempt	is	not	very	successful	.
和	我	后悔	到	说	这	试图	是	不是	非常	成功的	.

遗憾的是，这次尝试并不成功。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ['sʌmwʌt] .

The	owner	is	a	lady	somewhat	passée	.
这	所有者	是	一个	女士	有些	过去	.

店主是一位有些过气的女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dʌl] , [aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ['sʌfəz] ['ʌndər] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz] .

She	is	dull	,	I	would	almost	say	suffers	under	melancholy	reflections	.
她	是	乏味的	,	我	会	几乎	说	遭受	在下面	忧郁	反思	.

她很沉闷，我几乎可以说她总是沉浸在忧郁的回忆中。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [hɜːr; hər][leg][hæd; həd] [bɪn] ['æmpjəˌteɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] ,

Beyond	a	doubt	,	her	leg	had	been	amputated	above	the	knee	,
超过	一个	怀疑	,	她	腿	有	到过	截肢	多于	这	膝盖	,

毫无疑问，她的腿在膝盖以上被截肢了。

['prɑːbəbli][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][baɪ][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] .

probably	from	having	been	seriously	injured	by	some	terrible	accident	.
大概	从	拥有	到过	严重地	受伤	经过	一些	糟糕的	事故	.

可能是因为遭遇了严重的事故而受了重伤。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][hɜːr; hər][geɪt] ,

Looking	at	her	as	she	walks	along	with	a	halt	in	her	gait	,
寻找	在	她	作为	她	散步	沿着	和	一个	停止	在	她	步态	,

看着她走路时脚步突然停了下来，

[aɪ][kɔːl][ʌp] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,

I	call	up	visions	of	the	pain	she	has	experienced	,	of	her	sufferings	,
我	称呼	向上	愿景	的	这	疼痛	她	有	经验丰富的	,	的	她	苦难	,

我脑海中浮现出她所经历的痛苦和磨难的画面，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blaɪtɪd] [hoʊps] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][pər'petʃuəl] [dɪs'kʌmfərt] .

of	her	blighted	hopes	,	of	her	perpetual	discomfort	.
的	她	秕	希望	,	的	她	永久	不适	.

她破碎的希望，她永无止境的不安。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ɪn] ['siːkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]

I	also	picture	the	trouble	she	has	had	in	seeking	about	for	a	good
我	还	图片	这	麻烦	她	有	有	在	寻求	关于	为了	一个	好的

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg]['meɪkər] .

artificial	leg	maker	.
人造的	腿	制造商	.

我还能想象到她在寻找合适的假肢制作商时所遇到的困难。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][legz] .

How	she	looked	over	an	assortment	of	legs	.
如何	她	看起来	超过	一个	品种	的	腿	.

她仔细端详着各种各样的腿。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['pætərn] ,

How	she	at	length	fixed	on	a	particular	pattern	,
如何	她	在	长度	固定的	在	一个	特别的	图案	,

她最终是如何确定采用某种特定模式的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meʒərd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

and	was	measured	for	one	of	the	same	kind	.
和	曾是	测量	为了	一	的	这	相同的	种类	.

并测量了同类产品。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['meʒərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leg] !

Just	think	of	being	measured	for	a	leg	!
只是	思考	的	存在	测量	为了	一个	腿	!

想象一下要量腿围的情景!

[ænd; ənd] [θɪŋk] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

And	think	,	also	,	of	the	servant	coming	into	the	parlour	,	and	saying	:	"	If	you	please	,
和	思考	,	还	,	的	这	仆人	未来	进入	这	客厅	,	和	说	:	"	如果	你	请	,

再想想仆人走进客厅，说："请问，

[mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg][juː; jʊ] ['ɔːrdərd] .

ma'am	,	the	man	has	come	with	the	leg	you	ordered	.
女士	,	这	男人	有	来	和	这	腿	你	订购	.

女士，您订购的腿已经送来了。

" [nekst] , [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][leg] !

"	Next	,	think	of	going	up	to	your	room	and	trying	on	the	leg	!
"	下一个	,	思考	的	去	向上	到	你的	房间	和	尝试	在	这	腿	!

接下来，想象一下你回到房间，试戴一下假肢!

[haʊ] ['ɔːkwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] [fiːl] — [stʌmp] , [stʌmp] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

How	awkward	it	would	at	first	feel	—	stump	,	stump	,	as	you	walked	across	the	floor	.
如何	尴尬的	它	会	在	第一的	感觉	—	树桩	,	树桩	,	作为	你	步行	穿过	这	地面	.

一开始会感觉很别扭——像个木桩一样，一瘸一拐地走过地板。

[wiːks] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][leg] [bɪ'keɪm] [æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliər] . { - }

Weeks	would	elapse	before	the	leg	became	at	all	familiar	.	{	82	}
周	会	流逝	前	这	腿	成为	在	全部	熟悉的	.	{	-	}

几周过去了，这条腿才逐渐变得熟悉起来。{82}

- [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

'	Although	this	artificial	leg	is	to	a	certain	extent	a	failure	,
-	虽然	这	人造的	腿	是	到	一个	肯定	程度	一个	失败	,

"虽然这条假肢在某种程度上是失败的，

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ɪts] ['pɜːrpəs] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ʌn'jiːldɪŋ] ['wʊd(ə)n] [pɪn] .

it	answers	its	purpose	better	than	if	it	had	been	a	mere	unyielding	wooden	pin	.
它	答案	它是	目的	更好的	比	如果	它	有	到过	一个	仅仅	不屈	木制的	别针	.

它比一根坚硬的木钉更能达到预期目的。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ][fɔːrm][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [meɪkə'niːk] ,

The	opinion	I	form	is	that	there	is	a	deficiency	in	the	mécanique	,
这	观点	我	形式	是	那	那里	是	一个	不足	在	这	机械	,

我认为机械方面存在缺陷。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [hiːl] [goʊz] [daʊn] ,

for	while	the	heel	goes	down	,
为了	尽管	这	脚跟	去	向下	,

当脚后跟下落时，

[ðə; ði]['fɔːr,pɑːrt; 'foʊr,pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [dʌz] [nɑːt][fɔːl][ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [graʊnd] ['niːtli] .

the	forepart	of	the	foot	does	not	fall	or	take	the	ground	neatly	.
这	前部	的	这	脚	做	不是	落下	或者	拿	这	地面	整齐地	.

脚的前部没有平稳地落下或着地。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['iːzi] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	told	that	all	depends	on	the	arrangement	and	easy	working	of	the
我	是	讲述	那	全部	取决于	在	这	安排	和	简单的	在职的	的	这

[sprɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'ʃiːnəri] .

springs	and	other	machinery	.
弹簧	和	其他	机械	.

有人告诉我，一切都取决于弹簧和其他机械装置的布置和运行是否顺畅。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [leg][ɔːr][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [leg] , [neɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

You	may	have	a	five	-	pound	leg	or	a	ten	-	pound	leg	,	nay	,	I	believe	,
你	可能	有	一个	五	-	磅	腿	或者	一个	十	-	磅	腿	,	不	,	我	相信	,

你的腿可能重五磅，也可能重十磅，不，我相信。

[ə; eɪ] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] - [paʊnd] [leg] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] , ['pʊliz] ,

a	twenty	or	thirty	-	pound	leg	,	according	to	the	nature	of	the	springs	,	pulleys	,
一个	二十	或者	三十	-	磅	腿	,	根据	到	这	自然	的	这	弹簧	,	滑轮	,

[stræps] , [ænd; ənd] [wiːl] - [wɜːrk] .

straps	,	and	wheel	-	work	.
肩带	,	和	车轮	-	工作	.

根据弹簧、滑轮、皮带和轮子的结构，这条腿重达二十或三十磅。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] , [ðə; ði][leg][ɪn]['kwestʃən][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [leg] .

For	anything	I	can	tell	,	the	leg	in	question	was	a	five	-	pound	leg	.
为了	任何事物	我	能	告诉	,	这	腿	在	问题	曾是	一个	五	-	磅	腿	.

据我所知，那条腿重五磅。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] .

At	least	,	it	does	not	appear	to	be	of	a	high	order	.
在	至少	,	它	做	不是	出现	到	是	的	一个	高的	命令	.

至少，它看起来并不是什么高档货。

[ə; eɪ] [kiːn] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [pʊr] ['pɑːləsi] .

A	keen	regard	for	economy	in	a	matter	of	this	kind	is	poor	policy	.
一个	敏锐的	看待	为了	经济	在	一个	事情	的	这	种类	是	贫穷的	政策	.

在这种事情上过于注重节约成本是一种糟糕的政策。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] [ðæt] [wɪl] [lʊk] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] ['nɪrli]

I	should	say	if	you	want	an	artificial	leg	that	will	look	and	act	as	nearly
我	应该	说	如果	你	想	一个	人造的	腿	那	将要	看	和	行为	作为	几乎

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ,

as	possible	like	a	real	one	,
作为	可能的	喜欢	一个	真实的	一	,

我应该说，如果你想要一条外观和功能都尽可能接近真腿的假肢，

[duː][nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] .

do	not	grudge	the	money	.
做	不是	怨恨	这	钱	.

不要吝惜这笔钱。

[get] [ðə; ði] [best] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

Get	the	best	article	in	the	market	.
得到	这	最好的	文章	在	这	市场	.

获取市面上最好的文章。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['æŋglsi:] , [hu:] [lɔ:st][ə; eɪ]

Some	people	will	remember	the	case	of	the	Marquis	of	Anglesea	,	who	lost	a
一些	人们	将要	记住	这	案件	的	这	侯爵	的	安格尔西	,	WHO	丢失的	一个

[leg][æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .

leg	at	Waterloo	.
腿	在	滑铁卢	.

有些人会记得安格尔西侯爵的遭遇，他在滑铁卢战役中失去了一条腿。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [prəʊ'kjʊəd][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['ri:əl][ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

His	lordship	procured	an	artificial	leg	which	was	so	real	in	appearance	and
他的	领主	采购	一个	人造的	腿	哪个	曾是	所以	真实的	在	外貌	和

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒd] ,

was	so	adroitly	managed	,
曾是	所以	巧妙地	管理	,

这位大人弄到了一条假肢，这条假肢看起来非常逼真，而且安装得非常巧妙。

[θru:] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

through	the	agency	of	springs	and	so	on	,
通过	这	机构	的	弹簧	和	所以	在	,

通过弹簧等作用力，

[ðæt] [hi:; hi][roʊd][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [æt; ət] [bɔ:lz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃæm] [leg] [kən'sistid]

that	he	rode	on	horseback	and	danced	at	balls	as	if	the	sham	leg	consisted
那	他	骑	在	马背	和	跳舞	在	球	作为	如果	这	假	腿	由……组成

[ʌv; əv]['ri:əl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

of	real	flesh	and	blood	.
的	真实的	肉	和	血	.

他骑着马，在舞会上翩翩起舞，仿佛那条假腿是血肉之躯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [du:]['kredɪt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

There	was	a	triumph	of	artificial	leg	making	that	would	do	credit	to	our
那里	曾是	一个	胜利	的	人造的	腿	制作	那	会	做	信用	到	我们的

[oʊn] [taɪmz] .

own	times	.
自己的	时代	.

人造腿制造技术取得了巨大成功，这足以让我们这个时代引以为傲。

- [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][legz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər]

'	Reflecting	on	the	two	cases	of	ladies	with	artificial	legs	that	have	come	under
-	反思	在	这	二	案例	的	女士们	和	人造的	腿	那	有	来	在下面

[maɪ]['noʊtɪs] ,

my	notice	,
我的	注意	,

"回想起我所注意到的两位装有假肢的女性的案例，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

I	am	struck	with	the	oddity	of	the	whole	affair	.
我	是	击	和	这	奇特	的	这	所有的	事务	.

整件事的蹊跷之处让我感到十分惊讶。

[ʌn'tɪl] [ði:z] ['leɪtər] [taɪmz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tu:; tə] [si:] [oʊld]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz]

Until	these	later	times	,	it	was	customary	to	see	old	soldiers	and	sailors
直到	这些	之后	时代	,	它	曾是	习惯	到	看	老的	士兵	和	水手们

[wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [legz] ,

with	wooden	legs	,
和	木制的	腿	,

在此之前，人们经常可以看到装着木腿的老兵和水手。

[ænd; ənd]['seldəm] ['eni] [wʌn] [els] .

and	seldom	any	one	else	.
和	很少	任何	一	别的	.

很少有其他人。

[ɪk'sept] [ɑ:n] [rer] [ə'keiʒənz] , [si'viljənz] [dɪd][nɑ:t][get][ðer; ðər][legz] ['ʃætərd] , ['leɪdiz] ['ɔ:lmoʊst]['nevər]

Except	on	rare	occasions	,	civilians	did	not	get	their	legs	shattered	,	ladies	almost	never
除了	在	稀有的	场合	,	平民	做过	不是	得到	他们的	腿	破碎	,	女士们	几乎	绝不

.

:

.

除了极少数情况外，平民很少会腿部骨折，女性更是如此。

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pru:vmənt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .

The	progress	of	national	improvement	has	changed	all	that	.
这	进步	的	国家的	改进	有	已更改	全部	那	.

国家建设的进步改变了这一切。

['reɪlweɪ] ['æksədənts] — ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] ['blʌndərz] [θru:] ['kerləsnəs] — [hæv; həv] [bɪ'gʌn]

Railway	accidents	—	properly	speaking	blunders	through	carelessness	—	have	begun
铁路	事故	—	适当地	请讲	失误	通过	疏忽	—	有	开始

[tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [ri'kwaiərɪŋ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [legz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɔ:r]

to	enlarge	the	number	of	persons	requiring	artificial	legs	of	some	sort	or
到	放大	这	数字	的	人	需要	人造的	腿	的	一些	种类	或者

['ʌðər] .

other	.
其他	.

铁路事故——严格来说是由于粗心大意造成的失误——导致需要某种假肢的人数不断增加。

['trævələz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['kætəgɔ:ri][ʌv; əv]['soʊldʒərz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['bæt(ə)l] — [legz][ænd; ənd]

Travellers	are	now	in	the	category	of	soldiers	going	to	battle	—	legs	and
旅行者	是	现在	在	这	类别	的	士兵	去	到	战斗	—	腿	和

[ɑ:rmz] ['fræktʃərd] ,

arms	fractured	,
武器	破碎的	,

如今，旅行者也如同奔赴战场的士兵——四肢骨折，

[rɪbz]['broʊkən] , [dɪ'sloʊ'keɪʃənz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

ribs	broken	,	dislocations	of	various	kinds	.
肋骨	破碎的	,	位错	的	各种各样的	种类	.

肋骨骨折，各种类型的脱臼。

['fɔ:rtʃənətli] , [mə'kænɪk(ə)l] ['saɪəns] [ki:ps] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [dɪ'zæstər] .

Fortunately	,	mechanical	science	keeps	pace	with	these	disasters	.
幸运的是	,	机械的	科学	保持	步伐	和	这些	灾难	.

幸运的是，机械科学的发展速度足以应对这些灾难。

['lætərli] [greɪt] [ɪmp'ru:vmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n]

Latterly	great	improvements	have	been	effected	in	the	construction
后来	伟大的	改进	有	到过	受影响	在	这	建造

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][legz] ,

not	only	of	artificial	legs	,
不是	仅有的	的	人造的	腿	,

近年来，不仅人造腿的构造取得了巨大进步，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz] .

but	of	hands	and	arms	.
但	的	双手	和	武器	.

但是是手和手臂。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ker] [ænd; ənd][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] , [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [ɪz] [rɔbd]

So	that	with	sufficient	care	and	a	suitable	expenditure	,	mutilation	is	robbed
所以	那	和	充足的	关心	和	一个	合适的	支出	,	残害	是	被抢劫

[ʌv; əv][hæf][ɪts] ['hɒrəz] .

of	half	its	horrors	.
的	一半	它是	恐怖	.

因此，只要给予足够的重视和适当的投入，残害就能减轻一半的恐怖。

[ðə; ði]['mɑːdərn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] - ['meɪkɚz] ,
The modern artificial leg - makers ,
这 现代的 人造的 腿 - 制造商 ,

现代人造腿制造商，

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪn] ['lʌndən] — [wʌn]['noʊtəbli][ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] — [meɪ] [biː; bi]
of whom there are several in London — one notably in Oxford Street — may be
的 谁 那里 是 一些 在 伦敦 — 一 尤其 在 牛津 街道 — 可能 是
[staɪld] ['pʌblɪk] ['benɪfæktəz] .
styled public benefactors .
风格 民众 恩人 .

其中有好几位在伦敦——尤其值得一提的是牛津街上的一位——可以被称为公共慈善家。

[sʌtʃ] [ə'sweɪdʒmənts] [duː][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪn'klaɪn][juː 'es][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
Such assuagements do not the less incline us to sympathise with young ladies ,
这样的 缓解 做 不是 这 较少的 倾斜 我们 到 同情 和 年轻的 女士们 ,

尽管如此，这些安慰之词仍然会让我们倾向于同情年轻女性。

[huː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] " [æn; ən]['æksɪdənt] "
who all at once when on a railway excursion come out of " an accident "
WHO 全部 在 一次 什么时候 在 一个 铁路 短途旅行 来 出去 的 " 一个 事故 "
[wɪð; wɪθ][soʊ][bæd][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][leg] [ðæt] [ˌæmpju'teɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən]
with so bad a compound fracture of the leg that amputation and an
和 所以 坏的 一个 化合物 断裂 的 这 腿 那 截肢 和 一个
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] .
artificial leg become necessary .
人造的 腿 变得 必要的 .

一群人在火车旅行中突然发生“事故”，导致腿部严重复合骨折，不得不截肢并安装假肢。

['leɪdiz] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] [niːt] [buːts] [ænd; ənd] [fiːt] , [ðiːz] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Ladies pride themselves on their neat boots and feet , these being usually
女士们 自豪 他们自己 在 他们的 整洁的 靴子 和 脚 , 这些 存在 通常
[pɔɪnts] [fɔːr; fər]['krɪtɪsɪzəm] .
points for criticism .
积分 为了 批评 .

女士们以自己整洁的靴子和双脚为荣，但这通常也是她们受到批评的地方。

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg][ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɪnɪʃɪz] [ɔːl] [ðæt] .
An artificial leg of any description finishes all that .
一个 人造的 腿 的 任何 描述 完成 全部 那 .

任何类型的假肢都能完成这一切。

[sæd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .
Sad to contemplate .
伤心 到 沉思 .

想到这些就令人难过。

[hoʊps] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət][æn; ən][end] .
Hopes of marriage at an end .
希望 的 婚姻 在 一个 结尾 .

结婚的希望破灭了。

[noʊ] [mɔːr] ['dænsɪŋ] [ɔːr] [flə:tɪŋ] , [ɔːr] ['hʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['tʃæti] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
No more dancing or flirting , or hooking on with chatty parties of young gentlemen
不 更多的 跳舞 或者 调情 , 或者 钩子 在 和 健谈 各方 的 年轻的 先生们
['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
going to church .
去 到 教会 .

不再跳舞、调情，也不再和去教堂的年轻绅士们闲聊寻欢作乐。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] !
And **what** **personal** **inconveniences** **!**
和 什么 个人的 不便之处 !

真是太不方便了!

[ʌn'bʌkəlɪŋ] [ðə; ði][leg][æt; ət] [naɪt] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
Unbuckling **the** **leg** **at** **night** **on** **going** **to** **bed** **,**
解开 这 腿 在 夜晚 在 去 到 床 ,

晚上睡觉前解开腿部安全带

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][hɑːp][ə'baʊt][ɔːr][juːz][ə; eɪ] [krʌtʃ] [wen] [ðə; ði][leg][ɪz][ɔːf] .
and **having** **to** **hop** **about** **or** **use** **a** **crutch** **when** **the** **leg** **is** **off** **.**
和 拥有 到 跳 关于 或者 使用 一个 拐杖 什么时候 这 腿 是 离开 .

腿受伤后，只能单脚跳着走或者拄拐杖。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][leg][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Putting **on** **the** **leg** **in** **the** **morning** **.**
推杆 在 这 腿 在 这 早晨 .

早上穿上假肢。

[ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][leg][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
In **sitting** **down** **,** **always** **some** **consideration** **as** **to** **how** **the** **leg** **is** **to** **be**
在 坐着 向下 , 总是 一些 考虑 作为 到 如何 这 腿 是 到 是
[ə'dʒʌstɪd] .
adjusted **.**
调整 .

坐下时，总要考虑一下腿该如何调整。

['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] , [ðə; ði]['riːəl][leg][fɜːrst][æt; ət] ['evri] [step] ,
Going **up** **and** **down** **stairs** **,** **the** **real** **leg** **first** **at** **every** **step** **,**
去 向上 和 向下 楼梯 , 这 真实的 腿 第一的 在 每一个 步 ,

上下楼梯时，每一步都先迈出真腿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] [brɔːt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **artificial** **leg** **brought** **up** **behind** **it** **.**
和 这 人造的 腿 带来 向上 在后面 它 .

以及从后面抬出来的假肢。

[ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər]
The **unpleasantness** **of** **ordering** **boots** **and** **shoes** **,** **and** **the** **still** **greater**
这 不愉快 的 订购 靴子 和 鞋 , 和 这 仍然 更大的
[ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['pitid] .
unpleasantness **of** **being** **generally** **pitied** **.**
不愉快 的 存在 一般来说 可怜的 .

订购靴子和鞋子的不愉快，以及被人普遍怜悯的更大不愉快。

- [sʌtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
' **Such** **were** **some** **of** **the** **thoughts** **that** **passed** **through** **my** **mind** **.**
- 这样的 是 一些 的 这 想法 那 通过了 通过 我的 头脑 .

以上就是我当时脑海中闪过的一些想法。

[wʌn] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
One **thing** **puzzled** **me** **.**
一 事物 困惑 我 .

有一件事让我很困惑。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][leg] ['nʌmbər] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] -
How **did** **it** **occur** **that** **the** **young** **lady** **with** **leg** **number** **one** **was** **so** **happy** **-**
如何 做过 它 发生 那 这 年轻的 女士 和 腿 数字 一 曾是 所以 快乐的 -
['lʊkɪŋ] ?
looking **?**
寻找 ?

为什么那位腿号为1的年轻女士看起来如此开心?

[ɔ:l] [maɪ] [ˌpri:kən'si:vd] ['nəʊʃnz] [wɜ:r; wər] [ˌʌp'set] .

All	my	preconceived	notions	were	upset	.
全部	我的	先入为主的	概念	是	沮丧的	.

我所有先入为主的观念都被颠覆了。

[aɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sɪstər]

I	had	ventured	to	think	of	the	bare	possibility	of	you	and	your	sister
我	有	冒险	到	思考	的	这	裸	可能性	的	你	和	你的	姐姐

['stʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [leg] — ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [ten]

stumping	down	the	street	to	church	with	an	artificial	leg	—	even	a	good	ten
拦网	向下	这	街道	到	教会	和	一个	人造的	腿	—	甚至	一个	好的	十

- [paʊnd] [leg] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋz] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kə'læməti] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wʊd]

-	pound	leg	full	of	springs	—	and	what	a	calamity	either	of	you	would
-	磅	腿	满的	的	弹簧	—	和	什么	一个	灾害	任何一个	的	你	会

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] .

consider	it	.
考虑	它	.

我曾大胆设想过，你和你妹妹戴着假肢——哪怕是一条重达十磅、装满弹簧的假肢——蹒跚地走在街上去教堂，你们俩都会觉得这是一场多么可怕的灾难。

[bʌt; bət] [hɪr] [tu:; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] ['glisəm] ['meɪd(ə)n] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

But	here	to	my	amazement	is	a	sweet	gleesome	maiden	going	about	with	a
但	这里	到	我的	惊愕	是	一个	甜的	兴高采烈	少女	去	关于	和	一个

['wʊd(ə)n] [leg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['strʌktʃər] ,

wooden	leg	of	the	simplest	structure	,
木制的	腿	的	这	最简单的	结构	,

但令我惊讶的是，眼前这位甜美快乐的少女竟然带着一条结构极其简单的木制假肢四处走动。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [noʊ] [rɪ'spekt] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

and	she	seems	to	be	in	no	respect	affected	with	the	misfortune	.
和	她	似乎	到	是	在	不	尊重	做作的	和	这	不幸	.

她似乎丝毫没有受到这场不幸的影响。

[naʊ] , [sed] [aɪ] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ðæt] ['gɝ:lz] [kən'dʌkt] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi]

Now	,	said	I	to	myself	,	that	girl's	conduct	is	a	fine	example	of	philosophy
现在	,	说	我	到	我	,	那	女孩们	执行	是	一个	美好的	例子	的	哲学

[ænd; ənd] ['paɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	pious	resignation	.
和	虔诚的	辞职	.

我心想，那女孩的行为真是哲学和虔诚顺从的绝佳典范。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [leɪm] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [deɪz] , [ʃi:; ʃi] [səb'mits] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Knowing	that	she	is	destined	to	be	lame	all	her	days	,	she	submits	with	a
会心	那	她	是	注定	到	是	瘸	全部	她	天	,	她	提交	和	一个

[gʊd] [greɪs] ,

good	grace	,
好的	优雅	,

她知道自己注定终身跛足，却依然欣然接受。

[pʊts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mætər] .

puts	a	pleasant	face	on	the	matter	.
放置	一个	令人愉快的	脸	在	这	事情	.

给这件事粉饰了一番。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Deprived	of	certain	hopes	of	happiness	befitting	her	age	and	position	,
被剥夺的	的	肯定	希望	的	幸福	合适	她	年龄	和	位置	,

由于被剥夺了与她的年龄和地位相符的幸福希望，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər]['daɪər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [fiːl] , " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi]

she	has	in	her	dire	misfortune	learned	to	say	and	feel	,	"	Thy	will	be
她	有	在	她	可怕的	不幸	学习	到	说	和	感觉	,	"	你的	将要	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

在她巨大的不幸中，她学会了说和感受："愿你的旨意成就。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	That	is	the	notion	I	have	formed	regarding	her	,
"	那	是	这	概念	我	有	形成	关于	她	,

这就是我对她的看法。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [in'djuəz] [hɜːr; hər] ['hæpləs] [ɪn'fɜːrməti]

and	a	consideration	of	the	cheerful	manner	she	endures	her	hapless	infirmity
和	一个	考虑	的	这	快乐	方式	她	持续	她	不幸的	虚弱

[dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

does	me	good	.
做	我	好的	.

想到她能如此乐观地面对自己不幸的疾病，我就感到很欣慰。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	poor	young	thing	is	a	practical	example	of	resignation	.
这	贫穷的	年轻的	事物	是	一个	实际的	例子	的	辞职	.

这个可怜的年轻人就是一个听天由命的典型例子。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌðər] :

She	seems	as	if	saying	to	me	and	others	:
她	似乎	作为	如果	说	到	我	和	其他的	:

她似乎在对我和其他人说：

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv]['traɪəlz][ænd; ənd][vek'seɪʃənz] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	You	pretend	to	have	trials	and	vexations	—	look	at	me	!
"	你	假装	到	有	试验	和	烦恼	—	看	在	我	!

"你假装遇到困难和烦恼——看看我！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg] .

You	have	been	spared	the	discomfort	of	a	wooden	leg	.
你	有	到过	幸存	这	不适	的	一个	木制的	腿	.

你免去了安装木腿的痛苦。

" [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [fiːl] ['hæpiːɚ] , [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [duː] .

"	I	accordingly	feel	happier	,	than	I	might	otherwise	do	.
"	我	因此	感觉	更快乐	,	比	我	可能	否则	做	.

因此，我感到比平时更快乐。

[ðʌs] ['prɑːvɪdəns] , [waɪl] ['sendɪŋ] [mis'fɔːtʃənz] , [bə'nɛfɪsəntli] [sendz] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] ,

Thus	Providence	,	while	sending	misfortunes	,	beneficently	sends	consolations	,
因此	普罗维登斯	,	尽管	发送	不幸	,	仁慈地	发送	安慰	,

因此，天意在降下不幸的同时，也仁慈地带来安慰。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['sɜːrkəmstænsɪz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)nz][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] . -

and	in	all	circumstances	we	are	not	without	reasons	to	be	thankful	.	'
和	在	全部	情况	我们	是	不是	没有	原因	到	是	感恩	.	-

无论在什么情况下，我们都有理由心存感激。

['dʌbljuː] . [siː] .

W	.	C	.
W	.	C	.

厕所

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædən] .

THE	LAST	OF	THE	HADDONS	.
这	最后的	的	这	哈顿	.

哈顿家族的最后一人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['væŋkwɪʃt] .

CHAPTER	VII	.	—	VANQUISHED	.
章	七	.	一	战败者	.

第七章——战败。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] .

We	were	living	very	quietly	.
我们	是	活的	非常	悄悄	.

我们过着非常平静的生活。

['mɪstər] ['færə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ˌkɑːnvə'lesns] , [ænd; ənd][ɔːl] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə'beɪəns] .

Mr	Farrar	was	getting	no	nearer	to	convalescence	,	and	all	gaiety	was	still	in	abeyance	.
先生	法拉尔	曾是	获得	不	更近	到	恢复期	,	和	全部	欢乐	曾是	仍然	在	中止	.

法拉尔先生的病情丝毫没有好转，所有的欢乐气氛依然沉寂。

[ðə; ði] [fjuː] ['kɔːləz] [huː] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['fɛrvˌjuː] [wɜːr; wər]['moʊstli] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

The	few	callers	who	made	their	appearance	at	Fairview	were	mostly	new	acquaintances	,
这	很少	来电者	WHO	制成	他们的	外貌	在	费尔维尤	是	大多	新的	熟人	,

少数几位到费尔维尤养老院的来访者大多是新认识的人。

[meɪd] [sɪns] ['lɪliən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [kə'menst] ['gɪvɪŋ] [lɑːrdʒ] [entə'teɪnmənts] ;

made	since	Lilian	had	returned	home	and	her	father	had	commenced	giving	large	entertainments	;
制成	自从	莉莲	有	返回	家	和	她	父亲	有	开始	给予	大的	娱乐	;

自从莉莲回到家，她的父亲开始举办大型宴会以来，这一切就发生了；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪzɪts][wɜːr; wər] ['veri] - [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] . -

and	their	visits	were	very	'	few	and	far	between	.	'
和	他们的	访问	是	非常	-	很少	和	远的	之间	.	-

他们的来访次数非常少，而且间隔很长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'laɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstər] ['færərz] [helθ] ; [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] [wʊd] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ;

They	were	politely	interested	in	Mr	Farrar's	health	;	hoped	his	charming	daughter	would	keep	up	her	spirits	;
他们	是	礼貌地	感兴趣的	在	先生	法拉尔	健康	;	希望	他的	迷人	女儿	会	保持	向上	她	烈酒	;

他们礼貌地关心法拉尔先生的健康状况；希望他迷人的女儿能保持乐观的精神；

[felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][sɜːr] ['klɛmənts] [hændz] — [sɜːr] ['klemənt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] ;

felt	quite	sure	he	was	safe	in	Sir	Clement's	hands	—	Sir	Clement	was	always	successful	;
毛毡	相当	当然	他	曾是	安全的	在	先生	克莱门特的	双手	—	先生	克莱门特	曾是	总是	成功的	;

他深信自己在克莱门特爵士手中很安全——克莱门特爵士总是能取得成功；

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] : [ðen] ['rʌsld] ['smaɪlɪŋli] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['dresɪz] ;

and	so	forth	:	then	rustled	smilingly	away	in	their	rich	dresses	;
和	所以	前进	:	然后	沙沙作响	微笑着	离开	在	他们的	富有的	连衣裙	;

如此往复，然后她们穿着华丽的裙子，面带微笑地窸窣窣地走开了；

[noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

no	doubt	with	the	pleasant	consciousness	of	having	done	all	that	could	be
不	怀疑	和	这	令人愉快的	意识	的	拥有	完毕	全部	那	可以	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

毫无疑问，他/她会带着一种愉悦的满足感，觉得自己已经完成了所有能做的事情。

[wiː; wi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [sperd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

We	on	our	side	could	well	have	spared	them	that	amount	of	labour	.
我们	在	我们的	边	可以	出色地	有	幸存	他们	那	数量	的	劳动	.

我们这边完全可以帮他们省去那么多工时。

[dɪr] [oʊld]['mɪsɪz] ['tɪpər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Dear	old	Mrs	Tipper	was	always	depressed	and	conscious	of	her
亲爱的	老的	太太	翻斗车	曾是	总是	郁闷	和	有意识的	的	她

['ʃɔːtkʌmɪŋz] ['æftər] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] ;

shortcomings	after	such	visits	;
缺点	后	这样的	访问	;

亲爱的老蒂珀太太每次被拜访后都会感到沮丧，并意识到自己的不足；

[ænd; ənd] ['lɪliən] [wʊd] ['nes(ə)l] [ʌp] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	Lilian	would	nestle	up	closer	to	me	,
和	莉莲	会	雀巢	向上	更近	到	我	,

莉莲会依偎在我身边，

[æz; əz] [ðoʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt]['proʊtest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'genst] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [æz; əz]

as	though	making	a	silent	protest	of	her	own	against	such	friendship	as
作为	尽管	制作	一个	沉默的	反对	的	她	自己的	反对	这样的	友谊	作为

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] .

they	had	to	offer	.
他们	有	到	提供	.

仿佛在无声地抗议他们所能提供的这种友谊。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [rɪtʃ] ;

In	truth	,	the	greater	part	of	those	who	came	were	merely	rich	;
在	真相	,	这	更大的	部分	的	那些	WHO	来了	是	仅仅	富有的	;

事实上，来的人大多只是富人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['eldərli] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌʌn'laɪk]['mɪsɪz] ['tɪpər] ,

and	the	two	or	three	elderly	ladies	who	were	not	unlike	Mrs	Tipper	,
和	这	二	或者	三	老年	女士们	WHO	是	不是	与此不同	太太	翻斗车	,

还有两三位老太太，她们和蒂珀太太很像。

[wɜːr; wər] [tuː] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɔtɚz] [tuː; tə][fər'get][ðer; ðər]

were	too	completely	under	the	control	of	fashionable	daughters	to	forget	their
是	也	完全地	在下面	这	控制	的	时髦	女儿们	到	忘记	他们的

['grændʒər][ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'baʊt][pæst][taɪmz] ,

grandeur	and	compare	notes	with	her	about	past	times	,
宏伟	和	比较	笔记	和	她	关于	过去的	时代	,

她们完全受制于时髦女儿们，以至于无法忘记她们的辉煌，也无法与她们交流过去的事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː] .

as	they	would	have	been	only	too	glad	to	do	.
作为	他们	会	有	到过	仅有的	也	高兴的	到	做	.

他们非常乐意这样做。

['mɪstər] ['færə] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] { - }

Mr	Farrar	had	passed	his	{	83	}
先生	法拉尔	有	通过了	他的	{	-	}

法拉尔先生已过世{83}年

[oʊld] [frendz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [welθ] ,

old	friends	on	the	road	to	wealth	,
老的	朋友们	在	这	路	到	财富	,

老朋友携手共创财富，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kwaɪt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌnz] .

and	had	not	yet	quite	succeeded	in	overtaking	more	distinguished	ones	.
和	有	不是	然而	相当	成功了	在	超车	更多的	杰出的	一个	.

但尚未完全超越那些更杰出的人物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [frendz] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd]

The	little	his	daughter	had	seen	of	their	great	friends	had	not	made
这	小的	他的	女儿	有	已见	的	他们的	伟大的	朋友们	有	不是	制成

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [mɔːr] .

her	desire	to	see	more	.
她	欲望	到	看	更多的	.

他的女儿对他们的好朋友们略有耳闻，但这并没有让她产生想要了解更多的欲望。

- ['ɑːrθər] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] [wen] [wʌns][aɪ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

'	Arthur	says	I	shall	enjoy	being	in	society	when	once	I	get	used	to	it	;
-	亚瑟	说道	我	将	享受	存在	在	社会	什么时候	一次	我	得到	用过的	到	它	;

"亚瑟说，等我习惯了，我就会喜欢上社交生活；

[bʌt; bət] — — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [dɪr] [mɪs] ['hædən] ? -

but	—	—	Do	you	think	I	shall	,	dear	Miss	Haddon	?	'
但	—	—	做	你	思考	我	将	,	亲爱的	错过	哈顿	?	-

但是——亲爱的哈顿小姐，您认为我能做到吗?

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['mɪksɪŋ][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [dɪr] ;

'	There	must	be	some	advantage	in	mixing	with	people	,	dear	;
-	那里	必须	是	一些	优势	在	混合	和	人们	,	亲爱的	;

"亲爱的，与人交往肯定是有好处的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [sə'saɪəti][æz; əz]

but	you	know	I	have	been	as	little	accustomed	to	what	is	called	society	as
但	你	知道	我	有	到过	作为	小的	习惯	到	什么	是	称为	社会	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] . -

you	have	.	'
你	有	.	-

但你知道，我对所谓的社会也和你一样，感到十分陌生。

- [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][naɪs][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	I	sometimes	think	it	is	that	which	makes	it	so	nice	to	be	with	you	.
-	我	有时	思考	它	是	那	哪个	制作	它	所以	好的	到	是	和	你	.

"我有时觉得，正是这一点让和你在一起如此美好。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [hɪr] ,

You	are	so	different	from	the	people	who	come	here	,
你	是	所以	不同的	从	这	人们	WHO	来	这里	,

你和来这里的人很不一样，

[ænd; ənd][soʊ][laɪk] [ðoʊz] [aɪ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['vɪkərɪdʒ] - [laɪf] .

and	so	like	those	I	knew	in	the	dear	old	vicarage	-	life	.
和	所以	喜欢	那些	我	知道	在	这	亲爱的	老的	牧师住宅	-	生活	.

就像我在亲爱的老牧师生活中认识的那些人一样。

[juː; jʊ]['nevər] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pə'laɪt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

You	never	say	a	thing	merely	because	it	is	polite	to	say	it	.	'
你	绝不	说	一个	事物	仅仅	因为	它	是	有礼貌的	到	说	它	.	-

你从不仅仅因为礼貌而说某些话。

- [aɪ][hoʊp][aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪmpə'laɪt][tuː; tə][seɪ] , ['guːsi] , - [aɪ] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] .

'	I	hope	I	do	not	say	things	it	is	impolite	to	say	,	goosy	,	'	I	smilingly	replied	.
-	我	希望	我	做	不是	说	事物	它	是	不礼貌	到	说	,	鹅	,	-	我	微笑着	回复	.

"我希望我没有说一些不礼貌的话，傻瓜，"我笑着回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

It	was	so	pleasant	to	know	that	I	found	favour	in	her	sight	.
它	曾是	所以	令人愉快的	到	知道	那	我	成立	偏爱	在	她	视线	.

得知自己受到她的喜爱，我感到无比欣慰。

- [aɪ] [wɪʃ] ['ɑːrθɚz] ['sɪstər][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk][juː; jʊ] , ['meri] ; - ['hezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .

'	I	wish	Arthur's	sister	were	more	like	you	,	Mary	;	'	hesitatingly	and	gravely	.
-	我	希望	亚瑟的	姐姐	是	更多的	喜欢	你	,	玛丽	;	-	犹豫地	和	严重地	.

"我希望亚瑟的妹妹能更像你，玛丽；"她犹豫而严肃地说。

- [ʃiː; ʃi] [meɪks] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] ['spiːtʃɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]

'	She	makes	more	loving	speeches	—	she	is	always	saying	that	she	longs	for	the	time
-	她	制作	更多的	爱	演讲	—	她	是	总是	说	那	她	长	为了	这	时间

[tuː; tə] [kʌm] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [tə'geðər] ;

to	come	when	we	can	be	more	together	;
到	来	什么时候	我们	能	是	更多的	一起	;

"她发表了更多充满爱意的演讲——她总是说她渴望着未来我们能更多地在一起的时光；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]['nevər] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][bɪt] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	yet	we	never	seem	to	draw	a	bit	nearer	to	each	other	;
和	然而	我们	绝不	似乎	到	画	一个	少量	更近	到	每个	其他	;

然而，我们之间的距离似乎始终没有拉近一丝。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [wiː; wi]['nevər][ʃæl; ʃəl] . -

sometimes	I	almost	fear	we	never	shall	.	'
有时	我	几乎	害怕	我们	绝不	将	.	-

有时我几乎担心我们永远也无法实现这个愿望。

[noʊ] ; [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] .

No	;	they	never	would	.
不	;	他们	绝不	会	.

不，他们绝不会。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mɪstər] ['træfərdz] ['sɪstər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['lɪliən] [ænd; ənd]

I	had	seen	quite	enough	of	Mr	Trafford's	sister	to	know	that	Lilian	and
我	有	已见	相当	足够的	的	先生	特拉福德的	姐姐	到	知道	那	莉莲	和

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrt][ɪn]['spɪrɪt] .

she	would	always	be	far	enough	apart	in	spirit	.
她	会	总是	是	远的	足够的	除	在	精神	.

我见过特拉福德先生的妹妹足够多，知道莉莲和她在精神上永远都会保持着相当远的距离。

['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ,

Mrs	Chichester	was	a	great	favourite	with	,
太太	奇切斯特	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	,

奇切斯特夫人深受……的喜爱。

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

and	in	much	request	by	the	world	to	which	she	belonged	.
和	在	很多	要求	经过	这	世界	到	哪个	她	属于	.

她所属的世界也对她寄予厚望。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪdoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
' A young and attractive woman — a charming widow , who had been
- 一个 年轻的 和 吸引人的 女士 — 一个 迷人 寡妇 , WHO 有 到过
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ;
unfortunate in her marriage ;
不幸 在 她 婚姻 ;

"一位年轻貌美的女子——一位迷人的寡妇，她的婚姻并不幸福；

- [sed] [hɜ:r; hər] [frendz] .
' said her friends .
- 说 她 朋友们 .

她的朋友们说。

- [ə; eɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən][oʊld][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
' A manœuvrer , who had married an old man for his money ,
- 一个 机动 , WHO 有 已婚 一个 老的 男人 为了 他的 钱 ,

"一个为了钱嫁给老男人的女特工，

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:] [leɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['setld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] [baɪ][ə; eɪ]
and found too late that it was all settled upon his grown - up children by a
和 成立 也 晚的 那 它 曾是 全部 定居 之上 他的 生长 - 向上 孩子们 经过 一个
['fɔ:rmər] ['mærɪdʒ] ;
former marriage ;
以前的 婚姻 ;

他后来才发现，所有财产都已由他与前妻所生的成年子女继承；

- [sed] ['ʌðər] .
' said others .
- 说 其他的 .

其他人说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['veri] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [swi:t] .
She was called very sensitive and good and sweet .
她 曾是 称为 非常 敏感的 和 好的 和 甜的 .

她被认为非常敏感、善良、温柔。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
I only know that her sweetness and goodness were of a very different
我 仅有的 知道 那 她 甜味 和 善良 是 的 一个 非常 不同的
['tekstʃər] [frʌm; frəm] ['lɪliənz] .
texture from Lilian's .
质地 从 莉莲的 .

我只知道她的甜美和善良与莉莲的甜美和善良有着截然不同的质感。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['væpɪd] [feɪs] ,
As I watched them together , Mrs Chichester , with her pretty vapid face ,
作为 我 观看 他们 一起 , 太太 奇切斯特 , 和 她 漂亮的 乏味 脸 ,
['greɪsf(ə)l]['læŋgwɪd] [er] ,
graceful languid air ,
优美 慵懒的 空气 ,

我看着他们在一起，奇切斯特太太，她那张漂亮却空洞的脸，优雅而慵懒的气质，

[ænd; ənd][sɔ:ft] [vɔɪs] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌltrə] - [ə'fekʃənət] ['spi:tʃɪz] ,
and soft voice , uttering a string of ultra - affectionate speeches ,
和 柔软的 嗓音 , 发出声音 一个 细绳 的 极端主义者 - 亲热 演讲 ,

她用温柔的声音，说着一连串极其深情的话语，

[ænd; ənd] ['lɪliən] ['ʃaɪli] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['mɝ:mɝd]

and	Lilian	shyly	responding	in	her	own	fashion	with	a	low	murmured
和	莉莲	害羞地	回应	在	她	自己的	时尚	和	一个	低的	低声说道

[wɜ:rd] ,

word	,
单词	,

莉莲害羞地低声回应了一个词，

[ə; eɪ][wɔ:rm] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] - ['dʒestʃər] ,

a	warm	flush	on	her	cheeks	, or	a	little	half	-	gesture	,
一个	温暖的	冲洗	在	她	脸颊	, 或者	一个	小的	一半	-	手势	,

她双颊泛起一丝暖意，或者做了一个小小的手势，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['reɪtɪd][ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][ðer; ðər] [tru:] ['vælju:] .

I	think	I	rated	them	both	at	their	true	value	.
我	思考	我	评级	他们	两个都	在	他们的	真的	价值	.

我认为我对它们的评价都很准确。

['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] ['fɛrvju:] [ə'pɑ:n] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz] ;

Mrs	Chichester	was	the	only	lady	who	came	to	Fairview	upon	intimate	terms	;
太太	奇切斯特	曾是	这	仅有的	女士	WHO	来了	到	费尔维尤	之上	亲密的	条款	;

奇切斯特夫人是唯一一位与费尔维尤关系亲密的女士；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [keɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	only	came	when	she	could	make	her	escape	,	as	she	termed	it	,
和	她	仅有的	来了	什么时候	她	可以	制作	她	逃脱	,	作为	她	称为	它	,

她只有在能够逃脱的时候才会来，正如她自己所说。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] .

from	a	host	of	engagements	.
从	一个	主持人	的	订婚	.

参与了一系列活动。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] - ['dɪrɪst] ['lɪliən] - [kwaɪt][soʊ]

I	had	my	suspicions	that	she	did	not	find	her	'	dearest	Lilian	'	quite	so
我	有	我的	怀疑	那	她	做过	不是	寻找	她	-	亲爱的	莉莲	-	相当	所以

[kən'dʒi:niəl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'fɝ:md] .

congenial	as	she	affirmed	.
相投	作为	她	确认	.

我怀疑她并不像她声称的那样觉得她"最亲爱的莉莲"那么亲切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [tru:θ] [ə'baʊt] ['lɪliən] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] ['mɪsɪz]

There	was	a	grave	uncompromising	truth	about	Lilian	which	I	believe	Mrs
那里	曾是	一个	严重	毫不妥协	真相	关于	莉莲	哪个	我	相信	太太

['tʃɪtʃəstər] [faʊnd] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .

Chichester	found	rather	difficult	to	get	on	with	for	any	length	of	time	.
奇切斯特	成立	相当	难的	到	得到	在	和	为了	任何	长度	的	时间	.

关于莉莲，有一个不容置疑的严重事实，我相信奇切斯特夫人很难长时间接受这个事实。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] :

In	time	I	noticed	something	else	:
在	时间	我	注意到	某物	别的	:

随着时间的推移，我注意到了另一件事：

['mɪsɪz] - ['vɪzɪts][wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] ['rɑ:bərt]

Mrs	Chichester's	visits	were	generally	made	on	the	days	we	expected	Robert
太太	-	访问	是	一般来说	制成	在	这	天	我们	预期的	罗伯特

['wɛn'twɝ:θ] .

Wentworth	.
温特沃斯	.

奇切斯特夫人通常会在我们预计罗伯特·温特沃斯到来的日子来访。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə]

For	the	first	two	or	three	times	of	our	meeting	,	she	took	great	pains	to
为了	这	第一的	二	或者	三	时代	的	我们的	会议	,	她	采取	伟大的	疼痛	到

['kʌltɪveɪt] [ˌem 'iː] ,

cultivate	me	,
培育	我	,

我们最初两三次见面时，她非常努力地讨好我。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] .

declaring	that	she	foresaw	we	were	to	become	great	friends	.
声明	那	她	预见	我们	是	到	变得	伟大的	朋友们	.

她宣称她预见到我们会成为好朋友。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ;

But	after	a	while	I	appear	to	have	ceased	to	interest	her	;
但	后	一个	尽管	我	出现	到	有	停止	到	兴趣	她	;

但过了一段时间，我似乎就无法引起她的兴趣了；

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

although	she	was	none	the	less	sweet	and	pleasant	to	me	on	the
虽然	她	曾是	没有任何	这	较少的	甜的	和	令人愉快的	到	我	在	这

[ə'keiʒənz] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

occasions	we	had	anything	to	say	to	each	other	.
场合	我们	有	任何事物	到	说	到	每个	其他	.

尽管如此，在我们偶尔交谈的时候，她对我依然很和蔼可亲。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [nɔːr][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['veri] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

In	truth	,	I	believe	that	neither	her	brother	nor	she	took	very	cordially	to	me	;
在	真相	,	我	相信	那	两者都不	她	兄弟	也不	她	采取	非常	诚挚地	到	我	;

事实上，我认为她和她哥哥都不太喜欢我；

[ðoʊ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

though	both	seemed	to	consider	it	necessary	to	keep	up	the	appearance	of
尽管	两个都	似乎	到	考虑	它	必要的	到	保持	向上	这	外貌	的

['duːɪŋ] [soʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

虽然他们似乎都认为有必要维持这种假象。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [mɔːr] ['oʊpən][ə'baʊt][ðer; ðər] ['sentɪmənts] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'fendɪd]

Had	they	been	more	open	about	their	sentiments	,	they	would	not	have	offended
有	他们	到过	更多的	打开	关于	他们的	情感	,	他们	会	不是	有	被冒犯了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果他们能更坦诚地表达自己的感受，就不会冒犯我了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] ;

I	had	no	right	to	expect	more	from	them	than	I	gave	;
我	有	不	正确的	到	预计	更多的	从	他们	比	我	给予	;

我无权要求他们给予我超过我所付出的；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [geɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	I	really	gave	very	little	.
和	我	真的	给予	非常	小的	.

而我实际上付出的很少。

['ɑːrθər] ['træfɝd] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ] ['feɪvər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

Arthur	Trafford	might	perhaps	have	been	taken	more	into	my	favour	than	was
亚瑟	特拉福德	可能	也许	有	到过	已采取	更多的	进入	我的	偏爱	比	曾是

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

亚瑟·特拉福德或许比他的妹妹更受我青睐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['lɪliən] .

but	for	his	engagement	to	Lilian	.
但	为了	他的	订婚	到	莉莲	.

但因为他与莉莲订婚了。

[æz; əz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk] [teɪsts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɑːzətɪvli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .

As	an	every	-	day	young	man	,	with	artistic	tastes	,	there	was	nothing	in	him	to	positively	object	to	.
作为	一个	每一个	-	天	年轻的	男人	,	和	艺术	口味	,	那里	曾是	没有什么	在	他	到	积极地	目的	到	.

作为一个有艺术品味的普通年轻人，他没有什么可强烈反对的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['negətɪv] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['lɪliənz] ['hʌzbənd] .

But	such	negative	goodness	was	not	,	I	told	myself	,	sufficient	for	Lilian's	husband	.
但	这样的	消极的	善良	曾是	不是	,	我	讲述	我	,	充足的	为了	莉莲的	丈夫	.

但我告诉自己，这种消极的善良对莉莲的丈夫来说还不够。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['træfɝd] .

Her	husband	ought	to	be	able	to	appreciate	her	in	quite	a	different	way	from	that	of	Arthur	Trafford	.
她	丈夫	应该	到	是	有能力的	到	欣赏	她	在	相当	一个	不同的	方式	从	那	的	亚瑟	特拉福德	.

她的丈夫应该能够以与亚瑟·特拉福德截然不同的方式来欣赏她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [nuː] [ðə; ði][best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	am	not	sure	that	he	even	knew	the	best	part	of	her	.
我	是	不是	当然	那	他	甚至	知道	这	最好的	部分	的	她	.

我甚至不确定他是否了解她身上最美好的品质。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] .

I	think	the	principal	reason	for	his	not	taking	to	me	was	jealousy	.
我	思考	这	主要的	原因	为了	他的	不是	采取	到	我	曾是	妒忌	.

我认为他不喜欢我的主要原因是嫉妒。

['lɪliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

Lilian	was	a	little	too	much	absorbed	in	her	new	friend	to	please	him	.
莉莲	曾是	一个	小的	也	很多	吸收	在	她	新的	朋友	到	请	他	.

莉莲太沉迷于她的新朋友，以至于没能让他满意。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][baɪ] [hɜːr; hər]['tæktɪks] .

With	his	sister	it	was	different	;	and	I	was	very	much	amused	by	her	tactics	.
和	他的	姐姐	它	曾是	不同的	;	和	我	曾是	非常	很多	觉得好笑	经过	她	策略	.

对待他的妹妹则不同；她的策略让我觉得很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['skiːmərz] ,

It	requires	little	intelligence	to	defeat	schemers	,
它	需要	小的	智力	到	击败	阴谋家	,

击败阴谋家并不需要太多的智力。

[huː] ['dʒen(ə)rəli][plæn][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃiːnəri] [wɪl] [biː; bi] [juːst]

who	generally	plan	on	the	supposition	that	some	complicated	machinery	will	be	used
WHO	一般来说	计划	在	这	假设	那	一些	复杂的	机械	将要	是	用过的

[tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][ðem; ðəm] ,

to	circumvent	them	,
到	规避	他们	,

他们通常计划这样做，是假定会使用一些复杂的机械设备来规避这些措施。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [θroʊn] [aʊt][ɪn][ðer; ðər][ˌkælkjə'leɪʃənz] [wen] [wʌn] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .

and	who	are	thrown	out	in	their	calculations	when	one	does	nothing	.
和	WHO	是	抛掷	出去	在	他们的	计算	什么时候	一	做	没有什么	.

当一个人什么都不做时，他们就会被排除在计算之外。

['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ə'freɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['hædən] ;

Mrs	Chichester	began	to	adopt	the	tone	of	being	rather	afraid	of	Miss	Haddon	;
太太	奇切斯特	开始	到	采纳	这	语气	的	存在	相当	害怕的	的	错过	哈顿	;

奇切斯特太太开始用一种相当害怕哈顿小姐的语气说话；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt][maɪ] [ˌʌnə'proʊtʃəbˌlnəs] [ænd; ənd][soʊ]

and	some	of	her	little	speeches	about	my	unapproachableness	and	so
和	一些	的	她	小的	演讲	关于	我的	难以接近	和	所以

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

还有一些关于我难以接近等等的小小言论，

[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] .

reached	the	ears	they	were	not	intended	for	.
达到	这	耳朵	他们	是	不是	故意的	为了	.

它们落入了不该落入的耳朵里。

- [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , ['dɪrɪst] ,

'	If	I	did	not	see	that	you	take	to	her	so	much	,	dearest	,
-	如果	我	做过	不是	看	那	你	拿	到	她	所以	很多	,	亲爱的	,

“如果不是亲眼看到你如此喜欢她，亲爱的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['fænsi][hɜːr; hər] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][koʊld] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɚz] [wʌn]['nevər]

I	should	fancy	her	unsympathetic	and	cold	—	one	of	those	natures	one	never
我	应该	想要	她	冷漠无情	和	寒冷的	—	一	的	那些	自然	一	绝不

[kæn; kən] [fiːl] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] . — [oʊ] [jes] ;

can	feel	at	home	with	.	—	O	yes	;
能	感觉	在	家	和	.	—	哦	是的	;

我觉得她冷漠无情——那种性格的人，你永远也无法和她相处融洽。——哦，是的；

- [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['proʊtest][frʌm; frəm] ['lɪliən] ; - [gʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɪk'striːmli] ,

'	in	reply	to	an	earnest	protest	from	Lilian	;	'	good	of	course	;	extremely	,
-	在	回复	到	一个	认真	反对	从	莉莲	;	-	好的	的	课程	;	极其	,

针对莉莲的诚恳抗议，她回答说：“当然好；非常好。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn][maɪ] [f'rendʃɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	have	no	doubt	;	but	I	am	so	enthusiastic	in	my	friendships	,	and	she
我	有	不	怀疑	;	但	我	是	所以	热情的	在	我的	友谊	,	和	她

[kwaɪt] [tʃɪlz] [ˌem 'iː] . -

quite	chills	me	.	'
相当	寒意	我	.	-

我对此毫不怀疑；但我对友谊充满热情，而她却让我感到十分冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['hɪrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [bɪ'saɪdz]

It	so	happened	that	there	was	another	hearer	of	this	little	speech	besides
它	所以	发生	那	那里	曾是	其他	听者	的	这	小的	演讲	除了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

碰巧除了我之外，还有另一位听众听到了这段简短的讲话。

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] - ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər]

Our	dinner	-	party	had	been	enlarged	that	evening	by	the	presence	of	Mr
我们的	晚餐	-	派对	有	到过	放大	那	晚上	经过	这	在场	的	先生

['wɛn'twɝːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] ,

Wentworth	as	well	as	Mrs	Chichester	,
温特沃斯	作为	出色地	作为	太太	奇切斯特	,

当晚，温特沃斯先生和奇切斯特夫人也出席了晚宴，使我们的晚宴规模扩大了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [dɪ'spɜːrst] ['æftərwərdz] ,

and	we	had	all	dispersed	afterwards	,
和	我们	有	全部	分散的	然后	,

之后我们都各自散去了。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] ['færə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['æftər] -

leaving	Mr	Farrar	and	his	sister	in	the	drawing	-	room	for	their	after	-
离开	先生	法拉尔	和	他的	姐姐	在	这	绘画	-	房间	为了	他们的	后	-

['dɪnər] [rest] .

dinner	rest	.
晚餐	休息	.

留下法拉尔先生和他的妹妹在客厅里享用晚餐后的休息。

[aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	had	contrived	to	slip	away	from	the	others	,
我	有	人为的	到	滑	离开	从	这	其他的	,

我设法从其他人身边溜走了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['redɪli]

and	went	down	to	my	favourite	seat	on	the	low	wall	a	little	more	readily
和	去	向下	到	我的	最喜欢的	座位	在	这	低的	墙	一个	小的	更多的	容易

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

然后，我比平时更轻松地走到矮墙上我最喜欢的位置坐下。

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] ['fɛrvˌjuː] .

turning	my	back	upon	Fairview	.
转弯	我的	后退	之上	费尔维尤	.

我背弃了费尔维尤。

[æz; əz]['mɪsɪz] - [spiːtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [stʊd] [ʌp] .

As	Mrs	Chichester's	speech	sounded	very	close	to	me	,	I	stood	up	.
作为	太太	-	演讲	听起来	非常	关闭	到	我	,	我	站立	向上	.

奇切斯特夫人的讲话听起来离我很近，于是我站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['guːsberi] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] ,

She	would	be	able	to	see	me	across	the	gooseberry	and	currant	bushes	,
她	会	是	有能力的	到	看	我	穿过	这	醋栗	和	黑醋栗	灌木丛	,

她能透过醋栗和红醋栗丛看到我。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː][ɪn][maɪ]

and	so	be	warned	not	to	say	more	than	she	would	like	to	do	in	my
和	所以	是	警告	不是	到	说	更多的	比	她	会	喜欢	到	做	在	我的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

所以，当着我的面，你最好不要说任何她不愿意说的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjən][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] , [aɪ] [θɔːt] ,

But	she	and	her	companion	had	passed	on	,	and	were	,	I	thought	,
但	她	和	她	伴侣	有	通过了	在	,	和	是	,	我	想法	,

[ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

already	out	of	sight	.
已经	出去	的	视线	.

但她和她的同伴已经去世了，我想，他们已经消失在我的视线里了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ][maɪ][saɪd]['kwaɪətli] [æskt] :

I	was	sitting	down	again	,	when	a	voice	by	my	side	quietly	asked	:
我	曾是	坐着	向下	再次	,	什么时候	一个	嗓音	经过	我的	边	悄悄	问	:

我刚坐下，身边就传来一个轻柔的声音：

- [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['spiːkɪŋ] ? -

'	Of	whom	were	they	speaking	?	'
-	的	谁	是	他们	请讲	?	-

他们说的是谁?

- ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] ! -

'	Mr	Wentworth	!	'
-	先生	温特沃斯	!	-

“温特沃斯先生！”

[aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ɪn][sʌm; səm][sər'praɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt][maɪ] [rɪ'triːt] .

I	ejaculated	in	some	surprise	at	his	having	found	out	my	retreat	.
我	射精	在	一些	惊喜	在	他的	拥有	成立	出去	我的	撤退	.

我惊讶于他竟然发现了我的退路，于是射了出来。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gaːdnz] .

I	thought	no	one	penetrated	beyond	the	kitchen	gardens	.
我	想法	不	一	渗透	超过	这	厨房	花园	.

我以为没有人会踏出菜园。

['rɑːbərt] ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [fæst] [frendz] .

Robert	Wentworth	and	I	were	becoming	fast	friends	.
罗伯特	温特沃斯	和	我	是	成为	快速地	朋友们	.

我和罗伯特·温特沃斯很快就成了好朋友。

[ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd][met][æt; ət] ['fɛrvˌjuː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

The	few	times	we	had	met	at	Fairview	had	been	sufficient	to	shew	me
这	很少	时代	我们	有	遇见	在	费尔维尤	有	到过	充足的	到	展示	我

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ,

that	I	had	found	a	friend	,
那	我	有	成立	一个	朋友	,

我们在费尔维尤见过几次面，但这足以让我意识到我找到了一个朋友。

[ænd; ənd][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] .

and	no	ordinary	one	.
和	不	普通的	一	.

而且绝非普通人。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊmæns][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Moreover	,	I	had	built	up	a	little	romance	about	him	.
而且	,	我	有	建造	向上	一个	小的	浪漫	关于	他	.

此外，我对他还抱有一些浪漫的幻想。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [mis'teik] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt]
Though **I** **had** **so** **soon** **discovered** **the** **mistake** **I** **had** **made** **in** **supposing** **that**
尽管 我 有 所以 很快 发现 这 错误 我 有 制成 在 假如 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['lɪliən] ,
he **was** **engaged** **to** **Lilian** **,**
他 曾是 已订婚的 到 莉莲 ,

尽管我很快就发现自己犯了错误，以为他已经和莉莲订婚了，

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]['oʊnli] [sʌtʃ] [men] [kæn; kən] [lʌv] ;
I **believed** **that** **he** **loved** **her** **,** **as** **only** **such** **men** **can** **love** **;**
我 相信 那 他 喜爱 她 , 作为 仅有的 这样的 男人 能 爱 ;

我相信他爱她，只有这样的男人才能爱她；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [hiː; hi] [held] ['ɑːrθər] ['træfərdz] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and **while** **I** **heartily** **wished** **he** **held** **Arthur** **Trafford's** **place** **in** **her** **heart** **,**
和 尽管 我 衷心地 希望 他 握住 亚瑟 特拉福德的 地方 在 她 心 ,

我衷心希望他能在她心中占据亚瑟·特拉福德的位置，

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [wʌn] [huːz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [rekt] ,
I **felt** **all** **a** **woman's** **sympathy** **for** **one** **whose** **hopes** **were** **wrecked** **,**
我 毛毡 全部 一个 女性的 同情 为了 一 谁 希望 是 损毁 ,

我对所有希望破灭的人都充满了女人的同情。

[ænd; ənd] [huː] [jet] [kʊd; kəd] [ber] [hɪm'self] [soʊ] ['mænfəli] .
and **who** **yet** **could** **bear** **himself** **so** **manfully** **.**
和 WHO 然而 可以 熊 他自己 所以 勇敢地 .

而他又有谁能如此坚强地承受这一切呢?

[ðɪs] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtset] [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
This **had** **in** **the** **outset** **inclined** **me** **to** **make** **friends** **with** **him** **more** **than**
这 有 在 这 开端 倾斜 我 到 制作 朋友们 和 他 更多的 比
[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['fɛrvˌjuː] .
with **any** **one** **else** **who** **visited** **Fairview** **.**
和 任何 一 别的 WHO 到访 费尔维尤 .

起初，这让我更倾向于和他交朋友，而不是和任何其他来费尔维尤的人交朋友。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .
The **more** **I** **knew** **of** **him** **,** **the** **more** **I** **found** **to** **respect** **.**
这 更多的 我 知道 的 他 , 这 更多的 我 成立 到 尊重 .

我越了解他，就越敬佩他。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
As **I** **have** **said** **,**
作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
I **was** **not** **without** **a** **suspicion** **that** **Mrs** **Chichester** **regarded** **him** **with**
我 曾是 不是 没有 一个 怀疑 那 太太 奇切斯特 认为 他 和
['feɪvərəbl] [aɪz] ;
favourable **eyes** **;**
有利 眼睛 ;

我并非毫无怀疑，奇切斯特太太对他抱有好感；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] { - }
and **I** **will** **do** **her** **the** **justice** **to** **say** **that** **I** **{** **84** **}**
和 我 将要 做 她 这 正义 到 说 那 我 { - }

我将公正地告诉她，我{84}

[bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kriːd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
believe **she** **was** **in** **this** **instance** **false** **to** **her** **creed** **,** **and** **loved** **him** **for**
相信 她 曾是 在 这 实例 错误的 到 她 信条 , 和 喜爱 他 为了
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

我认为她这次违背了自己的信仰，爱的是他这个人。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] .
though **he** **was** **as** **yet** **said** **to** **be** **only** **a** **rising** **man** **.**
尽管 他 曾是 作为 然而 说 到 是 仅有的 一个 上升 男人 .

虽然当时他还被认为只是一个冉冉升起的新星。

- [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɪn][veɪn] ,
' **He** **had** **not** **worked** **and** **struggled** **in** **vain** **,**
- 他 有 不是 工作 和 挣扎 在 徒劳 ,

“他没有工作，奋斗也白费了。”

[θɔːt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ;
thought **one** **or** **two** **who** **had** **watched** **him** **with** **some** **interest** **;**
想法 一 或者 二 WHO 有 观看 他 和 一些 兴趣 ;

一两个一直饶有兴趣地观察他的人这样想；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'siːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , - [sed]
and **there** **was** **now** **some** **chance** **of** **his** **succeeding** **at** **the** **bar** **,** **'** **said**
和 那里 曾是 现在 一些 机会 的 他的 成功 在 这 酒吧 , - 说
['ɑːrθər] ['træfɚd] .
Arthur **Trafford** **.**
亚瑟 特拉福德 .

“现在他或许有机会在律师界取得成功，”亚瑟·特拉福德说道。

- [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['spiːkɪŋ] ? -
' **Of** **whom** **were** **they** **speaking** **?** **'**
- 的 谁 是 他们 请讲 ? -

他们说的是谁?

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he **repeated** **.**
他 重复 .

他重复道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][get][æn; ən] ['ænsər] .
It **was** **his** **habit** **always** **to** **get** **an** **answer** **.**
它 曾是 他的 习惯 总是 到 得到 一个 回答 .

他总是习惯性地要得到答案。

- [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
' **Of** **me** **.**
- 的 我 .

“关于我。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . -
I **think** **you** **must** **have** **guessed** **as** **much** **as** **that** **.** **'**
我 思考 你 必须 有 猜对了 作为 很多 作为 那 . -

我想你肯定也猜到了。

[hiː; hi] [læft] ; ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] .
He **laughed** **;** **sitting** **down** **by** **my** **side** **.**
他 笑了 ; 坐着 向下 经过 我的 边 .

他笑了，然后在我身边坐了下来。

- [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
' **Then** **why** **are** **you** **so** **philosophic** **about** **it** **?**
- 然后 为什么 是 你 所以 哲学 关于 它 ?

"那你为什么对此事如此豁达呢？"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ? -
Do **you** **think** **it** **is** **good** **to** **be** **cold** **and** **unsympathetic** **?** '
做 你 思考 它 是 好的 到 是 寒冷的 和 冷漠无情 ? -

你认为冷漠无情是好事吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] — [tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋz] . -
' **It** **may** **be** **good** **to** **be** **cold** **and** **unsympathetic** **—** **to** **some** **things** **.** '
- 它 可能 是 好的 到 是 寒冷的 和 冷漠无情 — 到 一些 事物 . -

"对某些事物冷漠无情或许是件好事。"

- [wʌt] [θɪŋz] ? -
' **What** **things** **?** '
- 什么 事物 ? -

"什么东西？"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
But **I** **was** **not** **going** **to** **be** **drawn** **into** **a** **discussion** **in** **that** **direction** **.**
但 我 曾是 不是 去 到 是 绘制 进入 一个 讨论 在 那 方向 .

但我不想卷入那方面的讨论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['æbstrækt][tɔːk] ,
He **was** **always** **trying** **to** **lead** **me** **into** **abstract** **talk** **,**
他 曾是 总是 尝试 到 带领 我 进入 抽象的 讲话 ,

他总是试图引导我进行抽象的讨论，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and **sometimes** **I** **enjoyed** **taking** **a** **little** **flight** **with** **him** **;**
和 有时 我 享受 采取 一个 小的 航班 和 他 ;

有时我很享受和他一起乘坐短途飞机；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
but **I** **reserved** **to** **myself** **the** **right** **of** **choosing** **the** **direction** **we** **should**
但 我 预订的 到 我 这 正确的 的 选择 这 方向 我们 应该
[teɪk] .
take **.**
拿 .

但我保留了选择我们前进方向的权利。

- [wʌt] [θɪŋz] ? -
' **What** **things** **?** '
- 什么 事物 ? -

"什么东西？"

[aɪ] ['dʒestɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [θɪŋz] .
I **jestingly** **replied** **that** **I** **would** **leave** **him** **to** **determine** **what** **things** **.**
我 开玩笑地 回复 那 我 会 离开 他 到 决定 什么 事物 .

我开玩笑地回答说，我会让他自己决定该做什么。

- [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [θɪŋz] . -
' **You** **appear** **to** **very** **decidedly** **turn** **your** **back** **upon** **some** **things** **.** '
- 你 出现 到 非常 绝对地 转动 你的 后退 之上 一些 事物 . -

"你似乎非常明确地对某些事情置之不理。"

- [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [vjuː] . -
' **I** **enjoy** **that** **view** **.** '
- 我 享受 那 看法 . -

"我很喜欢那景色。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	turned	his	eyes	upon	it	for	a	moment	.
他	转向	他的	眼睛	之上	它	为了	一个	片刻	.

他把目光转向它，看了片刻。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts] [weɪ] . -

'	It	is	pretty	enough	in	its	way	.	'
-	它	是	漂亮的	足够的	在	它是	方式	.	-

“它自有其美之处。”

- [ɪn][ɪts] [weɪ] , [ɪnˈdiːd] ! -

'	In	its	way	,	indeed	!	'
-	在	它是	方式	,	的确	!	-

“确实如此！”

[ðen] [aɪ]['prez(ə)ntli] [went] [ɑːn] : - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['lʌvlinəs] ,

Then	I	presently	went	on	:	'	It	is	a	way	of	quiet	loveliness	,
然后	我	目前	去	在	:	-	它	是	一个	方式	的	安静的	可爱	,

然后我接着说：“这是一种静谧的美，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ɪts] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][rest] .

which	has	a	great	charm	for	me	in	its	suggestions	of	peace	and	rest	.
哪个	有	一个	伟大的	魅力	为了	我	在	它是	建议	的	和平	和	休息	.

它所暗示的和平与安宁，对我来说极具吸引力。

[ðæt] [haʊs] [əˈmɪdst][ðə; ði] [triːz] , [baɪ][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

That	house	amidst	the	trees	,	by	the	hillside	,	has	a	special	attraction	for	me
那	房子	在……之中	这	树木	,	经过	这	山坡	,	有	一个	特别的	景点	为了	我

.

:

.

那座掩映在山坡上、树木环绕的房子，对我有着特殊的吸引力。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪˈtriːt] . -

Even	you	must	allow	it	is	a	charming	retreat	.	'
甚至	你	必须	允许	它	是	一个	迷人	撤退	.	-

即使是你也不得不承认，这是一个迷人的休憩之所。

- [ðæt] [loʊ] [haʊs] ?

'	That	low	house	?
-	那	低的	房子	?

“那栋低矮的房子？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] - — ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] :

It	is	well	enough	;	but	'	—	turning	his	eyes	upon	my	face	,	he	added	sharply	:
它	是	出色地	足够的	;	但	-	—	转弯	他的	眼睛	之上	我的	脸	,	他	额外	尖锐地	:

“还好；但是——”他目光转向我的脸，语气尖锐地补充道：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][rest][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [riˈtriːts] ?

'	What	do	you	want	with	rest	and	peace	and	charming	retreats	?
-	什么	做	你	想	和	休息	和	和平	和	迷人	静修	?

“你想要休息、和平和迷人的度假胜地做什么？”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? -

What	right	have	you	to	be	sighing	for	them	?	'
什么	正确的	有	你	到	是	叹息	为了	他们	?	-

你有什么资格为他们叹息？

- [raɪt] ?

'	Right	?
-	正确的	?

'正确的？

['ʃʊrli] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæt][kæn; kən][get][ðem; ðəm] ? -

Surely	**every**	**one**	**has**	**a**	**right**	**to**	**them**	**that**	**can**	**get**	**them**	**?**	**'**
一定	每一个	一	有	一个	正确的	到	他们	那	能	得到	他们	?	-

难道每个有能力获得它们的人就没有权利获得它们吗?

- [ðə; ði] [raɪt] [ɪz]['oʊnli] ['ferli] [wʌn] [baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?

'	**The**	**right**	**is**	**only**	**fairly**	**won**	**by**	**working**	**for**	**it**	**;**	**and**	**what**	**have**	**you**	**done**	**?**
-	这	正确的	是	仅有的	相当	韩元	经过	在职的	为了	它	;	和	什么	有	你	完毕	?

权利只有通过努力才能公平地赢得；而你又做了什么呢?

[aɪ] [mi:n] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][du:] . -

I	**mean**	**of**	**course**	**,**	**in**	**comparison**	**with**	**what**	**you**	**have**	**the**	**power**	**to**	**do**	**.**	**'**
我	意思是	的	课程	,	在	比较	和	什么	你	有	这	力量	到	做	.	-

当然，我的意思是，与你拥有的能力相比。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] [maɪ] [sər'praɪz] .

I	**suppose**	**I**	**looked**	**my**	**surprise**	**.**
我	认为	我	看起来	我的	惊喜	.

我想我当时看起来很惊讶。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] ['greɪvli] : - ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] ,

He	**went**	**on**	**more**	**gravely**	**:**	**'**	**Pardon**	**me**	**,**
他	去	在	更多的	严重地	:	-	赦免	我	,

他语气更加严肃地继续说道："对不起，

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tu:; tə][dɪ'zaɪər] " [ɪn'glɔ:riəs] [i:z] .

but	**I**	**gave**	**you**	**credit**	**for**	**being**	**one**	**of**	**the**	**last**	**to**	**desire**	**"**	**inglorious**	**ease**	**.**
但	我	给予	你	信用	为了	存在	一	的	这	最后的	到	欲望	"	不光彩的	舒适	.

但我认为你是最后几个还渴望"轻松自在"的人之一。

" [aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] ['i:v(ə)n][jʊr; jər][laɪf] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [dɪ'mændz] ,

"	**I**	**believed**	**that**	**even**	**your**	**life**	**here**	**,**	**with**	**its**	**many**	**demands**	**,**
"	我	相信	那	甚至	你的	生活	这里	,	和	它是	许多	需求	,

"我相信，即使是你在这里的生活，尽管它有很多要求，

[ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [fʊl] [streŋθ] .

is	**not**	**quite**	**enough**	**for**	**the**	**exercise**	**of**	**your**	**full**	**strength**	**.**
是	不是	相当	足够的	为了	这	锻炼	的	你的	满的	力量	.

这还不足以让你发挥全部力量。

[rest] [ænd; ənd] [pi:s] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] . -

Rest	**and**	**peace**	**are**	**for**	**the**	**weak**	**and**	**vanquished**	**.**	**'**
休息	和	和平	是	为了	这	虚弱的	和	战败者	.	-

安宁和平静是弱者和战败者的专属。

- [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fi:lɪŋ] [wi:k] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:][ɪn'klaɪn]

'	**Then**	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**feeling**	**weak**	**and**	**vanquished**	**which**	**makes**	**me**	**incline**
-	然后	我	认为	它	是	感觉	虚弱的	和	战败者	哪个	制作	我	倾斜

[tɔ:rdz] [ðem; ðəm] . -

towards	**them**	**.**	**'**
向	他们	.	-

"那么我想，正是这种软弱和挫败感让我倾向于他们。"

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔ:bidnis] , [mɔ:r] ['laɪkli] ; [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] .

'	**A**	**little**	**morbidness**	**,**	**more**	**likely**	**;**	**the**	**need**	**of**	**something**	**to**	**fight**	**against**	**.**
-	一个	小的	发病率	,	更多的	可能	;	这	需要	的	某物	到	斗争	反对	.

"或许是有点病态吧；需要找个东西来对抗。"

[ænd; ənd] [jet] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['mjuːziŋli] , - [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eksərsaɪz]

And	yet	,	'	he	added	musingly	,	'	there	ought	to	be	enough	to	exercise
和	然而	,	-	他	额外	若有所思地	,	-	那里	应该	到	是	足够的	到	锻炼

[jʊr; jər] ['enədʒiz] [hɪr] . -

your	energies	here	.	'
你的	能量	这里	.	-

然而，"他若有所思地补充道，"这里应该有足够的地方可以让你发挥精力。"

- [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst][bə'lɪdʒərənt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

'	There	is	enough	to	satisfy	the	most	belligerent	,	'	I	replied	,	laughing	outright	.
-	那里	是	足够的	到	满足	这	最多	好战的	,	-	我	回复	,	笑	直接	.

"足以满足最好战的人，"我笑着回答道。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['eni] ['paʊər] [aɪ] [meɪ]

'	I	assure	you	there	is	ample	opportunity	for	the	exercise	of	any	power	I	may
-	我	保证	你	那里	是	充足	机会	为了	这	锻炼	的	任何	力量	我	可能

[pə'zes] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -

possess	in	that	direction	.	'
具有	在	那	方向	.	-

"我向你保证，我有充足的机会行使我可能拥有的任何权力。"

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [jɔːr'self] ['væŋkwɪʃt] ? -

'	And	you	acknowledge	yourself	vanquished	?	'
-	和	你	承认	你自己	战败者	?	-

"你承认自己战败了吗？"

- [nɑːt][baɪ] ['eniθɪŋ] [hɪr] , ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] . -

'	Not	by	anything	here	,	Mr	Wentworth	.	'
-	不是	经过	任何事物	这里	,	先生	温特沃斯	.	-

"这里没有任何东西可以解释这一切，温特沃斯先生。"

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; - ['greɪvli] .

'	I	beg	your	pardon	;	'	gravely	.
-	我	求	你的	赦免	;	-	严重地	.

"请原谅，"他严肃地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [hiː; hi]['prez(ə)ntli] ['ædɪd] : - [dɪd] ['træfɝd] [gɪv]

Then	,	with	the	abruptness	of	friendship	,	he	presently	added	:	'	Did	Trafford	give
然后	,	和	这	突兀	的	友谊	,	他	目前	额外	:	-	做过	特拉福德	给

[juː; jʊ][ðə; ði] ['westmɪnstər] ?

you	the	Westminster	?
你	这	威斯敏斯特	?

然后，他突然以朋友的口吻补充道："特拉福德给你赢得了威斯敏斯特吗？"

[ðə; ði]['peɪpər][aɪ] [mɑːrkt] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . -

The	paper	I	marked	ought	to	interest	you	.	'
这	纸	我	标记	应该	到	兴趣	你	.	-

我批改的那篇论文应该会让你感兴趣。

- [noʊ] ; [hiː; hi][fər'gɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

'	No	;	he	forgot	,	I	suppose	.	'
-	不	;	他	忘了	,	我	认为	.	-

"不，他大概是忘了。"

- [oʊ] , [aɪ] [siː] .

'	Oh	,	I	see	.
-	哦	,	我	看	.

'我懂了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mesɪndʒər] [nekst][taɪm] , [ɔːr] — [ɪm'plɔɪ] ['beki] .

I	must	be	my	own	messenger	next	time	,	or	—	employ	Becky	.
我	必须	是	我的	自己的	信使	下一个	时间	,	或者	—	采用	贝基	.

下次我必须亲自传信，或者——雇佣贝基。

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [sʌm; səm][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][step][ɪn][laɪf] . -

You	shewed	some	discrimination	in	giving	her	a	step	in	life	.	'
你	展示	一些	歧视	在	给予	她	一个	步	在	生活	.	-

你给她提供人生发展机会时，表现出了某种歧视。

- ['beki] !

'	Becky	!
-	贝基	!

“贝基！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? -

Do	you	know	her	?	'
做	你	知道	她	?	-

你认识她吗?

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

'	A	little	.	'
-	一个	小的	.	-

'一点。'

- [pliːz] [duː][nɑːt][biː; bi] [mɪ'stɪriəs] . -

'	Please	do	not	be	mysterious	.	'
-	请	做	不是	是	神秘	.	-

请不要故弄玄虚。

- [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wen] — — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'hjuːmən]

'	I	made	her	acquaintance	when	—	—	You	do	not	think	I	was	so	inhuman
-	我	制成	她	熟人	什么时候	—	—	你	做	不是	思考	我	曾是	所以	不人道

[æz; əz][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] ,

as	to	let	you	go	that	day	without	keeping	you	in	sight	,
作为	到	让	你	去	那	天	没有	保持	你	在	视线	,

“我是在.....的时候认识她的。你不会认为我冷酷无情，那天放你走的时候竟然没有留你一条生路吧？”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .

in	order	to	make	sure	you	came	to	no	harm	.
在	命令	到	制作	当然	你	来了	到	不	伤害	.

为了确保你人身安全。

[ænd; ənd] — — [wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

And	—	—	Well	,	I	did	not	feel	quite	sure	about	you	,
和	—	—	出色地	,	我	做过	不是	感觉	相当	当然	关于	你	,

嗯.....我不太信任你。

[soʊ][kept] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['beki] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ]

so	kept	about	the	place	until	I	came	upon	Becky	;	and	we	two	struck	up	a
所以	保留	关于	这	地方	直到	我	来了	之上	贝基	;	和	我们	二	击	向上	一个

['frendʃɪp] . -

friendship	.	'
友谊	.	-

于是我就在附近转悠，直到遇到贝基；我们俩就成了朋友。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -

'	It	was	good	of	you	.	'
-	它	曾是	好的	的	你	.	-

“你真是太好了。”

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Was	it	?
-	曾是	它	?

是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]['ænəlaɪz] ['məutivz] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðæt] . -

I	am	too	much	accustomed	to	analyse	motives	to	be	quite	sure	about	that	.	'
我	是	也	很多	习惯	到	分析	动机	到	是	相当	当然	关于	那	.	-

我太习惯于分析动机了，所以对此不太确定。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɛkiz] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ! -

'	And	you	have	been	in	Becky's	confidence	all	this	time	!	'
-	和	你	有	到过	在	贝基的	信心	全部	这	时间	!	-

“你一直都得到了贝基的信任！”

[aɪ] ['mɜ:mɜd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fju:zədli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [miːn]

I	murmured	a	little	confusedly	,	with	the	consciousness	of	what	that	might	mean
我	低声说道	一个	小的	困惑地	,	和	这	意识	的	什么	那	可能	意思是

.

:

.

我有些困惑地低声说道，意识到那可能意味着什么。

- [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnz] , [pərˈhæps] ; [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][dɪˈploʊməsi] .

'	More	than	she	imagines	,	perhaps	;	since	she	is	no	match	for	me	in	diplomacy	.
-	更多的	比	她	想象	,	也许	;	自从	她	是	不	匹配	为了	我	在	外交	.

“或许比她想象的还要多；因为在外交方面，她根本不是我的对手。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [liːl] . -

I	need	not	tell	you	she	is	leal	.	'
我	需要	不是	告诉	你	她	是	利尔	.	-

我无需赘述她很忠诚。

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['vɔɪsɪz] ! -

'	How	different	the	ring	of	those	two	voices	!	'
-	如何	不同的	这	戒指	的	那些	二	声音	!	-

“这两个声音听起来多么不同啊！”

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] ['ædɪd] ,

he	presently	added	,
他	目前	额外	,

他随后补充道：

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ðə; ði][pæθ] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːl][ə'pɑːn]

as	the	others	again	approached	by	the	path	running	parallel	with	the	wall	upon
作为	这	其他的	再次	接近	经过	这	小路	跑步	平行线	和	这	墙	之上

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

which	we	were	sitting	,
哪个	我们	是	坐着	,

其他人再次沿着与我们坐着的墙平行的路径走来时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , ['sepəreitiŋ][ænd; ənd] ['skriːnɪŋ] [ˌjuː 'es]

and	on	the	other	side	of	the	kitchen	garden	,	separating	and	screening	us
和	在	这	其他	边	的	这	厨房	花园	,	分离	和	筛选	我们

[frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

from	observation	,
从	观察	,

而在菜园的另一边，则将我们与外界隔开，使我们免受窥视。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] [ænd; ənd] ['lɪliən] .

and	across	which	came	the	voices	of	Mrs	Chichester	and	Lilian	.
和	穿过	哪个	来了	这	声音	的	太太	奇切斯特	和	莉莲	.

然后，传来了奇切斯特夫人和莉莲的声音。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

'	I	am	glad	that	is	evident	to	others	as	well	as	to	me	,	'	I	rejoined	.
-	我	是	高兴的	那	是	明显	到	其他的	作为	出色地	作为	到	我	,	-	我	重新加入	.

“我很高兴这一点不仅我自己也明白，其他人也明白，”我回答道。

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [pɔɪnts]

'	I	like	to	think	they	are	dissimilar	in	the	least	as	well	as	the	greatest	points
-	我	喜欢	到	思考	他们	是	不同的	在	这	至少	作为	出色地	作为	这	最	积分

.

:

.

“我喜欢认为它们在最小方面以及最大方面都截然不同。”

['lɪliən] [wɪl] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . -

Lilian	will	never	become	a	woman	of	fashion	.	'
莉莲	将要	绝不	变得	一个	女士	的	时尚	.	-

莉莲永远不会成为时尚女性。

- [nɑːt] [waɪl] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['tɪpəˌfaɪz] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] . -

'	Not	while	what	she	typifies	is	out	of	date	.	'
-	不是	尽管	什么	她	典型	是	出去	的	日期	.	-

“只要她所代表的价值观还过时，就不可能。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]['roʊmæns] — [ðə; ði] ['delɪkət] ['pjʊrəti][ʌv; əv]

I	knew	that	he	meant	the	enthusiasm	and	romance	—	the	delicate	purity	of
我	知道	那	他	意思是	这	热情	和	浪漫	—	这	精美的	纯度	的

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

我知道他指的是她的热情和浪漫——以及她纯洁细腻的心灵。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [hɑːr'moʊniəsli] ['tɪpəˌfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

which	was	so	harmoniously	typified	by	her	style	of	beauty	.
哪个	曾是	所以	和谐地	典型的	经过	她	风格	的	美丽	.

她的美貌风格与这种美完美地融合在一起，和谐统一。

[ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [maɪ] [θɔːt] , [aɪ] ['æbsəntli] ['ædɪd] : - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] . -

Then	following	out	my	thought	,	I	absently	added	:	'	And	you	are	his	friend	.	'
然后	下列的	出去	我的	想法	,	我	心不在焉地	额外	:	-	和	你	是	他的	朋友	.	-

然后，我顺着这个想法，不自觉地补充道：“而你也是他的朋友。”

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət] ['iːtn] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] .

'	We	were	together	at	Eton	and	Oxford	.
-	我们	是	一起	在	伊顿公学	和	牛津	.

“我们曾一起就读于伊顿公学和牛津大学。”

['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [ɑːr; ər] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [maɪ]['dʒuːniər]

Our	families	are	distantly	related	;	and	he	being	four	or	five	years	my	junior
我们的	家庭	是	遥远地	有关的	;	和	他	存在	四	或者	五	年	我的	初级

,

,

,

我们两家是远亲；而且他比我小四五岁，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ʌndər][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

was	placed	by	his	father	in	some	degree	under	my	charge	,	though	we	were
曾是	放置	经过	他的	父亲	在	一些	程度	在下面	我的	收费	,	尽管	我们	是

[ɪn] ['dɪfrənt] [sets] . -

in	different	sets	.	'
在	不同的	套	.	-

他父亲在某种程度上把他托付给了我照顾，尽管我们不在同一个班级。

- [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] . -
' I can imagine that . '
- 我 能 想象 那 . -

“我能想象到。”

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ;
' He was a favourite at the university ;
- 他 曾是 一个 最喜欢的 在 这 大学 ;

“他是大学里的风云人物；

[ænd; ənd] - — [æz; əz] [ðoʊ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋ]
and ' — as though searching about in his mind for some other good thing
和 - — 作为 尽管 搜索 关于 在 他的 头脑 为了 一些 其他 好的 事物
[tu:; tə][seɪ] — - [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪz] [sɪn'sɪr] . -
to say — ' His love for her is sincere . '
到 说 — - 他的 爱 为了 她 是 真诚 . -

“然后——”仿佛在心里努力寻找其他好话要说——“他对她的爱是真挚的。”

- [jes] ; [θæŋk] [gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ! -
' Yes ; thank God , it is that ! '
- 是的 ; 感谢 上帝 , 它 是 那 ! -

“是的，谢天谢地，就是这样！”

- ['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] [ænd; ənd] [mɪs] ['hædən] !
' Mr Wentworth and Miss Haddon !
- 先生 温特沃斯 和 错过 哈顿 !

温特沃斯先生和哈顿小姐！

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ju:; jʊ] [hɪr] ! -
I had not the least idea of finding you here ! '
我 有 不是 这 至少 主意 的 寻找 你 这里 ! -

我完全没想到会在这里遇到你！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] ['spi:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
It was Mrs Chichester speaking , with the prettiest air of surprise as she
它 曾是 太太 奇切斯特 请讲 , 和 这 最漂亮的 空气 的 惊喜 作为 她
[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [pæθ] ,
emerged from the side - path ,
出现 从 这 边 - 小路 ,

说话的是奇切斯特太太，她从路边的小路上走出来时，脸上带着一丝美丽的惊讶。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ki:n] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
though the keen glance with which she measured the distance between him
尽管 这 敏锐的 瞥一眼 和 哪个 她 测量 这 距离 之间 他
[ænd; ənd][ˌem 'i:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] .
and me was not unobserved by one of us .
和 我 曾是 不是 未被观察到的 经过 一 的 我们 .

虽然她敏锐的目光用来衡量我和他之间的距离，但我们其中一人还是注意到了。

- [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'tri:t] !
' What a delightful retreat !
- 什么 一个 愉快 撤退 !

多么令人愉快的度假胜地啊！

[meɪ] [aɪ][dʒɔɪn][ju:; jʊ] ? - — ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ə'dendəm]
May I join you ? ' — sitting down by my side with a graceful little addendum
可能 我 加入 你 ? - — 坐着 向下 经过 我的 边 和 一个 优美 小的 附录
[ə'baʊt] ['fi:lɪŋ] [fə'ti:gd] ,
about feeling fatigued ,
关于 感觉 疲劳 ,

我可以坐下吗？——她坐在我旁边，还委婉地补充了一句，说她感觉有点累。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] [diː] [troʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

and	having	found	herself	somewhat	de	trop	with	the	lovers	.
和	拥有	成立	她自己	有些	德	热带	和	这	恋人	.

她发现自己和这对恋人有点太亲密了。

- [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

'	And	gentlemen	are	so	very	frank	with	sisters	in	such	cases	—	are	they	not	?
-	和	先生们	是	所以	非常	坦率	和	姐妹	在	这样的	案例	—	是	他们	不是	?

“在这种情况下，男士们对姐妹们都非常坦诚——不是吗？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [blest] [wɪð; wɪθ] ['brʌðərz] , [mɪs] ['hædən] ? -

Are	you	blest	with	brothers	,	Miss	Haddon	?	'
是	你	祝福	和	兄弟	,	错过	哈顿	?	-

哈顿小姐，您有兄弟吗?

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,

And	so	on	,
和	所以	在	,

等等，

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [fækts] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['lækɪŋ] [ɪn]

a	list	of	questions	which	brought	out	the	facts	that	I	was	not	only	lacking	in
一个	列表	的	问题	哪个	带来	出去	这	事实	那	我	曾是	不是	仅有的	缺乏	在

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

一系列问题揭示了这样一个事实：我不仅缺少兄弟，

[bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] ['blesɪŋz] .

but	many	other	blessings	.
但	许多	其他	祝福	.

但还有许多其他的恩赐。

- [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

'	Quite	alone	in	the	great	world	,	and	an	orphan	.
-	相当	独自的	在	这	伟大的	世界	,	和	一个	孤儿	.

“孤身一人在这个大世界里，还是个孤儿。”

[haʊ] ['veri] [sæd] ! - { - }

How	very	sad	!	'	{	85	}
如何	非常	伤心	!	-	{	-	}

太令人难过了！'{85}

['sʌmweɪ] , [wen'evər] ['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['sentɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æpt]

Someway	,	whenever	Mrs	Chichester	attempted	to	talk	sentiment	,	it	was	apt
以某种方式	,	每当	太太	奇切斯特	尝试过	到	讲话	情绪	,	它	曾是	易于

[tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['beɪθɑːs] ;

to	degenerate	into	bathos	;
到	退化	进入	滑稽	;

不知何故，每当奇切斯特夫人试图表达情感时，往往会变得矫揉造作；

[mɔːr] [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ænd; ənd] [wʌt]

more	perhaps	from	the	contrast	between	her	face	and	manner	and	what
更多的	也许	从	这	对比	之间	她	脸	和	方式	和	什么

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

或许更多的是因为她的面容、举止和她所说的话形成了鲜明的对比。

[ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəm'selvz] .

than	from	the	words	themselves	.
比	从	这	字	他们自己	.

比文字本身更有意义。

- [ænd; ənd][pæst][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər]['tʃærəti] [skuːlz] , ['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] , - [aɪ] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] .

'	And	past	the	age	for	charity	schools	,	Mrs	Chichester	,	'	I	smilingly	replied	.
-	和	过去的	这	年龄	为了	慈善机构	学校	,	太太	奇切斯特	,	-	我	微笑着	回复	.

“奇切斯特夫人，您已经过了上慈善学校的年龄了。”我笑着回答道。

- [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]

'	Oh	,	but	indeed	,	indeed	,	you	must	not	think	I	meant	anything	of	that	kind
-	哦	,	但	的确	,	的确	,	你	必须	不是	思考	我	意思是	任何事物	的	那	种类

! -

!	'
!	-

“哦，真的，真的，你千万别以为我是那个意思！”

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'strest] [wei] ,

Then	,	turning	towards	Mr	Wentworth	in	a	pretty	distressed	way	,
然后	,	转弯	向	先生	温特沃斯	在	一个	漂亮的	苦恼	方式	,

然后，她转向温特沃斯先生，神情十分沮丧。

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə][pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ment]

she	entreated	him	to	help	her	to	persuade	me	that	she	had	really	meant
她	恳求	他	到	帮助	她	到	说服	我	那	她	有	真的	意思是

[noʊ][hɑːrm] .

no	harm	.
不	伤害	.

她恳求他帮她劝服我，让我相信她真的没有恶意。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] ; [duː] ,

'	I	assure	you	I	had	not	the	slightest	intention	to	give	offence	;	do	,
-	我	保证	你	我	有	不是	这	丝毫	意图	到	给	罪行	;	做	,

我向你保证，我绝无丝毫冒犯之意；请你.....

[preɪ] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['hædən] . -

pray	,	believe	it	,	Miss	Haddon	.	'
祈祷	,	相信	它	,	错过	哈顿	.	-

哈顿小姐，请相信我。

['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [mɪs] ['hædən] ,

Mrs	Chichester	was	always	so	terribly	afraid	of	offending	Miss	Haddon	,
太太	奇切斯特	曾是	总是	所以	可怕	害怕的	的	犯罪	错过	哈顿	,

奇切斯特太太总是非常害怕得罪哈顿小姐。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'striːmli] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['kɔːʃəs] [lest] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd]

and	so	extremely	and	obviously	cautious	lest	any	word	of	hers	should	remind
和	所以	极其	和	明显地	谨慎	免得	任何	单词	的	她的	应该	提醒

[ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

me	of	my	position	.
我	的	我的	位置	.

所以她极其谨慎，显然是怕她说的任何一句话会让我意识到自己的处境。

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][fækts] [rɪ'meɪn] , [haʊ'evər] [kaɪnd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz]

'	Unfortunately	the	facts	remain	,	however	kind	you	may	be	about	it	,	Mrs
-	很遗憾	这	事实	保持	,	然而	种类	你	可能	是	关于	它	,	太太

['tʃɪtʃəstər] , - [aɪ] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] .

Chichester	,	'	I	gravely	replied	.
奇切斯特	,	-	我	严重地	回复	.

“很遗憾，事实依然如此，无论您多么和蔼可亲，奇切斯特夫人，”我严肃地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] . -

'	I	am	an	orphan	,	and	alone	in	the	great	world	.	'
-	我	是	一个	孤儿	,	和	独自的	在	这	伟大的	世界	.	-

“我是一个孤儿，孤身一人在这茫茫人海中。”

- [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪ'fensləs] — [soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['væŋkwɪʃt] , - ['greɪvli] [pʊt]
' **And** **so** **completely** **defenceless** **—** **so** **weak** **,** **and** **easily** **vanquished** **,** **'** **gravely** **put**
- 和 所以 完全地 毫无防备 — 所以 虚弱的 , 和 容易地 战败者 , - 严重地 放
[ɪn]['rɑːbərt] ['wɛn'twɝːθ] .
in **Robert** **Wentworth** **.**
在 罗伯特 温特沃斯 .

“如此毫无防备——如此软弱，如此容易被征服，”罗伯特·温特沃斯严肃地说道。

- [ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ! -
' **Ah** **,** **now** **you** **are** **laughing** **at** **me** **!** **'**
- 啊 , 现在 你 是 笑 在 我 ! -

“啊，现在你们在嘲笑我了！”

[ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [æn; ən]['æŋgri] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
she **ejaculated** **,** **an** **angry** **light** **in** **her** **eyes** **.**
她 射精 , 一个 生气的 光 在 她 眼睛 .

她射精了，眼中闪过一丝怒火。

- [aɪ] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] ['kɜːrtəsi] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] . -
' **I** **expected** **more** **courtesy** **from** **you** **,** **Mr** **Wentworth** **.** **'**
- 我 预期的 更多的 礼貌 从 你 , 先生 温特沃斯 . -

“我原以为你会更有礼貌，温特沃斯先生。”

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'piːtɪŋ] [mɪs] ['hædənz] [oʊn] ['sentɪmənts] , ['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər]
' **I** **assure** **you** **I** **was** **only** **repeating** **Miss** **Haddon's** **own** **sentiments** **,** **Mrs** **Chichester**
- 我 保证 你 我 曾是 仅有的 重复 错过 哈顿的 自己的 情感 , 太太 奇切斯特
. -
: **'**
. -

“我向您保证，我只是转述哈顿小姐自己的想法，奇切斯特夫人。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .
This **was** **too** **bad** **.**
这 曾是 也 坏的 .

真是太糟糕了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I **suppose** **he** **meant** **it** **as** **a** **punishment** **for** **my** **little** **exhibition** **of**
我 认为 他 意思是 它 作为 一个 惩罚 为了 我的 小的 展览 的
['wiːknəs] .
weakness **.**
弱点 .

我想他是想惩罚我刚才那一点点示弱的表现。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] ,
But **I** **decided** **that** **the** **punishment** **was** **too** **great** **for** **the** **offence** **,**
但 我 决定 那 这 惩罚 曾是 也 伟大的 为了 这 罪行 ,

但我认为处罚过重了。

[soʊ]['kwaɪətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ænd; ənd]['baɪdɪd][maɪ][taɪm] .
so **quietly** **took** **up** **the** **gauntlet** **and** **bided** **my** **time** **.**
所以 悄悄 采取 向上 这 手套 和 竞标 我的 时间 .

于是我默默地接受了挑战，静待时机。

['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] [dɪ'vɜːdʒd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] .
Mrs **Chichester** **diverged** **to** **other** **topics** **.**
太太 奇切斯特 分歧 到 其他 主题 .

奇切斯特夫人开始谈论其他话题。

[dɪr] ['lɪliən] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ; [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv]

Dear	Lilian	,	so	sweet	and	good	and	trusting	;	so	entirely	unsuspicious	of
亲爱的	莉莲	,	所以	甜的	和	好的	和	信任	;	所以	完全	不带怀疑的	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

亲爱的莉莲，你如此甜美、善良、信任他人；对人完全没有戒心。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'sent] .

and	so	forth	;	to	which	we	could	easily	assent	.
和	所以	前进	;	到	哪个	我们	可以	容易地	同意	.

等等；对此我们很容易表示同意。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [pliːz] ['mɪsɪz]

But	I	was	not	sufficiently	enthusiastic	upon	the	subject	to	please	Mrs
但	我	曾是	不是	足够	热情的	之上	这	主题	到	请	太太

['tʃɪtʃəstər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

Chichester	,	it	seemed	;
奇切斯特	,	它	似乎	;

但是，我对这个话题的热情似乎不足以让奇切斯特夫人满意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː]

and	she	took	great	pains	to	assure	me	that	she	did	not	in	the	least	degree
和	她	采取	伟大的	疼痛	到	保证	我	那	她	做过	不是	在	这	至少	程度

[ɪg'zædʒəreɪt] [dɪr] ['lɪliənz] [pər'fɛkʃənz] .

exaggerate	dear	Lilian's	perfections	.
夸大	亲爱的	莉莲的	完美	.

她不厌其烦地向我保证，她丝毫没有夸大亲爱的莉莲的完美之处。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['greɪvli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

But	though	he	gravely	assured	me	that	she	did	not	,
但	尽管	他	严重地	保证	我	那	她	做过	不是	,

但他郑重地向我保证她没有，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['fʊli]

and	even	went	so	far	as	to	hope	that	in	time	I	should	become	as	fully
和	甚至	去	所以	远的	作为	到	希望	那	在	时间	我	应该	变得	作为	完全

[ə'laɪv][tuː; tə] [mɪs] ['færərz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

alive	to	Miss	Farrar's	good	qualities	,
活	到	错过	法拉尔	好的	品质	,

甚至还希望，假以时日，我也能充分体会到法拉尔小姐的优点。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [piːkt] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] ['wɔːrmər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

I	was	not	to	be	piqued	into	giving	warmer	expression	to	my	feelings	.
我	曾是	不是	到	是	激怒	进入	给予	更温暖	表达	到	我的	情怀	.

我不想被激怒，从而更热烈地表达我的感受。

[aɪ]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] .

I	only	gave	him	a	smile	for	reply	.
我	仅有的	给予	他	一个	微笑	为了	回复	.

我只是回以他一个微笑。

[ðen] [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri][ðæn; ðən][wɜːrdz][tuː; tə]['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] ;

Then	I	did	what	I	believe	was	more	satisfactory	than	words	to	Mrs	Chichester	;
然后	我	做过	什么	我	相信	曾是	更多的	令人满意的	比	字	到	太太	奇切斯特	;

然后，我做了我认为比言语更能让奇切斯特夫人满意的事情；

[roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'hidɪŋ] ['rɑ:bərt] ['wentˌwɜ:rθs] ['ɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋ]
rose and walked away , altogether unheeding Robert Wentworth's almost pleading
玫瑰 和 步行 离开 , 共 不理会 罗伯特 温特沃斯 几乎 恳求
['proʊtest] .
protest .
反对 .

他起身离开，完全无视罗伯特·温特沃斯近乎哀求的抗议。

- [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] , [mɪs] ['hædən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ɪts][best]
' The moon is just rising , Miss Haddon ; and the view will be at its best
- 这 月亮 是 只是 上升 , 错过 哈顿 ; 和 这 看法 将要 是 在 它是最好的
['prez(ə)ntli] . -
presently . ' -
目前 . -

“月亮刚刚升起，哈顿小姐；一会儿景色就会最美。”

[bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['tretʃəri] ; [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] ,
But I chose to punish him for his bit of treachery ; and walked off ,
但 我 选择 到 惩治 他 为了 他的 少量 的 背信弃义 ; 和 步行 离开 ,

但我选择惩罚他的背叛行为，然后转身离开。

[ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['wɑ:ntɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [ti:] - [taɪm] .
reminding them that it still wanted half an hour to tea - time .
提醒 他们 那 它 仍然 通缉 一半 一个 小时 到 茶 - 时间 .

提醒他们距离下午茶时间还有半个小时。

[wen] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , [ðeɪ] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
When the half - hour had expired , they re - entered the drawing - room ,
什么时候 这 一半 - 小时 有 已到期 , 他们 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 ,

半小时过后，他们重新进入了客厅。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['plez(ə)nt] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['tɪpər] — [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['ræðər]
where I was sitting in pleasant communion with Mrs Tipper — both looking rather
在哪里 我 曾是 坐着 在 令人愉快的 圣餐 和 太太 翻斗车 — 两个都 寻找 相当
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

我当时正和蒂珀太太愉快地交谈着——我们俩看起来都有些严肃。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [aʊt][ʌv; əv] ['hju:mər] .
not to say out of humour .
不是 到 说 出去 的 幽默 .

并非出于幽默。

- [du:][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ə'vendʒ] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðæt] ['krʌʃɪŋ] [wei] , [mɪs] ['hædən] ? -
' Do you always avenge yourself in that crushing way , Miss Haddon ? '
- 做 你 总是 报仇 你自己 在 那 压碎 方式 , 错过 哈顿 ? -

“哈顿小姐，你总是用这种残酷的方式报复吗？”

[hi:; hi] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ][saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
he asked , coming to my side for a moment .
他 问 , 未来 到 我的 边 为了 一个 片刻 .

他走到我身边，问道。

- [aɪ]['ɔ:lweɪz] [dɪ'fend] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][best] [wei] [aɪ][kæn; kən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [bloʊz] ,
' I always defend myself in the best way I can when it comes to blows ,
- 我 总是 保卫 我 在 这 最好的 方式 我 能 什么时候 它 来 到 打击 ,

“遇到打架的情况，我总是会尽我所能地保护自己。”

['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] , - [aɪ] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] .
Mr Wentworth , ' I gravely replied .
先生 温特沃斯 , - 我 严重地 回复 .

“温特沃斯先生，”我严肃地回答道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [fɪrz] ['biːɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] ! -
' **And** **this** **is** **the** **young** **lady** **who** **fears** **being** **weak** **and** **vanquished** **!** '
- 和 这 是 这 年轻的 女士 WHO 恐惧 存在 虚弱的 和 战败者 ! -

"而这位年轻女士却害怕示弱和战败！"

- [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɛpənz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] . -
' **Not** **with** **such** **weapons** **as** **have** **been** **used** **to** **-** **night** **,** **Mr** **Wentworth** **.** '
- 不是 和 这样的 武器 作为 有 到过 用过的 到 - 夜晚 , 先生 温特沃斯 . -

"温特沃斯先生，今晚使用的那些武器可不是这样用的。"

- [wel] ,
' **Well** **,**
- 出色地 ,

'出色地，

[duː][nɑːt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [rest] [ænd; ənd] [piːs] ['æftər] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ]
do **not** **talk** **any** **more** **about** **wanting** **rest** **and** **peace** **after** **shewing** **how** **much** **you**
做 不是 讲话 任何 更多的 关于 想要 休息 和 和平 后 显示 如何 很多 你
[ɪn'dʒɔɪ] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] - [θrʌst] . -
enjoy **planting** **a** **home** **-** **thrust** **.** '
享受 种植 一个 家 - 推力 . -

别再说什么想要休息和安宁了，你都表现得多么享受在家种花种草了。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [wɔːr][ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [piːs] [tuː; tə]
' **We** **were** **talking** **of** **a** **very** **different** **war** **and** **a** **very** **different** **peace** **to**
- 我们 是 说 的 一个 非常 不同的 战争 和 一个 非常 不同的 和平 到
[ðɪs] . -
this **.** '
这 . -

"我们当时谈论的是一场截然不同的战争，以及与现在截然不同的和平。"

- [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][kraɪ][peˈkɑːviː] . -
' **I** **suppose** **we** **were** **;** **and** **in** **that** **case** **it** **is** **for** **me** **to** **cry** **peccavi** **.** '
- 我 认为 我们 是 ; 和 在 那 案件 它 是 为了 我 到 哭 佩卡维 . -

"我想我们确实是；如果是这样的话，那就是我该忏悔了。"

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Well** **,** **I** **will** **think** **about** **it** **.**
- 出色地 , 我 将要 思考 关于 它 .

"嗯，我会考虑一下。"

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [duː] [ðæt] [ɑːn] ['ɪmpʌls] .
One **should** **never** **do** **that** **on** **impulse** **.**
一 应该 绝不 做 那 在 冲动 .

千万不要一时冲动去做这件事。

['miːntaɪm] , [gʊd] - [naɪt] . -
Meantime **,** **good** **-** **night** **.** '
与此同时 , 好的 - 夜晚 . -

晚安。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
I **gave** **him** **my** **hand** **with** **a** **smile** **.**
我 给予 他 我的 手 和 一个 微笑 .

我笑着向他伸出了手。

[hiː; hi] [ðen] [beɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

He	then	bade	the	others	good	-	night	,	and	took	his	departure	.
他	然后	巴德	这	其他的	好的	-	夜晚	,	和	采取	他的	离开	.

然后他向其他人道了晚安，便离开了。

['mɪsɪz] ['tʃɪtʃəstər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mrs	Chichester	seemed	to	have	lost	her	self	-	control	a	little	.
太太	奇切斯特	似乎	到	有	丢失的	她	自己	-	控制	一个	小的	.

奇切斯特太太似乎有点失去了自制力。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

She	certainly	found	it	difficult	to	be	quite	as	sweet	and	gracious	to	me
她	当然	成立	它	难的	到	是	相当	作为	甜的	和	亲切	到	我

[æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt] .

as	usual	that	night	.
作为	通常	那	夜晚	.

那天晚上，她确实很难像往常那样对我温柔体贴。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] ['lɪliən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

I	believe	,	too	,	that	she	had	tried	her	influence	upon	Lilian	with	respect	to
我	相信	,	也	,	那	她	有	尝试	她	影响	之上	莉莲	和	尊重	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我也相信，她曾试图影响莉莲，让她对我产生好感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	the	latter	was	more	than	usually	tender	and	loving	when	she
为了	这	后者	曾是	更多的	比	通常	投标	和	爱	什么时候	她

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] .

came	to	my	room	that	night	for	our	little	tête	-	à	-	tête	.
来了	到	我的	房间	那	夜晚	为了	我们的	小的	头	-	-	-	头	.

那天晚上，她来到我的房间和我单独聊天时，比平时更加温柔体贴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

There	was	just	the	difference	which	might	be	expected	in	one	of	her	nature
那里	曾是	只是	这	不同之处	哪个	可能	是	预期的	在	一	的	她	自然

['æftər] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [frend] .

after	hearing	anything	against	a	friend	.
后	听力	任何事物	反对	一个	朋友	.

听到朋友的坏话后，她的反应确实有所不同，这在她身上也在意料之中。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] ['meri] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

'	I	love	you	,	dear	Mary	—	I	love	you	.
-	我	爱	你	,	亲爱的	玛丽	—	我	爱	你	.

“我爱你，亲爱的玛丽——我爱你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][seɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . -

You	must	let	me	say	it	to	-	night	.	'
你	必须	让	我	说	它	到	-	夜晚	.	-

今晚你一定要让我把话说完。

- [waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ? -

'	Why	to	-	night	,	of	all	nights	in	the	year	?	'
-	为什么	到	-	夜晚	,	的	全部	夜晚	在	这	年	?	-

“为什么偏偏是今晚，一年中那么多夜晚？”

[aɪ] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'dʒɔɪnd] .

I	smilingly	rejoined	.
我	微笑着	重新加入	.

我笑着重新加入。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:]['ri:əl] [gʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst] . -

'	Because	it	does	me	real	good	to	say	it	—	because	I	must	.	'
-	因为	它	做	我	真实的	好的	到	说	它	—	因为	我	必须	.	-

“因为说出来对我很有益——因为我必须说。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:]['ri:əl] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

'	And	it	does	me	real	good	to	hear	you	say	it	.
-	和	它	做	我	真实的	好的	到	听到	你	说	它	.

听到你这么说，我真的很高兴。

[dɪr] ['lɪliən] , [du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['preʃəs] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] ? -

Dear	Lilian	,	do	not	you	see	how	precious	your	love	is	to	me	?	'
亲爱的	莉莲	,	做	不是	你	看	如何	宝贵的	你的	爱	是	到	我	?	-

亲爱的莉莲，难道你不明白你的爱对我有多么珍贵吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər] .

I	suppose	that	there	was	something	in	the	tone	which	satisfied	her	.
我	认为	那	那里	曾是	某物	在	这	语气	哪个	使满意	她	.

我想，她的语气中肯定有让她满意的地方。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

The	shadow	passed	from	her	face	,
这	阴影	通过了	从	她	脸	,

她脸上的阴影消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [braɪt] ['hæpi] [self][æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] - ['ɑ:rθər] - [ə'gen] .

and	she	looked	her	bright	happy	self	as	she	began	to	talk	'	Arthur	'	again	.
和	她	看起来	她	明亮的	快乐的	自己	作为	她	开始	到	讲话	-	亚瑟	-	再次	.

她又开始说“亚瑟”这个名字，脸上又恢复了往日的容光焕发和快乐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [di'vaind] [ðæt] [sʌtʃ] [tɔ:k] [dɪd][nɑ:t] [fə'ti:g] [ˌem 'i:] .

She	had	long	since	divined	that	such	talk	did	not	fatigue	me	.
她	有	长的	自从	神谕	那	这样的	讲话	做过	不是	疲劳	我	.

她早就料到，这样的谈话并不会让我感到厌倦。

- [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔ:ri][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [lɔkt] [ə'weɪ]

'	I	really	believe	you	must	have	a	love	-	story	of	your	own	locked	away
-	我	真的	相信	你	必须	有	一个	爱	-	故事	的	你的	自己的	已锁定	离开

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

“我真的相信你内心深处一定藏着一段属于你自己的爱情故事。”

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['lɪs(ə)n][soʊ] ['peɪʃntli] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,

or	you	would	never	be	able	to	listen	so	patiently	to	me	as	you	do	,
或者	你	会	绝不	是	有能力的	到	听	所以	耐心	到	我	作为	你	做	,

否则你不可能像现在这样耐心地听我说话。

- [ʃi:; ʃi] ['læfɪŋli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ɪn'tu:ɪtɪvli] ['laɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ]

'	she	laughingly	ejaculated	,	intuitively	lighting	upon	the	true	reason	for	my
-	她	笑着	射精	,	直觉上	灯光	之上	这	真的	原因	为了	我的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

她笑着脱口而出，似乎直觉地领悟了我同情她的真正原因。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ɪ'fju:sɪv] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] . -

one	evening	when	she	had	been	more	effusive	on	the	subject	than	usual	.	'
一	晚上	什么时候	她	有	到过	更多的	热情洋溢	在	这	主题	比	通常	.	-

一天晚上，她对这个话题的热情比平时高涨。

[ɑː] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
Ah , now I am sure of it ! '
啊 , 现在 我 是 当然 的 它 ! -

啊，现在我确信无疑了！

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [di'tektiŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][maɪn] . -
she added , her quick eyes , I suppose , detecting a consciousness in mine . '
她 额外 , 她 快的 眼睛 , 我 认为 , 检测 一个 意识 在 矿 . -

她补充道，我想，她敏锐的目光察觉到了我意识中的一丝觉醒。

[ænd; ənd] , [oʊ] ['meri] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [θɔːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? -
And , O Mary , when shall I be thought worthy to hear it ? '
和 , 哦 玛丽 , 什么时候 将 我 是 想法 值得 到 听到 它 ? -

哦，玛丽亚，我何时才能配得上聆听这圣言？

- [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [naʊ] !
' As though you were not that now !
- 作为 尽管 你 是 不是 那 现在 !

“好像你现在就不是那样的人似的！”

[dɪr] ['lɪliən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ;
Dear Lilian , I should like you to know — of course you shall know ;
亲爱的 莉莲 , 我 应该 喜欢 你 到 知道 — 的 课程 你 将 知道 ;

亲爱的莉莲，我想让你知道——你当然会知道；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'fɜːr][ðə; ði] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and yet I think I must ask you to allow me to defer the telling it
和 然而 我 思考 我 必须 问 你 到 允许 我 到 推迟 这 讲述 它
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ? -
a little longer ? '
一个 小的 更长 ? -

但我认为我必须请求您允许我再推迟一段时间再讲述这件事？

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
' Of course I will .
- 的 课程 我 将要 .

我当然会。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But I really think I can guess — a little .
但 我 真的 思考 我 能 猜测 — 一个 小的 .

但我真的觉得我能猜到一点。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [raɪt] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ! -
If I am only right , how delightful it will be ! '
如果 我 是 仅有的 正确的 , 如何 愉快 它 将要 是 ! -

如果我没猜错，那该有多好啊！

[hæd; həd][aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [hæd; həd][aɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ,
Had I allowed her to go on — had I listened and explained ,
有 我 允许 她 到 去 在 — 有 我 听着 和 解释 ,

如果我让她继续说下去——如果我当时听了她的讲述并向她解释，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['ɔːltərd]
instead of shrinking nervously away from the subject , would it have altered
反而 的 收缩 紧张地 离开 从 这 主题 , 会 它 有 已修改
[ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
the future ?
这 未来 ?

与其紧张地回避这个话题，不如改变未来？

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [ə'baʊt] ['ʌn'lɔkiŋ] [maɪ] ['treʒər] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['lɪliənz]

I	was	still	shy	and	reserved	about	unlocking	my	treasure	,	even	for	Lilian's
我	曾是	仍然	害羞的	和	预订的	关于	解锁	我的	宝藏	,	甚至	为了	莉莲的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

即使是在莉莲面前，我仍然羞于启齿，不愿轻易展示我的宝藏。

[aɪ][hæv; həv] [ək'nɑ:lɪdʒd] [maɪ]['mɔ:rbɪd] ['wi:knəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]

I	have	acknowledged	my	morbid	weakness	upon	the	point	,	and	it	did	not
我	有	已确认	我的	病态的	弱点	之上	这	观点	,	和	它	做过	不是

[dɪ'kri:s] .

decrease	.
减少	.

我承认自己在这一点上存在严重的弱点，而且这种弱点并没有减轻。

[bʌt; bət][aɪ]['veri] [su:n] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But	I	very	soon	had	something	besides	myself	to	think	about	.
但	我	非常	很快	有	某物	除了	我	到	思考	关于	.

但很快，我就有了除了自己之外的其他事情需要考虑。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — - [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] . -

CHAPTER	VIII	.	—	'	THROUGH	THE	VALLEY	OF	THE	SHADOW	.	'
章	八	.	—	-	通过	这	谷	的	这	阴影	.	-

第八章——“穿过阴影之谷”。

['mɪstər] ['færə] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [wɜ:rs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] , ['heɪstɪli]

Mr	Farrar	grew	suddenly	and	rapidly	worse	;	and	the	doctors	,	hastily
先生	法拉尔	生长	突然	和	快速	更糟	;	和	这	医生	,	草草

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

法拉尔先生的病情突然迅速恶化；医生们被匆忙召集来，

[sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['tɪpər]

saw	that	it	was	necessary	to	be	frank	and	explicit	with	Mrs	Tipper
锯	那	它	曾是	必要的	到	是	坦率	和	显式	和	太太	翻斗车

[ænd; ənd][ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tru:] [steɪt] .

and	me	as	to	his	true	state	.
和	我	作为	到	他的	真的	状态	.

他认为有必要坦诚地向蒂珀太太和我说明他的真实情况。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] ,

His	disease	was	approaching	a	fatal	point	,	and	his	time	was	very	short	,
他的	疾病	曾是	接近	一个	致命的	观点	,	和	他的	时间	曾是	非常	短的	,

[ðeɪ] [ə'fɜ˞:md] .

they	affirmed	.
他们	确认	.

他们断言，他的病情已接近致命阶段，时日无多。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [prɪ'per] { - }

Before	we	had	time	to	prepare	{	86	}
前	我们	有	时间	到	准备	{	-	}

在我们来得及准备之前{86}

['lɪliən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

Lilian	for	the	shock	,
莉莲	为了	这	震惊	,

莉莲感到震惊

[ðə; ði]['fiːɑːt] [went] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

the	fiat	went	forth	that	the	end	might	be	expected	in	a	few	hours	.
这	菲亚特	去	前进	那	这	结尾	可能	是	预期的	在	一个	很少	小时	.

法令下达，预计几个小时后就会结束。

[pʊr] ['mɪsɪz] ['tɪpər] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [griːf] ;

Poor	Mrs	Tipper	shut	herself	up	with	her	grief	;
贫穷的	太太	翻斗车	关闭	她自己	向上	和	她	悲伤	;

可怜的蒂珀太太把自己关在房间里，沉浸在悲伤之中；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [dɪ'pjuːtid] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [tæsk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [noʊn]

and	to	me	was	deputed	the	painful	task	of	making	the	truth	known
和	到	我	曾是	委派	这	痛苦	任务	的	制作	这	真相	已知

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

to	his	child	.
到	他的	孩子	.

而我则被委以重任，要将真相告知他的孩子，这是一项痛苦的任务。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] .

She	was	at	first	completely	overwhelmed	.
她	曾是	在	第一的	完全地	不堪重负	.

她一开始完全不知所措。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n]

That	his	state	was	a	critical	one	she	had	not	had	the	slightest	suspicion
那	他的	状态	曾是	一个	批判的	一	她	有	不是	有	这	丝毫	怀疑

.

:

.

她丝毫没有察觉到他的病情十分危急。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd] [weɪz] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	had	got	accustomed	to	his	invalid	ways	;	and	hearing	nothing	to	the
她	有	得到	习惯	到	他的	无效的	方式	;	和	听力	没有什么	到	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

她已经习惯了他的病态行为；而且也没有听到任何相反的说法，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɪf] ['sloʊli] [prəg'resɪŋ] [tɔːrdz]

had	taken	it	for	granted	that	he	was	surely	if	slowly	progressing	towards
有	已采取	它	为了	的确	那	他	曾是	一定	如果	缓慢地	进展	向

[ˌkɑːnvə'lesns] ;

convalescence	;
恢复期	;

他理所当然地认为他肯定会慢慢康复；

['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [fɔːr; fər]

telling	herself	that	at	the	very	worst	he	would	go	on	in	the	same	way	for
讲述	她自己	那	在	这	非常	最差	他	会	去	在	在	这	相同的	方式	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

她告诉自己，最坏的情况也就是他以后几年都这样下去。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] ['tɪpər] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [hɪm'self] — [wʌz; wəz] [di'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

I	think	that	Mrs	Tipper	—	and	even	he	himself	—	was	deceived	in	the	same
我	思考	那	太太	翻斗车	—	和	甚至	他	他自己	—	曾是	受骗	在	这	相同的

[weɪ] .

way	.
方式	.

我认为蒂珀太太——甚至他本人——都受到了同样的欺骗。

[aɪ]['kwaɪətli] [tendid] ['lɪliən] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ;

I	quietly	tended	Lilian	through	the	first	agony	of	her	grief	;
我	悄悄	倾向于	莉莲	通过	这	第一的	痛苦	的	她	悲伤	;

我默默地陪伴莉莲度过了她最初的悲痛；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][səb'saɪd]['ɪntuː] [dɪ'sper] ,

but	did	not	let	it	subside	into	despair	,
但	做过	不是	让	它	塌陷	进入	绝望	,

但他没有让这种情绪消退到绝望的境地。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] ([wɪtʃ] [aɪ][felt][tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

making	an	appeal	(	which	I	felt	to	be	most	effectual	with	one	of	her
制作	一个	上诉	(	哪个	我	毛毡	到	是	最多	有效的	和	一	的	她

['neɪtʃər]) [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃnəs] .

nature	)	to	her	unselfishness	.
自然	)	到	她	无私	.

我诉诸于她的无私（我认为这对她这种性格的人来说最有效）。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [jet] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	father	needed	her	love	more	than	he	had	ever	yet	needed	it	,
她	父亲	需要	她	爱	更多的	比	他	有	曾经	然而	需要	它	,

她的父亲比以往任何时候都更需要她的爱。

[ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [griːf] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [bæk] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

and	tears	and	grief	must	be	kept	back	so	long	as	it	was	in
和	眼泪	和	悲伤	必须	是	保留	后退	所以	长的	作为	它	曾是	在

[hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] .

her	power	to	comfort	and	sustain	him	.
她	力量	到	舒适	和	维持	他	.

只要她还能安慰和支持他，她就必须克制住眼泪和悲伤。

[ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [æt; ət][wʌns] .

She	responded	at	once	.
她	回应	在	一次	.

她立即作出了回应。

['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər]['sɒbz] ,

Choking	back	her	sobs	,
窒息	后退	她	啜泣	,

她强忍着抽泣声。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz]

and	bathing	her	face	to	efface	as	much	as	possible	the	outward	signs
和	洗澡	她	脸	到	抹去	作为	很多	作为	可能的	这	向外	标志

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ,

of	her	misery	,
的	她	苦难	,

她洗脸是为了尽可能抹去脸上痛苦的痕迹。

[ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] ['wɪspəd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [trʌst] [hɜːr; hər] [naʊ] .

she	presently	whispered	that	I	might	trust	her	now	.
她	目前	低声说道	那	我	可能	相信	她	现在	.

她低声告诉我，我现在或许可以信任她了。

- ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] — ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

'	Only	you	must	promise	not	to	leave	me	—	promise	to	keep	near	me	,
-	仅有的	你	必须	承诺	不是	到	离开	我	—	承诺	到	保持	靠近	我	,

['meri] ? -

Mary	?	'
玛丽	?	-

“你只要答应我不要离开我——答应我永远在我身边，玛丽？”

- [aɪ] [wɪl] , ['lɪliən] ; [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] [tu:; tə][maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] . -

'	I	will	,	Lilian	;	if	there	be	no	objection	made	to	my	doing	so	.	'
-	我	将要	,	莉莲	; 如果		那里	是	不	异议	制成	到	我的	正在做	所以	.	-

"我会的，莉莲；如果你不反对的话。"

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] .

At	first	it	seemed	as	if	no	objection	would	be	made	.
在	第一的	它	似乎	作为	如果	不	异议	会	是	制成	.

起初似乎不会有人提出异议。

[wen] ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] , ['ɔ:strʌk] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] ,

When	Lilian	was	ushered	,	awestruck	and	silent	,	into	the	darkened	room	,
什么时候	莉莲	曾是	引导	,	惊叹不已	和	沉默的	,	进入	这	变暗	房间	,

莉莲被领进昏暗的房间时，她惊愕不已，一言不发。

[wer] [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wi:kənd] ['bɑ:di]

where	the	spirit	was	already	struggling	to	free	itself	from	the	weakened	body
在哪里	这	精神	曾是	已经	挣扎	到	自由的	本身	从	这	减弱	身体

,

;

'

当灵魂已经开始挣扎着想要从虚弱的躯体中挣脱出来时，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [aɪz] [tɜ:rn][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

I	saw	the	dying	man's	eyes	turn	upon	us	with	a	faint	gleam	of	satisfaction	;
我	锯	这	垂死	男人的	眼睛	转动	之上	我们	和	一个	头晕的	闪耀	的	满意	;

我看到垂死之人的目光转向我们，眼中闪过一丝淡淡的满足感；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

and	I	was	about	to	follow	her	to	his	bedside	,
和	我	曾是	关于	到	跟随	她	到	他的	床头	,

我正要跟着她到他床边去，

[ðə; ði] ['nɝ:sɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [lʊks] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [ə'sɪstəns] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] ,

the	nurse's	warning	looks	telling	me	that	my	assistance	would	soon	be	required	,
这	护士的	警告	看起来	讲述	我	那	我的	协助	会	很快	是	必需的	,

护士的眼神警告我，很快就需要我帮忙了。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] ['bekənd] [ˌem 'i:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r]

when	the	latter	beckoned	me	towards	her	,	where	she	stood	just	outside	the	door
什么时候	这	后者	招手	我	向	她	,	在哪里	她	站立	只是	外部	这	门

.

:

·

后者向我招手，她就站在门外。

- ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [mɪs] ; [kɑ:nt][daɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][toʊld] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]['wʊmən] ,

'	Something	on	his	mind	,	Miss	;	can't	die	till	it	is	told	,	'	whispered	the	woman	,
-	某物	在	他的	头脑	,	错过	;	不能	死	直到	它	是	讲述	,	-	低声说道	这	女士	,

"小姐，他有心事，不说出来他可死不了。"女人低声说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]['fɑ:ðər]

as	she	made	a	gesture	for	me	to	close	the	door	and	leave	the	father
作为	她	制成	一个	手势	为了	我	到	关闭	这	门	和	离开	这	父亲

[ænd; ənd][tʃaɪld] [tə'geðər] [ə'loʊn] .

and	child	together	alone	.
和	孩子	一起	独自的	.

她示意我关上门，留下父亲和孩子单独相处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] ; [bʌt; bət] [stʊd] ['hɛzə,teɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	not	a	little	startled	;	but	stood	hesitating	on	the	threshold	of	the
我	曾是	不是	一个	小的	惊慌	;	但	站立	犹豫不决	在	这	临界点	的	这

[ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

room	a	moment	,
房间	一个	片刻	,

我着实吃了一惊，在房间门口犹豫了片刻。

[nɑːt][kwaɪt]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['lɪliən] [ə'loʊn] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

not	quite	liking	to	leave	Lilian	alone	,	inexperienced	as	she	was	,	with	the
不是	相当	喜欢	到	离开	莉莲	独自的	,	缺乏经验	作为	她	曾是	,	和	这

['daɪɪŋ] [mæn] ,

dying	man	,
垂死	男人	,

不太愿意让缺乏经验的莉莲单独和垂死的男人待在一起，

[jet] [stɪl] [mɔːr] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['eni]['fæməli][,revi'leiʃənz] , [wen] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

yet	still	more	averse	to	be	present	at	any	family	revelations	,	when	,	in	reply	,
然而	仍然	更多的	反	到	是	展示	在	任何	家庭	启示	,	什么时候	,	在	回复	,

然而，当被问及此事时，他仍然更不愿意出席任何家庭内部的秘密会议。

[aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪspəd] ['kwestʃən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['lɪliən] [sed] : - ['oʊnli][ðə; ði]

I	suppose	,	to	some	whispered	question	from	him	,	Lilian	said	:	'	Only	the
我	认为	,	到	一些	低声说道	问题	从	他	,	莉莲	说	:	-	仅有的	这

[nɜːrs] [ænd; ənd] [mɪs] ['hædən] ,

nurse	and	Miss	Haddon	,
护士	和	错过	哈顿	,

我想，莉莲大概是听到他低声问了什么，然后说道："只有护士和哈顿小姐。"

[dɪr] ['pɑːpə] . -

dear	papa	.	'
亲爱的	爸爸	.	-

亲爱的爸爸。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪks][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]

'	You	have	taken	to	her	—	and	she	likes	you	,	I	think	—	she	may	be
-	你	有	已采取	到	她	—	和	她	点赞	你	,	我	思考	—	她	可能	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ] ;

able	to	help	you	;
有能力的	到	帮助	你	;

"你很喜欢她——而且我觉得她也喜欢你——她或许能帮到你；

- ['sloʊli] [ænd; ənd]['broʊkənli] [sed] ['mɪstər] ['færə] .

'	slowly	and	brokenly	said	Mr	Farrar	.
-	缓慢地	和	破碎地	说	先生	法拉尔	.

"法拉尔先生缓慢而断断续续地说。"

- [jes] ; [send][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] .

'	Yes	;	send	the	other	away	.
-	是的	;	发送	这	其他	离开	.

"是的，把另一个人打发走。"

['oʊnli] [mɪs] ['hædən] [ænd; ənd] [jɔːr'self] . -
Only Miss Haddon and yourself . '
仅有的 错过 哈顿 和 你自己 . -

只有哈顿小姐和您。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] .
I hesitated no longer .
我 犹豫了一下 不 更长 .

我不再犹豫了。

['telɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [ænd; ənd]
Telling the nurse to remain in the adjoining room , I re - entered , and
讲述 这 护士 到 保持 在 这 相邻的 房间 , 我 关于 - 进入 , 和
['kerfəli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ,
carefully closing the door ,
小心 结束 这 门 ,

我告诉护士留在隔壁房间，然后重新进入房间，小心地关上门。

[əd'vænst] [tɔːrdz] ['lɪliən] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,
advanced towards Lilian , on her knees by the bed - side ,
先进的 向 莉莲 , 在 她 膝盖 经过 这 床 - 边 ,

他走向跪在床边的莉莲，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held] .
with her face hidden upon the hand she held .
和 她 脸 隐 之上 这 手 她 握住 .

她用手遮住了脸。

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm][raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
I put my arm round her , and said with quiet distinctness ,
我 放 我的 手臂 圆形的 她 , 和 说 和 安静的 明显 ,

我搂住她的肩膀，平静而清晰地说：

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][wɜːrdz] :
for I saw that there was no time to be lost in words :
为了 我 锯 那 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 在 字 :

因为我意识到，没有时间浪费在言语上了：

- [aɪ] [lʌv] ['lɪliən] , ['mɪstər] ['færə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [frend] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] . -
' I love Lilian , Mr Farrar ; and if she needs a friend , you may trust me . '
- 我 爱 莉莲 , 先生 法拉尔 ; 和 如果 她 需求 一个 朋友 , 你 可能 相信 我 . -

"我爱莉莲，法拉尔先生；如果她需要朋友，您可以信任我。"

[hɪz; ɪz][fæst] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɜːmɜːd] -
His fast glazing eyes rested upon me for a moment , as he murmured '
他的 快速地 玻璃 眼睛 休息 之上 我 为了 一个 片刻 , 作为 他 低声说道 -
['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] ;
Haddon of Haddon ;
哈顿 的 哈顿 ;

他目光飞快地扫过我，片刻后低声说道："哈顿的哈顿；

- [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
' and then his gaze and his thoughts wandered away again .
- 和 然后 他的 目光 和 他的 想法 漫步 离开 再次 .

然后，他的目光和思绪又飘向了别处。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , ['mɪstər] ['færə] ? -
' Is there anything you wish to have done , Mr Farrar ? '
- 是 那里 任何事物 你 希望 到 有 完毕 , 先生 法拉尔 ? -

"法拉尔先生，您还有什么想让我做的吗？"

[aɪ]['prez(ə)ntli] [æskt] , ['fænsiɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n]
I presently asked , fancying that he was trying to concentrate his mind upon
我 目前 问 , 幻想 那 他 曾是 尝试 到 集中 他的 头脑 之上
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

我随即问道，心想他大概是在努力集中注意力做某件事吧。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] .
and found an increasing difficulty in so doing .
和 成立 一个 增加 困难 在 所以 正在做 .

并发现这样做越来越困难。

- [send] [fɔ:r; fər] — ['mɑ:rkəm] — [brɪŋ] [ðə; ði][dræft] - — —
' Send for — Markham — bring the draft ' — —
- 发送 为了 — 马卡姆 — 带来 这 草稿 - — —

“派人去把马克姆叫来，把草案带来。”

- [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] ? -
' Of your will ? '
- 的 你的 将要 ? -

“出于你的意愿？”

[aɪ] [æskt] , ['ræpɪdli] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪər]
I asked , rapidly connecting the name , which I knew to be that of his lawyer
我 问 , 快速 连接 这 姓名 , 哪个 我 知道 到 是 那 的 他的 律师
,
,
,

我迅速问道，同时把那个名字和他律师的名字联系起来，我知道那是他律师的名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] - [dræft] , - [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ðʌs] ['fɑ:loʊd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
with the word ' draft , ' and hoping that I thus followed out his meaning .
和 这 单词 - 草稿 , - 和 希望 那 我 因此 随后 出去 他的 意义 .

用“草案”这个词，希望我能理解他的意思。

- [jes] — [wɪl] — [saɪn] — ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] . -
' Yes — will — sign — Haddon of Haddon . '
- 是的 — 将要 — 符号 — 哈顿 的 哈顿 . -

“是的——愿意——签字——哈顿的哈顿。”

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
Even at that moment ,
甚至 在 那 片刻 ,

即使在那一刻，

[aɪ] [sɔ:] [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
I saw he attributed my power of catching his meaning to be a
我 锯 他 归因于 我的 力量 的 捕捉 他的 意义 到 是 一个
['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] .
consequence of my being a Haddon of Haddon .
结果 的 我的 存在 一个 哈顿 的 哈顿 .

我发现他将我能理解他的意思归功于我是哈顿家族的后裔。

- [aɪ] [wɪl] [send] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstər] ['færə] . -
' I will send at once , Mr Farrar . '
- 我 将要 发送 在 一次 , 先生 法拉尔 . -

“我马上就寄，法拉尔先生。”

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I went to the door ,
我 去 到 这 门 ,

我走到门口，

[toʊld][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

told	**the**	**nurse**	**to**	**bring**	**the**	**butler**	**to**	**me**	**without**	**a**	**moment's**	**delay**	**,**
讲述	这	护士	到	带来	这	管家	到	我	没有	一个	瞬间	延迟	,

吩咐护士立刻把管家叫来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] .

and	**waited**	**there**	**until**	**he**	**came**	**.**
和	等待	那里	直到	他	来了	.

然后就一直等在那里，直到他来。

- [ɪz][maɪ] [pʊr] ['mæstər] ? - — —

'	**Is**	**my**	**poor**	**master**	**?**	'	**—**	**—**
-	是	我的	贫穷的	掌握	?	-	—	—

"我的可怜主人吗？"——

- [duː][nɑːt] [spiːk] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [pliːz] , ['sɔːndəs] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n]

'	**Do**	**not**	**speak**	**,**	**except**	**to**	**answer**	**a**	**question**	**please**	**,**	**Saunders**	**;**	**but**	**listen**
-	做	不是	说话	,	除了	到	回答	一个	问题	请	,	桑德斯	;	但	听

['kerfəli] .

carefully	**.**
小心	.

"桑德斯，除了回答问题之外，请不要说话；但请仔细听。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪstər] ['færərz] [sə'lɪsɪtər] , [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

Do	**you**	**know**	**the**	**address**	**of**	**Mr**	**Farrar's**	**solicitor**	**,**	**both**	**of**	**his**	**private**
做	你	知道	这	地址	的	先生	法拉尔	律师	,	两个都	的	他的	私人的

['rezɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? -

residence	**and**	**the**	**office**	**?**	**'**
住宅	和	这	办公室	?	-

您知道法拉尔先生的律师的地址吗？包括他的私人住宅和办公室地址？

- [jes] , [mɪs] . -

'	**Yes**	**,**	**Miss**	**.**	**'**
-	是的	,	错过	.	-

"是的，小姐。"

- [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt][raɪd] , [send][ə; eɪ] [gruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts]

'	**If**	**you**	**cannot**	**ride**	**,**	**send**	**a**	**groom**	**to**	**the**	**railway**	**station**	**without**	**a**	**moment's**
-	如果	你	不能	骑	,	发送	一个	新郎	到	这	铁路	车站	没有	一个	瞬间

[dɪ'leɪ] ;

delay	**;**
延迟	;

"如果你不能骑马，请立即派马夫到火车站来接你；

[ænd; ənd] ['telɪgræf] [tuː; tə]['mɪstər] ['mɑːrkəm] , [bəuθ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	**telegraph**	**to**	**Mr**	**Markham**	**,**	**both**	**at**	**his**	**residence**	**and**	**the**	**office**	**,**
和	电报	到	先生	马卡姆	,	两个都	在	他的	住宅	和	这	办公室	,

[ðiːz] [wɜːrdz] :

these	**words**	**:**
这些	字	:

请分别致电马卡姆先生的住所和办公室，内容如下：

" ['mɪstər] ['færə] [ɪz]['daɪɪŋ] ; [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

"	**Mr**	**Farrar**	**is**	**dying**	**;**	**come**	**at**	**once**	**,**	**and**	**bring**	**the**	**draft**	**of**	**the**	**will**	**.**
"	先生	法拉尔	是	垂死	;	来	在	一次	,	和	带来	这	草稿	的	这	将要	.

"法拉尔先生快要去世了；请立即前来，并带来遗嘱草稿。"

" [pliːz] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	**Please**	**repeat**	**it**	**.**	**'**
"	请	重复	它	.	-

请再说一遍。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [nɑːd][tuː; tə][maɪ][wʌn][wɜːrd]

He	repeated	the	words	;	and	then	with	an	answering	nod	to	my	one	word
他	重复	这	字	;	和	然后	和	一个	回答	点头	到	我的	一	单词

,

,

,

他重复了一遍那些话；然后，对我的一句话点了点头，

- [ɪˈmiːdiətli] , - [went] [ɔːf][tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] .

'	Immediately	,	'	went	off	to	do	my	bidding	.
-	立即地	,	-	去	离开	到	做	我的	投标	.

“立刻，”他便去执行我的命令。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .

I	turned	into	the	room	again	,	closing	the	door	.
我	转向	进入	这	房间	再次	,	结束	这	门	.

我转身回到房间，关上了门。

[aɪ][hæd; həd] [əu'beid] ['mɪstər] ['færə] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ,

I	had	obeyed	Mr	Farrar	promptly	and	literally	,
我	有	服从	先生	法拉尔	及时	和	字面上地	,

我立即且严格地执行了法拉尔先生的命令。

[æz; əz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best][tuː; tə][duː] ;

as	at	such	a	crisis	it	seemed	best	to	do	;
作为	在	这样的	一个	危机	它	似乎	最好的	到	做	;

在这样的危机时刻，这样做似乎是最好的选择；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] .

but	I	could	not	see	the	importance	of	the	proceeding	.
但	我	可以	不是	看	这	重要性	的	这	进行中	.

但我当时并不理解这一诉讼程序的重要性。

['lɪliən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

Lilian	was	his	only	child	,
莉莲	曾是	他的	仅有的	孩子	,

莉莲是他的独生女。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [pɪ'kjuːnieri] [lɔːs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wɪl] .

and	would	not	suffer	any	pecuniary	loss	even	if	there	were	no	will	.
和	会	不是	遭受	任何	金钱	损失	甚至	如果	那里	是	不	将要	.

即使没有遗嘱，也不会遭受任何经济损失。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] :

But	one	thing	struck	me	,	even	at	that	moment	:
但	一	事物	击	我	,	甚至	在	那	片刻	:

但就在那一刻，有一件事深深地触动了我：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][laɪk]['mɪstər] ['færə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'leɪd]

it	was	singular	that	a	business	man	like	Mr	Farrar	should	have	delayed
它	曾是	单数	那	一个	商业	男人	喜欢	先生	法拉尔	应该	有	延迟

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

making	his	will	until	now	.
制作	他的	将要	直到	现在	.

像法拉尔先生这样的商人竟然拖到现在才立遗嘱，这实在令人匪夷所思。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [soʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['restləs] ?

And	why	did	he	appear	so	troubled	and	restless	?
和	为什么	做过	他	出现	所以	麻烦	和	不安	?

他为什么看起来如此忧心忡忡、焦躁不安?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ['eniwer] [bʌt; bət]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tʃaɪldz] [aɪz] , [reɪzd] [soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd]

Why	did	he	look	anywhere	but	into	his	child's	eyes	,	raised	so	tenderly	and
为什么	做过	他	看	任何地方	但	进入	他的	孩子的	眼睛	,	提高	所以	温柔地	和

['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ?

lovingly	to	his	?
深情地	到	他的	?

为什么他的目光总是避开他精心抚养长大的孩子的眼睛?

- [dɪr] ['pɑːpə] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! -

'	Dear	papa	,	speak	to	me	—	look	at	me	!	'
-	亲爱的	爸爸	,	说话	到	我	—	看	在	我	!	-

“亲爱的爸爸，跟我说话——看着我！”

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

she	pleaded	.
她	恳求	.

她哀求道。

- ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɜːrθ] - — —

'	Eighty	thousand	,	and	business	worth	'	—	—
-	八十	千	,	和	商业	值得	-	—	—

“八万，还有生意价值”——

- [oʊ]['pɑːpə] , ['dɑːrlɪŋ] ; [wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][jʊr; jər][tʃaɪld] .

'	O	papa	,	darling	;	one	little	word	to	your	child	.
-	哦	爸爸	,	亲爱的	;	一	小的	单词	到	你的	孩子	.

“哦，亲爱的爸爸，对您的孩子说句话吧。”

[aɪm] ['lɪliən] , ['pɑːpə] . -

I'm	Lilian	,	papa	.	'
我是	莉莲	,	爸爸	.	-

我是莉莲，爸爸。

- [kiːz] — ['kæbɪnət] — ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] . -

'	Keys	—	cabinet	—	Haddon	of	Haddon	.	'
-	钥匙	—	内阁	—	哈顿	的	哈顿	.	-

“钥匙——橱柜——哈顿的哈顿。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [went] ['sɔːftli][ænd; ənd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]

I	followed	the	direction	of	his	eyes	;	went	softly	and	quickly	to	the
我	随后	这	方向	的	他的	眼睛	;	去	轻轻	和	迅速地	到	这

['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

dressing	-	table	,
敷料	-	桌子	,

我顺着他的目光看去，轻手轻脚地走到梳妆台前。

[brɔːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [kiːz] , [reɪndʒd][ðem; ðəm] ['seprətli] [ɑːn][ðə; ði]

brought	from	it	several	bunches	of	keys	,	ranged	them	separately	on	the
带来	从	它	一些	成捆	的	钥匙	,	范围	他们	分别地	在	这

['kaʊntərpeɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

counterpane	before	him	,
床罩	前	他	,

他从里面取出几串钥匙，分别摆放在面前的床罩上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

and	pointed	to	each	,	watching	his	eyes	for	the	answer	.
和	尖	到	每个	,	观看	他的	眼睛	为了	这	回答	.

然后指着他们每个人，观察他们的眼神，从中寻找答案。

- [ðɪs] !

'	This	!
-	这	!

'这!

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪtʃ] [kiː] ? -
And **now** **which** **key** **?** **'**
和 现在 哪个 钥匙 ? -

那么，现在该选哪把钥匙呢?

[aɪ] [held] [iːtʃ] [kiː] [ʌp] ,
I **held** **each** **key** **up** **,**
我 握住 每个 钥匙 向上 ,

我把每把钥匙都举了起来，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]
and **slowly** **passed** **it** **over** **the** **ring** **until** **his** **eyes** **told** **me** **that** **I** **had**
和 缓慢地 通过了 它 超过 这 戒指 直到 他的 眼睛 讲述 我 那 我 有
[kʌm] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] ;
come **upon** **the** **right** **one** **;**
来 之上 这 正确的 一 ;

他慢慢地将它在戒指上移动，直到他的眼神告诉我，我找到了正确的戒指;

[ðen] [ə'gen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
then **again** **following** **the** **direction** **of** **his** **eyes** **,**
然后 再次 下列的 这 方向 的 他的 眼睛 ,

然后又顺着他的目光看去，

[aɪ] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [bed] ,
I **crossed** **over** **to** **a** **cabinet** **which** **stood** **between** **the** **windows** **opposite** **his** **bed** **,**
我 交叉 超过 到 一个 内阁 哪个 站立 之间 这 视窗 对面的 他的 床 ,
[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **unlocked** **it** **.**
和 已解锁 它 .

我走到他床对面窗户之间的一个柜子前，打开了柜门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
It **opened** **with** **doors** **,** **upon** **a** **nest** **of** **drawers** **;** **and** **I** **pointed** **to** **each** **,**
它 打开 和 门 , 之上 一个 巢 的 抽屉 ; 和 我 尖 到 每个 ,

它打开后是一排抽屉，我指着每一个抽屉说:

['goʊɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] .
going **slowly** **down** **one** **side** **and** **up** **the** **other** **until** **I** **had** **found** **the** **right** **one** **.**
去 缓慢地 向下 一 边 和 向上 这 其他 直到 我 有 成立 这 正确的 一 .

我慢慢地从一边下去，再从另一边上去，直到找到合适的为止。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv]
It **contained** **a** **small** **packet** **sealed** **and** **addressed** **,** **and** **a** **bundle** **of**
它 包含 一个 小的 包 密封 和 已解决 , 和 一个 捆 的
['letərz] .
letters **.**
信件 .

里面有一个密封并写好地址的小包裹和一捆信件。

[aɪ] [held] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['letərz] [fɜːrst] .
I **held** **up** **the** **letters** **first** **.**
我 握住 向上 这 信件 第一的 .

我先举起了这些信件。

- [bɜːrn] . -
' **Burn** **.** **'**
- 烧伤 . -

'烧伤。'

- [aɪ] [wɪl] [bɜːrn] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] ['færə] . -
' **I** **will** **burn** **them** **,** **Mr** **Farrar** **.** **'**
- 我 将要 烧伤 他们 , 先生 法拉尔 . -

"我会把它们烧掉，法拉尔先生。"

- [bɜːrn] ! -
' **Burn** ! '
- 烧伤 ! -

"烧死！"

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] ; [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['fendər] ,
I **saw** **that** **it** **must** **be** **done** **at** **once** **;** **put** **them** **into** **the** **fender** **,**
我 锯 那 它 必须 是 完毕 在 一次 ; 放 他们 进入 这 挡泥板 ,

我意识到必须立刻行动；把它们放进挡泥板里。

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][set] [laɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [ə'baʊt][ʌn'tɪl] [ðeɪ]
struck **a** **match** **,** **and** **set** **light** **to** **them** **,** **stirring** **them** **well** **about** **until** **they**
击 一个 匹配 , 和 放 光 到 他们 , 搅拌 他们 出色地 关于 直到 他们
[wɜːr; wər] { - }
were **{** **87** **}**
是 { - }

划了一根火柴，点燃它们，并充分搅拌，直到它们{87}

['oʊnli]['tɪndər] .
only **tinder** **.**
仅有的 火种 .

只用 Tinder。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][hæd; həd] [krɔːst] [maɪ][maɪnd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər]
For **a** **suspicion** **had** **crossed** **my** **mind** **that** **it** **was** **quite** **possible** **there**
为了 一个 怀疑 有 交叉 我的 头脑 那 它 曾是 相当 可能的 那里
[maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['færərz] [pæst][laɪf] ,
might **be** **something** **connected** **with** **Mr** **Farrar's** **past** **life** **,**
可能 是 某物 连接 和 先生 法拉尔 过去的 生活 ,

我曾怀疑，这很可能与法拉尔先生的过去生活有关。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]
the **evidence** **of** **which** **it** **was** **desirable** **to** **keep** **from** **his** **daughter's**
这 证据 的 哪个 它 曾是 理想 到 保持 从 他的 女儿的
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

他不想让女儿知道这些证据。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['letərz] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [hiː; hi][soʊ]
At **anyrate** **,** **he** **had** **a** **right** **to** **have** **his** **letters** **destroyed** **if** **he** **so**
在 总之 , 他 有 一个 正确的 到 有 他的 信件 损毁 如果 他 所以
[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
wished **it** **,**
希望 它 ,

无论如何，如果他愿意，他有权要求销毁他的信件。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [dʌn] .
and **his** **mind** **was** **manifestly** **relieved** **by** **its** **being** **done** **.**
和 他的 头脑 曾是 显然 松了口气 经过 它是 存在 完毕 .

事情办妥后，他显然如释重负。

- ['pɑːrs(ə)l] ! -
' **Parcel** ! '
- 包裹 ! -

'包裹！'

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] . -
I **brought** **the** **little** **packet** **to** **his** **bed** **-** **side** **.** **'**
我 带来 这 小的 包 到 他的 床 - 边 . -

我把小包裹拿到他床边。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['mɪstər] ['færə] ? -

Do	**you**	**wish**	**anything**	**to**	**be**	**done**	**with**	**this**	**,**	**Mr**	**Farrar**	**?**	**'**
做	你	希望	任何事物	到	是	完毕	和	这	,	先生	法拉尔	?	-

法拉尔先生，您希望对此事采取什么行动吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

He	**looked**	**at**	**it**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**his**	**eyes**	**upon**	**his**	**child**	**.**
他	看起来	在	它	一个	片刻	,	和	然后	转向	他的	眼睛	之上	他的	孩子	.

他看了看，然后把目光转向了他的孩子。

- [fər'gɪv] — [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

'	**Forgive**	**—**	**be**	**good**	**to**	**her**	**.**	'
-	原谅	—	是	好的	到	她	.	-

"原谅她，善待她。"

- [tuː; tə] [huːm] , [dɪr] ['pɑːpə] ? - ['mɝːmɝd] ['lɪliən] .

'	**To**	**whom**	**,**	**dear**	**papa**	**?**	'	**murmured**	**Lilian**	**.**
-	到	谁	,	亲爱的	爸爸	?	-	低声说道	莉莲	.

"给谁，亲爱的爸爸？"莉莲低声问道。

- ['sɪstər] . -

'	**Sister**	**.**	'
-	姐姐	.	-

'姐姐。'

- ['ænti] ?

'	**Auntie**	**?**
-	阿姨	?

'阿姨?

[dɪr] ['pɑːpə] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? -

Dear	**papa**	**,**	**do**	**not**	**you**	**know**	**that**	**I**	**love**	**her**	**?**	**'**
亲爱的	爸爸	,	做	不是	你	知道	那	我	爱	她	?	-

亲爱的爸爸，难道您不知道我爱她吗?

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] .

she	**sobbed**	**out**	**.**
她	啜泣	出去	.

她抽泣着说。

- ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] — [send][ˌaɪ 'tiː] . -

'	**Haddon**	**of**	**Haddon**	**—**	**send**	**it**	**.**	'
-	哈顿	的	哈顿	—	发送	它	.	-

"哈顿的哈顿——把它寄过来。"

- [send] [ðɪs] ['pækɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] , ['mɪstər] ['færə] ? -

'	**Send**	**this**	**packet**	**to**	**the**	**person**	**to**	**whom**	**it**	**is**	**addressed**	**,**	**Mr**	**Farrar**	**?**	'
-	发送	这	包	到	这	人	到	谁	它	是	已解决	,	先生	法拉尔	?	-

"法拉尔先生，请把这个包裹寄给收件人？"

[aɪ] [æskt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] , [æz; əz][aɪ] ['sɑːləmli] ['ædɪd] : - [aɪ]

I	**asked**	**,**	**beginning**	**to**	**find**	**a**	**clue**	**to**	**the**	**mystery**	**,**	**as**	**I**	**solemnly**	**added**	**:**	**'**	**I**
我	问	,	开始	到	寻找	一个	线索	到	这	神秘	,	作为	我	庄严地	额外	:	-	我

[wɪl] . -

will	**.**	'
将要	.	-

我问道，开始找到解开这个谜团的线索，我郑重地补充道："我会的。"

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ]['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

So	far	,	I	had	interpreted	his	meaning	;	but	I	presently	saw	that	was	not
所以	远的	,	我	有	翻译	他的	意义	;	但	我	目前	锯	那	曾是	不是

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

到目前为止，我已经理解了他的意思；但我现在意识到这还不够。

[ðə; ði] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɪliən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt]

The	eyes	wandering	from	Lilian	to	the	packet	,	and	from	the	packet
这	眼睛	漫游	从	莉莲	到	这	包	,	和	从	这	包

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

她的目光在莉莲和包裹之间来回游移，又从包裹移到我身上。

[toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [biː; bi]

told	that	there	was	still	something	to	be	done	before	his	mind	would	be
讲述	那	那里	曾是	仍然	某物	到	是	完毕	前	他的	头脑	会	是

[set][æt; ət][rest] .

set	at	rest	.
放	在	休息	.

他被告知，在安心之前，还有一些事情要做。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pækɪt] ,

I	looked	at	the	two	or	three	lines	in	his	own	hand	-	writing	on	the	packet	,
我	看起来	在	这	二	或者	三	线条	在	他的	自己的	手	-	写作	在	这	包	,

我看了看包裹上他亲笔写的两三行字，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed] : - [ðɪs] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

and	after	a	moment's	hesitation	,	said	:	'	This	is	addressed	to	your	daughter	,
和	后	一个	瞬间	犹豫	,	说	:	-	这	是	已解决	到	你的	女儿	,

['meriən] ;

Marian	;
玛丽安	;

犹豫片刻后，他说道："这是写给你的女儿玛丽安的；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['lɪliən] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

and	I	think	you	wish	Lilian	to	promise	to	be	good	to	her	sister	,
和	我	思考	你	希望	莉莲	到	承诺	到	是	好的	到	她	姐姐	,

['mɪstər] ['færə] ? -

Mr	Farrar	?	'
先生	法拉尔	?	-

我想您是希望莉莲答应好好对待她妹妹，法拉尔先生吧？

[aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

I	saw	I	had	hit	upon	his	meaning	once	more	.
我	锯	我	有	打	之上	他的	意义	一次	更多的	.

我发现我又一次理解了他的意思。

- [jes] ; [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

'	Yes	;	good	to	her	.	'
-	是的	;	好的	到	她	.	-

"是的，对她很好。"

- ['sɪstər] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['lɪliən] .

'	Sister	!	'	ejaculated	Lilian	.
-	姐姐	!	-	射精	莉莲	.

"姐姐！"莉莲脱口而出。

- [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ]['sɪstər] , [dɪr] ['pɑːpə] — ['lɪvɪŋ] ? -

'	Have	I	a	sister	,	dear	papa	—	living	?	'
-	有	我	一个	姐姐	,	亲爱的	爸爸	—	活的	?	-

“亲爱的爸爸，我还有妹妹吗？她还活着吗？”

[hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['maʊntnz] [ænd; ənd]

He	lay	unconscious	a	few	moments	,	murmuring	something	about	'	mountains	and
他	躺	无意识	一个	很少	时刻	,	淙淙	某物	关于	-	山脉	和

[piːt] - [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] ,

peat	-	smoke	and	a	cottage	home	,
泥炭	-	抽烟	和	一个	小屋	家	,

他昏迷了一会儿，喃喃自语着“山峦、泥炭烟雾和一间小屋”之类的话。

- ['dwelɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .

'	dwelling	apparently	upon	some	familiar	scenes	of	the	past	.
-	住宅	显然	之上	一些	熟悉的	场景	的	这	过去的	.

似乎在回忆过去的一些熟悉场景。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] ['prez(ə)ntli] [gruː] [æz; əz] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd][æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

But	the	thought	presently	grew	as	wandering	and	disjointed	as	the	words	,
但	这	想法	目前	生长	作为	漫游	和	脱节的	作为	这	字	,

但随后，思绪变得像这些话语一样漫无目的、支离破碎。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] .

and	the	light	was	gradually	fading	out	of	the	eyes	.
和	这	光	曾是	逐步地	褪色	出去	的	这	眼睛	.

眼睛里的光线渐渐消失了。

[aɪ] [naʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] ,

I	now	watched	him	with	grave	anxiety	,
我	现在	观看	他	和	严重	焦虑	,

我怀着极大的焦虑注视着他。

[ɔːl][maɪ] [fɪrz] [ə'raʊzd] [lest][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm]['veri] ['sɪriəs] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]

all	my	fears	aroused	lest	there	should	be	some	very	serious	necessity	for	making
全部	我的	恐惧	被唤醒	免得	那里	应该	是	一些	非常	严肃的	必要性	为了	制作

[ə; eɪ] [wɪl] ['æftər][ɔːl] .

a	will	after	all	.
一个	将要	后	全部	.

我所有的担忧都涌上心头，害怕最终还是需要立遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['entərd]

It	was	a	momentary	relief	when	the	door	opened	and	the	doctor	entered
它	曾是	一个	瞬间	宽慰	什么时候	这	门	打开	和	这	医生	进入

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

门开了，医生走进房间，那一刻，他们才稍稍松了口气。

[bʌt; bət][maɪ][hoʊps] ['veri] ['kwɪkli] ['feɪdɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd] [ɪn'æktɪv] ,

But	my	hopes	very	quickly	faded	when	I	saw	him	stand	inactive	,
但	我的	希望	非常	迅速地	褪色	什么时候	我	锯	他	站立	不活跃	,

但当我看到他一动不动地站在那里时，我的希望很快就破灭了。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk]

looking	gravely	down	at	his	patient's	face	,	and	then	,	with	a	pitiful	look
寻找	严重地	向下	在	他的	患者	脸	,	和	然后	,	和	一个	可怜	看

[æt; ət] ['lɪliənz] [boʊd] [hed] ,

at	Lilian's	bowed	head	,
在	莉莲的	鞠躬	头	,

他神情严肃地低头看着病人的脸，然后又怜悯地看着莉莲低垂的头颅。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tɜːrn]['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
and **expressive** **glance** **at** **me** **,** **turn** **quietly** **away** **.**
和 富有表现力的 瞥一眼 在 我 , 转动 悄悄 离开 .

她意味深长地看了我一眼，然后悄悄地转过身去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
I **followed** **him** **out** **of** **the** **room** **.**
我 随后 他 出去 的 这 房间 .

我跟着他走出了房间。

- [wɪl] [hiː; hi] ['ræli] [ə'gen] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['hwilər] , [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]
' **Will** **he** **rally** **again** **,** **do** **you** **think** **,** **Dr** **Wheeler** **,** **sufficiently** **to** **be** **able**
- 将要 他 集会 再次 , 做 你 思考 , 博士 惠勒 , 足够 到 是 有能力的
[tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] [wɪl] ? -
to **sign** **a** **will** **?** **'**
到 符号 一个 将要 ? -

“惠勒医生，您认为他能否再次振作起来，足以立下遗嘱？”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
He **stopped** **in** **the** **act** **of** **putting** **on** **his** **gloves** **,**
他 停止 在 这 行为 的 推杆 在 他的 手套 ,

他停下了戴手套的动作。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
turning **his** **eyes** **upon** **me** **in** **some** **surprise** **.**
转弯 他的 眼睛 之上 我 在 一些 惊喜 .

他带着几分惊讶的神情看向我。

- [ə; eɪ] [wɪl] !
' **A** **will** **!**
- 一个 将要 !

一份遗嘱！

['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['hæbɪts][laɪk]['mɪstər] ['færə] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Surely **a** **man** **of** **business** **habits** **like** **Mr** **Farrar** **has** **done** **that** **long** **ago** **.**
一定 一个 男人 的 商业 习惯 喜欢 先生 法拉尔 有 完毕 那 长的 前 .

像法拉尔先生这样有商业头脑的人，肯定早就这么做了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [wɔːrnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [mɪs]
He **has** **been** **quite** **sufficiently** **warned** **to** **be** **aware** **of** **his** **danger** **,** **Miss**
他 有 到过 相当 足够 警告 到 是 意识到的 的 他的 危险 , 错过
['hædən] .
Haddon **.**
哈顿 .

哈顿小姐，他已经被充分警告过，应该意识到自己面临的危险。

[bʌt; bət] - — ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — - [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ʌv; əv] ['veri] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
But **'** **—** **after** **a** **pause** **—** **'** **it** **cannot** **be** **of** **very** **vital** **importance** **.**
但 - — 后 一个 暂停 — - 它 不能 是 的 非常 必不可少的 重要性 .

但是——停顿了一下——“这不可能是非常重要的。”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɔːl] ;
There **is** **but** **one** **child** **,** **and** **of** **course** **she** **takes** **all** **;**
那里 是 但 一 孩子 , 和 的 课程 她 需要 全部 ;

只有一个孩子，当然她会把所有东西都拿走；

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
though **I** **should** **have** **given** **him** **credit** **for** **tying** **it** **securely** **up** **to** **her** **,**
尽管 我 应该 有 给定 他 信用 为了 捆绑 它 安全地 向上 到 她 ,

虽然我应该表扬他把绳子牢牢地绑在她身上，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][bæd][hændz] . -

in	the	event	of	her	falling	into	bad	hands	.	'
在	这	事件	的	她	坠落	进入	坏的	双手	.	-

万一她落入坏人手中呢?

- [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['hwilər] ,

'	The	lawyer	has	his	instructions	,	I	believe	,	Dr	Wheeler	,
-	这	律师	有	他的	指示	,	我	相信	,	博士	惠勒	,

"我相信，律师已经收到指示了，惠勒博士。"

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['tɛlə,græft] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

and	we	have	telegraphed	for	him	to	come	at	once	.
和	我们	有	电报	为了	他	到	来	在	一次	.

我们已发电报通知他立即前来。

['mi:ntaɪm] , [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] ?

Meantime	,	can	anything	be	done	?
与此同时	,	能	任何事物	是	完毕	?

与此同时，还能做些什么吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['stɪmjələnt] , [noʊ] ? - — —

Is	there	no	stimulant	,	no	?	'	—	—
是	那里	不	兴奋剂	,	不	?	-	—	—

难道没有兴奋剂吗? ——

- [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ['mɪstər] ['færə] [ɪz] [ded] [ɔ:l'redi] ,

'	My	dear	lady	,	Mr	Farrar	is	dead	already	,
-	我的	亲爱的	女士	,	先生	法拉尔	是	死的	已经	,

"亲爱的女士，法拉尔先生已经去世了。"

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

so	far	as	the	capability	of	transacting	business	is	concerned	.
所以	远的	作为	这	能力	的	交易	商业	是	担心的	.

就开展业务的能力而言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪnˌsensə'bɪləti] [prɪ'si:dɪŋ] [deθ] ;

It	is	the	insensibility	preceding	death	;
它	是	这	麻木	前	死亡	;

这是死亡前的麻木状态;

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

and	only	a	question	of	an	hour	or	so	—	it	may	be	only	of	minutes	.
和	仅有的	一个	问题	的	一个	小时	或者	所以	—	它	可能	是	仅有的	的	分钟	.

-
'
-
-

可能只需要一个小时左右——也可能只需要几分钟。

[sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [aɪ]['saɪləntli] [boʊd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] ,

Sick	at	heart	,	I	silently	bowed	,	and	turned	back	into	the	room	again	,
生病的	在	心	,	我	默默	鞠躬	,	和	转向	后退	进入	这	房间	再次	,

我心中充满悲伤，默默地鞠了一躬，然后转身回到了房间里。

['weɪtɪŋ] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['stɪlnəs] [ʌn'tɪl] ['lɪliən] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ˌem 'i:] .

waiting	in	solemn	stillness	until	Lilian	should	need	me	.
等待	在	庄严	寂静	直到	莉莲	应该	需要	我	.

我静静地等待着，直到莉莉安需要我。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [mu:vd] ['sɔ:ftli][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ru:m] ,

The	nurse	moved	softly	in	and	out	the	room	,
这	护士	已搬	轻轻	在	和	出去	这	房间	,

护士轻手轻脚地进出房间。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz][tuː; tə][let][ðə; ði][læst] ['reɪz][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]

and	I	knew	why	she	drew	up	the	blinds	to	let	the	last	rays	of	sunlight
和	我	知道	为什么	她	画	向上	这	百叶窗	到	让	这	最后的	射线	的	阳光

[striːm] [ɪn] .

stream	in	.
溪流	在	.

我知道她为什么拉上窗帘，让最后一缕阳光洒进来。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnset] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] , ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	glorious	sunset	faded	into	twilight	,	twilight	deepened	into	night	,	and	then	,
这	辉煌	日落	褪色	进入	暮	,	暮	加深	进入	夜晚	,	和	然后	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] ,

with	a	long	quivering	sigh	,
和	一个	长的	颤抖	叹	,

绚丽的日落渐渐消逝，暮色渐浓，夜幕降临，然后，伴随着一声长长的、颤抖的叹息，

[ðə; ði]['spɪrɪt][stoʊl] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] .

the	spirit	stole	forth	to	that	other	life	.
这	精神	偷窃	前进	到	那	其他	生活	.

灵魂悄然游向了另一个世界。

[ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dɪ'mændz][ə'pɑːn][maɪ] ['enədʒiz] .

The	moment	all	was	over	there	were	innumerable	demands	upon	my	energies	.
这	片刻	全部	曾是	超过	那里	是	无数	需求	之上	我的	能量	.

一切结束后，我的精力面临着无数的需求。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['lɪliən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] , [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

Taking	my	dear	Lilian	to	her	aunt's	room	,	I	left	them	together	,
采取	我的	亲爱的	莉莲	到	她	姑姑的	房间	,	我	左边	他们	一起	,

我把亲爱的莉莲送到她姑姑的房间，然后就离开了，她们俩单独待在一起。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hɪnt][tuː; tə] [iːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər]

after	giving	a	private	hint	to	each	that	it	was	necessary	to	stifle	her
后	给予	一个	私人的	暗示	到	每个	那	它	曾是	必要的	到	窒息	她

[griːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

grief	as	much	as	possible	for	the	sake	of	the	other	.
悲伤	作为	很多	作为	可能的	为了	这	清酒	的	这	其他	.

在私下暗示两人为了对方的利益，必须尽可能地压抑自己的悲伤之后。

[ðen] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːstrʌk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['sɜːrvənt] [ðə; ði]

Then	I	went	downstairs	again	,	to	give	the	awestruck	and	confused	servants	the
然后	我	去	楼下	再次	,	到	给	这	惊叹不已	和	使困惑	仆人	这

['nesəseri] ['ɔːrdərz] ,

necessary	orders	,
必要的	订单	,

然后我又下楼，向那些惊愕不已、不知所措的仆人们传达必要的指令。

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [griːf] ['niːðər] ['lɪliən] [nɔːr][hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

which	in	their	first	grief	neither	Lilian	nor	her	aunt	was	capable	of	giving	.
哪个	在	他们的	第一的	悲伤	两者都不	莉莲	也不	她	阿姨	曾是	有能力的	的	给予	.

在她们最初的悲痛中，莉莲和她的姑妈都无力给予。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pjuːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['raɪtli] [dʌn] .

They	had	deputed	me	to	see	that	all	was	rightly	done	.
他们	有	委派	我	到	看	那	全部	曾是	没错	完毕	.

他们委派我确保一切按规矩办事。

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪn'kriːst] [soʊ]['ræpɪdli] ,

The	demands	upon	me	increased	so	rapidly	,
这	需求	之上	我	增加	所以	快速	,

我所面临的要求增加得如此之快，

[ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd]

that	I	felt	quite	relieved	when	a	servant	came	to	tell	me	that	the	lawyer	had
那	我	毛毡	相当	松了口气	什么时候	一个	仆人	来了	到	告诉	我	那	这	律师	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

当仆人来告诉我律师到了时，我感到非常欣慰。

[aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

I	went	at	once	to	the	library	,
我	去	在	一次	到	这	图书馆	,

我立刻去了图书馆。

[tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]

too	much	absorbed	in	the	one	thought	to	remember	that	I	was	meeting	a
也	很多	吸收	在	这	一	想法	到	记住	那	我	曾是	会议	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

当时我满脑子都是这件事，完全忘记了自己是在和一个陌生人见面。

- [tuː] [leɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [faɪnd] , ['mædəm] ! -

'	Too	late	,	I	am	sorry	to	find	,	madam	!	'
-	也	晚的	,	我	是	对不起	到	寻找	,	女士	!	-

“太迟了，很遗憾，夫人！”

[sed] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , [brɪsk] - ['lʊkɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [æz; əz] [aɪ]

said	a	short	,	stout	,	brisk	-	looking	,	little	man	,	making	me	a	low	bow	as	I
说	一个	短的	,	肥硕	,	轻快	-	寻找	,	小的	男人	,	制作	我	一个	低的	弓	作为	我

['entərd] .

entered	.
进入	.

一个身材矮壮、面容干练的小个子男人说道，在我进门时向我微微鞠躬。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He	evidently	found	it	somewhat	difficult	to	get	the	right	expression	into	his
他	显然	成立	它	有些	难的	到	得到	这	正确的	表达	进入	他的

['dʒoʊviəl] [feɪs] ,

jovial	face	,
欢乐的	脸	,

他显然觉得很难在自己那张笑容满面的脸上找到合适的表情。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,

as	he	went	on	to	explain	that	he	had	been	dining	out	when	the	telegram	,
作为	他	去	在	到	解释	那	他	有	到过	用餐	出去	什么时候	这	电报	,

他接着解释说，当时他正在外面吃饭，突然收到了电报。

[sent] [ɑːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

sent	on	by	his	wife	,	reached	him	.
发送	在	经过	他的	妻子	,	达到	他	.

由他妻子派人送达。

- [aɪ] [lɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

'	I	lost	not	a	moment	;
-	我	丢失的	不是	一个	片刻	;

我一刻也没有耽搁；

[ænd; ənd][hæv; həv]['mænɪdʒd][tuː; tə][get][frʌm; frəm] ['rʌsl] [skwer] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]
and have managed to get from Russell Square in an hour and a
和 有 管理 到 得到 从 罗素 正方形 在 一个 小时 和 一个
[hæf] . -
half . '
一半 . -

而且我只用了一个半小时就从罗素广场到达了那里。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn][maɪ][left][hænd] ,
Then , after a keen glance at me , which took in my left hand ,
然后 , 后 一个 敏锐的 瞥一眼 在 我 , 哪个 采取 在 我的 左边 手 ,

然后，他锐利地看了我一眼，我的左手拿了起来，

[hiː; hi] ['ædɪd] : - [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['klaɪənts] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? -
he added : ' A relative of my late client's , I presume ? '
他 额外 : - 一个 相对的 的 我的 晚的 客户的 , 我 怙 ? -

他补充道："我猜想，他是已故客户的亲戚吧？"

- [noʊ] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hædən] .
' No ; my name is Haddon .
- 不 ; 我的 姓名 是 哈顿 .

"不，我的名字是哈顿。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [æz; əz][kəm'pænjən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['mɪstər] ['mɑːrkəm] ,
I have been living here as companion to his daughter , Mr Markham ,
我 有 到过 活的 这里 作为 伴侣 到 他的 女儿 , 先生 马卡姆 ,

我一直住在这里，陪伴他的女儿，马克汉姆先生。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . -
and have always been treated as a friend of the family . '
和 有 总是 到过 治疗 作为 一个 朋友 的 这 家庭 . -

我们一直都被视为这个家庭的朋友。

[aɪ] [sed] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli]
I said the last words in the hope of inducing him to trust me sufficiently
我 说 这 最后的 字 在 这 希望 的 诱导 他 到 相信 我 足够
[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,
to say anything he might have to say ,
到 说 任何事物 他 可能 有 到 说 ,

我之所以说出最后那番话，是希望他能足够信任我，从而愿意告诉我他想说的任何话。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
forgetting that I was talking to a lawyer .
遗忘 那 我 曾是 说 到 一个 律师 .

我竟然忘了自己是在和律师说话。

- ['veri] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [mɪs] ['færə] ; [frendz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][æz; əz] [ðɪs] ;
' Very fortunate for Miss Farrar ; friends are needed at such times as this ;
- 非常 幸运 为了 错过 法拉尔 ; 朋友们 是 需要 在 这样的 时代 作为 这 ;

"法拉尔小姐真是太幸运了；在这种时候，朋友非常重要；

- ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːrdz]
' eyeing me sharply as he went on to add a few conventional words
- 觊觎 我 尖锐地 作为 他 去 在 到 添加 一个 很少 传统的 字
[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] [deθ] ,
respecting his client's death ,
尊重 他的 客户的 死亡 ,

他一边锐利地打量着我，一边继续说了几句关于他委托人去世的客套话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪts] ['sʌdnnəs] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [frendz] ;
and the shock its suddenness must have given his friends ;
和 这 震惊 它是 突然 必须 有 给定 他的 朋友们 ;

这突如其来的变故一定给他的朋友们带来了巨大的震惊；

[ænd; ənd][soʊ] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	so	affording	me	an	opportunity	for	the	indulgence	of	a	little
和	所以	负担得起	我	一个	机会	为了	这	放纵	的	一个	小的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

这让我有机会稍稍沉溺于感伤之中。

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:ðər] [felt] ['eni] , [nɔ:r] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd] ,

But	I	neither	felt	any	,	nor	desired	him	to	think	that	I	did	,
但	我	两者都不	毛毡	任何	,	也不	想要的	他	到	思考	那	我	做过	,

但我既没有这种感觉，也不想让他觉得我有这种感觉。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]['mɪstər] ['færə] ; [soʊ]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] : - [deθ] [ɪz]

upon	the	score	of	my	attachment	to	Mr	Farrar	;	so	quietly	replied	:	-	Death	is
之上	这	分数	的	我的	依恋	到	先生	法拉尔	;	所以	悄悄	回复	:	-	死亡	是

['ɔ:lweɪz] ['sɑ:ləm] ,

always	solemn	,
总是	庄严	,

鉴于我对法拉尔先生的感情；他平静地回答说："死亡总是庄严肃穆的，

['mɪstər] ['mɑ:rkəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] ['færə] [tu:; tə] [mɔ:rn] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Mr	Markham	;	but	I	know	too	little	of	Mr	Farrar	to	mourn	him	as
先生	马卡姆	;	但	我	知道	也	小的	的	先生	法拉尔	到	哀悼	他	作为

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

马克汉姆先生；但我对法拉尔先生了解太少，无法像朋友一样悼念他。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [aɪ] [lʌv] . -

His	daughter	,	I	love	.	'
他的	女儿	,	我	爱	.	-

我爱他的女儿。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['plezntli] ; ['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [soʊ][fɑ:r] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r]

He	nodded	pleasantly	;	satisfied	,	I	think	,	so	far	;	then	,	after	a	moment	or
他	点头	愉快	;	使满意	,	我	思考	,	所以	远的	;	然后	,	后	一个	片刻	或者

[tu:] ,

two	,
二	,

他愉快地点了点头；我想，到目前为止，他应该很满意；然后，过了一会儿，

[traɪd] [ə'nʌðər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] .

tried	another	leading	question	.
尝试	其他	领导	问题	.

我又问了一个引导性问题。

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][læst] ? -

'	You	were	probably	present	with	her	at	the	last	?	'
-	你	是	大概	展示	和	她	在	这	最后的	?	-

"你最后一次可能和她在一起吧？"

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- ['kɑ:nʃəs] ? -

'	Conscious	?	'
-	有意识的	?	-

'有意识的？'

- [jes] ; [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['aʊər] . -
' **Yes ; until the last hour . '**
- 是的 ; 直到 这 最后的 小时 . -

"是的，直到最后一刻。"

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? -
' **And you are aware I was summoned , I presume ? '**
- 和 你 是 意识到的 我 曾是 被召唤 , 我 怙 ? -

"我想你应该知道我被传唤了吧？"

- [aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] ['mɑːrkəm] . -
' **I sent for you , Mr Markham . '**
- 我 发送 为了 你 , 先生 马卡姆 . -

"我派人来找你了，马克汉姆先生。"

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔːʃəs] , [aɪ] [went] [ɑːn] : - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] { -
He waited ; and seeing he was still cautious , I went on : ' It was { 88
他 等待 ; 和 看到 他 曾是 仍然 谨慎 , 我 去 在 : - 它 曾是 { -
}
}
}

他等了一会儿；见他仍然很谨慎，我继续说道："那是{88}

['mɪstər] ['færərz] [wɪʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][fɔːr; fər] .
Mr Farrar's wish you should be sent for .
先生 法拉尔 希望 你 应该 是 发送 为了 .

法拉尔先生希望你被派去接他。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [wɪl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . -
He appeared extremely anxious to sign the will ; but it was too late . '
他 出现 极其 焦虑的 到 符号 这 将要 ; 但 它 曾是 也 晚的 . -

他似乎非常急于签署遗嘱，但为时已晚。

- [ɑː] , [jes] ; [tuː] [leɪt] !
' **Ah , yes ; too late !**
- 啊 , 是的 ; 也 晚的 !

"啊，是的；太晚了！"

['veri] [sæd] , ['veri] [sæd] ; - ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɜːrtɪvli] ,
Very sad , very sad ; ' watching me furtively ,
非常 伤心 , 非常 伤心 ; - 观看 我 偷偷摸摸 ,

非常难过，非常难过；"偷偷地看着我"，

[æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] ['meʒərd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz]
as he carefully measured the length and breadth of one of his gloves
作为 他 小心 测量 这 长度 和 宽度 的 一 的 他的 手套
.
:
.

他仔细地量了量自己的一只手套的长度和宽度。

- [ænd; ənd][noʊ][læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [noʊ]['lɪt(ə)l] ['kɔnfidənsiz] [ɔːr][ˌrevi'leiʃənz] , [ɔːr]
' **And no last instructions , I suppose ; no little confidences or revelations , or**
- 和 不 最后的 指示 , 我 认为 ; 不 小的 秘密 或者 启示 , 或者
['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? -
anything of that kind ? '
任何事物 的 那 种类 ? -

"我想，应该没有临终遗言吧？没有秘密或启示之类的东西吗？"

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] : - [jes] ;

I	quite	understood	him	;	and	after	a	few	moments	'	reflection	,	replied	:	'	Yes	;
我	相当	理解	他	;	和	后	一个	很少	时刻	-	反射	,	回复	:	-	是的	;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

there	was	a	revelation	,
那里	曾是	一个	启示	,

我完全理解他；思考片刻后，我回答说："是的；我得到了启示。"

['mɪstər] ['mɑːrkəm] ; [ə; eɪ] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌn] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wɪl] ,

Mr	Markham	;	a	very	startling	one	;	and	as	you	have	prepared	the	will	,
先生	马卡姆	;	一个	非常	令人震惊	一	;	和	作为	你	有	准备	这	将要	,

马卡姆先生；这真是令人震惊；而且，既然您已经立好了遗嘱，

[juː; jʊ] ['daʊtlɪslɪ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ə'luːd] ? -

you	doubtlessly	know	to	what	I	allude	?	'
你	毫无疑问	知道	到	什么	我	暗示	?	-

你肯定知道我指的是什么吧?

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

I	waited	a	few	moments	for	a	reply	;	but	waited	in	vain	.
我	等待	一个	很少	时刻	为了	一个	回复	;	但	等待	在	徒劳	.

我等了一会儿，但没有得到回复。

[hiː; hi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ə'gen] .

He	seemed	lost	in	contemplation	of	his	gloves	again	.
他	似乎	丢失的	在	沉思	的	他的	手套	再次	.

他似乎又陷入了对手套的沉思之中。

[ðɪs] ['dʒoʊviəl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ɪ'fjuːsɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] .

This	jovial	-	looking	little	man	was	not	quite	so	effusive	as	he	looked	.
这	欢乐的	-	寻找	小的	男人	曾是	不是	相当	所以	热情洋溢	作为	他	看起来	.

这个看起来很和蔼可亲的小个子男人，其实并不像他看起来那么热情洋溢。

[aɪ] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] .

I	tried	once	more	.
我	尝试	一次	更多的	.

我又试了一次。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [saɪnd] , [sɪns] ['mɪstər] ['færə] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd]

'	It	is	unfortunate	the	will	was	not	signed	,	since	Mr	Farrar	so	much	desired
-	它	是	不幸	这	将要	曾是	不是	签名	,	自从	先生	法拉尔	所以	很多	想要的

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

"很遗憾，遗嘱没有签署，因为法拉尔先生非常希望如此。"

- ['sɜːrt(ə)nli] ; [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪg'retɪd] — ['veri] [mʌtʃ] . -

'	Certainly	;	much	to	be	regretted	—	very	much	.	'
-	当然	;	很多	到	是	后悔	—	非常	很多	.	-

"当然，有很多令人遗憾的事情——非常遗憾。"

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪd] ;

I	saw	that	the	approach	was	to	be	made	from	my	side	;
我	锯	那	这	方法	曾是	到	是	制成	从	我的	边	;

我意识到应该由我这边来采取策略;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [aɪ] [sed] :

and	as	it	had	to	be	done	sooner	or	later	,	I	said	:
和	作为	它	有	到	是	完毕	很快	或者	之后	,	我	说	:

既然这件事迟早都要做，我说:

- [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [saɪnd] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [mɪs]

'	But	I	do	not	see	that	its	not	being	signed	can	make	any	difference	to	Miss
-	但	我	做	不是	看	那	它是	不是	存在	签名	能	制作	任何	不同之处	到	错过

['færə] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . -

Farrar	—	from	a	pecuniary	point	of	view	.	'
法拉尔	—	从	一个	金钱	观点	的	看法	.	-

"但我认为，从经济角度来看，不签署这份合同对法拉尔小姐不会造成任何影响。"

- [noʊ] ; [nʌn] [wət'evər] : [mɪs] ['færə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['luːzər] . -

'	No	;	none	whatever	:	Miss	Farrar	will	not	be	a	loser	.	'
-	不	; 没有任何		任何	:	错过	法拉尔	将要	不是	是	一个	失败者	.	-

"不，绝对不会：法拉尔小姐绝不会失败。"

- [wɪl] [hɜːr; hər]['sɪstər] ? -

'	Will	her	sister	?	'
-	将要	她	姐姐	?	-

"她妹妹会吗？"

- [ɑː] ! [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

'	Ah	!	now	we	shall	understand	each	other	—	now	you	have	come	to	the	point	,
-	啊	！	现在	我们	将	理解	每个	其他	—	现在	你	有	来	到	这	观点	,

"啊！现在我们终于能互相理解了——你现在说到重点了。"

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][brɪsk] ['tʃɪrflnəs] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

my	dear	lady	,	'	he	replied	,	with	brisk	cheerfulness	,	placing	a	chair	for	me	,
我的	亲爱的	女士	,	-	他	回复	,	和	轻快	愉悦	,	放置	一个	椅子	为了	我	,

"我亲爱的女士，"他精神抖擞地回答道，并给我拉开了一把椅子。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [er] ; [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn] [iːtʃ]

and	seating	himself	before	me	with	a	confidential	air	;	a	hand	upon	each
和	座位	他自己	前	我	和	一个	机密的	空气	;	一个	手	之上	每个

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] .

of	his	knees	.
的	他的	膝盖	.

他一副神秘兮兮的样子，在我面前坐了下来，双手分别放在膝盖上。

- [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ;

'	You	see	it	was	necessary	to	bring	you	to	that	;
-	你	看	它	曾是	必要的	到	带来	你	到	那	;

你看，有必要把你带到那个地步；

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fenst] ['veri] [wel] — ['veri] ['niːtli] [ɪn'diːd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] .

though	you	have	fenced	very	well	—	very	neatly	indeed	—	for	a	lady	.
尽管	你	有	围栏	非常	出色地	—	非常	整齐地	的确	—	为了	一个	女士	.

虽然你作为一位女士，击剑打得非常好——确实非常整齐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['betər] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [ɑːn][maɪ] [oʊn] [saɪd] .

I	could	not	desire	a	better	witness	in	a	case	,	I	assure	you	—	on	my	own	side	.
我	可以	不是	欲望	一个	更好的	证人	在	一个	案件	,	我	保证	你	—	在	我的	自己的	边	.

-
'
-

我向你保证，我方这边再也找不到比他更好的证人了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	was	not	quite	so	charmed	with	the	compliment	as	he	intended	me	to
我	曾是	不是	相当	所以	迷住了	和	这	赞扬	作为	他	故意的	我	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

我并没有像他预期的那样被这句赞美所打动；

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] - [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz][hiː; hi]

not	taking	very	kindly	to	the	idea	of	being	'	brought	to	it	,	'	as	he
不是	采取	非常	亲切地	到	这	主意	的	存在	-	带来	到	它	,	-	作为	他

[tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

termed	it	.
称为	它	.

他不太能接受自己被"带到这里"这种说法。

[soʊ][aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][wʌz; wəz][æz; əz] ['kerləs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

So	I	replied	with	an	air	which	I	flattered	myself	was	as	careless	as	his
所以	我	回复	和	一个	空气	哪个	我	受宠若惊	我	曾是	作为	粗心	作为	他的

[oʊn] :

own	:
自己的	:

于是我故作漫不经心地回答，自以为和他一样漫不经心：

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , ['mɪstər] ['mɑːrkəm] . -

'	I	thought	it	as	well	to	tell	you	that	much	,	Mr	Markham	.	'
-	我	想法	它	作为	出色地	到	告诉	你	那	很多	,	先生	马卡姆	.	-

"我觉得还是应该告诉你这些，马克汉姆先生。"

- [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ; ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	Quite	as	well	,	my	dear	young	lady	;	saving	of	time	,	you	know	.
-	相当	作为	出色地	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	;	保存	的	时间	,	你	知道	.

"很好，我亲爱的年轻女士；你知道，这样可以节省时间。"

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ə'luːd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

I	may	now	tell	you	that	the	person	to	whom	you	allude	will	be	a	considerable
我	可能	现在	告诉	你	那	这	人	到	谁	你	暗示	将要	是	一个	大量

['luːzər][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nɑːt] ['biːɪŋ] [saɪnd] . -

loser	by	the	will	I	have	brought	down	with	me	not	being	signed	.	'
失败者	经过	这	将要	我	有	带来	向下	和	我	不是	存在	签名	.	-

我现在可以告诉你，你所指的那个人将会因为我没有签署遗嘱而遭受相当大的损失。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['priːviəs] [wɪl] , ['mɪstər] ['mɑːrkəm] ? -

'	Is	there	no	previous	will	,	Mr	Markham	?	'
-	是	那里	不	以前的	将要	,	先生	马卡姆	?	-

"马克汉姆先生，您之前没有立过遗嘱吗？"

- [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['ʌðər] .

'	There	have	been	several	others	.
-	那里	有	到过	一些	其他的	.

"还有其他几起。"

[bʌt; bət]['mɪstər] ['færə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l][mæn] ,

But	Mr	Farrar	was	a	very	careful	man	,
但	先生	法拉尔	曾是	一个	非常	小心	男人	,

但法拉尔先生是个非常谨慎的人。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [dɪ'strɔɪd] [æn; ən][oʊld][wɪl] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

and	always	destroyed	an	old	will	when	he	made	a	fresh	one	.
和	总是	损毁	一个	老的	将要	什么时候	他	制成	一个	新鲜的	一	.

他每次立新遗嘱时都会销毁旧遗嘱。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][kwaɪt]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][prə'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

He	could	never	quite	satisfy	himself	as	to	the	exact	provision	to	be	made
他	可以	绝不	相当	满足	他自己	作为	到	这	精确的	条款	到	是	制成

[fɔːr; fər][ðə; ði] — ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] ,

for	the	—	person	you	have	named	,
为了	这	—	人	你	有	命名	,

他始终无法完全确定应该如何安置你提到的那个人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm] [naʊ] ['greɪtər] [naʊ]
and 和 | **was** 曾是 | **continually** 持续 | **altering** 改变 | **his** 他的 | **mind** 头脑 | **,** , | **making** 制作 | **the** 这 | **sum** 和 | **now** 现在 | **greater** 更大的 | **now** 现在
['smɔːlər] . -
smaller 较小的 | **.** . | **'** -

他不断地改变主意，一会儿说总额更大，一会儿又说总额更小。

- ['fɔːrtʃənətli] , [mɪs] ['færə] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [raɪt] . -
' - | **Fortunately** 幸运的是 | **,** , | **Miss** 错过 | **Farrar** 法拉尔 | **may** 可能 | **be** 是 | **trusted** 可信 | **to** 到 | **do** 做 | **all** 全部 | **that** 那 | **is** 是 | **right** 正确的 | **.** . | **'** -

“幸运的是，法拉尔小姐值得信赖，她会做所有正确的事情。”

- [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːn]
' - | **No** 不 | **doubt** 怀疑 | **a** 一个 | **very** 非常 | **sweet** 甜的 | **and** 和 | **good** 好的 | **young** 年轻的 | **lady** 女士 | **;** ; | **brought** 带来 | **up** 向上 | **with** 和 | **relations** 关系 | **on** 在
[ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] ,
the 这 | **mother's** 母亲的 | **side** 边 | **,** ,

毫无疑问，她是一位非常可爱善良的年轻女士；在母亲那边的亲戚家长大。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I 我 | **understand** 理解 | **.** .

我明白。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
I 我 | **have** 有 | **had** 有 | **the** 这 | **pleasure** 乐趣 | **of** 的 | **meeting** 会议 | **her** 她 | **two** 二 | **or** 或者 | **three** 三 | **times** 时代 | **,** ,

我有幸见过她两三次。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] . -
and 和 | **was** 曾是 | **much** 很多 | **struck** 击 | **by** 经过 | **her** 她 | **amiability** 和蔼 | **.** . | **'** -

她和蔼可亲的性格给他留下了深刻的印象。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , ['mɪstər] ['mɑːrkəm] , - [aɪ]
' - | **It** 它 | **is** 是 | **something** 某物 | **stronger** 更强 | **and** 和 | **better** 更好的 | **than** 比 | **amiability** 和蔼 | **,** , | **Mr** 先生 | **Markham** 马卡姆 | **,** , | **'** - | **I** 我
[rɪ'tɜːrnd] .
returned 返回 | **.** .

“它比和蔼可亲更强大、更优秀，马克汉姆先生，”我回答道。

['sʌmweɪ] [ðæt] [wɜːrd] ['ɔːlweɪz] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['lɪliən] .
Someway 以某种方式 | **that** 那 | **word** 单词 | **always** 总是 | **offended** 被冒犯了 | **me** 我 | **with** 和 | **reference** 参考 | **to** 到 | **Lilian** 莉莲 | **.** .

不知为何，每当提到莉莲，这个词总是让我觉得很冒犯。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ][hæz; həz][ɪts] [ət'rækʃnz] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
' - | **I** 我 | **am** 是 | **glad** 高兴的 | **to** 到 | **hear** 听到 | **it** 它 | **;** ; | **though** 尽管 | **amiability** 和蔼 | **has** 有 | **its** 它是 | **attractions** 景点 | **—** — | **for** 为了 | **me** 我 | **.** . | **'** -

“我很高兴听到这个消息；不过，和蔼可亲对我来说确实很有吸引力。”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [kən'templətɪv] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] : - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
After 后 | **a** 一个 | **few** 很少 | **moments** 时刻 | **'** - | **contemplative** 沉思的 | **glance** 瞥一眼 | **at** 在 | **me** 我 | **,** , | **he** 他 | **added** 额外 | **:** : | **'** - | **It** 它 | **will** 将要 | **be** 是
[sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
some 一些 | **comfort** 舒适 | **to** 到 | **her** 她 | **,** ,

他沉思片刻后看了我一眼，然后补充道：“这对她来说会是一种安慰。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
by **and** **by** **,**
经过 和 经过 ,

渐渐地，

[pər'hæps][tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] — ['ʌðər] [ɪz][æt; ət] [li:st] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]
perhaps **to** **know** **that** **the** **—** **other** **is** **at** **least** **three** **or** **four** **years** **older** **than**
也许 到 知道 那 这 — 其他 是 在 至少 三 或者 四 年 老 比
[hɜ:r'self] ,
herself **,**
她自己 ,

或许是为了知道对方至少比自己年长三四岁，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] [waɪlst] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz] [jʌŋ] . -
and **that** **the** **mother** **died** **whilst** **her** **child** **was** **young** **.** **'**
和 那 这 母亲 死亡 而 她 孩子 曾是 年轻的 . -

母亲去世时，孩子还很小。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ; - [ðə; ði] ['ʌðər] ,
I **understood** **what** **he** **meant** **;** **'** **the** **other** **,**
我 理解 什么 他 意思是 ; - 这 其他 ,

我明白他的意思；“另一个，

- [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:m] [hɜ:r; hər] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wʌns] [ə'lu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [neɪm] — [hæd; həd]
' **as** **he** **termed** **her** **—** **he** **did** **not** **once** **allude** **to** **her** **by** **name** **—** **had**
- 作为 他 称为 她 — 他 做过 不是 一次 暗示 到 她 经过 姓名 — 有
[bɪn] [bɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] ['færərz] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] ['lɪliənz] ['mʌðər] .
been **born** **before** **Mr** **Farrar's** **marriage** **to** **Lilian's** **mother** **.**
到过 出生 前 先生 法拉尔 婚姻 到 莉莲的 母亲 .

他这样称呼她——他一次也没有提到她的名字——是在法拉尔先生与莉莲的母亲结婚之前出生的。

- [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] , ['mɪstər] ['mɑ:rkəm] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə]
' **Thank** **you** **for** **telling** **me** **that** **,** **Mr** **Markham** **;** **it** **will** **be** **a** **comfort** **to**
- 感谢 你 为了 讲述 我 那 , 先生 马卡姆 ; 它 将要 是 一个 舒适 到
['lɪliən] . -
Lilian **.** **'**
莉莲 . -

“谢谢您告诉我这些，马克汉姆先生；这对莉莲来说会是一种安慰。”

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] ,
He **nodded** **and** **smiled** **,**
他 点头 和 微笑 ,

他点点头，笑了笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [ə'kwɪtɪŋ] [maɪ'self][soʊ]
as **though** **to** **say** **I** **deserved** **that** **little** **encouragement** **for** **acquitting** **myself** **so**
作为 尽管 到 说 我 应得的 那 小的 鼓励 为了 无罪释放 我 所以
[wel] ;
well **;**
出色地 ;

仿佛在说，我表现出色，理应得到那一点点鼓励；

[ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] [ə'gen] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
than **became** **grave** **and** **businesslike** **again** **,** **as** **befitted** **the** **occasion** **.**
比 成为 严重 和 商业化 再次 , 作为 合适的 这 场合 .

然后，他又变得严肃认真起来，这与当时的场合相符。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Rising **from** **his** **seat** **and** **taking** **the** **little** **black** **bag** **which** **he** **had**
崛起 从 他的 座位 和 采取 这 小的 黑色的 包 哪个 他 有
[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
brought **with** **him** **,**
带来 和 他 ,

他从座位上站起来，拿起随身携带的小黑包，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [sed] : - [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][noʊ][eɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʌn'tɪl]['æftər]
from **the** **table** **,** **he** **said** **:** **'** **You** **will** **require** **no** **aid** **from** **me** **until** **after**
从 这 桌子 , 他 说 : - 你 将要 要求 不 援助 从 我 直到 后
[ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
the **funeral** **,**
这 葬礼 ,

他坐在桌旁说："葬礼之前，你不需要我提供任何帮助。"

[wen] [mɪs] ['færə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['liːg(ə)l][fɔːr'mæləti] .
when **Miss** **Farrar** **will** **have** **to** **go** **through** **a** **little** **legal** **formality** **.**
什么时候 错过 法拉尔 将要 有 到 去 通过 一个 小的 合法的 正式 .

届时法拉尔小姐将需要办理一些法律手续。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˌkɔmpli'keiʃəns] ; ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [mɪs] ['færərz] , [ˌæbsə'luːtli] .
There **will** **be** **no** **complications** **;** **everything** **will** **be** **Miss** **Farrar's** **,** **absolutely** **.**
那里 将要 是 不 并发症 ; 一切 将要 是 错过 法拉尔 , 绝对地 .

不会有任何麻烦；一切都将由法拉尔小姐负责，绝对如此。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [ˌæbsə'luːtli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən]
A **trifle** **too** **absolutely** **,** **I** **should** **be** **inclined** **to** **say** **,** **if** **she** **were** **an**
一个 琐事 也 绝对地 , 我 应该 是 倾斜 到 说 , 如果 她 是 一个
['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
ordinary **young** **lady** **,**
普通的 年轻的 女士 ,

如果她是一位普通的年轻女士，我或许会觉得这种说法未免有些过于绝对了。

[ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][bæd][hændz] — [ə; eɪ] ['mʌni] - ['hʌntɪŋ] ['hʌzbəndz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . -
or **likely** **to** **fall** **into** **bad** **hands** **—** **a** **money** **-** **hunting** **husband's** **,** **for** **instance** **.** **'**
或者 可能 到 落下 进入 坏的 双手 — 一个 钱 - 打猎 丈夫的 , 为了 实例 . -

或者很可能落入坏人手中——例如，落入一个贪财的丈夫手中。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [mɪs] ['færə] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər]
' **You** **know** **,** **of** **course** **,** **that** **Miss** **Farrar** **is** **engaged** **to** **be** **married** **to** **Mr**
- 你 知道 , 的 课程 , 那 错过 法拉尔 是 已订婚的 到 是 已婚 到 先生
['træfɚd] ,
Trafford **,**
特拉福德 ,

"当然，您也知道法拉尔小姐已经和特拉福德先生订婚了。"

['mɪstər] ['mɑːrkəm] ? -
Mr **Markham** **?** **'**
先生 马卡姆 ? -

马克汉姆先生?

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrikʃiə] [træfɚdz] ? -
' **One** **of** **the** **Warwickshire** **Traffords** **?** **'**
- 一 的 这 沃里克郡 特拉福德 ? -

"是沃里克郡特拉福德队的一员吗？"

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'prest] .
he **said** **with** **a** **smile** **,** **which** **was** **instantly** **suppressed** **.**
他 说 和 一个 微笑 , 哪个 曾是 即刻 被抑制 .

他笑着说道，但笑容瞬间消失。

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['sɜːrt(ə)nli] . -
' Yes ; I have heard something of the kind , certainly . '
- 是的 ; 我 有 听到 某物 的 这 种类 , 当然 . -

“是的，我确实听说过类似的事情。”

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] ; [sɪns] , [æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] [æsə'teind] ,
He certainly had ; since , as I afterwards ascertained ,
他 当然 有 ; 自从 , 作为 我 然后 已确定 ,

他确实有；因为，正如我后来所查明的，

[ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['veri] [sɪ'kjʊrli] [prə'tekt] ['lɪliənz] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði]
the will had been so made as to very securely protect Lilian's property in the
这 将要 有 到过 所以 制成 作为 到 非常 安全地 保护 莉莲的 财产 在 这
[ɪ'vent] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mærɪdʒ] .
event of such marriage .
事件 的 这样的 婚姻 .

遗嘱的制定旨在非常有效地保护莉莲的财产，以防她结婚。

[ðen] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪn] ,
Then , in reply to a question of mine ,
然后 , 在 回复 到 一个 问题 的 矿 ,

然后，在回答我的一个问题时，

[hiː; hi][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][send][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˌʌndə'teikəz] (['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
he advised me to send to one of the best undertakers (giving me the
他 建议 我 到 发送 到 一 的 这 最好的 殡仪员 (给予 我 这
[neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
names and addresses of two or three ,
姓名 和 地址 的 二 或者 三 ,

他建议我找最好的殡仪员之一（给了我两三个殡仪员的姓名和地址），

[bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌrekə'mend] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər]) ,
but cautiously abstaining from recommending one more than another) ,
但 谨慎地 禁欲 从 推荐 一 更多的 比 其他) ,

但谨慎地避免对其中任何一个进行过度推荐），

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]
and make him responsible for everything being conducted in a fit and
和 制作 他 负责任的 为了 一切 存在 实施 在 一个 合身 和
['prɑːpər] ['mænər] .
proper manner .
恰当的 方式 .

并让他负责确保一切活动以适当且恰当的方式进行。

- [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ;
' That is , I think , the wisest course to pursue ;
- 那 是 , 我 思考 , 这 最明智的 课程 到 追求 ;

我认为，这是最明智的做法；

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [mɪs] ['færərz] [wɪʃɪz] [ɪn]['eni] [wei] . -
though you are free to carry out Miss Farrar's wishes in any way . '
尽管 你 是 自由的 到 携带 出去 错过 法拉尔 愿望 在 任何 方式 . -

不过，你可以自由地以任何方式执行法拉尔小姐的意愿。

- [θæŋk] [juː; jʊ] . -
' Thank you . '
- 感谢 你 . -

'谢谢。'

- [duː][nɑːt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
' Do not name it .
- 做 不是 姓名 它 .

不要说出它的名字。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ə'gen][ə'pɑːn][ə; eɪ] [les] ['sɑːləm]
I hope to have the pleasure of meeting you again upon a less solemn
我 希望 到 有 这 乐趣 的 会议 你 再次 之上 一个 较少的 庄严
[ə'keɪʒn] , [mɪs] ['hædən] . -
occasion , Miss Haddon . '
场合 , 错过 哈顿 . -

哈顿小姐，我希望有机会在不那么严肃的场合再次见到您。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
Then , looking at his watch ,
然后 , 寻找 在 他的 手表 ,

然后，他看了看手表，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-][ʌp] - [treɪn] ;
he found that he would have just time to catch the ten o'clock up - train ;
他 成立 那 他 会 有 只是 时间 到 抓住 这 十 点钟 向上 - 火车 ;

他发现自己刚好有时间赶上十点开往上行的火车；

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [maɪ]['ɔːfər] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] ,
and declining my offer of refreshments , he bade me good - night ,
和 下降 我的 提供 的 茶点 , 他 巴德 我 好的 - 夜晚 ,

他婉拒了我提供的茶点，并向我道了晚安。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and hurried out to the fly which he had kept waiting for him .
和 慌忙 出去 到 这 飞 哪个 他 有 保留 等待 为了 他 .

然后他匆匆跑出去，去迎接他一直等着他的苍蝇。

['aʊər; ɑːr]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .
OUR HINDU FELLOW - SUBJECTS AND OURSELVES .
我们的 印度教 同伴 - 主题 和 我们自己 .

我们的印度教同胞和我们自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] ,
It is a remarkable fact ,
它 是 一个 卓越 事实 ,

这是一个令人震惊的事实。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
that although upwards of a century has elapsed since the foundation of
那 虽然 向上 的 一个 世纪 有 过去 自从 这 基础 的
['aʊər; ɑːr] [ruːl] [ɪn]['ɪndiə][wʌz; wəz][fɜːrst][leɪd] ,
our rule in India was first laid ,
我们的 规则 在 印度 曾是 第一的 铺设 ,

尽管自我们在印度的统治建立以来已经过去了一个多世纪，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ]
the people of that country and ourselves are as far apart from each
这 人们 的 那 国家 和 我们自己 是 作为 远的 除 从 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

那个国家的人民和我们彼此之间相距甚远。

[ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][juː'naɪt] ['dɪfrənt]
in all those feelings and sympathies which are calculated to unite different
在 全部 那些 情怀 和 同情 哪个 是 计算 到 团结 不同的
['piːpəlz] [tə'geðər] ,
peoples together ,
人民 一起 ,

在所有那些旨在将不同民族团结在一起的情感和同情心之中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] .

as	it	is	possible	for	us	to	be	.
作为	它	是	可能的	为了	我们	到	是	.

因为我们有可能成为那样的人。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ɑːr; ər][soʊ] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] ,

Our	religious	views	and	social	habits	are	so	diametrically	opposed	,
我们的	宗教	浏览	和	社会的	习惯	是	所以	径直地	反对	,

我们的宗教信仰和社会习俗截然相反，

[ðæt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['predʒudisiz][ɑːr; ər][ɪn] ['æktɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]

that	the	strongest	prejudices	are	in	active	operation	to	keep	us	in	a
那	这	最强	偏见	是	在	积极的	手术	到	保持	我们	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

state	of	chronic	alienation	.
状态	的	慢性的	异化	.

最根深蒂固的偏见正在积极运作，使我们长期处于疏离状态。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [rests] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] .

The	difficulty	in	the	matter	rests	in	a	great	measure	with	the	Hindu	.
这	困难	在	这	事情	休息	在	一个	伟大的	措施	和	这	印度教徒	.

这件事的难点很大程度上在于印度教徒。

['hɪnduːɪzəm] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt][ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [friː] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['vəʊtəriːz] ,

Hinduism	will	not	admit	us	within	the	pale	of	free	intercourse	with	its	votaries	,
印度教	将要	不是	承认	我们	之内	这	苍白	的	自由的	交往	和	它是	选民	,

印度教不会允许我们与它的信徒进行自由交往。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['miŋgliŋ] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv]

and	its	restrictions	prevent	them	from	mingling	freely	with	others	of
和	它是	限制	防止	他们	从	混杂	自由	和	其他的	的

[ə'nʌðər] [feɪθ] .

another	faith	.
其他	信仰	.

其种种限制使他们无法与其他信仰的人自由交往。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][tuː; tə][lɪv; laɪv] { - }

For	a	Hindu	to	live	{	89	}
为了	一个	印度教徒	到	居住	{	-	}

对于一个印度教徒来说，生活{89}

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

under	the	same	roof	or	to	take	a	meal	at	the	same	table	with	us	,
在下面	这	相同的	屋顶	或者	到	拿	一个	一顿饭	在	这	相同的	桌子	和	我们	,

和我们住在同一屋檐下，或者和我们同桌吃饭，

[wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm] [kæst] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

would	entail	upon	him	expulsion	from	caste	,	and	religious	and	social
会	包含	之上	他	驱逐	从	种姓	,	和	宗教	和	社会的

[dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['kærəktər] .

disabilities	of	the	most	serious	character	.
残疾	的	这	最多	严肃的	特点	.

这将导致他被逐出种姓，并遭受最严重的宗教和社会歧视。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði]['oʊnli] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv]['eni] ['ɪntɪməsi] [ɪz][ðæt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn]

the	only	connection	in	which	we	can	have	any	intimacy	is	that	of	business	in
这	仅有的	联系	在	哪个	我们	能	有	任何	亲密关系	是	那	的	商业	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [treɪd] ,

the	way	of	trade	,
这	方式	的	贸易	,

我们之间唯一能建立亲密关系的方式就是贸易往来。

[ɔ:r][ʌv; əv]['du:ti][æz; əz] [ə'fɪʃəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] .

or	of	duty	as	officially	connected	with	the	state	.
或者	的	责任	作为	官方	连接	和	这	状态	.

或因与国家有正式联系的职责。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['i:zəli] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

It	will	easily	be	seen	that	under	such	circumstances	,
它	将要	容易地	是	已见	那	在下面	这样的	情况	,

不难看出，在这种情况下，

['pɜ:rsən(ə)l] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['neɪtʃər] [kæn; kən]['hɑ:rdli][ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

personal	friendship	of	a	disinterested	nature	can	hardly	exist	between	the
个人的	友谊	的	一个	无私的	自然	能	几乎	存在	之间	这

[ˌhin'du:][ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] .

Hindus	and	ourselves	.
印度教徒	和	我们自己	.

我们和印度教徒之间几乎不可能存在不带任何私利的私人友谊。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪn'di:d] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]

It	would	be	well	indeed	if	we	were	drawn	towards	each	other	by	feelings	of
它	会	是	出色地	的确	如果	我们	是	绘制	向	每个	其他	经过	情怀	的

[ˌpɑ:rʃi'æləti] ;

partiality	;
偏袒	;

如果我们因偏爱之情而彼此吸引，那该有多好啊；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [ɪk'sept] [ɪn] ['veri]

but	even	this	degree	of	attachment	cannot	be	said	to	exist	,	except	in	very
但	甚至	这	程度	的	依恋	不能	是	说	到	存在	,	除了	在	非常

[rer] ['instənsiz] .

rare	instances	.
稀有的	实例	.

但除了极少数情况外，这种程度的依恋也不能说是存在的。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , ['oʊpən] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪf] [nɑ:t]['leɪt(ə)nt] [æn'tɪpəθi] ,

In	a	word	,	open	indifference	,	if	not	latent	antipathy	,
在	一个	单词	,	打开	漠不关心	,	如果	不是	潜	反感	,

总之，是公开的冷漠，甚至可能是潜在的反感。

[ɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] .

is	the	feeling	by	which	our	intercourse	with	each	other	is	characterised	.
是	这	感觉	经过	哪个	我们的	交往	和	每个	其他	是	具有特征	.

是我们彼此交往时所感受到的那种感觉。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] ,

This	state	of	matters	is	much	to	be	regretted	,
这	状态	的	事情	是	很多	到	是	后悔	,

这种情况实在令人遗憾。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] ;

more	especially	if	our	connection	is	to	be	perpetuated	;
更多的	尤其	如果	我们的	联系	是	到	是	延续	;

尤其是如果我们的关系要延续下去的话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] [ʌv; əv][bəuθ]['reɪsɪz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]

and	the	good	men	and	true	of	both	races	,	of	whom	there	are	not	a
和	这	好的	男人	和	真的	的	两个都	种族	,	的	谁	那里	是	不是	一个

[fjuː] ,

few	,
很少	,

两个种族中都有不少正直善良的人，他们人数众多。

[wʊd] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [ðiːz] [ʌn'tɔːrd] ['fiːlɪŋz] [rɪ'muːvd] ,

would	rejoice	to	see	the	causes	which	give	rise	to	these	untoward	feelings	removed	,
会	麾	到	看	这	原因	哪个	给	上升	到	这些	不愉快的	情怀	已移除	,

我会很高兴看到引发这些不良情绪的根源被消除。

[ðə; ði] ['bæriərz] [wɪtʃ] ['seprət] [ˌjuː 'es]['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndlɪə] ['fiːlɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt]

the	barriers	which	separate	us	broken	down	,	and	a	kindlier	feeling	established
这	障碍	哪个	分离	我们	破碎的	向下	,	和	一个	更友善	感觉	已确立的

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

between	us	;
之间	我们	;

隔开我们的障碍被打破，我们之间建立了一种更友好的关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [θɔːt] ['oʊvər] ,

but	the	more	the	subject	is	thought	over	,
但	这	更多的	这	主题	是	想法	超过	,

但是，对这个问题思考得越多，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] ;

the	greater	the	difficulties	seem	in	the	way	of	this	desirable	end	;
这	更大的	这	困难	似乎	在	这	方式	的	这	理想	结尾	;

实现这一理想目标似乎困难重重；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]['fɔːrsɪz][ɪt'self][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'weɪt][ðə; ði] [kɔːrs]

and	the	conclusion	forces	itself	upon	us	,	that	we	must	await	the	course
和	这	结论	力量	本身	之上	我们	,	那	我们	必须	等待	这	课程

[ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

of	events	,
的	活动	,

我们不得不得出这样的结论：我们必须等待事态的发展。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [ʌn'foʊld] .

and	see	what	time	will	unfold	.
和	看	什么	时间	将要	展开	.

看看时间会如何发展。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['sʌmwʌt] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]

it	may	be	useful	and	interesting	to	consider	somewhat	particularly	the
它	可能	是	有用	和	有趣的	到	考虑	有些	特别	这

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [hæv; həv]['ɑːpɝˌeɪtəd][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

manner	in	which	our	differences	have	operated	to	keep	us	for	so	many
方式	在	哪个	我们的	差异	有	经营的	到	保持	我们	为了	所以	许多

['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

years	in	a	state	of	social	estrangement	from	each	other	.
年	在	一个	状态	的	社会的	隔阂	从	每个	其他	.

或许有必要认真思考一下，我们之间的差异是如何导致我们多年来彼此疏远的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

It	may	be	imagined	that	the	relative	positions	which	we	hold	to	each	other
它	可能	是	想象	那	这	相对的	职位	哪个	我们	抓住	到	每个	其他

[ʌv; əv] ['rʊlər] [ænd; ənd]['sʌbdʒekts] ,

of	rulers	and	subjects	,
的	统治者	和	主题	,

可以想象，我们彼此之间作为统治者和被统治者的相对地位，

[ɪz][ʌv; əv][ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['predʒədɪs] [ə'genst] [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]

is	of	itself	sufficient	to	account	for	the	prejudice	against	us	of	the
是	的	本身	充足的	到	帐户	为了	这	偏见	反对	我们	的	这

['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['piːp(ə)l] ;

Hindu	people	;
印度教徒	人们	;

仅此一点就足以解释印度教徒对我们的偏见；

[bʌt; bət] [ðɪs] [vjuː] [ɪz][nɑːt] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][fækts] .

but	this	view	is	not	borne	out	by	facts	.
但	这	看法	是	不是	出生	出去	经过	事实	.

但事实并非如此。

[ðə; ði][ˌhin'duː][hæv; həv][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒəˌgeɪtid]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['trɑːdn] - [daʊn]

The	Hindus	have	for	centuries	been	a	subjugated	people	,	a	trodden	-	down
这	印度教徒	有	为了	几个世纪	到过	一个	被征服	人们	,	一个	践踏	-	向下

[reɪs] .

race	.
种族	.

几个世纪以来，印度教徒一直是一个被征服的民族，一个被践踏的种族。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	feeling	of	patriotism	which	was	exhibited	in	the	early	period	of	their
这	感觉	的	爱国主义	哪个	曾是	展出	在	这	早期的	时期	的	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [aʊt] ,

history	has	long	since	died	out	,
历史	有	长的	自从	死亡	出去	,

他们历史上早期所展现的爱国主义情怀早已消失殆尽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ruːlz] ,

and	it	seems	of	little	consequence	to	them	who	rules	,
和	它	似乎	的	小的	结果	到	他们	WHO	规则	,

对他们来说，谁是统治者似乎无关紧要。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz]

provided	they	are	left	undisturbed	in	the	free	exercise	of	their	religious	practices
假如	他们	是	左边	未受干扰	在	这	自由的	锻炼	的	他们的	宗教	实践

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts] .

and	social	habits	.
和	社会的	习惯	.

只要他们在自由地进行宗教活动和社会习俗方面不受干扰。

[ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ['kɔŋkərəz] [huː] [ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	Mohammedan	conquerors	who	preceded	us	,	stood	in	the	same	relative	position
这	穆罕默丹	征服者	WHO	之前	我们	,	站立	在	这	相同的	相对的	位置

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][duː] ,

to	them	as	we	do	,
到	他们	作为	我们	做	,

在我们之前的穆斯林征服者，与他们所处的地位，与我们相同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dis'laikt] [baɪ][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['piːp(ə)l] ,

and	it	is	well	known	that	they	were	not	disliked	by	the	Hindu	people	,
和	它	是	出色地	已知	那	他们	是	不是	不喜欢	经过	这	印度教徒	人们	,

众所周知，他们并不受印度教徒的厌恶。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

certainly	not	in	the	same	degree	that	we	are	.
当然	不是	在	这	相同的	程度	那	我们	是	.

当然，程度肯定不如我们。

[let] [juː 'es] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði]

Let	us	inquire	into	the	reasons	of	the	difference	as	regards	the
让	我们	查询	进入	这	原因	的	这	不同之处	作为	问候	这

[moʊ'hæmɪdən] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ,

Mohammedans	and	ourselves	,
穆罕默德人	和	我们自己	,

让我们探究一下穆斯林与我们自身之间存在差异的原因。

[fɔːr; fər] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['rendərd]

for	in	so	doing	we	may	discover	what	it	is	in	which	we	have	rendered
为了	在	所以	正在做	我们	可能	发现	什么	它	是	在	哪个	我们	有	渲染

[ɑːr'selvz] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

ourselves	distasteful	.
我们自己	令人厌恶的	.

因为这样做，我们或许就能发现自己究竟在哪些方面让自己变得令人厌恶。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [æz; əz] [ˌɔːri'ɛntəlɪsts] ,

First	,	the	Mohammedans	as	orientalists	,
第一的	,	这	穆罕默德人	作为	东方学家	,

首先，穆斯林作为东方学家，

[hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [tuː; tə] [ðə; ði]

had	no	difficulty	in	accommodating	themselves	to	a	certain	extent	to	the
有	不	困难	在	适应性强	他们自己	到	一个	肯定	程度	到	这

['aʊtwərd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['piːp(ə)l] .

outward	customs	and	habits	of	the	Hindu	people	.
向外	海关	和	习惯	的	这	印度教徒	人们	.

他们很容易就能在一定程度上适应印度教徒的外在习俗和习惯。

[ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [gɑːrb] , [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃuːz] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,

The	oriental	garb	,	the	custom	of	taking	off	the	shoes	on	entering	a	dwelling	,
这	东方	外衣	,	这	风俗	的	采取	离开	这	鞋	在	进入	一个	住宅	,

东方服饰，进屋脱鞋的习俗，

[ðə; ði] ['deɪli] [ə'bluːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] [ɔːr] [striːm] , [wɜːr; wər] ['hæbɪts] [ɪn] ['kɑːmən] ;

the	daily	ablution	at	the	village	well	or	stream	,	were	habits	in	common	;
这	日常的	沐浴	在	这	村庄	出色地	或者	溪流	,	是	习惯	在	常见的	;

每天在村里的水井或溪流边洗漱是常见的习惯；

[ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] ['moʊmənt] [ɪn] [ðəm'selvz] ['sɜːrt(ə)nli] ;

of	no	great	moment	in	themselves	certainly	;
的	不	伟大的	片刻	在	他们自己	当然	;

就其本身而言，当然并没有什么重大意义；

[stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['sɔːfn] [daʊn] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['viktəz]

still	they	had	a	tendency	to	soften	down	prejudices	and	draw	the	victors
仍然	他们	有	一个	趋势	到	软化	向下	偏见	和	画	这	胜利者

[ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	vanquished	towards	each	other	.
和	战败者	向	每个	其他	.

不过，他们还是倾向于缓和偏见，拉近胜利者和失败者之间的距离。

[mɔːr'oʊvər] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

Moreover	,	after	the	first	burst	of	conquest	was	over	,
而且	,	后	这	第一的	爆裂	的	征服	曾是	超过	,

此外，在第一波征服浪潮结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌhin'du:] , [ðə; ði] ['redinəs]

and	the	conquerors	began	to	settle	down	among	the	Hindus	,	the	readiness
和	这	征服者	开始	到	定居	向下	之中	这	印度教徒	,	这	准备就绪

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [moʊ'hæmɪdən] ,

with	which	a	few	Mohammedans	,
和	哪个	一个	很少	穆罕默德人	,

征服者们开始在印度教徒中定居下来，一些穆斯林也欣然接受了这种安排。

[θroʊn] [ɪn'taɪərli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [wʊd] ['hju:mər]

thrown	entirely	among	them	in	the	country	towns	and	villages	,	would	humour
抛掷	完全	之中	他们	在	这	国家	城镇	和	村庄	,	会	幽默

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒudisiz] ,

their	religious	prejudices	,
他们的	宗教	偏见	,

完全置身于他们之中，生活在乡村城镇里，就会迎合他们的宗教偏见。

[baɪ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ɪm'pjʊr] [aʊt] - ['kɑ:sts] ,

by	carefully	avoiding	contact	with	impure	out	-	castes	,
经过	小心	避免	接触	和	不纯	出去	-	种姓	,

通过小心避免与不洁的贱民接触，

[ænd; ənd][baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fu:d] [æz; əz][wɜ:r; wər]

and	by	abstaining	from	the	use	of	such	articles	of	food	as	were
和	经过	禁欲	从	这	使用	的	这样的	文章	的	食物	作为	是

[rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

repugnant	to	them	,
令人厌恶的	到	他们	,

并且通过戒除食用那些令他们反感的食物，

[hæd; həd][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] ['tendənsi] , [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ]

had	a	conciliatory	tendency	,	which	none	but	those	who	are	conversant	with
有	一个	和解	趋势	,	哪个	没有任何	但	那些	WHO	是	熟人	和

['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['fi:lɪŋ] [kæn; kən] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] .

Hindu	feeling	can	fully	appreciate	.
印度教徒	感觉	能	完全	欣赏	.

他有一种和解的倾向，只有熟悉印度教情感的人才能充分理解。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðə; ði] [ə'vaʊɪdli] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt]

the	avowedly	religious	character	of	the	Mohammedans	had	a	favourable	effect
这	公开地	宗教	特点	的	这	穆罕默德人	有	一个	有利	影响

[ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhin'du:] ,

upon	the	minds	of	the	Hindus	,
之上	这	思想	的	这	印度教徒	,

穆斯林公开的宗教信仰对印度教徒的思想产生了积极影响。

[hu:z] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðer; ðər]['seɪkrɪd]

whose	every	action	is	supposed	to	be	regulated	by	their	sacred
谁	每一个	行动	是	据称	到	是	受监管	经过	他们的	神圣

['ʃɑ:strəz] .

Shastras	.
沙斯特拉	.

他们的所有行为都应该受到其神圣经文的约束。

[ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [ə; eɪ]['djuəgɑː] , [wʌz; wəz] [i'rektid] —

In	every	village	a	Mohammedan	place	of	worship	,	a	durga	,	was	erected	—
在	每一个	村庄	一个	穆罕默丹	地方	的	崇拜	,	一个	杜尔迦	,	曾是	竖立	—

[ruːd] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

rude	and	insignificant	in	many	places	,
粗鲁的	和	微不足道	在	许多	地方	,

每个村庄都建有一座穆斯林礼拜场所，即杜尔迦神庙——在许多地方，这些神庙简陋而不起眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ,

it	is	true	;	but	in	towns	and	cities	,
它	是	真的	;	但	在	城镇	和	城市	,

的确如此；但在城镇和城市里，

[fɑːr] [sər'pæsɪŋ] [ɪn] ['splendər] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhin'duː] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

far	surpassing	in	splendour	the	magnificent	temples	of	the	Hindus	;	and	to
远的	超越	在	辉煌	这	壮丽	寺庙	的	这	印度教徒	;	和	到

['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [moʊ'hæmɪdən] ,

witness	the	devout	Mohammedans	,
证人	这	虔诚的	穆罕默德人	,

其辉煌壮丽远远超过了印度教的宏伟寺庙；而虔诚的穆斯林也见证了这一点。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [priːsts] , [ɔːr] - , ['wɜːʃəpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] - ,

under	the	guidance	of	their	priests	,	or	Mùlanàs	,	worshipping	in	their	durgas	,
在下面	这	指导	的	他们的	神父	,	或者	-	,	崇拜	在	他们的	-	,

在祭司（或称穆拉纳斯）的指导下，他们在杜尔迦神庙中进行祭祀活动。

[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒəsli] [dɪ'spoʊzd] ['piːp(ə)l] ;

was	calculated	to	affect	the	minds	of	any	religiously	disposed	people	;
曾是	计算	到	影响	这	思想	的	任何	宗教地	处置	人们	;

旨在影响任何有宗教信仰的人的思想；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] .

how	much	more	that	of	the	superstitious	Hindu	.
如何	很多	更多的	那	的	这	迷信的	印度教徒	.

更何况是迷信的印度教徒呢?

[moʊst] [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [kən'sɪliətɔːri] [treɪts] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [hæv; həv] [bɪn]

Most	if	not	all	the	conciliatory	traits	manifested	by	the	Mohammedans	have	been
最多	如果	不是	全部	这	和解	特征	表现出来	经过	这	穆罕默德人	有	到过

['wɑːntɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] .

wanting	in	us	.
想要	在	我们	.

穆斯林所展现的绝大多数（如果不是全部）和解特质，在我们身上都缺失了。

['meni] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'diːd] [ə'fekt] .

Many	,	as	a	Christian	people	,	we	could	not	indeed	affect	.
许多	,	作为	一个	基督教	人们	,	我们	可以	不是	的确	影响	.

作为基督徒，我们确实无法影响许多人。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [dres] ,

But	besides	the	difference	in	dress	,
但	除了	这	不同之处	在	裙子	,

但除了着装上的差异之外，

[ænd; ənd] [ə'pærənt] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɪn] [ʌn'kʌvərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz]

and	apparent	discourtesy	in	uncovering	our	heads	and	retaining	our	shoes
和	明显	失礼	在	揭开	我们的	头部	和	保留	我们的	鞋

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,

on	entering	a	dwelling	,
在	进入	一个	住宅	,

进入住宅时，不戴帽子、不脱鞋，显然是不礼貌的行为。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]['pjʊrəti] , [æz; əz] [ʃəun] [ɪn][nɑːt] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kɑːntækt]

and	our	contempt	of	external	purity	,	as	shewn	in	not	avoiding	contact
和	我们的	鄙视	的	外部的	纯度	,	作为	展示	在	不是	避免	接触

[wɪð; wɪθ][aʊt] - ['kɑːsts] ,

with	out	-	castes	,
和	出去	-	种姓	,

我们对外表纯洁的蔑视，正如我们不回避与贱民接触所表明的那样。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːzɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [wɪtʃ] ['ɑːpɝˌeɪtəd][tuː; tə][rɪ'pel][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

there	have	been	causes	much	more	potent	which	operated	to	repel	the	people	,
那里	有	到过	原因	很多	更多的	强效	哪个	经营的	到	击退	这	人们	,

曾经有过比这更强大的原因导致民众反感。

[moʊ'hæmɪdən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌhin'duː] , [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

Mohammedans	as	well	as	Hindus	,	from	us	.
穆罕默德人	作为	出色地	作为	印度教徒	,	从	我们	.

我们当中既有穆斯林，也有印度教徒。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪndiən] [kə'rɪr] ['aʊər; ɑːr] [staɪl]

There	is	no	doubt	that	during	the	early	period	of	our	Indian	career	our	style
那里	是	不	怀疑	那	期间	这	早期的	时期	的	我们的	印度	职业	我们的	风格

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌhin'duː][ðə; ði]

of	living	and	social	habits	had	a	great	effect	in	giving	the	Hindus	the
的	活的	和	社会的	习惯	有	一个	伟大的	影响	在	给予	这	印度教徒	这

[moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] [im'preʃəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

most	unfavourable	impressions	regarding	us	.
最多	不利	印象	关于	我们	.

毫无疑问，在我们印度事业的早期，我们的生活方式和社会习惯对印度教徒产生了极大的负面影响，给他们留下了非常不利的印象。

[ðə; ði] [kaʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

The	cow	is	one	of	their	principal	objects	of	worship	,
这	奶牛	是	一	的	他们的	主要的	对象	的	崇拜	,

牛是他们主要的崇拜对象之一。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ɪts] [fleʃ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]

and	therefore	to	kill	it	and	partake	of	its	flesh	is	to	the	Hindu
和	所以	到	杀	它	和	参加	的	它是	肉	是	到	这	印度教徒

[æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ɔːl] [lɔːz] ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,

an	offence	against	all	laws	human	and	divine	,
一个	罪行	反对	全部	法律	人类	和	神圣的	,

因此，对印度教徒来说，杀死它并食用它的肉，是对所有人间和神明法律的冒犯。

[soʊ] ['griːvəs] [æz; əz][tuː; tə][stæmp][ðə; ði] [ə'fendər] [æz; əz][æn; ən] ['ʌtərli] [vaɪl] [ænd; ənd] ['loʊðsəm]

so	grievous	as	to	stamp	the	offender	as	an	utterly	vile	and	loathsome
所以	严重的	作为	到	邮票	这	罪犯	作为	一个	完全地	卑鄙的	和	令人厌恶的

['mɑːnstər] .

monster	.
怪物	.

罪行极其严重，足以将罪犯定性为彻头彻尾的卑鄙可憎的怪物。

[tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][be'vərɪdʒɪz][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

To	partake	of	intoxicating	beverages	was	unknown	among	the	better	classes	of
到	参加	的	醉人	饮料	曾是	未知	之中	这	更好的	课程	的

[ˌhin'duː] ;

Hindus	;
印度教徒	;

在印度教上层阶级中，饮用含酒精饮料是闻所未闻的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['hæbɪt] [in'dʌldʒd] [ɪn] , [bʌt; bət]['seldəm] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

it	was	indeed	a	habit	indulged	in	,	but	seldom	to	excess	,	and	by	the
它	曾是	的确	一个	习惯	沉溺其中	在	,	但	很少	到	过量的	,	和	经过	这

[ɪm'pjʊr] [aʊt] - [kæst] ['oʊnli] ;

impure	out	-	caste	only	;
不纯	出去	-	种姓	仅有的	;

这确实是一种人们会沉迷的习惯，但很少会过度，而且只有不洁的贱民才会这样做；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ɑːr'selvz]

and	yet	they	saw	with	horror	that	we	felt	no	compunction	in	rendering	ourselves
和	然而	他们	锯	和	恐怖	那	我们	毛毡	不	愧疚	在	渲染	我们自己

,

,

,

然而，他们惊恐地看到，我们毫无愧疚地献出了自己的生命。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] , [æz; əz] [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][ðə; ði][aʊt] - [kæst]

according	to	their	ideas	of	this	matter	,	as	degraded	as	the	out	-	caste
根据	到	他们的	想法	的	这	事情	,	作为	退化的	作为	这	出去	-	种姓

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

按照他们对这件事的看法，他们和被排斥的人一样卑贱。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn]

our	women	eating	at	the	same	table	with	their	husbands	was	looked	upon
我们的	女性	吃	在	这	相同的	桌子	和	他们的	丈夫们	曾是	看起来	之上

[baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][groʊs][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['mɑːdəsti] ;

by	them	as	a	gross	violation	of	female	modesty	;
经过	他们	作为	一个	总的	违反	的	女性	谦逊	;

我们的女性与丈夫同桌吃饭，在他们看来是对女性贞洁的严重侵犯；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɪn][sə'saɪəti] ,

but	when	they	saw	that	they	moved	unrestrainedly	in	society	,
但	什么时候	他们	锯	那	他们	已搬	不受约束地	在	社会	,

但当他们看到这些人在社会上肆无忌惮地行动时，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['friːli] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] , [bʌt; bət]['æktʃuəli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]

and	not	only	freely	conversed	with	the	other	sex	,	but	actually	danced	with
和	不是	仅有的	自由	交谈	和	这	其他	性别	,	但	实际上	跳舞	和

[ðem; ðəm][ɪn]['pʌblɪk] ;

them	in	public	;
他们	在	民众	;

不仅能与异性自由交谈，而且还能在公共场合与异性跳舞；

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌhin'duː][ænd; ənd] [moʊ'hæmɪdən] [ə'laɪk][wɜːr; wər][soʊ]['aʊtreɪdʒd] ,

the	moral	feelings	of	Hindus	and	Mohammedans	alike	were	so	outraged	,
这	道德	情怀	的	印度教徒	和	穆罕默德人	同样	是	所以	义愤填膺	,

印度教徒和穆斯林的道德情感都受到了极大的谴责。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː 'es][æz; əz] ['θɜːrəli] [di'mɔrəlalz] .

that	they	looked	upon	us	as	thoroughly	demoralised	.
那	他们	看起来	之上	我们	作为	彻底	士气低落	.

他们觉得我们士气低落到了极点。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['westərn] ['prezɪdənsi] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rm] - , [waɪld][men] ,

We	were	known	in	the	western	presidency	by	the	term	jangla	,	wild	men	,
我们	是	已知	在	这	西	总统职位	经过	这	学期	-	,	荒野	男人	,

在西部总统辖区，我们被称为"jangla"，意为野人。

[frʌm; frəm][dʒæŋgəl] , [ə; eɪ]['fɔ:rɪst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , [ɪf] [nɑ:t] [bi'li:vd] [baɪ][ðə; ði]

from	jangal	,	a	forest	;	and	it	was	suspected	,	if	not	believed	by	the
从	丛林	,	一个	森林	;	和	它	曾是	怀疑	,	如果	不是	相信	经过	这

['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

common	people	,
常见的	人们	,

来自丛林（jangal），一片森林；即使普通民众不相信，也至少有所怀疑。

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][teɪlz] .

that	we	had	tails	.
那	我们	有	尾巴	.

我们还有尾巴。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['boʊgi][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ;

The	jangla	was	the	bogey	of	the	village	children	;
这	-	曾是	这	妖怪	的	这	村庄	孩子们	;

丛林怪兽是村里孩子们害怕的怪物；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['paɪəs] ['brɑ:mən] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] [ɪn]

and	many	a	pious	Brahman	would	turn	away	his	face	on	meeting	a	European	in
和	许多	一个	虔诚的	婆罗门	会	转动	离开	他的	脸	在	会议	一个	欧洲的	在

[ðə; ði] [stri:ts] ,

the	streets	,
这	街道	,

许多虔诚的婆罗门教徒在街上遇到欧洲人时都会扭过头去。

['ræðər] [ðæn; ðən] [pə'lu:t] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

rather	than	pollute	his	vision	by	looking	at	him	.
相当	比	污染	他的	想象	经过	寻找	在	他	.

与其盯着他看，不如用眼神污染他的视线。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] ['heɪtfl] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv]

The	reader	will	from	all	this	see	at	a	glance	how	hateful	we	must	have
这	读者	将要	从	全部	这	看	在	一个	瞥一眼	如何	可恶	我们	必须	有

[si:md] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['ɪndiə][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ;

seemed	to	the	people	of	India	in	the	days	referred	to	;
似乎	到	这	人们	的	印度	在	这	天	指	到	;

读者从以上内容可以一目了然地看出，在当时的印度人民眼中，我们是多么令人憎恶；

[stɪl] [ði:z] [ʌn'frendli] ['fi:lɪŋz] [maɪt] [ɪn][taɪm][hæv; həv] ['sɔfənd] [daʊn] ,

still	these	unfriendly	feelings	might	in	time	have	softened	down	,
仍然	这些	不友好	情怀	可能	在	时间	有	软化	向下	,

不过，这些不友好的情绪或许会随着时间的推移而缓和。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts] [bɪn] [vju:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔ:r'berəns] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]

and	our	social	habits	been	viewed	with	some	forbearance	;	for	there	is
和	我们的	社会的	习惯	到过	已查看	和	一些	宽容	;	为了	那里	是

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] { - }

no	doubt	that	as	we	{	90	}
不	怀疑	那	作为	我们	{	-	}

我们的社交习惯也受到了一定的宽容；因为毫无疑问，正如我们{90}

[əˈsuːmd] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ɪn] [wʌn] [ˈprɑːvɪns] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ]

assumed	the	reins	of	power	in	one	province	after	another	,	it	dawned	upon	the
假定	这	缰绳	的	力量	在	一	省	后	其他	,	它	黎明	之上	这

[ˈneɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

当他们接连夺取各省的政权后，当地居民才恍然大悟。

[ðæt] [ðiːz] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈkʌstəmz] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [haɪ]

that	these	,	to	them	degrading	customs	,	were	not	inconsistent	with	high
那	这些	,	到	他们	降级	海关	,	是	不是	不一致	和	高的

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊər] ,

intellectual	power	,
知识分子	力量	,

他们认为这些习俗有辱人格，但这并不妨碍他们拥有高度的智力。

[diːp] [ˈment(ə)l] [ˈkʌltʃər] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [fɪˈlænθrəpi] .

deep	mental	culture	,	and	feelings	of	active	philanthropy	.
深的	精神的	文化	,	和	情怀	的	积极的	慈善事业	.

深厚的精神文化底蕴和积极的慈善情怀。

[ˈaʊər; ɑːr] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [əˈbɪlətiz] , [æz; əz] [ʃəun] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [dʒuːˈdɪʃəl] [ænd; ənd] [ˈrevənuː] [ˈsɪstəmz] ,

Our	administrative	abilities	,	as	shewn	in	our	judicial	and	revenue	systems	,
我们的	行政	能力	,	作为	展示	在	我们的	司法	和	收入	系统	,

我们的行政能力，正如我们的司法和税收系统所展现的那样，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈnuːmərəs] [ˈmeʒərz] [əˈdɑːptɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərti]

and	the	numerous	measures	adopted	for	the	security	of	life	and	property
和	这	很多的	措施	已采用	为了	这	安全	的	生活	和	财产

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,

and	the	general	improvement	of	the	country	,
和	这	一般的	改进	的	这	国家	,

以及为保障生命财产安全和促进国家全面发展而采取的众多措施，

[wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] ;

were	not	lost	sight	of	by	the	intelligent	portion	of	the	people	;
是	不是	丢失的	视线	的	经过	这	聪明的	部分	的	这	人们	;

那些有识之士并没有忽视这一点；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈnɑːmələs] [ˈkærəktər] [pæst] [ˈʌndər] [rɪˈvjuː]

and	as	the	different	phases	of	our	anomalous	character	passed	under	review
和	作为	这	不同的	阶段	的	我们的	异常的	特点	通过了	在下面	审查

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

当我们的异常性格的不同阶段在他们面前一一呈现时，

[əˈmeɪzmənt] [ɪf] [nɑːt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔː] [ɪf] [nɑːt] [ˈrevərəns] , [ɪn] [tɜːrn] [fɪld] [ðer; ðər]

amazement	if	not	admiration	,	and	awe	if	not	reverence	,	in	turn	filled	their
惊愕	如果	不是	钦佩	,	和	敬畏	如果	不是	尊敬	,	在	转动	已填	他们的

[maɪndz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

minds	regarding	us	.
思想	关于	我们	.

他们对我们充满了惊奇，甚至钦佩；如果不是敬畏，也是惊叹。

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Our	officials	were	not	unfrequently	spoken	of	as	incarnations	of	the
我们的	官员	是	不是	不常	说	的	作为	化身	的	这

[bɪˈnaɪn] [ˈvɪʃnuː] ;

benign	Vishnu	;
良性	毗湿奴	;

我们的官员经常被人们视为仁慈的毗湿奴神的化身；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

and	but	for	an	overbearing	disposition	towards	them	,
和	但	为了	一个	霸道	处置	向	他们	,

但如果不是因为他对他们过于专横跋扈，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪt'self][ɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [steɪʤ] ,

which	began	to	develop	itself	in	us	at	this	stage	,
哪个	开始	到	发展	本身	在	我们	在	这	阶段	,

正是在这个阶段，这种现象开始在我们身上发展起来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'tensəti] ['evər] [sɪns] ,

and	which	has	continued	with	more	or	less	intensity	ever	since	,
和	哪个	有	持续	和	更多的	或者	较少的	强度	曾经	自从	,

此后，这种情况一直以或多或少的强度持续存在。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [maɪt] [ɪn][taɪm][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt]

the	natives	might	in	time	have	ceased	to	look	upon	us	,	as	they	were	wont
这	本地人	可能	在	时间	有	停止	到	看	之上	我们	,	作为	他们	是	惯于

,

,

,

随着时间的推移，当地人或许不再像以前那样看待我们了。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæli; 'kɑːli] ['jj^ə] , [ɔːr][eɪdʒ][ʌv; əv][vaɪs] .

as	one	of	the	evil	manifestations	of	the	Kali	Yuga	,	or	age	of	vice	.
作为	一	的	这	邪恶的	表现	的	这	卡莉	尤加	,	或者	年龄	的	副	.

这是卡利年代（Kali Yuga，又称罪恶时代）的邪恶表现形式之一。

[ðɪs] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['spɪrɪt] ,

This	overbearing	spirit	,
这	霸道	精神	,

这种专横跋扈的精神，

[ɜ'aɪzɪŋ] [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [aɪ'diːə][wiː; wi][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv]

arising	no	doubt	from	an	overweening	idea	we	have	entertained	of
产生	不	怀疑	从	一个	傲慢	主意	我们	有	娱乐	的

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [kəm'perd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

our	great	superiority	as	a	people	compared	to	them	,
我们的	伟大的	优势	作为	一个	人们	比较的	到	他们	,

毫无疑问，这源于我们一直以来抱有的那种自大的想法，即认为我们作为一个民族比他们优越得多。

[meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['kɔːzɪz] .

may	be	attributed	to	two	causes	.
可能	是	归因于	到	二	原因	.

这可能归因于两个原因。

[fɜːrst] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɪndiə][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔŋkəd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [stɪl] ,

First	,	although	India	was	not	conquered	by	us	in	a	day	,	still	,
第一的	,	虽然	印度	曾是	不是	征服	经过	我们	在	一个	天	,	仍然	,

首先，虽然印度并非我们一日之内征服的，但是，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [wiː; wi] ['traɪʌmft] [ɪn] ['evri] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ]

considering	that	with	scarcely	an	exception	we	triumphed	in	every	contest	with
考虑	那	和	几乎	一个	例外	我们	胜利	在	每一个	竞赛	和

[kəm'pærətɪvli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɔːrsɪz] ,

comparatively	insignificant	forces	,
比较	微不足道	力量	,

考虑到我们几乎每次都以相对微弱的力量取得胜利，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'sendənsi] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

and	that	our	ascendency	was	established	without	any	great	difficulty	,
和	那	我们的	优势	曾是	已确立的	没有	任何	伟大的	困难	,

我们的统治地位建立得相当顺利。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][led][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['toʊtəli] [ɪ'fi:t]

we	were	led	from	the	first	to	look	upon	the	people	as	a	totally	effete
我们	是	引领	从	这	第一的	到	看	之上	这	人们	作为	一个	完全	颓废的

['kaʊərdli] [reɪs] ,

cowardly	race	,
胆小	种族	,

我们从一开始就被引导将人民视为一个完全软弱无能、胆小怯懦的种族。

['ʌtərli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['evri] ['kwɑ:ləti] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]['mænli] ['praʊəs] .

utterly	destitute	of	every	quality	indicative	of	manly	prowess	.
完全地	贫困	的	每一个	质量	指示性的	的	男子气概	能力	.

完全缺乏任何体现男子气概的品质。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

['aʊər; ɑ:r] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃəun] [ˌju: 'es][ðæt][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['tru:θflnəs] [ɪn]

our	subsequent	experience	has	shewn	us	that	a	want	of	truthfulness	in
我们的	随后的	经验	有	展示	我们	那	一个	想	的	真实性	在

[ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [kən'sɜ:rnz][ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] [vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]

the	commonest	concerns	of	everyday	life	is	the	besetting	vice	of	the	Hindu
这	最常见的	担忧	的	每天	生活	是	这	被包围	副	的	这	印度教徒

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

我们后来的经验表明，在日常生活中最常见的问题上缺乏诚实是印度教徒普遍存在的恶习。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ɪn'di:d] , [ðæt] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['ɑ:nəsti] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [best]['pɑ:ləsi][wɪð; wɪθ]

It	would	seem	indeed	,	that	so	far	from	honesty	being	the	best	policy	with
它	会	似乎	的确	,	那	所以	远的	从	诚实	存在	这	最好的	政策	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

看来，对他们来说，诚实远非最佳策略。

['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɪ'keɪnəri] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [mi:nz] [tu:; tə] [sək'ses] [ɪn][ɔ:l] ['di:lɪŋz]

lying	and	chicanery	are	considered	the	surest	means	to	success	in	all	dealings
说谎	和	强辩	是	经过考虑的	这	最可靠的	方法	到	成功	在	全部	交易

[bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] .

between	man	and	man	.
之间	男人	和	男人	.

在人与人之间的所有交往中，谎言和诡计被认为是获得成功的最可靠手段。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [wi:; wi][hæv; həv][faʊnd][ðem; ðəm]['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['veri] [treɪts] ,

In	short	,	we	have	found	them	wanting	in	the	two	very	traits	,
在	短的	,	我们	有	成立	他们	想要	在	这	二	非常	特征	,

简而言之，我们发现他们在这两方面都存在不足。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [wi:; wi][hoʊld][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ɪ'sti:m] ;

which	of	all	others	we	hold	in	the	highest	esteem	;
哪个	的	全部	其他的	我们	抓住	在	这	最高	尊重	;

在所有其他人中，我们最敬重哪一个？

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [noʊ]['si:krət][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .

and	we	have	made	no	secret	of	our	feelings	on	the	matter	.
和	我们	有	制成	不	秘密	的	我们的	情怀	在	这	事情	.

我们对此事的感受也毫不掩饰。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]
there **is** **no** **denying** **the** **fact** **that** **the** **colour** **of** **the** **natives** **has** **had** **the**
那里 是 不 否认 这 事实 那 这 颜色 的 这 本地人 有 有 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʌn'siːmli] ['berɪŋ] [tɔːrdz]
effect **of** **influencing** **us** **to** **some** **extent** **in** **our** **unseemly** **bearing** **towards**
影响 的 影响 我们 到 一些 程度 在 我们的 不体面的 轴承 向
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

不可否认的是，土著居民的肤色在某种程度上影响了我们对待他们的不礼貌态度。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk][skɪn] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk]
We **are** **apt** **to** **look** **upon** **the** **dark** **skin** **,** **unconsciously** **perhaps** **,** **as** **a** **mark**
我们 是 易于 到 看 之上 这 黑暗的 皮肤 , 不知不觉 也许 , 作为 一个 标记
[ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ;
of **inferiority** **;**
的 自卑 ;

我们往往会不自觉地将黝黑的皮肤视为低人一等的标志；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪntərkɔːrs] [ɑːn][tɜːrmz]
and **the** **idea** **of** **admitting** **the** **owner** **of** **it** **to** **intercourse** **on** **terms**
和 这 主意 的 承认 这 所有者 的 它 到 交往 在 条款
[ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪl] [pər'mɪt] .
of **equality** **is** **more** **than** **our** **self** **-** **complacency** **will** **permit** **.**
的 平等 是 更多的 比 我们的 自己 - 自满 将要 允许 .

而允许它的主人以平等的条件参与性行为的想法，远远超出了我们自满的程度。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [səb'mɪtɪd] ['teɪmli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə]
It **must** **be** **remarked** **that** **the** **natives** **submitted** **tamely** **for** **years** **to**
它 必须 是 评论 那 这 本地人 提交 温顺地 为了 年 到
['aʊər; ɑːr] [ˌoʊvər'berɪŋ] [dɪ'miːnər] ;
our **overbearing** **demeanour** **;**
我们的 霸道 风度 ;

必须指出的是，多年来，当地居民一直温顺地忍受着我们专横跋扈的态度；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
and **that** **it** **is** **only** **since** **they** **have** **made** **some** **progress** **in** **education** **,**
和 那 它 是 仅有的 自从 他们 有 制成 一些 进步 在 教育 ,

而这仅仅是因为他们在教育方面取得了一些进步。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][poʊsts][ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['ʌndər]
and **have** **been** **admitted** **to** **posts** **of** **trust** **and** **responsibility** **under**
和 有 到过 承认 到 帖子 的 相信 和 责任 在下面
['gʌvərnmənt] ,
government **,**
政府 ,

并被任命为政府中具有信任和责任的职位，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] ['eni] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
that **they** **have** **manifested** **any** **impatience** **at** **it** **;**
那 他们 有 表现出来 任何 不耐烦 在 它 ;

他们对此表现出任何不耐烦；

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [taʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]

and	that	particularly	in	the	presidency	towns	and	other	places	where	the
和	那	特别	在	这	总统职位	城镇	和	其他	地方	在哪里	这

[ˌjʊrə'piːən] [kə'mjuːnəti] [ɪz][lɑːrdʒ] .

European	community	is	large	.
欧洲的	社区	是	大的	.

尤其是在总统府所在地和其他欧洲共同体人口众多的地方。

[ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

In	the	rural	districts	even	at	the	present	time	,
在	这	乡村的	地区	甚至	在	这	展示	时间	,

即使在目前的农村地区，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['eni] ['ruːdnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['trævələz]

the	natives	are	slow	to	resent	any	rudeness	on	the	part	of	European	travellers
这	本地人	是	慢的	到	怨恨	任何	粗鲁	在	这	部分	的	欧洲的	旅行者

[huː] [meɪ] ['vɪzɪt][ðer; ðər]['vɪlɪdʒəz] .

who	may	visit	their	villages	.
WHO	可能	访问	他们的	村庄	.

当地居民通常不会对到访他们村庄的欧洲旅行者的任何粗鲁行为表示反感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl][dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn]

It	will	be	easily	seen	from	this	that	the	mutual	dislike	which	exists	between
它	将要	是	容易地	已见	从	这	那	这	相互的	不喜欢	哪个	存在	之间

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [greɪdz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

the	natives	and	ourselves	is	much	more	apparent	in	the	higher	grades	of	society	,
这	本地人	和	我们自己	是	很多	更多的	明显	在	这	更高	成绩	的	社会	,

由此不难看出，土著居民与我们之间存在的相互厌恶在社会上层阶级中更为明显。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'mʌŋ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [ʌn'edʒukeɪtɪd]

and	particularly	among	government	officials	,	than	among	the	lower	uneducated
和	特别	之中	政府	官员	,	比	之中	这	降低	未受过教育

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

尤其是在政府官员中，这种现象比在下层未受过教育的阶层中更为普遍。

[ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [bʌt; bət] [tuː] ['friːkwəntli] [triːt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][noʊ]['soʊʃ(ə)l]

A	European	of	position	will	but	too	frequently	treat	a	native	of	no	social
一个	欧洲的	的	位置	将要	但	也	频繁地	对待	一个	本国的	的	不	社会的

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kaɪndnəs] ;

standing	with	indifference	if	not	with	unkindness	;
常设	和	漠不关心	如果	不是	和	不友善	;

有地位的欧洲人常常会冷漠对待没有社会地位的当地人，甚至对他们冷眼相待；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [huː] [ə'sjuːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

but	the	moment	a	native	who	assumes	to	be	on	a	par	with	him
但	这	片刻	一个	本国的	WHO	假设	到	是	在	一个	帕	和	他

[ə'proʊtʃɪz] ,

approaches	,
方法	,

但当一个自认为与他地位相当的当地人靠近时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['məutɪvz] [ɪn'stɪŋktɪvli]

a	feeling	of	resentment	and	suspicion	as	to	his	motives	instinctively
一个	感觉	的	怨恨	和	怀疑	作为	到	他的	动机	本能地

[kriːps] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

creeps	over	him	;
令人毛骨悚然	超过	他	;

他本能地对他的动机产生了怨恨和怀疑之情；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [meɪ] [bɪ'heɪv] [moʊst] ['sɜːrkəmspektli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

and	although	the	native	may	behave	most	circumspectly	during	the	interview	,
和	虽然	这	本国的	可能	表现	最多	谨慎地	期间	这	面试	,

尽管当地人在面试过程中可能会表现得非常谨慎，

[noʊ] ['suːnər] [hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][rɪ'mɑːrk][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

no	sooner	has	he	taken	his	departure	than	some	remark	is	likely	to	be
不	很快	有	他	已采取	他的	离开	比	一些	评论	是	可能	到	是

[meɪd] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['nɪgər] . -

made	relative	to	the	growing	arrogance	of	the	'	niggers	.	'
制成	相对的	到	这	生长	傲慢	的	这	-	黑鬼	.	-

他刚一离开，就可能会有人对"黑鬼"日益增长的傲慢发表一些评论。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[sʌm; səm] ['iːkwəli] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

some	equally	uncalled	-	for	and	discourteous	expression	will	be	made	by	the
一些	同样地	未命名	-	为了	和	无礼	表达	将要	是	制成	经过	这

['neɪtɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrənər] .

native	as	to	the	self	-	importance	displayed	by	the	foreigner	.
本国的	作为	到	这	自己	-	重要性	显示	经过	这	外国人	.

当地人也会对外国人表现出的自负做出同样无礼和不敬的回应。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [haʊ'evər] ['pliːzɪŋ] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [siːm] , [æn; ən] ['ʌndər]

There	is	,	in	short	,	however	pleasing	outward	appearances	may	often	seem	,	an	under
那里	是	,	在	短的	,	然而	令人愉悦	向外	外貌	可能	经常	似乎	,	一个	在下面

- ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'vɜːrʒn] ,

-	current	of	mutual	aversion	,
-	当前的	的	相互的	厌恶	,

总之，尽管外表看起来可能很讨人喜欢，但实际上却暗藏着相互厌恶的情绪。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['jɪrz] [tuː; tə] ['sɔːfn] [daʊn] , [ɪf] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'vent] [biː; bi]

which	it	will	take	years	to	soften	down	,	if	indeed	such	a	desirable	event	be
哪个	它	将要	拿	年	到	软化	向下	,	如果	的确	这样的	一个	理想	事件	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

即使这种令人向往的事件真的可能发生，也需要数年时间才能缓和下来。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][toʊld][ðə; ði] ['raɪtər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ]

A	native	gentleman	of	considerable	education	told	the	writer	some	time	ago
一个	本国的	绅士	的	大量	教育	讲述	这	作家	一些	时间	前

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ˌjʊərə'piːənz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

that	there	was	a	great	difference	in	the	conduct	of	Europeans	towards	his
那	那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	在	这	执行	的	欧洲人	向	他的

['kʌntriːmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ʌv; əv] [sʊ'ez] ,

countrymen	to	the	eastward	of	Suez	,
同胞们	到	这	向东	的	苏伊士运河	,

一位受过良好教育的当地绅士前段时间告诉笔者，欧洲人对待苏伊士运河以东的同胞的态度截然不同。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][west][ʌv; əv][ðæt] [pleɪs] .

as	compared	with	the	way	they	treated	them	to	the	west	of	that	place	.
作为	比较的	和	这	方式	他们	治疗	他们	到	这	西方	的	那	地方	.

与他们在那个地方西部对待他们的方式相比。

[hɪr] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [hiː; hi] [sed] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ;

Here	in	England	,	he	said	,	we	are	treated	with	kindness	and	courtesy	;
这里	在	英格兰	,	他	说	,	我们	是	治疗	和	仁慈	和	礼貌	;

他说，在英国，我们受到了友善和礼貌的对待；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [sʊ'ez] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ik'sepʃənz] ,

but	on	the	other	side	of	Suez	,	with	some	exceptions	,
但	在	这	其他	边	的	苏伊士运河	,	和	一些	例外情况	,

但苏伊士运河的另一侧，除一些例外情况外，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [fer] [geɪm] [fɔːr; fər] ['ruːdnəs] [ɪf] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

we	are	looked	upon	as	fair	game	for	rudeness	if	not	insult	.
我们	是	看起来	之上	作为	公平的	游戏	为了	粗鲁	如果	不是	侮辱	.

我们被视为粗鲁无礼甚至侮辱的合理对象。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]['verɪfaɪd][baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːm'beɪ]['peɪpər][ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz]

This	statement	was	verified	by	what	appeared	in	a	Bombay	paper	about	two	years
这	陈述	曾是	已验证	经过	什么	出现	在	一个	孟买	纸	关于	二	年

[sɪns] ,

since	,
自从	,

大约两年前，孟买一家报纸刊登的文章证实了这一说法。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lmən] ,

to	the	effect	that	a	military	officer	insisted	upon	a	native	gentleman	,
到	这	影响	那	一个	军队	官	坚持	之上	一个	本国的	绅士	,

大意是，一位军官坚持要一位本地绅士，

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌvənəntid] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] , ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] -

a	member	of	the	uncovenanted	civil	service	,	being	removed	from	a	first	-
一个	成员	的	这	未立约的	民用	服务	,	存在	已移除	从	一个	第一的	-

[klæs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

class	railway	carriage	,
班级	铁路	运输	,

一名非公务员被从头等火车车厢里赶出来

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [huː]

simply	because	he	wanted	it	to	himself	and	a	party	of	ladies	who
简单地	因为	他	通缉	它	到	他自己	和	一个	派对	的	女士们	WHO

[wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

were	travelling	with	him	.
是	旅行	和	他	.

仅仅是因为他想独自一人和与他同行的一群女士一起享用。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnsɪdənt][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'kɜːr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Need	it	be	added	that	such	an	incident	could	scarcely	occur	in	England	.
需要	它	是	额外	那	这样的	一个	事件	可以	几乎	发生	在	英格兰	.

无需赘言，此类事件在英国几乎不可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['noʊtɪst] ,

It	has	already	been	noticed	,
它	有	已经	到过	注意到	,

这一点已经有人注意到了。

[ðæt] [ɪf] [left][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

that	if	left	to	the	undisturbed	exercise	of	their	religious	rites	and	social
那	如果	左边	到	这	未受干扰	锻炼	的	他们的	宗教	仪式	和	社会的

['kʌstəmz] ,

customs	,
海关	,

如果任由他们不受干扰地进行宗教仪式和社会习俗，

[ðə; ði][ˌhin'duː] [ker] ['lɪt(ə)l] [huː] ['gʌvənz] [ðem; ðəm] .

the	Hindus	care	little	who	governs	them	.
这	印度教徒	关心	小的	WHO	统治	他们	.

印度教徒不太在意谁统治他们。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['mætər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɪr] [bi:; bi] [sed] ,

With	reference	to	this	matter	it	may	here	be	said	,
和	参考	到	这	事情	它	可能	这里	是	说	,

关于此事，在此可以这样说：

[ðæt] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][oʊ'vɜ:rt][ækts][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,

that	in	so	far	as	overt	acts	are	concerned	,
那	在	所以	远的	作为	公开	行为	是	担心的	,

就公开行为而言，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ˌju: 'es][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv]

they	have	no	more	reason	to	complain	of	us	than	they	had	of
他们	有	不	更多的	原因	到	抱怨	的	我们	比	他们	有	的

[ðer; ðər][oʊld] ['rʊlər] [ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ;

their	old	rulers	the	Mohammedans	;
他们的	老的	统治者	这	穆罕默德人	;

他们没有理由抱怨我们，就像他们过去没有理由抱怨他们的旧统治者穆斯林一样；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][set][æn; ən]['eɪdʒənsi][æt; ət][wɜ:rk] [wɪtʃ] [wɪl] [pru:v] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt]

but	we	have	set	an	agency	at	work	which	will	prove	infinitely	more	potent
但	我们	有	放	一个	机构	在	工作	哪个	将要	证明	无限地	更多的	强效

[ɪn] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [bəuθ][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]

in	undermining	both	their	religious	and	social	habits	than	even	the	most
在	破坏	两个都	他们的	宗教	和	社会的	习惯	比	甚至	这	最多

['vaɪələnt] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .

violent	persecution	.
暴力	迫害	.

但我们已经建立了一个机构，它将比最残酷的迫害更能有效地破坏他们的宗教和社会习俗。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [im'pa:tid] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sku:lz] [ænd; ənd]['kɑ:lɪdʒɪz] ,

The	education	imparted	in	the	government	schools	and	colleges	,
这	教育	传授	在	这	政府	学校	和	大学	,

政府学校和学院所提供的教育，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['semə,neri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] ,

as	well	as	in	the	seminaries	of	the	missionaries	,
作为	出色地	作为	在	这	神学院	的	这	传教士	,

以及在传教士的神学院里，

[ɪz]['sɜ:rt(ə)n][ɪn][taɪm][tu:; tə] [swi:p] [ə'weɪ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪndu:ɪzəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˌventʃu'æləti]

is	certain	in	time	to	sweep	away	every	vestige	of	Hinduism	;	and	this	eventuality
是	肯定	在	时间	到	扫	离开	每一个	痕迹	的	印度教	;	和	这	可能性

,

,

,

必然会在某个时候彻底清除印度教的一切痕迹；而这一最终结果，

[ɔ:l'redi] [fɔ:r'si:n] [baɪ][ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]

already	foreseen	by	the	priests	and	others	interested	in	the	maintenance	of
已经	预见	经过	这	神父	和	其他的	感兴趣的	在	这	维护	的

['pɑ:pjələr][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

popular	superstition	,
受欢迎的	迷信	,

这一点早已被祭司和其他一些热衷于维护民间迷信的人预见到。

[ɪz][æn; ən] ['aɪsɔ:r] [wɪtʃ] ['influənsiz] [ðem; ðəm][ɪn][noʊ][smɔ:l] [dɪ'gri:] [ɪn] ['predʒʊdɪs] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]

is	an	eyesore	which	influences	them	in	no	small	degree	in	prejudicing	the	people
是	一个	碍眼的	哪个	影响	他们	在	不	小的	程度	在	偏见	这	人们

[ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

in	the	rural	districts	against	us	.
在	这	乡村的	地区	反对	我们	.

这是一种碍眼的存在，在很大程度上影响了农村地区的人们对我们的偏见。

[ðeɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌʌndər'hænd][duː'plɪsəti][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][fɜːrst]

They	tell	them	that	by	a	system	of	underhand	duplicity	we	managed	at	first
他们	告诉	他们	那	经过	一个	系统	的	暗中	表里不一	我们	管理	在	第一的

[tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pə'zes] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv]

to	sow	the	seeds	of	discord	amongst	them	and	possess	ourselves	of
到	母猪	这	种子	的	Discord	在	他们	和	具有	我们自己	的

[ðer; ðər] ['kʌntri] ;

their	country	;
他们的	国家	;

他们告诉他们，我们一开始通过阴险狡诈的手段，成功地在他们之间播下了不和的种子，并占领了他们的国家；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	that	now	,	under	pretence	of	enlightening	them	,
和	那	现在	,	在下面	虚伪	的	启发性的	他们	,

而现在，却假借启迪之名，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv]

we	are	endeavouring	to	reduce	them	all	to	the	same	dead	level	of
我们	是	努力	到	减少	他们	全部	到	这	相同的	死的	等级	的

[ɪm'pjʊr] [aʊt] - ['kɑːsts] ,

impure	out	-	castes	,
不纯	出去	-	种姓	,

我们正努力将他们全部贬低到同样的死气沉沉的贱民阶层。

['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] .

similar	to	what	we	are	ourselves	.
相似的	到	什么	我们	是	我们自己	.

就像我们自己一样。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [haʊ'evər] ,

The	influence	of	the	priests	,	however	,
这	影响	的	这	神父	,	然而	,

然而，祭司们的影响力

[hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

has	not	had	the	effect	of	keeping	students	from	the	government	and
有	不是	有	这	影响	的	保持	学生	从	这	政府	和

['mɪʃəneri] [skuːlz] ;

missionary	schools	;
传教士	学校	;

并没有阻止学生进入公立学校和教会学校；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [wiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn]

but	although	the	education	received	there	weans	them	from	a	belief	in
但	虽然	这	教育	已收到	那里	断奶	他们	从	一个	信仰	在

['hɪnduːɪzəm] ,

Hinduism	,
印度教	,

但是，尽管他们在那里接受的教育使他们逐渐摒弃了印度教信仰，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [ɪn'djuːsɪz][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]

still	it	neither	induces	them	,	for	the	present	at	least	,	to	give	up	the
仍然	它	两者都不	诱导	他们	,	为了	这	展示	在	至少	,	到	给	向上	这

['soʊʃ(ə)l] [kæst] ['sɪstəm] ,

social	caste	system	,
社会的	种姓	系统	,

但至少目前来看，这既没有促使他们放弃社会等级制度，也没有促使他们放弃社会等级制度。

[nɔːr] [meɪks] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['tɑːlərənt][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

nor	makes	them	more	tolerant	of	ourselves	.
也不	制作	他们	更多的	宽容	的	我们自己	.

这也不会让他们对我们更加宽容。

[ðə; ði]['ræbɪd][ə'bjuːs] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [baɪ][ðə; ði][vər'nækjələr] [pres] ,

The	rabid	abuse	heaped	upon	us	at	every	opportunity	by	the	vernacular	press	,
这	狂犬病	虐待	堆积如山	之上	我们	在	每一个	机会	经过	这	白话	按	,

地方媒体抓住一切机会对我们进行恶毒的谩骂，

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [ðiːz] [men] ,

which	is	conducted	by	these	men	,
哪个	是	实施	经过	这些	男人	,

这项活动由这些人主持。

[ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɪr] ['pæsɪv] [dɪs'laɪk][bʌt; bət] ['æktɪv] [hɑː'stɪlәti][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

shews	that	it	is	not	mere	passive	dislike	but	active	hostility	by	which	they	are
展示	那	它	是	不是	仅仅	被动的	不喜欢	但	积极的	敌意	经过	哪个	他们	是

['æktʃuˌeɪtɪd] { - }

actuated	{	91	}
驱动	{	-	}

这表明，促使他们采取行动的不仅仅是消极的厌恶，而是积极的敌意{91}

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

towards	us	.
向	我们	.

朝我们这边来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [pres] [ə'loʊn] ;

It	is	not	,	however	,	the	press	alone	;
它	是	不是	,	然而	,	这	按	独自的	;

然而，这不仅仅是媒体的问题；

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz] [kən'dʌktɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [juːz]

the	theatrical	representations	conducted	under	their	patronage	are	also	made	use
这	戏剧	表现形式	实施	在下面	他们的	赞助	是	还	制成	使用

[ʌv; əv][æz; əz]['viːək(ə)lz] [wer'baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ,

of	as	vehicles	whereby	our	government	,
的	作为	车辆	由此	我们的	政府	,

在他们的赞助下进行的戏剧演出也被用作我国政府宣传其理念的工具。

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kærɪkəˌtʃʊəd] ,

our	social	habits	,	and	even	our	religion	are	occasionally	caricatured	,
我们的	社会的	习惯	,	和	甚至	我们的	宗教	是	偶尔	漫画式的	,

我们的社会习惯，甚至我们的宗教信仰，有时都会被丑化或讽刺。

[ænd; ənd][ɪn][tɜːrnz] [di'naunst] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [heɪt] .

and	in	turns	denounced	in	terms	of	unmistakable	hate	.
和	在	转弯	谴责	在	条款	的	毋庸置疑	恨	.

并因此遭到毫不掩饰的仇恨谴责。

[ðə; ði][fækt][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ,

The	fact	must	not	be	lost	sight	of	,
这	事实	必须	不是	是	丢失的	视线	的	,

这一点不容忽视。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt]

that	the	knowledge	we	are	imparting	to	the	natives	has	not	only	the	effect
那	这	知识	我们	是	传授	到	这	本地人	有	不是	仅有的	这	影响

[ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] ,

of	enlightening	them	on	religious	and	social	questions	,
的	启发性的	他们	在	宗教	和	社会的	问题	,

我们向当地居民传授的知识不仅能启发他们对宗教和社会问题的理解，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [li:dz] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [in'dʌldʒd]

but	also	leads	them	into	a	region	of	thought	which	they	have	not	indulged
但	还	线索	他们	进入	一个	地区	的	想法	哪个	他们	有	不是	沉溺其中

[ɪn][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] .

in	for	centuries	.
在	为了	几个世纪	.

但也使他们进入了一个他们几个世纪以来都没有涉足的思想领域。

[ni:d] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪstɔ͡ɪ:z, 'hɪstri:z][wi:; wi] [leɪ] ['oʊpən][tu:; tə]

Need	it	be	said	that	the	perusal	of	those	histories	we	lay	open	to
需要	它	是	说	那	这	仔细阅读	的	那些	历史	我们	躺	打开	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

无需赘言，我们向他们展示的那些历史资料，

[wɪtʃ] ['nærəɪt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['strʌglz] [meɪd] [baɪ][neiʃəns][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn]

which	narrate	the	successful	struggles	made	by	nations	of	ancient	and	modern
哪个	叙事	这	成功的	斗争	制成	经过	国家	的	古老的	和	现代的

[taɪmz] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] ,

times	to	throw	off	the	yoke	of	foreigners	,
时代	到	扔	离开	这	轭	的	外国人	,

这些故事叙述了古代和现代各国成功摆脱外国统治的斗争历程。

[ɪn] [wət'evər] [fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] ,

in	whatever	form	it	may	have	existed	,
在	任何	形式	它	可能	有	存在	,

无论它以何种形式存在，

[hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ˌæspɔ͡ɪ'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l]

has	the	effect	of	creating	aspirations	in	the	minds	of	many	for	a	revival
有	这	影响	的	创建	抱负	在	这	思想	的	许多	为了	一个	复兴

[ʌv; əv] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [lɔ:ŋ] [leɪn] ['dɔ:rmənt] ?

of	that	national	life	which	has	so	long	lain	dormant	?
的	那	国家的	生活	哪个	有	所以	长的	莱恩	休眠	?

这是否会在许多人心中激起复兴长期沉寂的民族生活的渴望?

[ðə; ði][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [fju:] [hu:] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ði:z] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['bri:ðɪŋ] [noʊ]

The	far	-	seeing	and	reflecting	few	who	indulge	in	these	patriotic	breathings	know
这	远的	-	看到	和	反思	很少	WHO	放纵	在	这些	爱国	呼吸	知道

[fʊl] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi]['riəlaizd][fɔ:r; fər][ˌdʒɛnɔ͡ɪ'eɪʃənz] ,

full	well	that	they	cannot	be	realised	for	generations	,
满的	出色地	那	他们	不能	是	意识到	为了	几代人	,

那些目光远大、深思熟虑的少数人，即使沉浸在这些爱国情怀中，也完全明白这些愿望需要几代人的时间才能实现。

[ɪf] ['evər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['fɑ:li] [tu:; tə] [reɪv] [ə'genst] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

if	ever	;	and	that	it	is	therefore	folly	to	rave	against	things	as	they	are	,
如果	曾经	;	和	那	它	是	所以	蠢事	到	锐舞	反对	事物	作为	他们	是	,

如果真有这种情况的话；因此，对现状大加挞伐是愚蠢的。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendər] [ðəm'selvz] [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə][ju: 'es] ; [ˌnevərðə'les] ,

and	thus	render	themselves	obnoxious	to	us	;	nevertheless	,
和	因此	使成为	他们自己	令人讨厌的	到	我们	;	尽管如此	,

因此，他们便会令我们厌恶；然而，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz] ;

the	idea	of	making	common	cause	with	us	is	foreign	to	their	minds	;
这	主意	的	制作	常见的	原因	和	我们	是	外国的	到	他们的	思想	;

他们根本不会想到要和我们结成共同的联盟；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] [les] ['θɔ:tf(ə)l] ['kʌntri:mɪn]

and	the	tendency	of	their	influence	amongst	their	less	thoughtful	countrymen
和	这	趋势	的	他们的	影响	在	他们的	较少的	周到	同胞们

[ɪz][tu:; tə][də'rekt][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][æn; ən][ɪˌventʃu'æləti] ,

is	to	direct	their	minds	to	an	eventuality	,
是	到	直接的	他们的	思想	到	一个	可能性	,

而他们对那些缺乏思考能力的同胞的影响，往往会引导他们的思想走向某种结果。

[wɪtʃ] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [wɪl] [fri:] [ðer; ðər] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rənər]

which	sooner	or	later	will	free	their	country	from	the	presence	of	the	foreigner
哪个	很快	或者	之后	将要	自由的	他们的	国家	从	这	在场	的	这	外国人

.

:

.

迟早有一天，他们的国家将摆脱外国人的存在。

[tu:; tə] [kən'klu:d] :

To	conclude	:
到	结束	:

总结如下：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] ['grætɪfaɪɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɔ:l] [hoʊps]

it	is	not	by	any	means	gratifying	to	be	forced	to	acknowledge	that	all	hopes
它	是	不是	经过	任何	方法	可喜	到	是	强制	到	承认	那	全部	希望

[ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [ˌfrætənɪ'zeʃən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:r; ər]

of	immediate	fraternisation	between	the	natives	of	India	and	ourselves	are
的	即时	联谊	之间	这	本地人	的	印度	和	我们自己	是

['fju:t(ə)l] ;

futile	;
徒劳	;

不得不承认，我们与印度土著居民之间立即建立友好关系的希望是徒劳的，这绝非令人欣慰的事；

[ðæt] [ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

that	the	antagonism	of	race	and	colour	,	and	the	dissimilarity	in	our
那	这	对抗	的	种族	和	颜色	,	和	这	差异	在	我们的

[rɪ'spektɪv] [ri:'lɪdʒənz][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts] ,

respective	religions	and	social	habits	,
各自	宗教	和	社会的	习惯	,

种族和肤色之间的对立，以及我们各自宗教信仰和社会习俗的差异，

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ɪn'su:pərəb(ə)l]['ɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æn; ən] [ɪ'vent] ,

are	such	insuperable	obstacles	to	so	desirable	an	event	,
是	这样的	不可逾越	障碍	到	所以	理想	一个	事件	,

对于如此令人向往的盛事而言，难道存在着难以逾越的障碍吗?

[ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bi:; bi] [faʊnd] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [tu:] ['seprət] [gru:vz] ,

that	we	shall	for	years	be	found	moving	in	two	separate	grooves	,
那	我们	将	为了	年	是	成立	移动	在	二	分离	凹槽	,

我们将在未来的几年里各自走上不同的道路，

['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mju:tʃuəl] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi:z] [wɪtʃ] [tend] [tu:; tə][ju'naɪt]

destitute	of	any	of	those	mutual	feelings	and	sympathies	which	tend	to	unite
贫困	的	任何	的	那些	相互的	情怀	和	同情	哪个	趋向	到	团结

['dɪfrənt] ['pi:pəlz] ,

different	peoples	,
不同的	人民	,

缺乏任何能够将不同民族团结在一起的相互情感和同情心，

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .

and	contribute	to	the	general	happiness	and	well	-	being	of	all	.
和	贡献	到	这	一般的	幸福	和	出色地	-	存在	的	全部	.

并为所有人的幸福和福祉做出贡献。

['æftər] - ['dɪnər] ['ænɪkˌdoʊts] .
AFTER - DINNER ANECDOTES .
后 - 晚餐 轶事 .

餐后轶事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['aɪd(ə)l][mæn][tuː; tə]
It would be an interesting occupation for an otherwise idle man to
它 会 是 一个 有趣的 职业 为了 一个 否则 闲置的 男人 到
[treɪs] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best]['æftər] - ['dɪnər] ['ænɪkˌdoʊts] .
trace the origin of some of our best after - dinner anecdotes .
痕迹 这 起源 的 一些 的 我们的 最好的 后 - 晚餐 轶事 .

对于一个闲着没事干的人来说，追溯一些我们最精彩的餐后轶事的起源，将是一件很有趣的事情。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [meɪn] [fitʃər] [wiː; wi]
How often it happens that we hear a story told which in its main features we
如何 经常 它 发生 那 我们 听到 一个 故事 讲述 哪个 在 它是 主要的 特征 我们
['rekəgnaɪz] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
recognise as an old acquaintance ,
认出 作为 一个 老的 熟人 ,

我们常常会听到这样的故事：它的主要特征让我们觉得像是某个老熟人讲的故事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts]['diːteɪlz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
but with so much alteration in its details that we can hardly believe it
但 和 所以 很多 改造 在 它是 细节 那 我们 能 几乎 相信 它
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
to be the same .
到 是 这 相同的 .

但由于细节上发生了如此大的改变，我们很难相信这是同一件事。

- [ɑː] ！ -
' Ah ! '
- 啊 ！ -

“啊！”

[wiː; wi] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] , - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] ;
we say , with a knowing look , ' I have heard that story before ;
我们 说 , 和 一个 会心 看 , - 我 有 听到 那 故事 前 ;

我们带着心照不宣的眼神说：“我以前听过这个故事；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][lɔːrd][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
but I always thought it referred to Lord So - and - so , or the Duke of
但 我 总是 想法 它 指 到 主 所以 - 和 - 所以 , 或者 这 公爵 的
一 一 ;
一 一 ;
一 一 ;

但我一直以为它指的是某某勋爵，或者——公爵；

- [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
' as the case may be .
- 作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

- [oʊ][noʊ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] , ['rɑːðər]['ɪndʒərd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɪz; ɪz]
' O no , ' replies the story - teller , rather injured that we should doubt his
- 哦 不 , - 回复 这 故事 - 出纳员 , 相当 受伤 那 我们 应该 怀疑 他的
[və'ræsəti] .
veracity .
真实性 .

“哦，不，”讲故事的人回答道，他很受伤，因为我们竟然怀疑他的话。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['mɪstər][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [hu:] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt]
' I assure you I heard it from Mr So - and - so , who knew all about
- 我 保证 你 我 听到 它 从 先生 所以 - 和 - 所以 , WHO 知道 全部 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

"我向你保证，我是从某某先生那里听说的，他对此了如指掌。"

[ɪn'di:d] [hi:; hi][ɪz][fɜ:rst]['kʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][lɔ:rd] — — ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kɑ:nt][bi:; bi]
Indeed he is first cousin to the nephew of Lord — — ; and so I can't be
的确 他 是 第一的 表哥 到 这 侄子 的 主 — — ; 和 所以 我 不能 是
[rɔ:ŋ] . -
wrong . '
错误的 . -

他确实是——勋爵侄子的堂兄弟；所以我不可能出错。

- [ɪn'di:d] , - [wi:; wi][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][drɑ:ps] .
' Indeed , ' we reply ; and the subject drops .
- 的确 , - 我们 回复 ; 和 这 主题 滴 .

"的确如此，"我们回答道；然后这个话题就此结束。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi][hoʊld][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pri:viəs] [ə'pɪnjən] ,
But all the same we hold to our previous opinion ,
但 全部 这 相同的 我们 抓住 到 我们的 以前的 观点 ,

但我们仍然坚持之前的观点。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wei] .
and always tell the story our own way .
和 总是 告诉 这 故事 我们的 自己的 方式 .

并且始终用我们自己的方式讲述故事。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] ,
And after all ,
和 后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['tru:θflnəs] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv] [ði:z]
it is not so much a want of truthfulness which is at the bottom of these
它 是 不是 所以 很多 一个 想 的 真实性 哪个 是 在 这 底部 的 这些
[,veəri:'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] ,
variations of the same tale ,
变体 的 这 相同的 故事 ,

这些同一故事的不同版本之间的根本原因并非在于缺乏真实性，

[æz; əz] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['meməri] ,
as weakness of memory ,
作为 弱点 的 记忆 ,

例如记忆力衰退

[ɔ:r] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['klɪrli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ðə; ði] ['dɪfrənt]
or absence of the power of clearly arranging in our minds the different
或者 缺席 的 这 力量 的 清楚地 安排 在 我们的 思想 这 不同的
[ləu'kælitiz][ænd; ənd] ['pɜ:sənɪdʒz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts][toʊld] .
localities and personages which belong to the anecdotes told .
地方 和 人物 哪个 属于 到 这 轶事 讲述 .

或者说，我们缺乏能力在脑海中清晰地整理出故事中涉及的不同地点和人物。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
There is that story of the parrot , for instance ,
那里 是 那 故事 的 这 鹦鹉 , 为了 实例 ,

例如，还有那个鹦鹉的故事。

[huː] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [wer] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [lægd] ['terəbli] ,

who	at	a	very	dull	dinner	-	party	where	conversation	lagged	terribly	,
WHO	在	一个	非常	乏味的	晚餐	-	派对	在哪里	对话	滞后	可怕	,

在一个非常沉闷的晚宴上，谈话陷入了严重的停滞状态，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,

was	heard	to	observe	in	a	solemn	voice	,
曾是	听到	到	观察	在	一个	庄严	嗓音	,

有人用严肃的语气说道：

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['ɔːf(ə)l] ['pɔːzɪz] - [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [soʊ] ['friːkwəntli] , - ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] ! -

during	one	of	the	'	awful	pauses	'	which	occurred	so	frequently	,	'	Sorry	I	spoke	!	'
期间	一	的	这	-	可怕	停顿	-	哪个	发生	所以	频繁地	,	-	对不起	我	辐	!	-

在一次频繁出现的"可怕的停顿"中，"对不起，我说话了！"

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['ænɪkdoʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Only	a	few	days	after	that	anecdote	was	related	to	us	,
仅有的	一个	很少	天	后	那	轶事	曾是	有关的	到	我们	,

那则轶事传到我们耳中仅仅几天后，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['pærət] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət]['fæməli]

we	heard	that	'	there	was	once	a	parrot	who	was	present	at	family
我们	听到	那	-	那里	曾是	一次	一个	鹦鹉	WHO	曾是	展示	在	家庭

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

我们听说"从前有一只鹦鹉经常参加家庭祈祷"，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [kən'dʌkt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['revərəns] [wɪtʃ] [ˌæpə'teinz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

and	didn't	conduct	himself	with	that	reverence	which	appertains	to	such	times	,
和	没有	执行	他自己	和	那	尊敬	哪个	相关的	到	这样的	时代	,

他并没有表现出在这种场合应有的敬畏之心。

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [ri'maːks] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

but	would	make	remarks	more	or	less	intelligible	,	to	the	world	at	large	.
但	会	制作	评论	更多的	或者较少的		可理解的	,	到	这	世界	在	大的	.

但这样一来，他的言论对大多数人来说就或多或少可以理解了。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] ,

At	last	the	master	of	the	house	lost	all	patience	,
在	最后的	这	掌握	的	这	房子	丢失的	全部	耐心	,

最后，主人彻底失去了耐心。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['titərɪŋ] [də'mestiks][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['pɑːli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	signed	to	one	of	the	tittering	domestics	to	remove	Polly	from	the
和	签名	到	一	的	这	窃笑	家政	到	消除	波莉	从	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

然后签了字给其中一个窃笑的家政阿姨，让她把波莉带离现场。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðə; ðɪ][bɜːrd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk]

As	he	was	being	carried	out	of	the	door	the	bird	was	heard	to	remark
作为	他	曾是	存在	携带	出去	的	这	门	这	鸟	曾是	听到	到	评论

[ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,

in	a	gruff	voice	,
在	一个	粗暴	嗓音	,

当他被抬出门口时，人们听到那只鸟用粗声粗气地说：

" ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] !

"	Sorry	I	spoke	!
"	对不起	我	辐	!

"对不起，我说话了！"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] . -

"	to	the	utter	discomfiture	of	all	present	.	'
"	到	这	说出	沮丧	的	全部	展示	.	-

“令在场所有人感到极其尴尬。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [læft] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] ;
Of **course** **we** **laughed** **heartily** **,** **and** **apparently** **enjoyed** **the** **joke** **;**
的 课程 我们 笑了 衷心地 , 和 显然 享受 这 开玩笑 ;

我们当然都开怀大笑，显然也很喜欢这个笑话；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi][felt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ['sʌmwer] ,
but **all** **the** **same** **we** **felt** **there** **was** **something** **wrong** **somewhere** **,**
但 全部 这 相同的 我们 毛毡 那里 曾是 某物 错误的 某处 ,

但即便如此，我们还是觉得哪里出了问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔ:riz] [mʌst; məst] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **that** **one** **of** **these** **stories** **must** **owe** **something** **to** **the** **invention** **of**
和 那 一 的 这些 故事 必须 欠 某物 到 这 发明 的
[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
the **narrator** **.**
这 旁白 .

而这些故事中必然有一个是叙述者虚构的。

[ɪn][fækt] , [traɪ][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ,
In **fact** **,** **try** **as** **hard** **as** **we** **may** **,**
在 事实 , 尝试 作为 难的 作为 我们 可能 ,

事实上，无论我们多么努力，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ri:teɪl][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪg'zæktli][æz; əz][wi:; wi]
it **is** **almost** **impossible** **to** **retail** **a** **piece** **of** **information** **exactly** **as** **we**
它 是 几乎 不可能的 到 零售 一个 片 的 信息 确切地 作为 我们
[rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .
received **it** **.**
已收到 它 .

几乎不可能将我们收到的信息原封不动地零售出去。

['aʊər; ɑ:r] ['jʌŋgər] ['ri:dɚz] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][pər'hæps][bi:; bi] ['ɪnfrə] [dɪg] .
Our **younger** **readers** **(** **and** **it** **would** **not** **perhaps** **be** **infra** **dig** **.**
我们的 年轻 读者 (和 它 会 不是 也许 是 基础设施 挖 .

我们的年轻读者（而且这可能不是基础设施挖掘。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['eldər][wʌnz]) [meɪ] [test] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
for **some** **elder** **ones** **)** **may** **test** **this** **for** **themselves** **by** **playing** **at** **the** **Russian**
为了 一些 长老 一个) 可能 测试 这 为了 他们自己 经过 玩耍 在 这 俄语
[geɪm] [ʌv; əv] [tru:θ] .
game **of** **Truth** **.**
游戏 的 真相 .

对于一些年纪较大的人来说，他们可以通过玩俄罗斯的“真理游戏”来亲自验证这一点。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][kəm'pəuziz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['refrəns] .
One **of** **the** **party** **composes** **a** **short** **story** **,** **which** **is** **written** **for** **future** **reference** **.**
一 的 这 派对 组成 一个 短的 故事 , 哪个 是 书面 为了 未来 参考 .

聚会中的一人创作了一个短篇故事，作为日后参考资料。

[hiː; hi] [ðen] [kə'mjuːnikeits] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [huː] ['sɪmələrli] [im'pɑːts] [ˌaɪ 'tiː]

He	then	communicates	it	in	a	whisper	to	another	,	who	similarly	imparts	it
他	然后	沟通	它	在	一个	耳语	到	其他	,	WHO	相似地	赋予	它

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ,

confidentially	to	a	third	,
保密	到	一个	第三	,

然后他悄悄地告诉了另一个人，另一个人又同样悄悄地告诉了第三个人。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðə; ði][læst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðen] [steɪts] [wʌt] [wʌz; wəz][kən'faidid][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] -

The	last	member	of	the	party	then	states	what	was	confided	to	him	as	'
这	最后的	成员	的	这	派对	然后	各州	什么	曾是	坦白	到	他	作为	-

[ðə; ði] [truːθ] ;

the	truth	;
这	真相	;

最后一名党员陈述了别人向他透露的"真相"；

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][læst][bʌt; bət][wʌn] ; [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ði]

'	and	then	the	last	but	one	;	till	it	has	reached	the	composer	of	the
-	和	然后	这	最后的	但	一	;	直到	它	有	达到	这	作曲家	的	这

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

然后是倒数第二个；直到它传到了故事的作者那里，

[huː] [ðen] [riːdz] [ə'laʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['veriəs]

who	then	reads	aloud	what	was	actually	the	original	of	all	these	various
WHO	然后	阅读	大声	什么	曾是	实际上	这	原来的	的	全部	这些	各种各样的

['steɪtmənts] .

statements	.
声明	.

然后他大声朗读了所有这些不同陈述的原文。

[ænd; ənd][noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ʌn'truːθfəlnɛs] [ʌv; əv]['gɑːsɪp] [kʊd; kəd][biː; bi]

And	no	comment	on	the	mischief	and	untruthfulness	of	gossip	could	be
和	不	评论	在	这	恶作剧	和	不诚实	的	闲话	可以	是

[mɔːr] ['pʌndʒənt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'skrepənsi] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

more	pungent	than	the	utter	discrepancy	which	always	exists	between	the	different
更多的	泼辣	比	这	说出	差异	哪个	总是	存在	之间	这	不同的

[ə'kaʊnts] .

accounts	.
账户	.

而对于流言蜚语的恶意和不实之处，没有什么比不同说法之间总是存在的巨大差异更能尖锐地批评流言蜚语了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][soʊ] ['ɔːltərd] [ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Sometimes	the	story	is	so	altered	in	transmission	from	one	to	the	other	,
有时	这	故事	是	所以	已修改	在	传播	从	一	到	这	其他	,

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,

and	that	most	unintentionally	,
和	那	最多	无意中	,

有时，故事在口耳相传的过程中会发生很大的改变，而且这种情况大多并非有意为之。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː]

that	we	can	scarcely	recognise	the	original	in	the	case	of	the	two	or	three
那	我们	能	几乎	认出	这	原来的	在	这	案件	的	这	二	或者	三

[huː] [læst] [hɜːrd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	last	heard	and	repeated	it	.
WHO	最后的	听到	和	重复	它	.

以至于最后听到并复述的那两三个人，我们几乎认不出原话是什么了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [ðæt] [teɪl] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm]

How	often	has	that	tale	been	told	of	an	Irishman	,	which	originally	came
如何	经常	有	那	故事	到过	讲述	的	一个	爱尔兰人	,	哪个	起初	来了

[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

from	America	.
从	美国	.

关于一个爱尔兰人的故事，最初起源于美国，这样的故事流传了多少次呢?

[æz; əz][wiː; wi][fɜːrst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðʌs] :

As	we	first	heard	it	,	it	stood	thus	:
作为	我们	第一的	听到	它	,	它	站立	因此	:

我们最初听到的版本是这样的:

- [æn; ən] [ə'merɪkən] ['lɔɪər] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ]['klaɪənt] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] [ə; eɪ]

'	An	American	lawyer	defending	a	client	who	was	accused	of	cracking	a
-	一个	美国人	律师	防守	一个	客户	WHO	曾是	被告	的	裂纹	一个

['ket(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] ,

kettle	which	he	had	borrowed	,
壶	哪个	他	有	借来的	,

一位美国律师为他的客户辩护，该客户被指控打碎了他借来的一个水壶。

['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnts] :

stated	that	in	his	defence	there	would	be	three	distinct	points	:
声明	那	在	他的	防御	那里	会	是	三	清楚的	积分	:

他表示，他的辩护将包含三点:

[fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði]['ket(ə)l][wʌz; wəz] [krækt] [wen] [wiː; wi] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sekənd] ,

First	,	that	the	kettle	was	cracked	when	we	borrowed	it	;	second	,
第一的	,	那	这	壶	曾是	裂纹	什么时候	我们	借来的	它	;	第二	,

首先，我们借用水壶的时候它就已经裂了；其次，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊl] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][θɜːrd] , [ðæt] [wiː; wi]['nevər]

that	it	was	whole	when	we	returned	it	;	and	third	,	that	we	never
那	它	曾是	所有的	什么时候	我们	返回	它	;	和	第三	,	那	我们	绝不

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . -

had	it	at	all	.	'
有	它	在	全部	.	-

第三，我们归还时它完好无损；第三，我们根本就没拥有过它。

['ʃʊrli] ['pædi] [hæz; həz] - ['bʊlz] - [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

Surely	Paddy	has	'	bulls	'	enough	of	his	own	to	answer	for	without	having
一定	稻田	有	-	公牛	-	足够的	的	他的	自己的	到	回答	为了	没有	拥有

['eni] ['jæŋki] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .

any	Yankee	importations	to	add	to	the	list	.
任何	扬基	进口	到	添加	到	这	列表	.

帕迪自己肯定有一大堆"牛"要处理，没必要再从美国进口任何东西来增加他的麻烦。

[huː] [bʌt; bət][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]

Who	but	an	Irishman	,	when	he	was	told	of	a	man	who	had	had
WHO	但	一个	爱尔兰人	,	什么时候	他	曾是	讲述	的	一个	男人	WHO	有	有

[ðə; ði]['smɔːlpɑːks] [twaɪs] ,

the	smallpox	twice	,
这	天花	两次	,

除了一个爱尔兰人，还有谁会在听说有人得过两次天花之后，

[ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] : - [dɪd][hiː; hi][daɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm]

and	died	of	it	,	would	have	anxiously	inquired	:	-	Did	he	die	the	first	time
和	死亡	的	它	,	会	有	焦虑地	询问	:	-	做过	他	死	这	第一的	时间

[ɔːr][ðə; ðɪ]['sekənd] ?

or	the	second	?
或者	这	第二	?

并因此而死的人，会焦急地询问："他是第一次死的还是第二次死的？"

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [kleɪmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][æn; ən]

And	yet	we	have	heard	that	story	claimed	for	an	Englishman	and	an
和	然而	我们	有	听到	那	故事	声称	为了	一个	英国人	和	一个

[ə'merɪkən] ;

American	;
美国人	;

然而，我们却听说这个故事分别发生在一个英国人和一个人身上；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːmənts] .

and	we	have	no	means	of	correcting	our	informants	.
和	我们	有	不	方法	的	纠正	我们的	线人	.

我们没有办法纠正线人的错误。

[wiː; wi] [wʊd] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ɔːl] - ['dainəz] - [aʊt] - [huː] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ðɪ]

We	would	strongly	recommend	to	all	'	diners	-	out	'	who	attempt	to	enliven	the
我们	会	强烈	推荐	到	全部	-	食客	-	出去	-	WHO	试图	到	活跃	这

['kʌmpəni] [baɪ]['ænɪkˌdoʊts] ,

company	by	anecdotes	,
公司	经过	轶事	,

我们强烈建议所有外出就餐、试图通过讲故事来活跃气氛的食客们：

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [tel]

to	be	very	cautious	as	to	the	place	where	and	the	time	when	they	tell
到	是	非常	谨慎	作为	到	这	地方	在哪里	和	这	时间	什么时候	他们	告诉

[ðer; ðər] ['stɔːriz] .

their	stories	.
他们的	故事	.

要非常谨慎地选择讲述故事的地点和时间。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [ðəm'selvz] [pleɪst] [ɪn] ['veri] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənts] .

Otherwise	they	may	sometimes	find	themselves	placed	in	very	awkward	predicaments	.
否则	他们	可能	有时	寻找	他们自己	放置	在	非常	尴尬的	困境	.

否则，他们有时可能会发现自己陷入非常尴尬的境地。

[haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

How	uncomfortable	,	for	example	,
如何	不舒服	,	为了	例子	,

例如，多么令人不舒服？

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [huː] [sæt][nekst] ['bʌkləndˌ] [ðə; ðɪ][dʒi'ɑːlədʒɪst][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] -

the	lady	would	have	felt	who	sat	next	Buckland	the	geologist	at	a	dinner	-
这	女士	会	有	毛毡	WHO	卫星	下一个	巴克兰	这	地质学家	在	一个	晚餐	-

['pɑːrti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [stoʊn] - ['breɪkər]

party	if	she	had	been	enlarging	on	the	appearance	of	a	poor	stone	-	breaker
派对	如果	她	有	到过	扩大	在	这	外貌	的	一个	贫穷的	石头	-	断路器

[baɪ][ðə; ðɪ][roʊd] - [saɪd] { - }

by	the	road	-	side	{	92	}
经过	这	路	-	边	{	-	}

如果一位女士在晚宴上，坐在地质学家巴克兰旁边的人，却在滔滔不绝地描述路边一个贫穷的碎石工的外貌，她一定会感到尴尬。{92}

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [wen] [hiː; hi] — [ðə; ði] [pʊr] [stoʊn] - ['breɪkər] [ɪn]

to	whom	she	had	given	a	shilling	,	when	he	—	the	poor	stone	-	breaker	in
到	谁	她	有	给定	一个	先令	,	什么时候	他	—	这	贫穷的	石头	-	断路器	在

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [dres] — [soʊ] [nɑːˈiːvli] [prəˈduːst] ,

his	dinner	dress	—	so	naïvely	produced	,
他的	晚餐	裙子	—	所以	天真地	生产	,

她给了他一先令，而他——那个穿着晚礼服的贫穷碎石工——天真地拿出了……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , [ðə; ði] ['veri] [kɔɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] !

with	a	quiet	smile	,	the	very	coin	she	had	given	him	!
和	一个	安静的	微笑	,	这	非常	硬币	她	有	给定	他	!

她带着一丝淡淡的微笑，拿出了她给他的那枚硬币！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri][ɪz][toʊld][ʌv; əv] [prəˈfesər] ['sedʒwɪk] .

By	the	way	,	the	same	story	is	told	of	Professor	Sedgwick	.
经过	这	方式	,	这	相同的	故事	是	讲述	的	教授	塞奇威克	.

顺便一提，塞奇威克教授也有过类似的经历。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] ['mærid] [æn; ən]

Then	there	is	the	warning	example	of	the	lady	who	had	lately	married	an
然后	那里	是	这	警告	例子	的	这	女士	WHO	有	最近	已婚	一个

['ɑːksfərd] [ˌʌndərˈgrædʒuət] .

Oxford	undergraduate	.
牛津	本科	.

还有一个值得警惕的例子，那就是那位最近嫁给牛津大学本科生的女士。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [taʊn] ,

Before	he	took	his	wife	to	see	his	university	town	,
前	他	采取	他的	妻子	到	看	他的	大学	镇	,

在他带妻子去参观他的大学城之前，

[wer] ['sɜːrkəmstænsɪz][əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]

where	circumstances	obliged	him	to	live	a	little	longer	,	he	told	her
在哪里	情况	有义务	他	到	居住	一个	小的	更长	,	他	讲述	她

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

with	great	difficulty	,
和	伟大的	困难	,

他艰难地告诉她，由于形势所迫，他不得不再多活一段时间。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — - [wʌt] [ðeɪ]

and	after	much	hesitation	,	that	he	had	been	—	er	—	er	—	'	what	they
和	后	很多	犹豫	,	那	他	有	到过	—	呃	—	呃	—	-	什么	他们

[kɔːld] " [plʌkt] .

called	"	plucked	.
称为	"	拨弦	.

经过一番犹豫，他终于承认自己被——呃——呃——他们称之为"拔毛"。

" [[ə; eɪ]]

"	[	A	]
"	[	一个	]

"[一个]

[ðə; ði][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [wʌz; wəz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['mɑːdəsti] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

The	hesitation	which	he	displayed	was	attributed	to	modesty	;	and	to
这	犹豫	哪个	他	显示	曾是	归因于	到	谦逊	;	和	到

[hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

his	astonishment	,
他的	惊讶	,

他表现出的犹豫被归因于谦逊；而他的惊讶，

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , ['dʒɔɪfəli] [ɪk'skleɪmd] :

his	wife	,	in	her	ignorance	of	the	meaning	of	the	term	,	joyfully	exclaimed	:
他的	妻子	,	在	她	无知	的	这	意义	的	这	学期	,	欣喜地	惊呼	:

他的妻子并不知道这个词的意思，欣喜地喊道：

\- [jes] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ]['klevər] [dɪr] ! -

'	Yes	;	to	be	sure	you	were	,	you	clever	dear	!	'
-	是的	;	到	是	当然	你	是	,	你	聪明的	亲爱的	!	-

“没错，你真是个聪明的孩子！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] ,

He	was	so	completely	taken	aback	by	this	unexpected	reply	,
他	曾是	所以	完全地	已采取	背	经过	这	意外	回复	,

他被这出乎意料的回答彻底惊呆了。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [pʊt][hɜːr; hər] [raɪt] [baɪ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

that	he	couldn't	put	her	right	by	an	explanation	,	which	would	have	been
那	他	不能	放	她	正确的	经过	一个	解释	,	哪个	会	有	到过

['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

painful	to	both	parties	.
痛苦	到	两个都	各方	.

他无法用解释来让她释怀，因为这会让双方都感到痛苦。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [left] ['mætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He	therefore	left	matters	as	they	were	.
他	所以	左边	事情	作为	他们	是	.

因此，他没有对事情进行任何改动。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

They	went	to	Oxford	,
他们	去	到	牛津	,

他们去了牛津大学。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

and	were	asked	to	breakfast	with	a	large	party	at	the	rooms	of
和	是	问	到	早餐	和	一个	大的	派对	在	这	房间	的

[hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['tuːtər] .

his	college	tutor	.
他的	大学	导师	.

他们被邀请到他大学导师的房间里，与一大群人共进早餐。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [wen] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] ,

What	was	his	horror	when	,	in	the	middle	of	the	repast	,
什么	曾是	他的	恐怖	什么时候	,	在	这	中间	的	这	餐饮	,

用餐进行到一半时，他惊恐万分，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tuːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,

he	heard	his	wife	(	and	his	tutor	,	who	was	sitting	opposite	,
他	听到	他的	妻子	(	和	他的	导师	,	WHO	曾是	坐着	对面的	,

他听到妻子（以及坐在对面的家庭教师）的声音

['evɪdəntli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tuː]) [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] ['neɪbər] :

evidently	heard	her	too	)	say	to	her	next	neighbour	:
显然	听到	她	也	)	说	到	她	下一个	邻居	:

显然她也听到了她对隔壁邻居说的话：

\- [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪnd] [sʌtʃ] ['ɑːnərz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	My	husband	gained	such	honours	when	he	was	up	here	,	you	know	.
-	我的	丈夫	获得	这样的	荣誉	什么时候	他	曾是	向上	这里	,	你	知道	.

“你知道，我丈夫在这里的时候获得了许多荣誉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] " [plʌkt] , " [juː; jʊ] [noʊ] ! -

He	was	what	you	call	"	plucked	,	"	you	know	!	'
他	曾是	什么	你	称呼	"	拨弦	,	"	你	知道	!	-

他就像个"被拔光了毛的人"，你知道吗！

[wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mænz] ['fiːlɪŋz] ,

We	draw	a	veil	of	oblivion	over	the	poor	young	man's	feelings	,
我们	画	一个	面纱	的	遗忘	超过	这	贫穷的	年轻的	男人的	情怀	,

我们用遗忘的面纱掩盖了这位可怜年轻人的感受，

[ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][lɔːst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

and	hope	the	lesson	will	not	be	lost	upon	our	readers	of	both	sexes	.
和	希望	这	课	将要	不是	是	丢失的	之上	我们的	读者	的	两个都	性别	.

希望我们的读者，无论男女，都能从中吸取教训。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pleɪdʒərɪzəm][ə'baʊt][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

There	is	an	unconscious	plagiarism	about	some	people	which	leads	them	to
那里	是	一个	无意识	抄袭	关于	一些	人们	哪个	线索	他们	到

[ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ɔːr]

appropriate	to	themselves	anecdotes	which	they	have	heard	of	the	doings	or
合适的	到	他们自己	轶事	哪个	他们	有	听到	的	这	行为	或者

['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['piːp(ə)l] .

sayings	of	other	and	greater	people	.
谚语	的	其他	和	更大的	人们	.

有些人存在一种无意识的剽窃行为，即把他们听到的关于其他更伟大人物的言行轶事据为己有。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] [waɪz] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz]

This	is	especially	the	case	with	the	witty	and	wise	sayings	of	such	men	as
这	是	尤其	这	案件	和	这	机智	和	明智的	谚语	的	这样的	男人	作为

['sɪdni] [smɪθ] [ænd; ənd] ['ʃəridən] .

Sydney	Smith	and	Sheridan	.
悉尼	史密斯	和	谢里丹	.

尤其是像悉尼·史密斯和谢里丹这样的人的诙谐睿智的格言，更是如此。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]

How	many	have	claimed	to	be	the	author	of	Sheridan's	answer	to	the	lady
如何	许多	有	声称	到	是	这	作者	的	谢里丹的	回答	到	这	女士

[huː] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd]

who	accused	him	of	having	gone	out	when	he	had	told	her	it	rained
WHO	被告	他	的	拥有	已消失	出去	什么时候	他	有	讲述	她	它	下雨了

['hevɪli] — - [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ,

heavily	—	'	It	cleared	up	enough	for	one	,
重度	—	-	它	已清除	向上	足够的	为了	一	,

有多少人声称自己是谢里丹对那位指责他明明告诉她下着大雨却外出的女士的回应的作者——"雨停了，只够一个人下雨了"，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ! -

but	not	enough	for	two	!	'
但	不是	足够的	为了	二	!	-

但不够两个人用！

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] ['piːp(ə)l] [huː] [duː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər]

We	often	wonder	whether	people	who	do	this	kind	of	thing	have	invented	for
我们	经常	想知道	无论	人们	WHO	做	这	种类	的	事物	有	发明	为了

[ðəm'selvz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][koʊd][ʌv; əv][mə'rælətɪ] ,

themselves	a	special	code	of	morality	,
他们自己	一个	特别的	代码	的	道德	,

我们常常想知道，做这类事情的人是否为自己创造了一套特殊的道德准则。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ʌm'breləz] .

such	as	that	which	prevails	with	regard	to	other	people's	umbrellas	.
这样的	作为	那	哪个	占上风	和	看待	到	其他	人们的	雨伞	.

例如对待他人雨伞的那种情况。

[ðen] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [bɔ:n] - ['mɑ:ts]

Then	,	again	,	it	must	be	very	unpleasant	to	hear	your	own	bon	-	mots
然后	,	再次	,	它	必须	是	非常	令人不快的	到	听到	你的	自己的	邦	-	词语

[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

attributed	to	others	,
归因于	到	其他的	,

话说回来，听到自己的妙语被别人说成是件非常不愉快的事，肯定也让人难以接受吧。

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'fɪriər] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ['fɑ:ðɚd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

or	to	have	some	inferior	saying	of	the	speaker	fathered	upon	you	.
或者	到	有	一些	下	说	的	这	扬声器	父亲	之上	你	.

或者被迫接受演讲者一些不太恰当的言论。

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ʃeɪkˌspɪər] !

Shade	of	the	immortal	Shakspeare	!
阴影	的	这	不朽	莎士比亚	!

莎士比亚的遗风!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæz; həz] [ðæt] ['ɑ:nɚd] [neɪm] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

how	often	has	that	honoured	name	been	used	to	gain	a	hearing	for	some
如何	经常	有	那	荣幸	姓名	到过	用过的	到	获得	一个	听力	为了	一些

['væpɪd][bʌt; bət] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['mɔ:rəl]['æksiəm] ;

vapid	but	high	-	sounding	moral	axiom	;
乏味	但	高的	-	听起来	道德	公理	;

这个受人尊敬的名字究竟被滥用了多少次，才让人们注意到一些空洞但听起来高尚的道德格言?

[waɪl] ['sɑ:ləmənz] ['prɑ:vɜ:rbz][hæv; həv] [bɪn] [fɪltʃt] [ænd; ənd] [ˌri:prə'dju:st] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] - ['wɔ:tərd]

while	Solomon's	Proverbs	have	been	filched	and	reproduced	,	more	or	less	'	watered
尽管	所罗门的	箴言	有	到过	偷窃	和	复制品	,	更多的	或者	较少的	-	浇水

,

,

,

虽然所罗门的箴言已被窃取和复制，或多或少地经过了"润色"，

- [baɪ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] .

'	by	writers	of	all	ages	.
-	经过	作家	的	全部	年龄	.

'出自各个年龄段的作家之手。

[hu:] ['hæznt] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [ʌv; əv] [raɪt] [tu:; tə][sɜ:r]

Who	hasn't	been	told	of	Sir	Walter	Scott	the	story	which	belongs	of	right	to	Sir
WHO	还没有	到过	讲述	的	先生	沃尔特	斯科特	这	故事	哪个	属于	的	正确的	到	先生

['wɪljəm] [skɔt] (['brʌðər] [tu:; tə][lɔ:rd][ɪl'dɑ:n]) .

William	Scott	(	brother	to	Lord	Eldon	)	.
威廉	斯科特	(	兄弟	到	主	埃尔顿	)	.

谁没听过沃尔特·斯科特爵士的故事呢？这个故事理应属于威廉·斯科特爵士（埃尔顿勋爵的兄弟）。

[wen] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : - [ju:; jʊ] [noʊ] , ['æftər]['fɔ:rti] ,

When	a	celebrated	physician	said	to	him	:	'	You	know	,	after	forty	,
什么时候	一个	著名	医生	说	到	他	:	-	你	知道	,	后	四十	,

一位著名的医生对他说："你知道，过了四十岁之后，

[ə; eɪ][mæn][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; - [sɜ:r] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] :

a	man	is	always	either	a	fool	or	a	physician	;	'	Sir	William	replied	:
一个	男人	是	总是	任何一个	一个	傻子	或者	一个	医生	;	-	先生	威廉	回复	:

一个人要么是傻瓜，要么是医生；'威廉爵士回答说："

- [pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][bəuθ] , ['dɑ:ktər] . -
' **Perhaps** **he** **may** **be** **both** **,** **doctor** **.** '
- 也许 他 可能 是 两个都 , 医生 . -

"或许他两者兼具，医生。"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] [ðæt] ,
It **has** **been** **well** **said** **that** **,**
它 有 到过 出色地 说 那 ,

有人说得好，

- [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ;
' **in** **conversation** **a** **wise** **man** **may** **be** **at** **a** **loss** **how** **to** **begin** **;**
- 在 对话 一个 明智的 男人 可能 是 在 一个 损失 如何 到 开始 ;

在谈话中，智者有时也会不知如何开口；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] ['nevər] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][stɑ:p] . -
but **a** **fool** **never** **knows** **how** **to** **stop** **.** '
但 一个 傻子 绝不 知道 如何 到 停止 . -

但傻瓜永远不知道如何停下来。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [meɪ] [ə'plaɪ] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn]
Perhaps **some** **of** **our** **readers** **are** **thinking** **this** **may** **apply** **to** **an** **article** **in**
也许 一些 的 我们的 读者 是 思维 这 可能 申请 到 一个 文章 在
[ə; eɪ] ['mægəzi:n] [æz; əz] [wel] .
a **magazine** **as** **well** **.**
一个 杂志 作为 出色地 .

或许有些读者会认为这同样适用于杂志上的文章。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌn] ['stɔ:ri] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] ,
And **indeed** **one** **story** **suggests** **another** **,**
和 的确 一 故事 建议 其他 ,

事实上，一个故事引出了另一个故事。

[tɪl] [wi:; wi] [maɪt] [fɪl] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['ænɪkˌdoʊts][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:r] [ri:d] .
till **we** **might** **fill** **pages** **with** **anecdotes** **we** **have** **heard** **or** **read** **.**
直到 我们 可能 充满 页面 和 轶事 我们 有 听到 或者 读 .

直到我们能用听过或读过的轶事填满好几页。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][stɑ:p][wi:; wi] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][kwoʊt][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt]
But **before** **we** **stop** **we** **may** **perhaps** **be** **allowed** **to** **quote** **a** **most** **excellent**
但 前 我们 停止 我们 可能 也许 是 允许 到 引用 一个 最多 出色的
[ru:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [tel] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
rule **for** **the** **guidance** **of** **all** **who** **tell** **stories** **which** **involve** **other** **people** **.**
规则 为了 这 指导 的 全部 WHO 告诉 故事 哪个 涉及 其他 人们 .

但在我们结束之前，或许可以引用一条非常好的规则，以指导所有讲述涉及其他人的故事的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] , [æsk] [jɔ:r'self] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?
It **is** **this** **:** **Before** **you** **begin** **,** **ask** **yourself** **—** **Is** **it** **true** **?**
它 是 这 : 前 你 开始 , 问 你自己 — 是 它 真的 ?

就是这样：在开始之前，问问自己——这是真的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] ?
Is **it** **necessary** **?**
是 它 必要的 ?

有必要吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][kaɪnd] ?
Is **it** **kind** **?**
是 它 种类 ?

这样友善吗?

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l][wʌn]) [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
Perhaps you have the gift (and it is a most valuable one) of being
也许 你 有 这 礼物 (和 它 是 一个 最多 有价值的 一) 的 存在
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [wel] ;
able to tell a good story well ;
有能力的 到 告诉 一个 好的 故事 出色地 ;

也许你拥有讲好故事的天赋（而且这是一种非常宝贵的天赋）;

[ɪf] [soʊ] , [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['filip] , [du:k] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz] , [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
if so , remember what the mother of Philip , Duke of Orleans , said of her
如果 所以 , 记住 什么 这 母亲 的 菲利普 , 公爵 的 奥尔良 , 说 的 她
[sʌn] :
son :
儿子 :

如果真是这样，请记住奥尔良公爵菲利普的母亲是怎么说她的儿子的:

- [ðoʊ] [gʊd] ['fɛəriz] [hæv; həv] ['gɪftɪd] [maɪ] [sʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] ['kwɑ:lətiz] ,
' Though good fairies have gifted my son at his birth with numerous qualities ,
- 尽管 好的 仙女 有 天才 我的 儿子 在 他的 出生 和 很多的 品质 ,

"虽然善良的仙女在我儿子出生时就赋予了他许多美好的品质，

[wʌn] ['enviəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [hæz; həz] ['spaɪtfəli] [dɪ'kri:d] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər]
one envious member of the sisterhood has spitefully decreed that he shall never
一 羡慕 成员 的 这 姐妹情谊 有 恶意地 颁布 那 他 将 绝不
[noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [gɪfts] . -
know how to use any of these gifts . '
知道 如何 到 使用 任何 的 这些 礼物 . -

姐妹会中一位心怀嫉妒的成员恶毒地宣称，他永远也学不会如何使用这些天赋。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['prɑ:vɜ:rb] ([nɑ:t] ['sɑ:ləmənz]) [wɪtʃ] [sez] , - ['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [edʒ] -
There is an old proverb (not Solomon's) which says , ' Never play with edge -
那里 是 一个 老的 谚语 (不是 所罗门的) 哪个 说道 , - 绝不 玩 和 边缘 -
[tu:lz] . -
tools . '
工具 . -

有一句古老的谚语（不是所罗门的）说："不要玩弄锋利的工具。"

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Failed in his examination .
失败的 在 他的 考试 .

考试不及格。

['wɑ:tʃˌmeɪkɪŋ] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] .
WATCHMAKING BY MACHINERY .
制表 经过 机械 .

机械制表。

[dʒə'niːvə] , [æz; əz][ɪz] ['prɪti] [wel] [noʊn] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs]

Geneva	**,**	**as**	**is**	**pretty**	**well**	**known**	**,**	**has**	**long**	**been**	**a**	**busy**	**centre**	**of**	**the**	**Swiss**
日内瓦	,	作为	是	漂亮的	出色地	已知	,	有	长的	到过	一个	忙碌的	中心	的	这	瑞士

['wɑːtʃˌmeɪkɪŋ] [treɪd] ,

watchmaking	**trade**	**,**
制表	贸易	,

众所周知，日内瓦长期以来一直是瑞士制表业的繁忙中心。

[ðə; ði][wɜːrk]['eksɪkjuːtɪd] ['biːɪŋ] ['mɪnɪt] , ['elɪgənt] , [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] .

the	**work**	**executed**	**being**	**minute**	**,**	**elegant**	**,**	**and**	**trustworthy**	**.**
这	工作	执行	存在	分钟	,	优雅的	,	和	值得信赖的	.

完成的工作细致入微、优雅精致、值得信赖。

[ðə; ði] [treɪd] [ɪn] ['wɑːtʃˌmeɪkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn][ʌv; əv]

The	**trade**	**in**	**watchmaking**	**,**	**however**	**,**	**is**	**also**	**a**	**staple**	**in**	**the**	**cantons**	**of**
这	贸易	在	制表	,	然而	,	是	还	一个	主食	在	这	州	的

[ˌnɛʊʃæ'tɛl] [ænd; ənd] [bəːn] .

Neuchatel	**and**	**Berne**	**.**
纳沙泰尔	和	伯尔尼	.

然而，制表业也是纳沙泰尔州和伯尔尼州的主要产业。

['tʊrɪsts] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [sɪ'kluːdɪd] ['væliz] , [ðə; ði]

Tourists	**in**	**Switzerland**	**have**	**often**	**occasion**	**to**	**pass**	**through**	**secluded**	**valleys**	**,**	**the**
游客	在	瑞士	有	经常	场合	到	经过	通过	僻	山谷	,	这

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

inhabitants	**of**	**which**	**,**
居民	的	哪个	,

瑞士的游客经常有机会穿过偏僻的山谷，那里居住着……

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [reɪs] , [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['wɑːtʃˌmeɪkɪŋ] .

a	**peaceful**	**and**	**industrious**	**race**	**,**	**are**	**almost**	**all**	**devoted**	**to**	**watchmaking**	**.**
一个	和平	和	勤劳	种族	,	是	几乎	全部	奉献	到	制表	.

这是一个爱好和平、勤劳的民族，几乎所有人都从事制表业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][krɑːft] [pər'suːd] [ɪn] ['kɔtidʒz] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌmænju'fæktʃər] ;

It	**is**	**a**	**craft**	**pursued**	**in**	**cottages**	**,**	**as**	**a**	**kind**	**of**	**domestic**	**manufacture**	**;**
它	是	一个	工艺	追击	在	小屋	,	作为	一个	种类	的	国内的	生产	;

它是一种在农舍中从事的手工艺，属于家庭手工业的一种。

[ænd; ənd] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['fæbrikeitɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['mekənɪzəm] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	**proficiency**	**in**	**fabricating**	**the**	**delicate**	**mechanism**	**has**	**come**	**down**	**from**
和	熟练程度	在	制造	这	精美的	机制	有	来	向下	从

['fɑːðər][tuː; tə][sʌn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

father	**to**	**son**	**for**	**several**	**generations**	**.**
父亲	到	儿子	为了	一些	几代人	.

制造这种精密机械的技艺已经父子相传好几代了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [hænd] - [luːm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] ,

We	**are**	**reminded**	**of**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**hand**	**-**	**loom**	**system**	**of**	**weaving**	**,**
我们	是	提醒	的	这	老的	-	造型	手	-	织布机	系统	的	编织	,

这让我们想起了古老的手工织布系统。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ['vɪlɪdʒəz][ɪn] [taɪmz] [pæst] [ə'weɪ] .

which	**used**	**to**	**prevail**	**in**	**English**	**and**	**Scotch**	**villages**	**in**	**times**	**passed**	**away**	**.**
哪个	用过的	到	占上风	在	英语	和	苏格兰威士忌	村庄	在	时代	通过了	离开	.

这种现象过去曾在英格兰和苏格兰的乡村盛行，但现在已经消失了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] -

Just	as	that	old	system	of	weaving	vanished	in	the	introduction	of	the	power	-
只是	作为	那	老的	系统	的	编织	消失了	在	这	介绍	的	这	力量	-

[luːm] [muːvd] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] ,

loom	moved	by	machinery	,
织布机	已搬	经过	机械	,

正如旧式织布系统随着机械动力织机的引入而消失一样，

[soʊ][ɪz] ['wɑːtʃˌmeɪkɪŋ] [baɪ][hænd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

so	is	watchmaking	by	hand	about	to	pass	away	in	Switzerland	,	and	some	other
所以	是	制表	经过	手	关于	到	经过	离开	在	瑞士	,	和	一些	其他

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

所以，瑞士和其他一些地区的手工制表业即将消亡。

['wɑːtʃˌmeɪkɪŋ] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [skeɪl] [hæz; həz] [bɪn]

Watchmaking	by	machinery	on	a	large	and	comprehensive	scale	has	been
制表	经过	机械	在	一个	大的	和	综合的	规模	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

brought	to	a	wonderful	degree	of	perfection	in	various	parts	of	the	United
带来	到	一个	精彩的	程度	的	完美	在	各种各样的	部分	的	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

在美国各地，大规模、综合性的机械制表技术已经发展到了令人惊叹的完美程度。

[ɪ'mens] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][kaɪnd] [wɪl] [suːn] , [æz; əz][ɪz]

Immense	quantities	of	American	watches	of	a	useful	kind	will	soon	,	as	is
巨大	数量	的	美国人	手表	的	一个	有用	种类	将要	很快	,	作为	是

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

正如预期的那样，大量实用的美国手表很快就会上市。

['greɪtli] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [baɪ][hænd] .

greatly	damage	the	system	of	making	by	hand	.
非常	损害	这	系统	的	制作	经过	手	.

严重破坏了手工制作体系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [taɪm][ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['eni]

It	would	be	idle	to	waste	time	in	complaining	of	change	of	fashion	in	any
它	会	是	闲置的	到	浪费	时间	在	抱怨	的	改变	的	时尚	在	任何

[kaɪnd][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] .

kind	of	manufacture	.
种类	的	生产	.

浪费时间抱怨任何制造业的时尚变化都是徒劳的。

[skɪl] , ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] .

Skill	,	capital	,	and	machinery	are	sure	to	carry	the	day	.
技能	,	首都	,	和	机械	是	当然	到	携带	这	天	.

技术、资金和设备肯定会带来胜利。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðə; ði][oʊld][mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] .

In	the	progress	of	affairs	the	old	must	give	place	to	the	new	.
在	这	进步	的	事务	这	老的	必须	给	地方	到	这	新的	.

在事物发展的过程中，旧的必然让位于新的。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði][best][plæn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][meɪn'teɪn][ə; eɪ] ['juːsləs] ['strʌg(ə)l] ,

In	such	cases	the	best	plan	is	not	to	maintain	a	useless	struggle	,
在	这样的	案例	这	最好的	计划	是	不是	到	维持	一个	无用	斗争	,

在这种情况下，最好的办法就是不要进行无谓的斗争。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] — [traɪ][tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	at	once	to	go	over	to	the	enemy	—	try	to	rival	him	on	his
但	在	一次	到	去	超过	到	这	敌人	—	尝试	到	竞争对手	他	在	他的

[oʊn] [graʊnd] .

own	ground	.
自己的	地面	.

但立刻倒戈到敌人那里——试图在敌人的地盘上与他对抗。

[stɪl] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [treɪd] ['ruːɪnd] .

Still	one	does	not	like	to	see	an	old	and	respectable	trade	ruined	.
仍然	一	做	不是	喜欢	到	看	一个	老的	和	可敬	贸易	毁坏	.

但谁也不愿看到一个古老而受人尊敬的行业走向衰落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

It	is	stated	that	at	least	forty	thousand	men	and	women	have	hitherto	been
它	是	声明	那	在	至少	四十	千	男人	和	女性	有	迄今为止	到过

[ɪn'geɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['dɪstrɪkt][ɪn] ['swɪtsərlənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [treɪd] ,

engaged	within	a	limited	district	in	Switzerland	upon	the	watch	-	trade	,
已订婚的	之内	一个	有限的	区	在	瑞士	之上	这	手表	-	贸易	,

据称，迄今为止，瑞士某个特定区域内至少有四万名男女从事钟表贸易。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [mʌst; məst] [naʊ] ['ɔːltər][ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , ['kwɪtɪŋ] [ðer; ðər]['rʊrəl]

all	of	whom	must	now	alter	their	course	of	operations	,	quitting	their	rural
全部	的	谁	必须	现在	改变	他们的	课程	的	运营	,	辞职	他们的	乡村的

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,

resorts	,
度假村	,

他们现在都必须改变经营方式，放弃他们在乡村的度假村。

[ænd; ənd] ['emigreitɪŋ] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wɜːrkərz][ɪn]['fæktriz; 'fæktəriz] .

and	emigrating	,	or	possibly	becoming	workers	in	factories	.
和	移民	,	或者	可能	成为	工人	在	工厂	.

并可能移民，或者成为工厂工人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ˌiːkə'nɑːmɪks] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	are	sorry	for	the	crisis	,	but	in	economics	such	is	the	rule	of	the
我们	是	对不起	为了	这	危机	,	但	在	经济学	这样的	是	这	规则	的	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

我们对此次危机感到遗憾，但这就是经济规律。

[ə; eɪ] [swɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] (['dʒænjueri][faɪv]) ['prez(ə)nts][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]

A	Swiss	correspondent	in	the	Times	(	January	5	)	presents	some	interesting
一个	瑞士	通讯员	在	这	《时代周刊》	(	一月	5	)	礼物	一些	有趣的

[pə'tiku:ləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [treɪd] ,

particulars	concerning	the	watch	-	trade	,
细节	有关	这	手表	-	贸易	,

《泰晤士报》（1月5日）的一位瑞士通讯员介绍了一些有关钟表贸易的有趣细节。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɪl] [naʊ] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] .

as	it	has	till	now	been	carried	on	.
作为	它	有	直到	现在	到过	携带	在	.

一直以来都是如此。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mens] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɑːtʃ] .

The	division	of	labour	has	been	immense	in	completing	a	single	watch	.
这	分配	的	劳动	有	到过	巨大	在	完成	一个	单身的	手表	.

制作一枚手表需要进行巨大的劳动分工。

[hiː; hi] [sez] :
He says :
他 说道 :

他说：

- [ə; eɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [wɑːtʃ] [goʊz] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
' A repeating watch goes through the hands of no less than a hundred
- 一个 重复 手表 去 通过 这 双手 的 不 较少的 比 一个 百
[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈdɪfrənt] [ˈwɜkmən] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [ˈkɑːmɜːrs] .
and thirty different workmen before being delivered to commerce .
和 三十 不同的 工人 前 存在 发表 到 商业 .

“一块报时表在交付市场销售之前，至少要经过一百三十位不同工匠之手。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈleɪbər] , [lɔːŋ] [əˈprentɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [ˈɔːlmoʊst] { - }
With such a division of labour , long apprenticeship was rendered almost { 93 }
和 这样的 一个 分配 的 劳动 , 长的 学徒制 曾是 渲染 几乎 { - }

在这种劳动分工下，漫长的学徒期几乎被取消了{93}

[suːˈpɜːrfluəs] ; [soʊ] [ðæt] [ˈeni] [mæn] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ]
superfluous ; so that any man , without being acquainted at all with the watch
多余 ; 所以 那 任何 男人 , 没有 存在 熟人 在 全部 和 这 手表
[ˈɪndəstri] [bɪˈfɔːr] ,
industry before ,
行业 前 ,

多余的；因此，任何此前对钟表行业一无所知的人，

[maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
might be able to learn a branch of it in the course of a few weeks .
可能 是 有能力的 到 学习 一个 分支 的 它 在 这 课程 的 一个 很少 周 .

或许几周之内就能学会其中的一个分支。

[ðɪs] [læst] [ˈsɜːrkəmstæns] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrelətɪvli] [haɪ] [ˈweɪdʒɪz] [ˈɔːfərd] ,
This last circumstance , together with the relatively high wages offered ,
这 最后的 环境 , 一起 和 这 相对地 高的 工资 提供 ,

最后这一点，再加上相对较高的工资，

[ɪnˈdjʊst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl]
induced during the time of prosperity of the trade a good many agricultural
诱导 期间 这 时间 的 繁荣 的 这 贸易 一个 好的 许多 农业
[ˈleɪbərər] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][ˈfɔːrmər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]
labourers to leave their former occupation and dedicate themselves to the
劳工 到 离开 他们的 以前的 职业 和 奉献 他们自己 到 这
[wɑːtʃ] [ˈɪndəstri] .
watch industry .
手表 行业 .

在制表业繁荣时期，许多农业劳动者放弃了原先的职业，投身于制表业。

[ə; eɪ] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv][hændz] [suːn] [inˈsjuːd] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ,
A superabundance of hands soon ensued , accompanied by a falling of wages ,
一个 过多 的 双手 很快 随后 , 伴随 经过 一个 坠落 的 工资 ,
[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,

很快，劳动力过剩，工资却随之下降，此外，

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ˌmænjəˈfæktʃər] [bɪˈkeɪm] ['jɪrli] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
the quality of the products manufactured became yearly worse and worse .
这 质量 的 这 产品 制造 成为 每年 更糟 和 更糟 .

所生产产品的质量逐年下降。

['oʊnli][sʌm; səm] [fjuː] ['treɪdzmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] ['haɪər] ['kwɑːlətiz] ,

Only	some	few	tradesmen	continued	to	manufacture	watches	of	higher	qualities	,
仅有的	一些	很少	商人	持续	到	生产	手表	的	更高	品质	,

只有少数工匠继续生产高品质的手表。

[waɪl] [ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['loʊɪst]

while	the	majority	of	them	supplied	the	markets	with	the	lowest
尽管	这	多数	的	他们	供应	这	市场	和	这	最低

[kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːdʌkt] . -

kind	of	products	.	'
种类	的	产品	.	-

而他们中的大多数则向市场供应了最劣质的产品。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv]

Here	we	have	an	explanation	of	at	least	one	cause	of	the	decline	of
这里	我们	有	一个	解释	的	在	至少	一	原因	的	这	衰退	的

[ðə; ðɪ] [swɪs] [wɑːtʃ] - [treɪd] .

the	Swiss	watch	-	trade	.
这	瑞士	手表	-	贸易	.

这里至少解释了瑞士钟表业衰落的一个原因。

[æn; ən]['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [mə'nɑːpəli] [led][tuː; tə] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] .

An	over	-	confidence	in	monopoly	led	to	deterioration	of	the	article	.
一个	超过	-	信心	在	垄断	引领	到	恶化	的	这	文章	.

对垄断的过度自信导致了产品质量的下降。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [swɪs] ['wɑːtʃɪz] [fel] ['ɪntuː] [dɪs'kredɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

The	result	was	that	Swiss	watches	fell	into	discredit	in	the	United	States	.
这	结果	曾是	那	瑞士	手表	跌倒	进入	诋毁	在	这	团结的	各州	.

结果是瑞士手表在美国声名狼藉。

[ðə; ðɪ]['ɪmpɔːrts] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['wɑːtʃɪz] [ɪn] -

The	imports	fell	from	a	hundred	and	sixty	-	nine	thousand	watches	in	1864
这	进口	跌倒	从	一个	百	和	六十	-	九	千	手表	在	-

[tuː; tə]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['wɑːtʃɪz] [ɪn] - .

to	seventy	-	five	thousand	watches	in	1876	.
到	七十	-	五	千	手表	在	-	.

1864 年的进口手表数量为 16.9 万只，到 1876 年下降到 7.5 万只。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd]

There	was	ultimately	a	diminution	in	value	to	the	extent	of	four	hundred
那里	曾是	最终	一个	减少	在	价值	到	这	程度	的	四	百

[ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] .

and	twenty	-	three	thousand	pounds	in	four	years	.
和	二十	-	三	千	磅	在	四	年	.

最终，四年内其价值缩水了42.3万英镑。

[ðə; ðɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][ə'loʊn][ə'raɪz][frʌm; frəm] [fer] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

The	diminution	did	not	alone	arise	from	fair	competition	.
这	减少	做过	不是	独自的	出现	从	公平的	竞赛	.

这种减少并非完全源于公平竞争。

[ɔːl] [ˌjʊrə'piːən] ['wɑːtʃɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['duːti]

All	European	watches	introduced	to	the	United	States	are	charged	with	a	duty
全部	欧洲的	手表	介绍	到	这	团结的	各州	是	带电	和	一个	责任

[ʌv; əv] - [pər] [sent] .

of	25	per	cent	.
的	-	每	中心	.

所有进口到美国的欧洲手表都要缴纳 25% 的关税。

[fjuː] [ˌmænju'fæktʃərəz][kæn; kən][stænd][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ][tæks] .

Few	manufacturers	can	stand	so	heavy	a	tax	.
很少	制造商	能	站立	所以	重的	一个	税	.

很少有制造商能够承受如此沉重的税负。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [pʊr] [swɪs] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['raɪv(ə)l][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ] .

At	the	same	time	the	poor	Swiss	had	another	rival	to	contend	with	.
在	这	相同的	时间	这	贫穷的	瑞士	有	其他	竞争对手	到	抗衡	和	.

与此同时，可怜的瑞士人还要面对另一个竞争对手。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [swɪs] [staɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][bə'zænsən] [ɪn] [fræns] ,

The	manufacture	of	watches	in	the	Swiss	style	had	been	introduced	into	Besançon	in	France	,
这	生产	的	手表	在	这	瑞士	风格	有	到过	介绍	进入	贝桑松	在	法国	,

瑞士制表工艺被引入法国贝桑松。

[wer'baɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] .

whereby	there	was	a	still	further	limitation	of	exports	from	Switzerland	.
由此	那里	曾是	一个	仍然	更远	局限性	的	出口	从	瑞士	.

因此，瑞士的出口受到了进一步的限制。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli][ɝ'aɪzɪz] ,

The	question	naturally	arises	,
这	问题	自然	出现	,

这个问题自然而然地产生了：

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [baɪ][hænd] - ' What is the difference in the number of watches made by a workman by hand - - 什么 是 这 不同之处 在 这 数字 的 手表 制成 经过 一个 工人 经过 手 - ['leɪbər] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] ? -

labour	and	by	a	man	superintending	machinery	in	the	same	space	of	time	? '
劳动	和	经过	一个	男人	监督	机械	在	这	相同的	空间	的	时间	? -

"在相同的时间内，一名工人手工制造的手表数量与一名监督机器生产的工人制造的手表数量相差多少？"

[wʌn] [ə'θɔːrəti] ['spɛsəˌfaɪz]['fɔːrti] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɜːrkmən][baɪ][hænd] - ['leɪbər] ,

One	authority	specifies	forty	watches	a	year	for	a	workman	by	hand	-	labour	,
一	权威	指定	四十	手表	一个	年	为了	一个	工人	经过	手	-	劳动	,

有权威机构规定，手工劳动者每年应制作四十块手表。

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] [mə'ʃiːnəri] .

and	one	hundred	and	fifty	watches	a	year	by	employing	machinery	.
和	一	百	和	五十	手表	一个	年	经过	雇用	机械	.

利用机器每年生产一百五十只手表。

['mɪstər][dʒɑːn] ['fɜːrni] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - [ˌendʒɪ'nɪr] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] (['dʒænjueri] -) ,

Mr	John	Fernie	,	a	civil	-	engineer	,	writing	to	the	Times	(	January	11	)	,
先生	约翰	弗尼	,	一个	民用	-	工程师	,	写作	到	这	《时代周刊》	(	一月	-	)	,

土木工程师约翰·费尔尼先生在1月11日致《泰晤士报》的信中写道：

['gɪvz] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

gives	from	personal	knowledge	a	considerably	higher	estimate	of	the	comparative	power	of	machinery	.
给予	从	个人的	知识	一个	相当	更高	估计	的	这	比较	力量	的	机械	.

根据个人经验，对机器的相对能力给出了更高的估计。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] .

His	**observations**	**are**	**well**	**worth**	**quoting**	**.**
他的	观察	是	出色地	值得	引用	.

他的见解非常值得引用。

- ['hævɪŋ] , - [hiː; hi] [sez] , - ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɑːtʃ] [ˌmænjə'fæktəri][æt; ət] ['wɔːlθəm] ,

' Having ,	**' he**	**says ,**	**' visited**	**the**	**American**	**Watch**	**Manufactory**	**at**	**Waltham ,**
- 拥有 ,	- 他	说道 ,	- 到访	这	美国人	手表	工厂	在	沃尔瑟姆 ,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [læst][dʒuːn] ,

Massachusetts ,	**last**	**June ,**
马萨诸塞州 ,	最后的	六月 ,

他说："去年六月，我参观了位于马萨诸塞州沃尔瑟姆的美国钟表制造厂。"

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

on	**my**	**way**	**to**	**the**	**Exhibition**	**at**	**Philadelphia ,**
在	我的	方式	到	这	展览	在	费城 ,

在前往费城展览会的路上，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˌsʌplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][jʊr; jər]

I	**may**	**be**	**permitted**	**to**	**say**	**a**	**few**	**words**	**supplementary**	**to**	**the**	**article**	**in**	**your**
我	可能	是	允许	到	说	一个	很少	字	补充	到	这	文章	在	你的

['peɪpər][ʌv; əv]['fraɪdeɪ] ,

paper	**of**	**Friday ,**
纸	的	星期五 ,

我可以就贵报周五刊登的文章补充几句吗?

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [treɪd] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .

on	**the**	**watch**	**-**	**trade**	**of**	**Switzerland .**
在	这	手表	-	贸易	的	瑞士 .

关于瑞士的钟表贸易。

['dʊrɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][ðə; ði][wɜːrks][æt; ət] ['wɔːlθəm] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]

During	**my**	**visit**	**the**	**works**	**at**	**Waltham**	**were**	**turning**	**out**	**three**	**hundred**	**and**	**sixty**
期间	我的	访问	这	作品	在	沃尔瑟姆	是	转弯	出去	三	百	和	六十

- [sɪks] ['wɑːtʃɪz] [pər] [deɪ] ,

- six	**watches**	**per**	**day ,**
- 六	手表	每	天 ,

我参观期间，沃尔瑟姆工厂每天生产366只手表。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪŋ] ['sʌmwer] [ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd][hændz] ;

and	**were**	**employing**	**somewhere**	**about**	**one**	**thousand**	**hands ;**
和	是	雇用	某处	关于	一	千	双手 ;

当时雇佣了大约一千名工人;

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][wʌn]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['wɑːtʃɪz] [pər][hænd][pər]

and	**instead**	**of**	**their**	**turning**	**out**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**watches**	**per**	**hand**	**per**
和	反而	的	他们的	转弯	出去	一	百	和	五十	手表	每	手	每

['ænəm] ,

annum ,
年 ,

他们本应每年每人生产一百五十块手表,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['wɑːtʃɪz] [pər]

they	**were**	**turning**	**out**	**at**	**the**	**ratio**	**of**	**one**	**hundred**	**and**	**ninety**	**watches**	**per**
他们	是	转弯	出去	在	这	比率	的	一	百	和	九十	手表	每

['pɜːrs(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [pər] ['ænəm] .

person	**employed**	**per**	**annum .**
人	受雇	每	年 .

他们当时的产量比例是每名雇员每年生产一百九十块手表。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['reɪʃioʊ]['kwoʊtɪd][baɪ][jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

Even	at	the	ratio	quoted	by	your	correspondent	,
甚至	在	这	比率	引	经过	你的	通讯员	,

即使按照你的来信者所引用的比例，

[fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['wɑ:tʃɪz] [pər] [deɪ] [baɪ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [θri:] ['hʌndrəd]

four	hundred	and	twenty	-	five	watches	per	day	by	one	thousand	three	hundred
四	百	和	二十	-	五	手表	每	天	经过	一	千	三	百

[ænd; ənd]['sɪksti][hændz] [wʊd] [gɪv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [tu:] ['wɑ:tʃɪz] [pər][mæn][pər]

and	sixty	hands	would	give	one	hundred	and	sixty	-	two	watches	per	man	per
和	六十	双手	会	给	一	百	和	六十	-	二	手表	每	男人	每

['ænəm] [ə'genst] [ðə; ði] [swɪs] ['fɔ:rti] ['wɑ:tʃɪz] [pər][mæn][pər] ['ænəm] .

annum	against	the	Swiss	forty	watches	per	man	per	annum	.
年	反对	这	瑞士	四十	手表	每	男人	每	年	.

每天 425 只手表，乘以 1360 只指针，每年每人可获得 162 只手表，而瑞士人每年每人仅拥有 40 只手表。

[ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][hændz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['wɔ:lθəm] , [aɪ] [faʊnd] [æt; ət] [li:st] [θri:] - [fɔ:θs]

Of	the	thousand	hands	employed	at	Waltham	,	I	found	at	least	three	-	fourths
的	这	千	双手	受雇	在	沃尔瑟姆	,	我	成立	在	至少	三	-	第四部分

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] ,

of	them	were	women	,
的	他们	是	女性	,

在沃尔瑟姆雇佣的一千名工人中，我发现至少四分之三是女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] [pɪ'kju:liərli] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	it	appeared	to	be	a	kind	of	work	peculiarly	fitted	for	them	.
和	它	出现	到	是	一个	种类	的	工作	奇特地	适配	为了	他们	.

这份工作似乎特别适合他们。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] , [ðə; ði] [wi:lz] , ['pɪnjənz] , ['ækslz] ,

The	whole	of	the	working	parts	of	the	watches	,	the	wheels	,	pinions	,	axles	,
这	所有的	的	这	在职的	部分	的	这	手表	,	这	车轮	,	小齿轮	,	车轴	,

手表的所有运转部件，包括齿轮、小齿轮、轴等。

[skru:z] , [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

screws	,	and	jewels	were	made	by	women	,
螺丝	,	和	珠宝	是	制成	经过	女性	,

螺丝和珠宝都是妇女制作的。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] [ˌɔ:tə'mætɪk] [mə'ʃi:nəri] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] . -

by	means	of	the	most	perfect	automatic	machinery	I	have	ever	seen	.	'
经过	方法	的	这	最多	完美的	自动的	机械	我	有	曾经	已见	.	-

通过我所见过的最完美的自动化机械。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃˌmeɪkɪŋ] [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] .

Some	of	the	watchmaking	machines	were	exhibited	at	Philadelphia	.
一些	的	这	制表	机器	是	展出	在	费城	.

部分制表机器在费城展出。

- [bʌt; bət][faɪn][æz; əz] [ðoʊz] [fju:] [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [geɪv] [wʌn][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]

'	But	fine	as	those	few	machines	were	,	they	gave	one	no	idea	of	the
-	但	美好的	作为	那些	很少	机器	是	,	他们	给予	一	不	主意	的	这

['speɪʃəs] [wɜ:rks] ,

spacious	works	,
宽敞	作品	,

"但是，尽管那几台机器性能优良，却丝毫没有让人意识到工厂的规模之大。"

[ðə; ði] ['eri] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['wɜrkˌru:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [sets] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] ,

the	airy	,	comfortable	workrooms	,	and	the	perfect	sets	of	machinery	,
这	轻盈的	,	舒服的	工作室	,	和	这	完美的	套	的	机械	,

宽敞舒适的工作室，以及完善的机器设备，

['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [wei] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['diːteɪlz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]

executing	in	the	most	exquisite	way	the	numberless	details	involved	in	the
执行	在	这	最多	精美的	方式	这	无数	细节	涉及	在	这

[ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

manufacture	of	a	watch	,
生产	的	一个	手表	,

以最精湛的方式执行制表过程中涉及的无数细节，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːsɪz] ['djuːplikits] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hoʊlz]

every	one	of	their	pieces	duplicates	of	one	another	,	save	and	except	the	holes
每一个	一	的	他们的	件	重复项	的	一	其他	,	节省	和	除了	这	孔

[ɪn][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

in	the	jewels	.
在	这	珠宝	.

除了宝石上的孔洞之外，它们的每一件作品都彼此相同。

[ðiːz] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [drɪl] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['naɪsəti] ;

These	as	yet	it	had	been	found	impossible	to	drill	out	to	such	a	nicety	;
这些	作为	然而	它	有	到过	成立	不可能的	到	钻头	出去	到	这样的	一个	友善	;

这些目前还无法钻探到如此精细的程度；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['geɪdʒɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [perd] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd]

but	by	a	series	of	delicate	gauges	they	are	paired	and	numbered	,	and
但	经过	一个	系列	的	精美的	仪表	他们	是	成对的	和	编号	,	和

[iːtʃ] [wɑːtʃ] [ɪz] ['redʒɪstərd] ,

each	watch	is	registered	,
每个	手表	是	挂号的	,

但是，通过一系列精密的测量仪器，它们被配对并编号，每块手表都被登记在册。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] [saɪz] [meɪ] [biː; bi] [rent] [aʊt] .

so	that	in	case	of	an	accident	,	that	particular	size	may	be	rent	out	.
所以	那	在	案件	的	一个	事故	,	那	特别的	尺寸	可能	是	租	出去	.

这样，万一发生意外，该尺寸的物品就可以出租。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ]

When	it	is	considered	that	many	of	the	pieces	can	only	be	examined	by	a
什么时候	它	是	经过考虑的	那	许多	的	这	件	能	仅有的	是	检查	经过	一个

['maɪkrəskoʊp] ,

microscope	,
显微镜	,

考虑到许多部件只能通过显微镜进行检查，

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [piːs] [ɪz][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [meɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	that	each	piece	is	a	duplicate	of	the	thousands	made	except	the
和	那	每个	片	是	一个	复制	的	这	数千	制成	除了	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

除了珠宝之外，每一件都是数千件同款产品的复制品。

[ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər][ðə; ði][hænd] - [meɪd] ['wɑːtʃɪz] [ɪz][æz; əz] [ə'pærənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	superiority	over	the	hand	-	made	watches	is	as	apparent	as	that	of	the
这	优势	超过	这	手	-	制成	手表	是	作为	明显	作为	那	的	这

['mɑːdərn] ['enfiːld] ['raɪfəlz]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [braʊn] - [bes] .

modern	Enfield	rifles	over	the	old	brown	-	bess	.
现代的	恩菲尔德	步枪	超过	这	老的	棕色的	-	贝丝	.

它比手工手表优越得多，就像现代恩菲尔德步枪比老式布朗贝斯步枪优越得多一样显而易见。

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['duːplɪkeɪt] ['sɪstəm] [æt; ət] ['wɔːlθəm] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

The	basis	of	the	duplicate	system	at	Waltham	lies	in	a	complete	series	of
这	基础	的	这	复制	系统	在	沃尔瑟姆	谎言	在	一个	完全的	系列	的

['geɪdʒɪz] ,

gauges	,
仪表	,

沃尔瑟姆的重复测量系统的基础在于一套完整的测量装置。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

ranging	from	a	considerable	size	to	the	very	smallest	dimensions	.
范围	从	一个	大量	尺寸	到	这	非常	最小	方面	.

尺寸范围从相当大的到非常小的都有。

['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] ['wɜːrkər][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['duːplɪkeɪt] [mə'ʃiːnz]

Having	been	an	early	worker	myself	in	the	manufacture	of	duplicate	machines
拥有	到过	一个	早期的	工人	我	在	这	生产	的	复制	机器

[ænd; ənd] ['endʒɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɪtˌwɜrθs] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntʃ]

and	engines	on	the	basis	of	Sir	Joseph	Whitworth's	scale	of	the	inch
和	发动机	在	这	基础	的	先生	约瑟夫	惠特沃斯	规模	的	这	英寸

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['θaʊznθ] ,

divided	into	thousandths	,
分割	进入	千分之一	,

我本人曾是早期从事复制机器和发动机制造的工人之一，这些机器和发动机是根据约瑟夫·惠特沃斯爵士的英寸千分比刻度制造的。

[aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [skeɪl] ; [ænd; ənd]['mɪstər] ['webstər] ,

I	was	desirous	to	see	how	they	obtained	their	scale	;	and	Mr	Webster	,
我	曾是	渴望	到	看	如何	他们	获得	他们的	规模	;	和	先生	韦伯斯特	,

我很想看看他们是如何获得这种规模的；还有韦伯斯特先生，

[ðə; ði]['eɪb(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	able	engineer	of	the	Company	,
这	有能力的	工程师	的	这	公司	,

公司里那位能干的工程师，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː] [kɔːrs] [ə; eɪ]

informed	me	he	found	the	thousandth	of	an	inch	too	coarse	a
知情的	我	他	成立	这	千分之一	的	一个	英寸	也	粗	一个

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

dimension	,
方面	,

他告诉我他觉得千分之一英寸的尺寸太粗糙了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] - ['θaʊznθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː] [faɪn] ;

and	the	ten	-	thousandth	of	an	inch	too	fine	;
和	这	十	-	千分之一	的	一个	英寸	也	美好的	;

而且还差万分之一英寸；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['mɪlimiːtər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɑːrts] ,

and	he	was	led	to	divide	the	millimetre	into	a	hundred	parts	,
和	他	曾是	引领	到	划分	这	毫米	进入	一个	百	部分	,

于是他把毫米分成了100份。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɑːpər][prə'pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

and	found	it	a	proper	proportion	for	his	work	;
和	成立	它	一个	恰当的	部分	为了	他的	工作	;

并认为这与他的作品比例相符；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['geɪdʒɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['sɪstəm] [ðæt][ðə; ðɪ] [hoʊl]

and	it	is	from	a	series	of	gauges	founded	on	this	system	that	the	whole
和	它	是	从	一个	系列	的	仪表	创立	在	这	系统	那	这	所有的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɑːtʃɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]

of	the	watches	are	built	up	and	the	constant	accuracy	of	all	their
的	这	手表	是	建造	向上	和	这	持续的	准确性	的	全部	他们的

[daɪ'menʃ(ə)nz] [meɪn'teɪnd] .

dimensions	maintained	.
方面	维持	.

整个手表都是根据基于此系统的一系列量规组装而成，并且所有尺寸都保持着恒定的精度。

[ðə; ðɪ][men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌmænjə'fæktəri][ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ]

The	men	employed	in	the	manufactory	are	principally	engaged	in	keeping	the
这	男人	受雇	在	这	工厂	是	主要	已订婚的	在	保持	这

[mə'ʃiːnz] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːrdər][æz; əz][tuː; tə][meɪn'teɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['saɪzɪz] ,

machines	in	such	order	as	to	maintain	their	proper	sizes	,
机器	在	这样的	命令	作为	到	维持	他们的	恰当的	尺寸	,

工厂里的工人主要负责维护机器，使其保持适当的尺寸。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][taɪm] - ['kiːpɪŋ] ,

and	in	fitting	the	watches	together	and	testing	them	for	time	-	keeping	,
和	在	配件	这	手表	一起	和	测试	他们	为了	时间	-	保持	,

在组装手表并测试其走时精度的过程中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['hevi] [wɜːrk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['keɪsɪz] .

and	in	the	heavy	work	of	making	the	cases	.
和	在	这	重的	工作	的	制作	这	案例	.

以及繁重的案件准备工作。

[æz; əz] [jet] [ðə; ðɪ] ['wɔːlθəm] [wɑːtʃ] ['kʌmpəni] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃər]

As	yet	the	Waltham	Watch	Company	have	not	gone	largely	into	the	manufacture
作为	然而	这	沃尔瑟姆	手表	公司	有	不是	已消失	很大程度上	进入	这	生产

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] [ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] ,

of	the	very	highest	class	of	watches	,
的	这	非常	最高	班级	的	手表	,

沃尔瑟姆钟表公司目前尚未大规模涉足顶级手表制造领域。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'mænd] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [taɪm] - ['kiːpəz] [æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][praɪs] ;

the	great	demand	being	for	good	time	-	keepers	at	a	reasonable	price	;
这	伟大的	要求	存在	为了	好的	时间	-	守门员	在	一个	合理的	价格	;

市场对价格合理的优质计时器有着巨大的需求；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz]['draɪvɪŋ]

but	there	is	no	doubt	that	while	they	have	developed	a	system	which	is	driving
但	那里	是	不	怀疑	那	尽管	他们	有	发达	一个	系统	哪个	是	驾驶

[ðə; ðɪ] [swɪs] [ˌmænju'fæktʃərəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt] ,

the	Swiss	manufacturers	out	of	the	market	,
这	瑞士	制造商	出去	的	这	市场	,

但毫无疑问，他们已经建立了一套将瑞士制造商挤出市场的体系；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['iːkwəli] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv]

they	have	established	a	system	which	is	equally	good	for	the	better	class	of
他们	有	已确立的	一个	系统	哪个	是	同样地	好的	为了	这	更好的	班级	的

['wɑːtʃɪz] ;

watches	;
手表	;

他们建立了一套同样适用于高档手表的系统；

[ænd; ənd] [ən'les] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmpəni] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] ,

and	unless	some	English	Company	undertake	the	work	in	a	similar	way	,
和	除非	一些	英语	公司	承担	这	工作	在	一个	相似的	方式	,

除非有英国公司以类似的方式承接这项工作，

[ðeɪ] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [draɪv] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː] .

they	will	ultimately	drive	us	out	of	the	market	too	.
他们	将要	最终	驾驶	我们	出去	的	这	市场	也	.

他们最终也会把我们挤出市场。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːlθəm] ['kʌmpəni] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪntrəst]

I	need	hardly	say	I	have	no	interest	in	the	Waltham	Company	except	the	interest
我	需要	几乎	说	我	有	不	兴趣	在	这	沃尔瑟姆	公司	除了	这	兴趣

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌmænjə'fæktəri] [aɪ] ['evər] ['vɪzɪtɪd] . -

of	a	mechanical	man	in	the	most	interesting	manufactory	I	ever	visited	.	'
的	一个	机械的	男人	在	这	最多	有趣的	工厂	我	曾经	到访	.	-

我几乎无需赘言，我对沃尔瑟姆公司并无任何兴趣，除了作为一个机械爱好者，我对参观过的最有趣的工厂抱有兴趣之外。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

It	is	,	we	think	,	perfectly	clear	,	from	the	above	and	other	descriptions	,
它	是	,	我们	思考	,	完美	清除	,	从	这	多于	和	其他	描述	,

[ðæt] [hænd] - [meɪd] ['wɑːtʃɪz] ,

that	hand	-	made	watches	,
那	手	-	制成	手表	,

我们认为，从以上及其他描述中可以非常清楚地看出，手工手表

[ən'les] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [klæs] , [ri'kwaiərɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [baɪ] [hænd] ,

unless	perhaps	of	a	superior	class	,	requiring	exquisite	polish	and	finish	by	hand	,
除非	也许	的	一个	优越的	班级	,	需要	精美的	抛光	和	结束	经过	手	,

除非是高档货，需要精细的手工打磨和抛光。

[mʌst; məst] ['spiːdəli] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [baɪ] ['wɑːtʃɪz] [meɪd] [ɑːn] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ]

must	speedily	be	driven	out	of	the	market	by	watches	made	on	an	unerring
必须	迅速地	是	驱动	出去	的	这	市场	经过	手表	制成	在	一个	毫无错误

[ˌɔːtə'mætɪk] ['prɪnsəp(ə)l] ,

automatic	principle	,
自动的	原则	,

采用精准自动原理制造的手表必须迅速将其挤出市场。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [plæn] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] .

and	on	a	wholesale	plan	by	machinery	.
和	在	一个	批发的	计划	经过	机械	.

并以机械化批发计划进行。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] [swɪs] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri]

The	only	thing	the	Swiss	can	do	is	to	adopt	the	same	species	of	machinery
这	仅有的	事物	这	瑞士	能	做	是	到	采纳	这	相同的	物种	的	机械

['ɪntuː] [ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃər] .

into	their	manufacture	.
进入	他们的	生产	.

瑞士人唯一能做的就是将同类型的机器引入到他们的生产中。

[greɪt] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] , [haʊ'evər] ,

Great	capital	and	enterprise	,	however	,
伟大的	首都	和	企业	,	然而	,

然而，雄厚的资本和进取心

[wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [kən'sɜːrnz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'merɪkə] .

will	be	needed	to	compete	with	the	gigantic	concerns	springing	up	in	America	.
将要	是	需要	到	竞争	和	这	巨大	担忧	弹簧	向上	在	美国	.

要与美国涌现的巨型企业竞争，就必须这样做。

[ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['wɑːtʃˌmeɪkɪŋ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [straɪdz] .

In	California	,	by	the	assistance	of	Chinese	,	watchmaking	is	making	great	strides	.
在	加利福尼亚州	,	经过	这	协助	的	中国人	,	制表	是	制作	伟大的	步幅	.

在中国人的帮助下，加州的制表业取得了长足进步。

[ɔːl'redi] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] [ɑːr; ər] [prə'duːst] ['ænjuəli] [ɪn][ðə; ði]

Already	,	hundreds	of	thousands	of	watches	are	produced	annually	in	the
已经	,	数百	的	数千	的	手表	是	生产	每年	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

United	States	;
团结的	各州	;

目前，美国每年生产数十万块手表；

[ænd; ənd][baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [treɪd] ['fæktriz; 'fæktəriz] { - }

and	by	establishing	trade	factories	{	94	}
和	经过	建立	贸易	工厂	{	-	}

并通过建立贸易工厂{94}

[ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

in	Russia	and	other	countries	,
在	俄罗斯	和	其他	国家	,

在俄罗斯和其他国家，

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn]

the	Americans	to	all	appearance	will	soon	have	the	command	of	the	traffic	in
这	美国人	到	全部	外貌	将要	很快	有	这	命令	的	这	交通	在

['wɑːtʃɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

watches	all	over	the	world	.
手表	全部	超过	这	世界	.

看来美国人很快就会掌控全世界的钟表贸易。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['muːvmənt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] [ðɪs]

We	have	not	heard	of	any	movement	in	England	likely	to	counteract	this
我们	有	不是	听到	的	任何	移动	在	英格兰	可能	到	抵消	这

[stuː'pendəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['wɑːtʃɪz] .

stupendous	system	of	making	and	dealing	in	watches	.
惊人的	系统	的	制作	和	处理	在	手表	.

我们尚未听说英国有任何运动能够对抗这种惊人的手表制造和销售体系。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pærəntli] [rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪdli] [haɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪnər] [klæs]

The	English	apparently	rely	on	the	deservedly	high	character	of	their	finer	class
这	英语	显然	依靠	在	这	理所当然	高的	特点	的	他们的	更精细	班级

[ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] ,

of	watches	,
的	手表	,

英国人显然依赖于他们高档手表应有的卓越品质。

['reɪndʒɪŋ][ɪn][praɪs][frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['gɪnɪ] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] .

ranging	in	price	from	twenty	to	thirty	guineas	and	upwards	.
范围	在	价格	从	二十	到	三十	几内亚	和	向上	.

价格从二十几尼到三十几尼不等，甚至更高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['raɪv(ə)l]

And	it	may	be	a	long	time	before	the	Americans	are	able	to	rival
和	它	可能	是	一个	长的	时间	前	这	美国人	是	有能力的	到	竞争对手

[ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

them	in	this	department	of	the	trade	.
他们	在	这	部门	的	这	贸易	.

美国人可能还需要很长时间才能在这个贸易领域与他们匹敌。

[æn; ən][oʊld] ['ʃoʊmənz] [ˌrekə'lekʃənz] .

AN	OLD	SHOWMAN'S	RECOLLECTIONS	.
一个	老的	表演者的	回忆	.

一位老演艺人的回忆录。

[sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['entərd] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt]
Some **fifty** **years** **ago** **I** **was** **entered** **,** **by** **permission** **of** **my** **father** **,** **a** **merchant**
一些 五十 年 前 我 曾是 进入 , 经过 允许 的 我的 父亲 , 一个 商人
['teɪlər] ,
tailor **,**
裁缝 ,

大约五十年前，经我父亲（一位裁缝商人）的许可，我考入了这所学校。

[æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərləndz] [skuːl] .
as **a** **pupil** **in** **the** **Duke** **of** **Cumberland's** **School** **.**
作为 一个 瞳孔 在 这 公爵 的 坎伯兰的 学校 .

曾就读于坎伯兰公爵学校。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [tɔːt] , [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][dʒɪm'næstɪks] ,
Among **other** **branches** **taught** **,** **much** **attention** **was** **given** **to** **gymnastics** **,**
之中 其他 分支 教授 , 很多 注意力 曾是 给定 到 体操 ,

在众多开设的科目中，体操受到了高度重视。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [sə'pɑːst] [ɔːl][maɪ] ['skuːlˌmeɪts] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] ,
in **which** **I** **soon** **surpassed** **all** **my** **schoolmates** **,** **and** **soon** **became** **such** **a** **proficient** **,**
在 哪个 我 很快 超越 全部 我的 同学 , 和 很快 成为 这样的 一个 精通 ,

很快，我在这方面就超越了所有同学，并迅速成为一名非常熟练的……

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['treɪnɪŋ] - ['mæstər][ɪn] [ðæt] [bræntʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] ,
that **our** **training** **-** **master** **in** **that** **branch** **was** **dispensed** **with** **,** **and** **I** **,**
那 我们的 训练 - 掌握 在 那 分支 曾是 分发 和 , 和 我 ,
[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
though **but** **a** **boy** **,**
尽管 但 一个 男生 ,

我们那门学科的训练师傅被解雇了，而我，虽然当时只是个孩子，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
took **his** **place** **.**
采取 他的 地方 .

代替他的位置。

['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]
After **completing** **our** **education** **,** **I** **,** **along** **with** **a** **select** **few** **of** **my** **old**
后 完成 我们的 教育 , 我 , 沿着 和 一个 选择 很少 的 我的 老的
['skuːlˌmeɪts] ,
schoolmates **,**
同学 ,

完成学业后，我和少数几位老同学一起，

[juːst] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv]
used **to** **meet** **at** **the** **back** **of** **Primrose** **Hill** **on** **the** **Saturday** **evenings** **of**
用过的 到 见面 在 这 后退 的 报春花 爬坡道 在 这 周六 晚上 的
['sʌmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] ['pɑːstʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]
summer **for** **the** **purpose** **of** **practising** **posturing** **and** **trying** **to** **imitate** **the**
夏天 为了 这 目的 的 练习 摆姿势 和 尝试 到 模拟 这
[dʒɪm'næstɪk] [fiːts] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛrz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]
gymnastic **feats** **we** **had** **seen** **performed** **at** **the** **fairs** **in** **London** **and** **the**
体操 壮举 我们 有 已见 执行 在 这 集市 在 伦敦 和 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood **.**
邻里 .

过去，每到夏日的周六晚上，我们都会聚集在樱草山后面，练习体操姿势，并试图模仿我们在伦敦和附近集市上看到的体操表演。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [wiː; wi] [juːst] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪtrənaɪz] [baɪ] - [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [sɔːrd]
On these occasions we used frequently to be patronised by ' The Champion Sword
在 这些 场合 我们 用过的 频繁地 到 是 受惠 经过 - 这 冠军 剑
- [ˈswɑːloʊər] [ænd; ənd][ˈfaɪər] - [kɪŋ] ,
- swallower and Fire - king ,
- 吞咽者 和 火 - 国王 ,

在这些场合，我们经常会受到"吞剑冠军和火王"的赏识。

- [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeni] [ʃoʊ] [ɪn] [brɔːd] [striːt] , ['bluːmzbəri] .
' who was the proprietor of a penny show in Broad Street , Bloomsbury .
- WHO 曾是 这 业主 的 一个 一分钱 展示 在 广阔 街道 , 布卢姆斯伯里 .

' 是布卢姆斯伯里布罗德街一家廉价剧院的老板。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [swept] [əˈweɪ] [wen] ['bluːmzbəri] [striːt] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .
The house was swept away when Bloomsbury Street was formed .
这 房子 曾是 扫荡 离开 什么时候 布卢姆斯伯里 街道 曾是 形成 .

布卢姆斯伯里街建成时，这栋房子被夷为平地。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈdægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ɪn]
One day he produced a dagger with a blade of six or seven inches in
一 天 他 生产 一个 匕首 和 一个 刀刃 的 六 或者 七 英寸 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

有一天，他拿出一把匕首，刀刃长六七英寸。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [bleɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtʃælɪndʒd]
and passed the blade down his throat ; and after removing it , challenged
和 通过了 这 刀刃 向下 他的 喉 ; 和 后 移除 它 , 挑战
[ˌjuː ˈes][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] [fiːt] .
us to perform the feat .
我们 到 履行 这 特技 .

他将刀刃伸入喉咙；取出刀刃后，挑战我们来做同样的事。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈbɔɪhʊd] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [der] - [ˈdev(ə)l] .
From my earliest boyhood I have always been somewhat of a dare - devil .
从 我的 最早 童年 我 有 总是 到过 有些 的 一个 敢 - 魔鬼 .

从孩提时代起，我就有点儿冒险精神。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdægər] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
I took the dagger , and soon found no difficulty in repeating what he had
我 采取 这 匕首 , 和 很快 成立 不 困难 在 重复 什么 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

我接过匕首，很快发现自己很容易就能重复他所做的事。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [waɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈsʌpər] ,
That evening , on returning home , while my father was at supper ,
那 晚上 , 在 返回 家 , 尽管 我的 父亲 曾是 在 晚餐 ,

那天晚上，我回到家，趁父亲吃晚饭的时候，

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ɛkˈspɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑːrd] - [stɪk]
I went into the workroom and began experimenting with the yard - stick
我 去 进入 这 工作室 和 开始 实验 和 这 院子 - 戳
.
:
.

我走进工作室，开始摆弄那把卷尺。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn] ['dʒʌglərz] - [freɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] ['twenti] - [wʌn] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	found	that	,	in	jugglers	'	phrase	,	I	could	swallow	twenty	-	one	inches	of	it	.
我	成立	那	,	在	杂耍演员	-	短语	,	我	可以	吞	二十	-	一	英寸	的	它	.

我发现，用杂耍演员的话来说，我可以吞下21英寸长的东西。

[aɪ] [ˌðerəˈpɑːn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [sɔːrd] - ['swɑːloʊər] ;

I	thereupon	determined	to	become	the	monarch	of	sword	-	swallowers	;
我	于是	决定	到	变得	这	君主	的	剑	-	吞咽者	;

于是我决定成为吞剑者的君主；

[bʌt; bət] [dəˈmestɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pʊt] [æn; ən] [end] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [maɪ] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

but	domestic	circumstances	put	an	end	for	a	time	to	my	ambition	.
但	国内的	情况	放	一个	结尾	为了	一个	时间	到	我的	志向	.

但家庭变故暂时阻碍了我的抱负。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪɪŋ] [maɪ] ['tæləntz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buːθ] ,

Instead	of	displaying	my	talents	on	the	boards	of	a	booth	,
反而	的	显示	我的	天赋	在	这	板	的	一个	展位	,

与其在展位上的展板上展示我的才华，

[aɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [baɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪp] [ɪn]

I	was	compelled	by	necessity	to	tread	the	boards	of	a	merchant	-	ship	in
我	曾是	被迫	经过	必要性	到	踏	这	板	的	一个	商人	-	船	在

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlər] - [bɔɪ] .

the	character	of	a	sailor	-	boy	.
这	特点	的	一个	水手	-	男生	.

我迫于无奈，不得不以水手的身份登上商船。

[maɪ] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	early	training	at	school	was	of	great	service	to	me	,
我的	早期的	训练	在	学校	曾是	的	伟大的	服务	到	我	,

我在学校早期接受的训练对我大有裨益。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['nimblinis] [ænd; ənd] [ækˈtɪvəti] [suːn] [reɪzd] [ˌem 'iː] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['feɪvər] .

for	my	nimbleness	and	activity	soon	raised	me	high	in	the	captain's	favour	.
为了	我的	敏捷性	和	活动	很快	提高	我	高的	在	这	船长的	偏爱	.

我的敏捷和积极很快让我赢得了船长的青睐。

[maɪ] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [ˌentərˈteɪnmənt] [ɪn]

My	first	appearance	in	public	as	a	showman	was	at	an	entertainment	in
我的	第一的	外貌	在	民众	作为	一个	表演者	曾是	在	一个	娱乐	在

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [æt; ət] [tə'beigəu] .

presence	of	the	officers	of	the	garrison	at	Tobago	.
在场	的	这	警官	的	这	驻军	在	多巴哥	.

我第一次以表演者的身份公开亮相，是在多巴哥驻军军官面前的一次娱乐表演中。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] ['meni] ['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

I	made	a	decided	hit	,	and	received	many	presents	from	them	.
我	制成	一个	决定	打	,	和	已收到	许多	礼物	从	他们	.

我的作品大获成功，他们送了我很多礼物。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] [ɔːf] ['mɑːgeit] ,

On	returning	to	England	,	our	ship	was	wrecked	off	Margate	,
在	返回	到	英格兰	,	我们的	船	曾是	损毁	离开	马盖特	,

返回英国途中，我们的船在马盖特附近触礁沉没。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	with	difficulty	I	managed	to	reach	the	shore	,
和	和	困难	我	管理	到	抵达	这	支撑	,

我费了好大劲才游到岸边。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ðə; ði] [pə'zesər] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kænvəs] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ] ['empti]
on **which** **I** **stood** **the** **possessor** **only** **of** **a** **pair** **of** **canvas** **trousers** **with** **empty**
在 哪个 我 站立 这 拥有者 仅有的 的 一个 一对 的 帆布 裤子 和 空的
['pɑːkəts] ,
pockets **,**
口袋 ,

我当时站在那里，身上只有一条口袋空空如也的帆布裤。

[ə; eɪ][belt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːrnzi] [ʃɜːrt] .
a **belt** **,** **and** **a** **Guernsey** **shirt** **.**
一个 腰带 , 和 一个 格恩西岛 衬衫 .

一条腰带和一件格恩西衬衫。

[sʌm; səm]['kaɪndli] ['hɑrtɪd] ['pɝːsənz] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [strɔː] - [hæt] , [ə; eɪ] ['prɪti]
Some **kindly** **hearted** **persons** **presented** **me** **with** **an** **old** **straw** **-** **hat** **,** **a** **pretty**
一些 亲切地 心地 人 呈现 我 和 一个 老的 稻草 - 帽子 , 一个 漂亮的
['diːsnt] [per] [ʌv; əv] [buːts] ,
decent **pair** **of** **boots** **,**
体面的 一对 的 靴子 ,

一些好心人送给我一顶旧草帽和一双相当不错的靴子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .
and **a** **good** **dinner** **.**
和 一个 好的 晚餐 .

还有一顿丰盛的晚餐。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['braɪtn] ,
On **the** **strength** **of** **the** **dinner** **I** **set** **out** **for** **Brighton** **,**
在 这 力量 的 这 晚餐 我 放 出去 为了 布莱顿 ,

凭借着晚餐的美味，我出发前往布莱顿。

[wer] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relətɪv] .
where **I** **expected** **to** **find** **employment** **with** **a** **relative** **.**
在哪里 我 预期的 到 寻找 就业 和 一个 相对的 .

我原本以为会在亲戚家找到工作。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] .
Luckily **the** **weather** **was** **dry** **and** **warm** **.**
幸运的是 这 天气 曾是 干燥 和 温暖的 .

幸好天气晴朗温暖。

[maɪ] [miːlz] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['pɪlfərd] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]
My **meals** **consisted** **of** **pilfered** **turnips** **,** **and** **I** **found** **comfortable** **lodging** **in**
我的 餐 由……组成 的 偷窃 萝卜 , 和 我 成立 舒服的 住宿 在
[ðə; ði] [fiːldz] .
the **fields** **.**
这 字段 .

我的食物是偷来的萝卜，我在田野里找到了舒适的住处。

[aɪ] [riːtʃt] ['braɪtn] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['relətɪv] [wʌz; wəz] [ded] .
I **reached** **Brighton** **only** **to** **find** **that** **my** **relative** **was** **dead** **.**
我 达到 布莱顿 仅有的 到 寻找 那 我的 相对的 曾是 死的 .

我抵达布莱顿后才发现我的亲戚已经去世了。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn] ['bɪznəs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː]
His **successor** **in** **business** **,** **who** **was** **a** **stranger** **to** **me** **,** **presented** **me**
他的 接班人 在 商业 , WHO 曾是 一个 陌生人 到 我 , 呈现 我
[wɪð; wɪθ] ['sɪkspəns] ,
with **sixpence** **,**
和 六便士 ,

他的商业继任者，一个我素不相识的人，给了我六便士。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [set][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] ['lʌndən] .

and	I	then	set	my	face	towards	London	.
和	我	然后	放	我的	脸	向	伦敦	.

然后我便将目光投向了伦敦。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɔːrnz] , [ə; eɪ][smɔːl] [roʊd] - [saɪd] [ɪn] [æt; ət] ['hɔli] , [ɪn][ə; eɪ]['veri]

One	evening	I	reached	The	Thorns	,	a	small	road	-	side	inn	at	Hawley	,	in	a	very
一	晚上	我	达到	这	荆棘	,	一个	小的	路	-	边	客栈	在	霍利	,	在	一个	非常

[ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] ,

exhausted	state	,
筋疲力尽的	状态	,

一天晚上，我筋疲力尽地抵达了位于霍利的一家名为"荆棘"的路边小旅馆。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [pæst] [noʊ]['tɜːrnɪp] - [fiːldz] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

for	I	had	passed	no	turnip	-	fields	since	morning	.
为了	我	有	通过了	不	芜菁	-	字段	自从	早晨	.

因为从早晨到现在，我还没有经过任何芜菁田。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][spend][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] - [pens] [ɑːn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] ,

I	made	up	my	mind	to	spend	my	remaining	two	-	pence	on	a	pint	of	beer	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	花费	我的	其余的	二	-	便士	在	一个	品脱	的	啤酒	,

我决定用剩下的两便士买一品脱啤酒。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	then	to	push	on	for	a	mile	or	two	and	look	out	for	a
和	然后	到	推	在	为了	一个	英里	或者	二	和	看	出去	为了	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hedʒ] - [saɪd] .

comfortable	hedge	-	side	.
舒服的	对冲	-	边	.

然后继续前行一两英里，寻找舒适的树篱边休息。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] .

I	entered	the	public	room	of	The	Thorns	.
我	进入	这	民众	房间	的	这	荆棘	.

我走进了荆棘酒吧的公共区域。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊviəl]['fɑːrmɚz] , [æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] [æsə'teind] [ðem; ðəm]

It	was	well	filled	with	jovial	farmers	,	as	I	afterwards	ascertained	them
它	曾是	出色地	已填	和	欢乐的	农民	,	作为	我	然后	已确定	他们

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

后来我才知道，那里挤满了开朗的农民。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ] [bɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmɚz]

I	ordered	my	beer	;	and	when	it	was	brought	in	,	one	of	the	farmers
我	订购	我的	啤酒	;	和	什么时候	它	曾是	带来	在	,	一	的	这	农民

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['peɪɪŋ] ,

insisted	on	paying	,
坚持	在	付费	,

我点了啤酒；啤酒端上来后，其中一个农民坚持要付钱。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][set][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	ordered	the	servant	to	set	a	plate	of	bread	and	cheese	before	me	.
和	订购	这	仆人	到	放	一个	盘子	的	面包	和	奶酪	前	我	.

我吩咐仆人给我摆上一盘面包和奶酪。

['æftər][maɪ] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['iːtn] , [ə'nʌðər] [paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [wʌz; wəz]

After	my	supper	was	devoured	rather	than	eaten	,	another	pint	of	beer	was
后	我的	晚餐	曾是	吞噬	相当	比	吃	,	其他	品脱	的	啤酒	曾是

['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

ordered	for	me	,
订购	为了	我	,

我的晚餐与其说是吃掉不如说是狼吞虎咽地吃完后，服务员又给我点了一品脱啤酒。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][maɪ][kaɪnd] [ˌentə'teɪnəz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

and	I	was	asked	by	my	kind	entertainers	to	oblige	them	if	I	could
和	我	曾是	问	经过	我的	种类	艺人	到	必须	他们	如果	我	可以

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

with	a	song	.
和	一个	歌曲	.

我的表演者们很友善地请我为他们唱首歌。

[aɪ] ['redɪli] [kən'sentid] .

I	readily	consented	.
我	容易	同意	.

我欣然同意。

[aɪ] [sæŋ] ['sevrəl] ['sɔŋz] , [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [trɪks] ,

I	sang	several	songs	,	performed	a	few	simple	sleight	-	of	-	hand	tricks	,
我	唱	一些	歌曲	,	执行	一个	很少	简单的	诡计	-	的	-	手	技巧	,

我唱了几首歌，表演了一些简单的魔术。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ʌp][baɪ] ['swɔləuiŋ] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['wɔːkɪŋ] - [keɪn]

and	finished	up	by	swallowing	half	the	length	of	the	landlord's	walking	-	cane
和	完成的	向上	经过	吞咽	一半	这	长度	的	这	房东的	步行	-	甘蔗

.

:

.

最后，他吞下了房东手杖一半的长度。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [maɪ] [liːv] ;

I	then	took	my	leave	;
我	然后	采取	我的	离开	;

然后我告辞了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [wer] [aɪ] [ɪn'tendɪd]

but	before	I	reached	the	door	I	was	called	back	and	asked	where	I	intended
但	前	我	达到	这	门	我	曾是	称为	后退	和	问	在哪里	我	故意的

['pʊtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

putting	up	for	the	night	,
推杆	向上	为了	这	夜晚	,

但我还没走到门口就被叫了回去，问我今晚打算在哪里过夜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɑːr] [spent] .

which	was	by	this	time	far	spent	.
哪个	曾是	经过	这	时间	远的	花费	.

此时，时间早已流逝殆尽。

[aɪ] ['stæməd] [aʊt] [wʌt] ['ænsər] [aɪ][kʊd; kəd] ; [wɪtʃ] [nɑːt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] ['wɜːrðɪ] [ˌentə'teɪnəz] ,

I	stammered	out	what	answer	I	could	;	which	not	satisfying	my	worthy	entertainers	,
我	结结巴巴	出去	什么	回答	我	可以	;	哪个	不是	令人满意	我的	值得	艺人	,

我结结巴巴地给出了我能给出的答案；但这并不能让尊敬的观众们满意。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

they	decided	that	at	their	expense	I	should	remain	where	I	was	;	should	be
他们	决定	那	在	他们的	费用	我	应该	保持	在哪里	我	曾是	;	应该	是

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] ,

supplied	with	breakfast	,
供应	和	早餐	,

他们决定自费让我留在原地，并提供早餐。

['dɪnər] , [ænd; ənd] [tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [bɪr] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['stɪntɪd] .

dinner	,	and	tea	,	and	that	my	beer	should	not	be	stinted	.
晚餐	,	和	茶	,	和	那	我的	啤酒	应该	不是	是	吝啬	.

晚餐、茶，还有我的啤酒，都不能少。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nuːmərəs]

On	the	following	evening	they	again	returned	,	bringing	with	them	a	numerous
在	这	下列的	晚上	他们	再次	返回	,	带来	和	他们	一个	很多的

['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,

company	of	their	friends	,
公司	的	他们的	朋友们	,

第二天晚上，他们再次返回，并带来了一大群朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [θruː] [maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] .

and	I	went	a	second	time	through	my	performances	.
和	我	去	一个	第二	时间	通过	我的	表演	.

于是我又进行了一遍演出。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ə'duː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər] .

They	wished	me	a	hearty	adieu	and	gave	me	a	handful	of	silver	.
他们	希望	我	一个	爽朗	再见	和	给予	我	一个	少数	的	银	.

他们向我热情地道别，并给了我一把银子。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

On	arriving	in	London	I	looked	about	for	a	professional	engagement	,
在	抵达	在	伦敦	我	看起来	关于	为了	一个	专业的	订婚	,

抵达伦敦后，我开始寻找工作机会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['peni] ['θiːətər] , [noʊn]

and	was	not	long	in	procuring	one	at	a	notorious	penny	theatre	,	known
和	曾是	不是	长的	在	采购	一	在	一个	臭名昭著	一分钱	剧院	,	已知

[æz; əz] ['heɪdnz] [gæf] ,

as	Hayden's	Gaff	,
作为	海登的	加夫	,

不久后，他就在一家臭名昭著的廉价剧院——海登剧院——弄到了一张票。

[ɪn] ['nuːtən] [striːt] , [ɔːf]['hoʊlbərn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [striːt] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['weəhausiz] ,

in	Newton	Street	,	off	Holborn	,	a	short	street	now	filled	with	handsome	warehouses	,
在	牛顿	街道	,	离开	霍尔本	,	一个	短的	街道	现在	已填	和	英俊的	仓库	,

在霍尔本附近的牛顿街，这条短街现在遍布着漂亮的仓库，

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

but	in	those	days	a	haunt	of	the	vile	and	worthless	of	both	sexes	.
但	在	那些	天	一个	出没	的	这	卑鄙的	和	毫无价值	的	两个都	性别	.

但在当时，这里却是男女中卑鄙无耻之徒的聚集地。

[maɪ]['sæləri][wʌz; wəz] [peɪd] ['naɪtli] ,

My	salary	was	paid	nightly	,
我的	薪水	曾是	有薪酬的	每晚	,

我的工资是每晚发放的。

[ænd; ənd] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər][ɔ:r] [ɪ'ni:brieɪtɪd]

and	varied	with	the	number	of	the	audience	and	the	sober	or	inebriated
和	多种多样	和	这	数字	的	这	观众	和	这	清醒	或者	醉酒

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [le'si:] ,

state	of	the	lessee	,
状态	的	这	承租人	,

并且会根据观众人数和承租人清醒或醉酒的状态而有所不同。

['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] ['mʌni] - ['teɪkər] , [ɔ:l] [wɪtʃ] [pɑ:rts][wɜ:r; wər] [pleɪd] [baɪ][tɑ:m] ['heɪdən] .

manager	,	and	money	-	taker	,	all	which	parts	were	played	by	Tom	Hayden	.
经理	,	和	钱	-	接受者	,	全部	哪个	部分	是	玩	经过	汤姆	海登	.

经理和收钱人，所有这些角色都由汤姆·海登扮演。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [gæf] [aɪ] ['emigreitid] [tu:; tə][ðə; ði][roʊ'tʌndə] , [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] , [ɪn]['blæk,fraɪərz] [roʊd] .

From	this	gaff	I	emigrated	to	the	Rotunda	,	now	no	more	,	in	Blackfriars	Road	.
从	这	失误	我	移民	到	这	圆形大厅	,	现在	不	更多的	,	在	黑衣修士	路	.

我从这个破旧的地方搬到了黑修士路上的圆形大厅（现在已经不在了）。

['æftər] [ə'piəriŋ] [æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] ([oʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

After	appearing	at	several	of	the	music	-	halls	(	O	how	different	from	the
后	出现	在	一些	的	这	音乐	-	大厅	(	哦	如何	不同的	从	这

[flæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]) ,

flash	and	the	flare	of	those	of	the	present	day	)	,
闪光	和	这	耀斑	的	那些	的	这	展示	天	)	,

在几家音乐厅演出之后（哦，与当今音乐厅的浮华喧嚣多么不同啊！）

[aɪ][gɑ:t][æn; ən] [ə'pɪrəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:z(ə)n][æt; ət] ['vɑ:ks,hɔl] ['ga:dnz] ,

I	got	an	appearance	for	a	season	at	Vauxhall	Gardens	,
我	得到	一个	外貌	为了	一个	季节	在	沃克斯豪尔	花园	,

我在沃克斯豪尔花园获得了一个赛季的演出机会。

[wɪtʃ] [stɪl] [ri'teind] [sʌm; səm] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə,rɪstə'krætɪk] ['ju:θhud] .

which	still	retained	some	memories	of	their	aristocratic	youthhood	.
哪个	仍然	保留	一些	回忆	的	他们的	贵族	青年时期	.

他们仍然保留着一些贵族青年时代的记忆。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['i:kɪŋ] [aʊt][maɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['du:ɪŋ] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] ,

During	all	this	time	I	was	eking	out	my	means	of	living	by	doing	odd	jobs	,
期间	全部	这	时间	我	曾是	eking	出去	我的	方法	的	活的	经过	正在做	奇怪的	工作	,

在那段时间里，我靠打零工勉强维持生计。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] [treɪdz] .

for	I	was	Jack	-	of	-	all	trades	.
为了	我	曾是	杰克	-	的	-	全部	交易	.

因为我曾是万事通。

[æt; ət][læst][aɪ] ['rekləsli] [plʌndʒd] { - }

At	last	I	recklessly	plunged	{	95	}
在	最后的	我	鲁莽地	暴跌	{	-	}

最后我鲁莽地纵身一跃{95}

['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃoʊmənz] [laɪf][baɪ] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər]['spaɪsɚ] ,

into	a	showman's	life	by	signing	a	year's	engagement	with	a	Mr	Spicer	,
进入	一个	表演者的	生活	经过	签名	一个	年	订婚	和	一个	先生	斯派塞	,

通过与斯派塞先生签订一年的合约，进入演艺圈的生活。

[prə'praɪətər][ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['θi:ətər] , [ɔ:r][ɪn] ['ʌðər]

proprietor	and	manager	of	a	caravan	and	a	travelling	theatre	,	or	in	other
业主	和	经理	的	一个	大篷车	和	一个	旅行	剧院	,	或者	在	其他

[wɜ:rdz][ə; eɪ] [bu:θ] ;

words	a	booth	;
字	一个	展位	;

房车和流动剧院的所有者和管理者，或者换句话说，就是一个摊位；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [buːθ] [aɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [lædz]

and	in	his	booth	I	played	for	the	first	time	before	the	merry	-	making	lads
和	在	他的	展位	我	玩	为了	这	第一的	时间	前	这	欢乐	-	制作	小伙子们

[ænd; ənd] [læsiz] [æt; ət] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [fer] .

and	lasses	at	Bartholomew	Fair	.
和	姑娘们	在	巴塞洛缪	公平的	.

在他的摊位上，我第一次在巴塞洛缪集市上为那些欢快的男男女女演奏。

[æt; ət] [ðɪs] [fer] [aɪ][met][ðə; ði] [sɔːrd] - ['swɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

At	this	fair	I	met	the	sword	-	swallower	of	those	days	,
在	这	公平的	我	遇见	这	剑	-	吞咽者	的	那些	天	,

在这个集市上，我遇到了当时的吞剑表演者。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [æt; ət] - ['rɪtʃɚdsənz] . -

who	was	then	astonishing	the	audiences	at	'	Richardson's	.	'
WHO	曾是	然后	惊人	这	观众	在	-	理查森的	.	-

当时他在"理查森"的演出令观众惊叹不已。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .

His	sword	was	twenty	-	eight	inches	long	.
他的	剑	曾是	二十	-	八	英寸	长的	.

他的剑长二十八英寸。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [sɔːrd] [aɪ][hæv; həv]['evər] [pərˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][faɪv] -

The	longest	sword	I	have	ever	performed	with	is	twenty	-	seven	and	five	-
这	最长	剑	我	有	曾经	执行	和	是	二十	-	七	和	五	-

[eɪtθ] [ɪntʃɪz] .

eighth	inches	.
第八	英寸	.

我表演过的最长的剑是二十七又五分之八英寸。

['kiːn] [juːst] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] - ['swɑːloʊ] - ['dɪnər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Keene	used	also	to	'	swallow	'	dinner	knives	and	forks	,	but	this	was	a
基恩	用过的	还	到	-	吞	-	晚餐	刀具	和	叉子	,	但	这	曾是	一个

[mɪr] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [trɪk] .

mere	sleight	-	of	-	hand	trick	.
仅仅	诡计	-	的	-	手	诡计	.

基恩过去也曾"吞下"餐刀和餐叉，但这只是一种障眼法。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] ['reɪmoʊ] [seɪm] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌglər] [ænd; ənd]

About	this	time	I	met	with	the	renowned	Ramo	Same	,	the	Indian	juggler	and
关于	这	时间	我	遇见	和	这	著名	拉莫	相同的	,	这	印度	杂耍演员	和

[məˈdʒɪʃn] .

magician	.
魔术师	.

大约在这个时候，我遇到了著名的印度杂耍演员兼魔术师拉莫·萨梅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['koʊˌbɜːrg] ([naʊ] [ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] ['θiːətər]) [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ]

He	was	performing	at	the	Coburg	(	now	the	Victoria	Theatre	)	in	the	Borough
他	曾是	表演	在	这	科堡	(	现在	这	维多利亚	剧院	)	在	这	行政区

.

:

.

他当时在自治市的科堡剧院（现为维多利亚剧院）演出。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrd] - ['swɑːloʊər] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevərli] [dɪd][hiː; hi] [kəmˈbaɪn] [dɪˈsepʃ(ə)n]

He	too	was	a	sword	-	swallower	,	and	very	cleverly	did	he	combine	deception
他	也	曾是	一个	剑	-	吞咽者	,	和	非常	巧妙地	做过	他	结合	欺骗

[wɪð; wɪθ] [riˈæləti] .

with	reality	.
和	现实	.

他也是一名吞剑表演者，并且非常巧妙地将欺骗与现实结合起来。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] ['kæriɪŋ] [θriː] ['neɪkɪd] [swɔːdz] ,

He	used	to	come	on	the	stage	carrying	three	naked	swords	,
他	用过的	到	来	在	这	阶段	携带	三	裸	剑	,

他过去常常带着三把裸露的剑上台，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['klevər] [pər'fɔːrməns] .

with	which	he	went	through	a	clever	performance	.
和	哪个	他	去	通过	一个	聪明的	表现	.

他用巧妙的表演完成了一次精彩的演出。

[æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði][swɔːdz] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][steɪʤ] ,

At	the	termination	of	this	he	stuck	the	swords	upright	in	the	stage	,
在	这	终止	的	这	他	卡住	这	剑	直立	在	这	阶段	,

表演结束后，他将剑竖直插在舞台上。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɔɪnts] ,

to	shew	the	sharpness	of	their	points	,
到	展示	这	锐利度	的	他们的	积分	,

为了展现他们论点的锋利，

[ðen] ['pʊlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['efərt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	pulling	one	of	them	with	apparent	effort	out	of	the	flooring	of	the
然后	拉	一	的	他们	和	明显	努力	出去	的	这	地板	的	这

[steɪʤ] ,

stage	,
阶段	,

然后，他费力地将其中一个从舞台地板上拽了出来。

[hiː; hi][slɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

he	slid	it	to	a	considerable	depth	down	his	throat	.
他	滑行	它	到	一个	大量	深度	向下	他的	喉	.

他把它滑进了喉咙深处。

[ðə; ði] ['swɔləuiŋ] [pɑːrt][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ;

The	swallowing	part	was	genuine	;
这	吞咽	部分	曾是	真的	;

吞咽的部分是真实的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [pɔɪnt] ,

but	the	sword	he	used	for	that	purpose	was	provided	with	a	false	point	,
但	这	剑	他	用过的	为了	那	目的	曾是	假如	和	一个	错误的	观点	,

但他用来做这件事的剑，剑尖却是假的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn] [wið'drɔiŋ] [ðə; ði] [bleɪd] .

which	was	left	in	the	wood	on	withdrawing	the	blade	.
哪个	曾是	左边	在	这	木头	在	撤退	这	刀刃	.

拔出刀片后，刀片就留在木头里了。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni] [sɔːrd] - ['swɔləuiŋ] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] -

I	have	never	seen	or	heard	of	any	sword	-	swallowing	performed	with	a	keen	-
我	有	绝不	已见	或者	听到	的	任何	剑	-	吞咽	执行	和	一个	敏锐的	-

[edʒd] [ɔːr] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['wepən] .

edged	or	sharp	-	pointed	weapon	.
边缘	或者	锋利的	-	尖	武器	.

我从未见过或听说过有人用锋利的刀刃或尖锐的武器进行吞剑表演。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['kiːn] [hæd; həd] [əd'væntɪʤ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	may	add	that	Keene	had	advantage	over	me	,
我	可能	添加	那	基恩	有	优势	超过	我	,

我还要补充一点，基恩比我更有优势。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːlər] [baɪ] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ;

he	being	the	taller	by	nine	inches	of	the	two	;
他	存在	这	更高	经过	九	英寸	的	这	二	;

他比两人高九英寸;

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['swɑːloʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	that	my	capacity	of	swallow	is	a	marvel	to	the	many	leading
和	那	我的	容量	的	吞	是	一个	奇迹	到	这	许多	领导

['medɪk(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [huːm] ,

medical	gentlemen	before	whom	,
医疗的	先生们	前	谁	,

而我的吞咽能力令在我面前的众多医学界权威人士惊叹不已。

[fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

for	scientific	purposes	,	I	have	exhibited	.
为了	科学	目的	,	我	有	展出	.

我出于科学目的进行了展览。

[maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['spaɪsɝ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] .

My	engagement	with	Mr	Spicer	was	rather	peculiar	.
我的	订婚	和	先生	斯派塞	曾是	相当	奇特	.

我与斯派塞先生的交往相当奇特。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pər'fɔːrmər] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] .

I	was	a	single	performer	divided	into	three	,	and	sometimes	more	.
我	曾是	一个	单身的	演员	分割	进入	三	,	和	有时	更多的	.

我原本是一个表演者，却分成三个甚至更多人进行表演。

[aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɔːr] ['melədrɑːmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ]

I	occasionally	appeared	in	the	tragedy	or	melodrama	which	was	'	supported	by
我	偶尔	出现	在	这	悲剧	或者	情节剧	哪个	曾是	-	有	经过

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] . -

the	entire	strength	of	the	company	.	'
这	全部的	力量	的	这	公司	.	-

我偶尔会出演"由整个剧团全力支持的"悲剧或情节剧。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [streŋθ] ['nʌmbərd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	entire	strength	numbered	half	-	a	-	dozen	including	the	driver	of	the
这	全部的	力量	编号	一半	-	一个	-	打	包括	这	司机	的	这

['kærəvæn] .

caravan	.
大篷车	.

包括车队司机在内，总共只有六人。

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] [wʌz; wəz] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] - ['pliːzɪŋ] [meɪ'lɑːnʒ] ,

The	legitimate	drama	was	every	evening	followed	by	a	'	pleasing	melange	,
这	合法的	戏剧	曾是	每一个	晚上	随后	经过	一个	-	令人愉悦	混杂	,

每晚正剧过后，都会上演一段"令人愉悦的混合节目"。

- [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [θriː] [ə'pɪrənsəz] : [fɜːrst] [æz; əz] - [pɔːl] ['blæntʃəd] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [sɔːrd] -

'	in	which	I	made	three	appearances	:	first	as	'	Paul	Blanchard	the	champion	sword	-
-	在	哪个	我	制成	三	外貌	:	第一的	作为	-	保罗	布兰查德	这	冠军	剑	-

['swɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ;

swallower	of	the	universe	;
吞咽者	的	这	宇宙	;

'其中我出演了三次：第一次是扮演"宇宙吞剑冠军保罗·布兰查德";

- [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , [æz; əz] - [mə'sjɜːr] [lə] [blænd] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['ækrəbæt] ,

'	then	after	a	brief	interval	,	as	'	Monsieur	Le	Bland	the	celebrated	French	acrobat	,
-	然后	后	一个	简短的	间隔	,	作为	-	先生	乐	平淡	这	著名	法语	杂技演员	,

然后，短暂的停顿之后，就以"法国著名杂技演员勒布朗先生"的身份出现，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['θiətəz] [ʌv; əv]['pærɪs] ; - [ænd; ənd][θɜ:rd][ænd; ənd][læst] ,

from	the	Royal	Theatres	of	Paris	;	'	and	third	and	last	,
从	这	皇家	剧院	的	巴黎	;	-	和	第三	和	最后的	,

来自巴黎皇家剧院；'以及第三部也是最后一部，

[drest] [ɪn]['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [meɪ][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'pærəl] [ʌv; əv]

dressed	in	costume	which	may	be	described	as	a	cross	between	the	apparel	of
穿着	在	戏服	哪个	可能	是	描述	作为	一个	叉	之间	这	服饰	的

[ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ænd; ənd][ə; eɪ][steɪdʒ] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

a	Turkish	Pacha	and	a	stage	Richard	III	.	,
一个	土耳其	帕查	和	一个	阶段	理查德	三、	.	,

他的服装可以被描述为土耳其帕夏服饰和舞台剧版理查三世服饰的混合体。

[aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ][æz; əz] - ['vɪktər] - [ðə; ði]['faɪər] - [kɪŋ] ,

I	made	my	bow	as	'	Victor	Delareux	the	Fire	-	king	,
我	制成	我的	弓	作为	-	胜利者	-	这	火	-	国王	,

我以"火王维克多·德拉雷克斯"的身份鞠躬致谢，

[hu:] [hæz; həz] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] . -

who	has	performed	with	great	applause	before	the	crowned	heads	of	Europe	.	'
WHO	有	执行	和	伟大的	掌声	前	这	加冕	头部	的	欧洲	.	-

他曾在欧洲各国君主面前表演，赢得了热烈掌声。

[ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [aɪ] - ['swɑ:loʊd] - ['hændfulz][ʌv; əv] [toʊ] [ænd; ənd] ['vɑ:mɪtɪd] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz]

In	this	character	I	'	swallowed	'	handfuls	of	tow	and	vomited	smoke	and	flames
在	这	特点	我	-	吞咽	-	一把	的	拖	和	呕吐	抽烟	和	火焰

[frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] .

from	my	mouth	.
从	我的	嘴	.

在这个角色中，我"吞下"了一把把麻絮，然后从嘴里吐出烟雾和火焰。

[ðɪs] [trɪk] [ɪz] ['i:zi] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rməns] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑ:t]['deɪndʒərəs][ɪz]['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

This	trick	is	easy	of	performance	,	and	though	not	dangerous	is	very	disagreeable
这	诡计	是	简单的	的	表现	,	和	尽管	不是	危险的	是	非常	令人不快的

[tu:; tə][ðə; ði][pər'fɔ:rmər] .

to	the	performer	.
到	这	演员	.

这个魔术表演起来很容易，虽然不危险，但对表演者来说却非常不舒服。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [maɪ] [fi:t] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ;

Then	followed	my	feat	of	drinking	boiling	oil	;
然后	随后	我的	特技	的	喝	沸腾	油	;

接下来，我完成了喝沸油的壮举；

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜ:rn][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv]['moʊltən] [li:d] ;

which	in	its	turn	was	followed	by	a	draught	of	molten	lead	;
哪个	在	它是	转动	曾是	随后	经过	一个	草稿	的	熔融的	带领	;

随后，又有一股熔化的铅水流了过来；

[ænd; ənd][maɪ] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] [baɪ][ə; eɪ] [dæns] ,

and	my	performance	was	concluded	by	a	dance	,
和	我的	表现	曾是	结束	经过	一个	舞蹈	,

我的表演以一支舞蹈结束。

[wɪtʃ] [aɪ] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [fi:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t][bɑ:r][ʌv; əv]['aɪərn] ,

which	I	performed	with	my	bare	feet	on	a	red	-	hot	bar	of	iron	,
哪个	我	执行	和	我的	裸	脚	在	一个	红色的	-	热的	酒吧	的	铁	,

我赤脚踩在烧红的铁条上完成了这项表演，

[wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [steɪt] , [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [maɪ] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ,

which	I	also	,	in	an	incandescent	state	,	passed	along	my	bare	arms	and	legs	,
哪个	我	还	,	在	一个	白炽灯	状态	,	通过了	沿着	我的	裸	武器	和	腿	,

我当时也浑身发热，任由热量沿着我裸露的手臂和腿传递下去。

[ænd; ənd] [likt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] .

and	licked	with	my	tongue	.
和	舔过	和	我的	舌头	.

并用舌头舔舐。

[ðə; ði] - ['drɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ,

The	'	drinking	'	of	the	boiling	oil	,
这	-	喝	-	的	这	沸腾	油	,

“饮用”沸油，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['met(ə)l] ,

in	which	I	used	to	dissolve	before	the	audience	a	rod	of	metal	,
在	哪个	我	用过的	到	溶解	前	这	观众	一个	杆	的	金属	,

我过去常常在观众面前溶解一根金属棒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊltən] [liːd] , [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [trɪks] ;

and	the	drinking	of	the	molten	lead	,	were	simple	and	harmless	tricks	;
和	这	喝	的	这	熔融的	带领	,	是	简单的	和	无害	技巧	;

[ænd; ənd][hæv; həv] ,

and	have	,
和	有	,

喝熔化的铅水只是一些简单无害的把戏；而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] ,

as	far	as	my	memory	serves	me	,
作为	远的	作为	我的	记忆	服务	我	,

就我记忆所及，

[bəuθ] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] ,

both	been	described	and	explained	in	the	early	editions	of	the	Boy's	Own	Book	,
两个都	到过	描述	和	解释	在	这	早期的	版本	的	这	男孩们	自己的	书	,

两者都在《男孩自己的书》早期版本中有所描述和解释。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['kɑːnstənt][kəm'pænjən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [mɔːr] .

a	copy	of	which	was	my	constant	companion	thirty	years	ago	and	more	.
一个	复制	的	哪个	曾是	我的	持续的	伴侣	三十	年	前	和	更多的	.

三十多年前，这本书一直是我形影不离的伙伴。

[ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] [pər'fɔːrməns] [ni'sesiteits] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]

The	iron	bar	performance	necessitates	the	employment	of	a	mixture	of
这	铁	酒吧	表现	需要	这	就业	的	一个	混合物	的

['kemɪklz] ,

chemicals	,
化学品	,

铁棒的性能需要使用多种化学物质的混合物，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːrts][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [red] - [hɑːt]['met(ə)l][ɑːr; ər] [ə'nɔɪntɪd] .

with	which	the	parts	exposed	to	the	red	-	hot	metal	are	anointed	.
和	哪个	这	部分	裸露	到	这	红色的	-	热的	金属	是	受膏者	.

用这种油涂抹暴露在炽热金属中的部件。

[ɪf] [ðə; ði][bɑːr][ɪz][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [red] - [hiːt] , [ðə; ði] [fiːt] [ɪz]['deɪndʒərəs] ,

If	the	bar	is	not	up	to	red	-	heat	,	the	feat	is	dangerous	,
如果	这	酒吧	是	不是	向上	到	红色的	-	热	,	这	特技	是	危险的	,

如果杠铃温度不够高，这项壮举就很危险。

[æz; əz][ðə; ði] ['kemɪklz] [wɪl] [nɑːt][ækt] .

as	the	chemicals	will	not	act	.
作为	这	化学品	将要	不是	行为	.

因为这些化学物质不会起作用。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [θruː] ['ræpɪdli] ,

The	dancing	on	the	bar	must	be	gone	through	rapidly	,
这	跳舞	在	这	酒吧	必须	是	已消失	通过	快速	,

在吧台上跳舞的动作必须迅速完成。

[ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ['nevər] ['restɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] .

the	heel	of	the	foot	never	resting	for	a	moment	on	the	iron	.
这	脚跟	的	这	脚	绝不	休息	为了	一个	片刻	在	这	铁	.

脚后跟一刻也没有接触过铁板。

[maɪ][ˌækrə'bætɪk][ænd; ənd]['faɪər] - [kɪŋ] [fiːts] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,

My	acrobatic	and	fire	-	king	feats	I	have	long	since	discontinued	,
我的	杂技	和	火	-	国王	壮举	我	有	长的	自从	已停产	,

我早已不再表演杂技和火王绝技了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [maɪ] [sɔːrd] - ['swɔləuiŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ðə; ði]

and	for	many	years	my	sword	-	swallowing	has	been	subordinate	to	the
和	为了	许多	年	我的	剑	-	吞咽	有	到过	下属	到	这

[les] [roʊ'mæntɪk] ['bɪznəs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][geɪn][maɪ] ['lɪvɪŋ] .

less	romantic	business	by	which	I	gain	my	living	.
较少的	浪漫的	商业	经过	哪个	我	获得	我的	活的	.

多年来，我的吞剑表演一直屈从于我赖以谋生的那份不那么浪漫的职业。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['ʃoʊmən] [æt; ət] [hɑːrt] ,

Still	I	am	an	old	showman	at	heart	,
仍然	我	是	一个	老的	表演者	在	心	,

但我骨子里仍然是个老派的表演者。

[ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] ['wɔndəd]

and	look	back	with	a	melancholy	pleasure	to	the	days	when	I	wandered
和	看	后退	和	一个	忧郁	乐趣	到	这	天	什么时候	我	漫步

[ə'baʊt] [ɪn]['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] - [ænd; ənd] ['tentɪŋ] .

about	in	gipsy	fashion	boothing	and	tenting	.
关于	在	吉普赛人	时尚	-	和	帐篷	.

回想起当年我像吉普赛人一样四处游荡，摆摊设帐篷的日子，心中不禁涌起一丝淡淡的忧伤和愉悦。

[ə; eɪ] [rɪ'stɔːrd] ['kiːpseɪk] .

A	RESTORED	KEEPSAKE	.
一个	恢复	纪念品	.

修复后的纪念品。

[lɑːk; lɑːx] ['swɪli] , [ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti]

Lough	Swilly	,	a	harbour	in	the	north	of	Ireland	,	is	celebrated	for	the	beauty
湖	斯威利	,	一个	港口	在	这	北	的	爱尔兰	,	是	著名	为了	这	美丽

[ʌv; əv][ɪts] ['siːnəri] ;

of	its	scenery	;
的	它是	风景	;

斯威利湖是爱尔兰北部的一个港口，以其美丽的风景而闻名；

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [wen] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] , [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [ɪz] [seɪf] ,

but	though	,	when	inside	the	lough	,	the	anchorage	is	safe	,
但	尽管	,	什么时候	里面	这	湖	,	这	安克雷奇	是	安全的	,

但是，当锚地位于湖内时，它是安全的。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][wʌn] ,

the	entrance	to	the	harbour	is	a	very	difficult	and	dangerous	one	,
这	入口	到	这	港口	是	一个	非常	难的	和	危险的	一	,

进入港口的入口非常难走，而且很危险。

[ðə; ði][koʊst] ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['aɪərn] - [baʊnd] ,

the	coast	being	what	is	called	iron	-	bound	,
这	海岸	存在	什么	是	称为	铁	-	边界	,

海岸线被称作铁岸，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sevrəl] [riːfs] [ʌv; əv]['rɑːks] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [kwaɪt][ɔːr] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd]
and **there** **being** **several** **reefs** **of** **rocks** **near** **the** **shore** **quite** **or** **partially** **covered**
和 那里 存在 一些 珊瑚礁 的 岩石 靠近 这 支撑 相当 或者 部分 涵盖
[baɪ][ðə; ði] [siː] .
by **the** **sea** **.**
经过 这 海 .

海岸附近有几处礁石，部分或全部被海水淹没。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][lɑːk; lɑːx] ['swɪli] [ɪz] [naʊ] [prə'tektɪd] [baɪ] ['laɪthaʊsɪz] , [wʌn][ɑːn] - [pɔɪnt] ,
The **entrance** **to** **Lough** **Swilly** **is** **now** **protected** **by** **lighthouses** **,** **one** **on** **Fannet** **Point** **,**
这 入口 到 湖 斯威利 是 现在 受保护 经过 灯塔 , 一 在 - 观点 ,

斯威利湖的入口现在由灯塔保护，其中一座位于范内特角。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn] - [hed] ;
and **another** **on** **Dunree** **Head** **;**
和 其他 在 - 头 ;

还有一处位于邓里角；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [riːfs] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ] ['buːiːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]
and **the** **various** **reefs** **and** **shoals** **are** **marked** **by** **buoys** **in** **such** **a** **manner**
和 这 各种各样的 珊瑚礁 和 浅滩 是 标记 经过 浮标 在 这样的 一个 方式
[æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [seɪf] .
as **to** **render** **the** **entrance** **to** **the** **harbour** **safe** **.**
作为 到 使成为 这 入口 到 这 港口 安全的 .

各个暗礁和浅滩都用浮标标示，以确保港口入口安全。

['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
Formerly **it** **was** **not** **so** **.**
以前 它 曾是 不是 所以 .

以前并非如此。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði][sæl'dɑːnjə] ['frɪgət] , ['kæptɪn] [pækənhæm] , [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn][lɑːk; lɑːx]
In **the** **year** **1811** **the** **Saldanha** **frigate** **,** **Captain** **Packenham** **,** **was** **stationed** **in** **Lough**
在 这 年 - 这 萨尔达尼亚 护卫舰 , 队长 帕肯汉姆 , 曾是 驻 在 湖
['swɪli] [æz; əz] ['gɑːdʃip] ;
Swilly **as** **guardship** **;**
斯威利 作为 守卫 ;

1811年，萨尔达尼亚号护卫舰（舰长为帕肯汉姆）驻扎在斯威利湖担任警戒舰；

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['æŋkərɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɔːr]['ræðər] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][bʌn'krænə] ;
her **usual** **anchorage** **was** **off** **the** **little** **town** **or** **rather** **village** **of** **Buncrana** **;**
她 通常 安克雷奇 曾是 离开 这 小的 镇 或者 相当 村庄 的 邦克拉纳 ;

她通常的锚地在邦克拉纳小镇（或者更确切地说是邦克拉纳村）附近；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi] [weid] ['æŋkər] ,
but **from** **time** **to** **time** **she** **weighed** **anchor** **,**
但 从 时间 到 时间 她 称重 锚 ,

但她时不时会起锚，

[ænd; ənd] [kruːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [raʊnd][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ˌdɔni'gɔːl] .
and **cruised** **for** **a** **few** **days** **round** **the** **coast** **of** **the** **County** **Donegal** **.**
和 巡航 为了 一个 很少 天 圆形的 这 海岸 的 这 县 多尼戈尔 .

然后乘船在多尼戈尔郡海岸线上巡游了几天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [ɪn][lɑːk; lɑːx] ['swɪli] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] -
She **had** **been** **stationed** **in** **Lough** **Swilly** **so** **long** **that** **some** **of** **the** **officers** **'** -
她 有 到过 驻 在 湖 斯威利 所以 长的 那 一些 的 这 警官 -
[waɪvz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'zaɪd][æt; ət][bʌn'krænə] ;
wives **had** **come** **to** **reside** **at** **Buncrana** **;**
妻子们 有 来 到 居住 在 邦克拉纳 ;

她在洛夫斯威利驻扎了很长时间，以至于一些军官的妻子都搬到了邦克拉纳居住；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['mærid] [ɪn]

one	or	two	of	the	officers	and	several	of	the	men	had	even	married	in
一	或者	二	的	这	警官	和	一些	的	这	男人	有	甚至	已婚	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

其中一两名警官和几名男子甚至在附近结了婚。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentri][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	had	made	friends	with	the	gentry	and	other	inhabitants	of	the
和	全部	有	制成	朋友们	和	这	绅	和	其他	居民	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

surrounding	country	.
周围	国家	.

他们都与周边地区的乡绅和其他居民建立了友谊。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ʌv; əv][noʊ'vembər][ðə; ði][sæl'dɑːnjə][left][ðə; ði] ['muːrɪŋz]

Early	on	the	morning	of	the	11th	of	November	the	Saldanha	left	the	moorings
早期的	在	这	早晨	的	这	11th	的	十一月	这	萨尔达尼亚	左边	这	系泊

[ɔːf] [bʌn'krænə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [kruːz] [raʊnd][ðə; ði][koʊst] ;

off	Buncrana	for	a	three	days	'	cruise	round	the	coast	;
离开	邦克拉纳	为了	一个	三	天	-	巡航	圆形的	这	海岸	;

11 月 11 日清晨，萨尔达尼亚号离开邦克拉纳附近的泊位，开始了为期三天的环海岸巡航；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][faɪn][ænd; ənd] [braɪt] , [ə'baʊt] [nuːn] [ðə; ði] ['weðər]

but	though	the	morning	was	fine	and	bright	,	about	noon	the	weather
但	尽管	这	早晨	曾是	美好的	和	明亮的	,	关于	中午	这	天气

[bɪ'keɪm] [dɑːrk][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] ;

became	dark	and	lowering	;
成为	黑暗的	和	降低	;

虽然早晨阳光明媚，但到了中午，天气就变得阴沉下来了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊ'vembər][deɪ] [kloʊzd] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['tempɪst] [reɪdʒd]['oʊvər] [siː]

and	before	the	short	November	day	closed	,	a	fearful	tempest	raged	over	sea
和	前	这	短的	十一月	天	关闭	,	一个	可怕	暴风雨	愤怒	超过	海

[ænd; ənd][lænd] .

and	land	.
和	土地	.

在短暂的十一月白昼结束之前，一场可怕的风暴席卷了海洋和陆地。

[ðæt] [stɔːrm][ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði] - [sæl'dɑːnjə][stɔːrm] ;

That	storm	is	still	remembered	as	the	'	Saldanha	Storm	;
那	风暴	是	仍然	记得	作为	这	-	萨尔达尼亚	风暴	;

那场风暴至今仍被人们称为“萨尔达尼亚风暴”；

- [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld][foʊks][kæn; kən] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði][sæd]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] [ðæt]

'	and	some	old	folks	can	recount	the	sad	story	of	the	anxious	hearts	that
-	和	一些	老的	各位	能	叙事	这	伤心	故事	的	这	焦虑的	心	那

[biːt] ,

beat	,
打	,

有些老人还能讲述那些焦虑不安的心脏跳动的悲伤故事。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [θruː] ['blaɪndɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd][reɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

and	eyes	that	watched	through	blinding	spray	and	rain	for	the	lights	of
和	眼睛	那	观看	通过	失明	喷	和	雨	为了	这	灯	的

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʃɪp] .

the	returning	ship	.
这	返回	船	.

透过刺目的水雾和暴雨，他们睁大眼睛，寻找着归来的船只的灯光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət][læst] , [nɑːt][frʌm; frəm][bʌn'krænə] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
They **were** **seen** **at** **last** **,** **not** **from** **Buncrana** **,** **but** **from** **the** **opposite**
他们 是 已见 在 最后的 , 不是 从 邦克拉纳 , 但 从 这 对面的
[ʃɔːr] ,
shore **,**
支撑 ,

最后人们看到了他们，但不是从邦克拉纳，而是从对岸。

['nɪrər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] , ['ræpɪdlɪ] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] - [beɪ] ,
nearer **the** **mouth** **of** **the** **lough** **,** **rapidly** **drifting** **into** **Ballymastocker** **Bay** **,**
更近 这 嘴 的 这 湖 , 快速 漂流 进入 - 湾 ,

靠近湖口，迅速漂入巴利马斯托克湾，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] ['iːgərlɪ] [θrɔŋd] .
along **the** **strand** **of** **which** **the** **Fannet** **people** **eagerly** **thronged** **.**
沿着 这 链 的 哪个 这 - 人们 急切地 熙熙攘攘 .

范内特人蜂拥而至，沿着海滩漫步。

[ɪn] [ðɪs] [beɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [riːf] [ʌv; əv]['rɑːks] ,
In **this** **bay** **there** **is** **a** **dangerous** **reef** **of** **rocks** **,**
在 这 湾 那里 是 一个 危险的 礁 的 岩石 ,

这个海湾里有一片危险的礁石。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [straɪk] .
and **on** **it** **the** **ship** **was** **seen** **to** **strike** **.**
和 在 它 这 船 曾是 已见 到 罢工 .

人们看到那艘船撞击了它。

[ɪf] [ə; eɪ] ['maɪti] [kraɪ] [went] [ʌp] , [ɔːr] [ɪf] ['eni] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l]
If **a** **mighty** **cry** **went** **up** **,** **or** **if** **any** **effort** **was** **made** **to** **save** **the** **doomed** **vessel**
如果 一个 强大的 哭 去 向上 , 或者如果 任何 努力 曾是 制成 到 节省 这 注定失败 血管
,
,
,

如果当时有人发出震耳欲聋的呼喊，或者有人试图拯救这艘注定沉没的船只，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [naʊ] [tel] .
no **one** **can** **now** **tell** **.**
不 一 能 现在 告诉 .

现在谁也说不准。

[ʌv; əv] [ðæt] ['gæləntˌ] [kruː] , [wʌn][mæn]['oʊnlɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'laɪv] .
Of **that** **gallant** **crew** **,** **one** **man** **only** **reached** **the** **shore** **alive** **.**
的 那 英勇 全体人员 , 一 男人 仅有的 达到 这 支撑 活 .

那支英勇的船员队伍中，只有一人活着到达了岸边。

[hɪm; ɪm] , [ðə; ði] { - }
Him **,** **the** **{** **96** **}**
他 , 这 { - }

他，{96}

[waɪld]['piːp(ə)l] ([hæf] - ['rekəz]) [pleɪst] [ə'krɔːs][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɑːft]
wild **people** **(** **half** **-** **wreckers** **)** **placed** **across** **a** **horse** **,** **after** **giving** **him** **a** **draught**
荒野 人们 (一半 - 拆船工) 放置 穿过 一个 马 , 后 给予 他 一个 草稿
[ʌv; əv] ['wɪskɪ] ;
of **whisky** **;**
的 威士忌酒 ;

一群野蛮人（半破坏者）被放在一匹马身上，并给它喝了一口威士忌；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔːr][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz][end] ,
but **whether** **it** **was** **done** **in** **ignorance** **or** **in** **order** **to** **hasten** **his** **end** **,**
但 无论 它 曾是 完毕 在 无知 或者 在 命令 到 趋 他的 结尾 ,

但无论他是出于无知还是为了加速自己的死亡，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pruːvd] ; [səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] ,

could	not	be	proved	;	suffice	it	to	say	,
可以	不是	是	已证实	;	足够了	它	到	说	,

无法证实；总之，

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

that	before	he	could	be	taken	from	the	strand	to	one	of	the	country
那	前	他	可以	是	已采取	从	这	链	到	一	的	这	国家

['kæbinz] , [hiː; hi][daɪd] .

cabins	,	he	died	.
小木屋	,	他	死亡	.

还没等他从海滩被送到乡间小屋，他就去世了。

['meni] ['bɑːdɪz] [keɪm] [əˈʃɔːr] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

Many	bodies	came	ashore	from	time	to	time	,
许多	身体	来了	岸上	从	时间	到	时间	,

不时有许多尸体被冲上岸。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['revərəntli] ['berid] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] [ˌræθ'mʌlən] ,

and	were	reverently	buried	in	the	old	churchyard	of	Rathmullan	,
和	是	虔诚地	埋葬	在	这	老的	墓地	的	拉思穆兰	,

他们被庄严地安葬在拉思穆兰老教堂墓地。

[wer] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['mɑːnjumənt][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [siːn] .

where	the	grave	and	monument	can	still	be	seen	.
在哪里	这	严重	和	纪念碑	能	仍然	是	已见	.

坟墓和纪念碑至今仍可见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['widəuz] [ðæt] [naɪt] [ɪn][wʌn] [haʊs] [ɪn][bʌn'krænə] ,

It	is	told	that	there	were	three	widows	that	night	in	one	house	in	Buncrana	,
它	是	讲述	那	那里	是	三	寡妇	那	夜晚	在	一	房子	在	邦克拉纳	,

据说那天晚上，邦克拉纳的一户人家里住着三位寡妇。

[tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɜːrvənt] .

two	ladies	and	their	servant	.
二	女士们	和	他们的	仆人	.

两位女士和她们的仆人。

['jɪrz] [pæst] [baɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɪntər] ['stɔrmz] [swept] [lɑːk; lɑːx] ['swɪli] ,

Years	passed	by	;	and	when	the	winter	storms	swept	Lough	Swilly	,
年	通过了	经过	;	和	什么时候	这	冬天	暴风雨	扫荡	湖	斯威利	,

岁月流逝；当冬季风暴席卷斯威利湖时，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][sælˈdɑːnjə] [wʊd] [bɜːrst][ʌp] ,

part	of	the	sunken	wreck	of	the	Saldanha	would	burst	up	,
部分	的	这	凹陷	破坏	的	这	萨尔达尼亚	会	爆裂	向上	,

萨尔达尼亚号沉船残骸的一部分会爆裂而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz][ʌv; əv] - [beɪ] [biː; bi] [struːn] [wɪð; wɪθ]['frægmənts][ʌv; əv]

and	the	yellow	sands	of	Ballymastocker	Bay	be	strewn	with	fragments	of
和	这	黄色的	沙子	的	-	湾	是	散落的	和	片段	的

[hɜːr; hər][plæŋks][ænd; ənd] ['veriəs] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kruː] .

her	planks	and	various	relics	of	the	unhappy	crew	.
她	木板	和	各种各样的	遗物	的	这	不开心	全体人员	.

巴利马斯托克湾的黄色沙滩上散落着她的木板碎片和不幸船员的各种遗物。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - 7th ['dʒænjueri] - [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [əˈnʌðər] ['maɪti] ['hɜːrəkeɪn]

The	night	of	the	6	-	7th	January	1839	was	marked	by	another	mighty	hurricane
这	夜晚	的	这	6	-	7th	一月	-	曾是	标记	经过	其他	强大的	飓风

,

,

,

1839年1月6日至7日夜间，又一场强烈的飓风席卷而来。

[æz; əz][bæd] , [ðə; ði][oʊld][men] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] - [sæl'dɑːnjə][stɔːrm] ; - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	bad	,	the	old	men	said	,	as	the	'	Saldanha	Storm	;	'	and	in	the	morning	,
作为	坏的	,	这	老的	男人	说	,	作为	这	-	萨尔达尼亚	风暴	;	-	和	在	这	早晨	,

老人们说，情况和"萨尔达尼亚风暴"一样糟糕；早上，

[wen] [ðə; ði][koʊst] - [gɑːrdz] [meɪd] [ðer; ðər] [raʊndz] ,

when	the	coast	-	guards	made	their	rounds	,
什么时候	这	海岸	-	守卫	制成	他们的	回合	,

当海岸警卫队巡逻时，

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər] [struːn] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] ['tɪmbɚz] [ænd; ənd]

the	shores	of	the	bay	were	strewn	from	end	to	end	with	timbers	and
这	海岸	的	这	湾	是	散落的	从	结尾	到	结尾	和	木材	和

['broʊkən] [tʃests] ,

broken	chests	,
破碎的	箱子	,

海湾两岸到处散落着木材和破碎的箱子。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][sæl'dɑːnjə] .

the	last	of	the	Saldanha	.
这	最后的	的	这	萨尔达尼亚	.

萨尔达尼亚家族的最后一人。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

Among	other	articles	,
之中	其他	文章	,

除其他文章外，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] - ['gɑːdzmən] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɚz] [waɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

one	of	the	coast	-	guardsmen	found	and	brought	to	his	officer's	wife	a	little
一	的	这	海岸	-	卫兵	成立	和	带来	到	他的	警官们	妻子	一个	小的

[wɜːrkt] [keɪs] ,

worked	case	,
工作	案件	,

其中一名海岸警卫队员发现了一个做工精细的小箱子，并把它带给了他军官的妻子。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdiz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [θred] - ['peɪpər] .

such	as	ladies	used	to	call	a	thread	-	paper	.
这样的	作为	女士们	用过的	到	称呼	一个	线	-	纸	.

例如女士们过去常把线称为纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [meɪd] [ænd; ənd] [stɪtʃt] ,

It	was	beautifully	made	and	stitched	,
它	曾是	非常漂亮	制成	和	缝合	,

它的做工和缝纫都非常精美。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [skeɪn] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] - [sɪlk][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['rʌsti] ['niːdlz] .

and	still	contained	some	skeins	of	sewing	-	silk	and	a	few	rusty	needles	.
和	仍然	包含	一些	线团	的	缝纫	-	丝绸	和	一个	很少	生锈的	针	.

里面还剩下一些缝纫丝线和几根生锈的针。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɜːr; wər] [im'brɔɪdəd] [θriː] [i'niʃəls] .

On	the	back	were	embroidered	three	initials	.
在	这	后退	是	绣花	三	首字母	.

背面绣有三个字母缩写。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['leɪdi] , ['mɪsɪz][eɪtʃ] — — , [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	remember	the	lady	,	Mrs	H	—	—	,	shewing	it	to	me	;
我	记住	这	女士	,	太太	H	—	—	,	显示	它	到	我	;

我记得那位女士，H——夫人，给我看过它；

[ænd; ənd][tʃaɪld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

and	child	as	I	was	at	the	time	,
和	孩子	作为	我	曾是	在	这	时间	,

而当时的我还是个孩子

[aɪ] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmb'rɔɪdəres] [huːz] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz][hæd; həd][set]

I	grieved	for	the	sad	heart	of	the	embroideress	whose	loving	fingers	had	set
我	伤心	为了	这	伤心	心	的	这	刺绣女工	谁	爱	手指	有	放

[ðə; ði] ['stɪtʃɪz] .

the	stitches	.
这	针脚	.

我为那位刺绣女工悲伤的心灵感到难过，她的双手曾用充满爱意的针脚缝制出精美的图案。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] ; ['mɪsɪz][eɪtʃ] — — , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

More	than	twenty	years	passed	away	;	Mrs	H	—	—	,	who	had	returned	to
更多的	比	二十	年	通过了	离开	;	太太	H	—	—	,	WHO	有	返回	到

[lɪv; laɪv][ɪn]['skɑːtlənd] ,

live	in	Scotland	,
居住	在	苏格兰	,

二十多年过去了；H——夫人，她已经回到苏格兰居住，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [left][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ,

and	had	been	left	a	widow	,
和	有	到过	左边	一个	寡妇	,

她成了寡妇，

[wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

was	spending	a	few	days	in	the	country	-	house	of	friends	in	one	of	the
曾是	开支	一个	很少	天	在	这	国家	-	房子	的	朋友们	在	一	的	这

['sʌðərn] ['ʃaiəz] .

southern	shires	.
南部	郡	.

在南方某郡的朋友乡间别墅里待了几天。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

Among	the	guests	was	a	young	gentleman	to	whom	she	took	a	particular
之中	这	客人	曾是	一个	年轻的	绅士	到	谁	她	采取	一个	特别的

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

宾客中有一位年轻绅士，她对他特别有好感。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn]['aɪərlənd][ænd; ənd]['aɪrɪʃ] ['siːnəri] , [ænd; ənd][lɑːk; lɑːx]

One	evening	the	conversation	turned	on	Ireland	and	Irish	scenery	,	and	Lough
一	晚上	这	对话	转向	在	爱尔兰	和	爱尔兰	风景	,	和	湖

['swɪli] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

Swilly	was	mentioned	.
斯威利	曾是	提及	.

一天晚上，大家聊起了爱尔兰和爱尔兰的风景，其中提到了斯威利湖。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	young	friend	seemed	much	interested	,	asked	some	questions	about	it	,
她	年轻的	朋友	似乎	很多	感兴趣的	,	问	一些	问题	关于	它	,

她的年轻朋友似乎很感兴趣，问了一些相关问题。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] ['brʌðər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

and	presently	said	that	his	mother	had	lost	a	brother	many	years	before	in
和	目前	说	那	他的	母亲	有	丢失的	一个	兄弟	许多	年	前	在

[lɑːk; lɑːx] ['swɪli] [baɪ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'dɑːnjə] .

Lough	Swilly	by	the	wreck	of	the	Saldanha	.
湖	斯威利	经过	这	破坏	的	这	萨尔达尼亚	.

他接着说，他的母亲多年前在斯威利湖因萨尔达尼亚号沉船事故失去了一个兄弟。

['mɪsɪz][eɪtʃ] — — [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Mrs	H	—	—	related	all	she	knew	of	the	circumstances	,
太太	H	—	—	有关的	全部	她	知道	的	这	情况	,

H女士——把她所知道的所有情况都告诉了大家。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər]['wɜ:rkbɑ:ks][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv]

and	finally	said	she	had	in	her	workbox	at	the	moment	a	relic	of
和	最后	说	她	有	在	她	工作箱	在	这	片刻	一个	遗迹	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ;

the	ship	;
这	船	;

最后她说，她目前的工作箱里有一件来自这艘船的遗物；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [θred] - ['peɪpər] , [æskt] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ; [wɪtʃ] , ['streɪndʒli]

and	taking	out	the	thread	-	paper	,	asked	the	uncle's	name	;	which	,	strangely
和	采取	出去	这	线	-	纸	,	问	这	叔叔的	姓名	;	哪个	,	奇怪的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

然后拿出那张线纸，问叔叔叫什么名字；奇怪的是，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [i'niʃəls] [im'brɔidəd] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪs] .

was	found	to	agree	with	the	three	initials	embroidered	on	the	little	case	.
曾是	成立	到	同意	和	这	三	首字母	绣花	在	这	小的	案件	.

经查，与小盒子上绣着的三个字母缩写相符。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [træn'spaɪərd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['frɛndz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən]

It	further	transpired	that	her	young	friend's	uncle	had	been	a	midshipman
它	更远	发生了	那	她	年轻的	朋友们	叔叔	有	到过	一个	海军学员

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ʃɪp] ,

on	board	the	ill	-	fated	ship	,
在	木板	这	患病的	-	命中注定	船	,

后来发现，她这位年轻朋友的叔叔曾是那艘不幸船只上的海军学员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] .

and	was	his	mother's	favourite	brother	.
和	曾是	他的	母亲的	最喜欢的	兄弟	.

他是母亲最喜欢的弟弟。

['mɪsɪz][eɪtʃ] — — [ðen] [pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θred] - [keɪs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,

Mrs	H	—	—	then	put	the	little	thread	-	case	into	his	hand	,
太太	H	—	—	然后	放	这	小的	线	-	案件	进入	他的	手	,

H夫人——然后把那个小线盒放在他手里，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	told	him	how	she	had	become	possessed	of	it	.
和	讲述	他	如何	她	有	变得	拥有	的	它	.

然后告诉他自己是如何被它附身的。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , - [teɪk] [ðæt] [hoʊm][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

'	And	now	,	'	she	added	,	'	take	that	home	to	your	mother	;	shew	it	to
-	和	现在	,	-	她	额外	,	-	拿	那	家	到	你的	母亲	;	展示	它	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

"现在，"她补充道，"把这个带回家给你妈妈看；给她看看。"

[ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['evər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

and	ask	her	if	she	ever	saw	it	before	.
和	问	她	如果	她	曾经	锯	它	前	.

问问她以前是否见过。

[ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi]['rekəgnaɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['veri] ['welkəm] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

Should	**she**	**recognise**	**it**	**,**	**she**	**is**	**very**	**welcome**	**to**	**keep**	**it**	**.**
应该	她	认出	它	,	她	是	非常	欢迎	到	保持	它	.

如果她认出这件东西，我们非常欢迎她保留它。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [let][ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . -

If	**it**	**did**	**not**	**belong**	**to**	**her**	**brother**	**,**	**let**	**me**	**have**	**it**	**again**	**.**	**'**
如果	它	做过	不是	属于	到	她	兄弟	,	让	我	有	它	再次	.	-

如果它不属于她哥哥，就还给我吧。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][left][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊm] ;

The	**gentleman**	**left**	**next**	**morning**	**for**	**his**	**home**	**;**
这	绅士	左边	下一个	早晨	为了	他的	家	;

第二天早上，这位先生就回家了;

[ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ['æftərwərdz]['mɪsɪz][eɪtʃ] — — [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	**a**	**few**	**days**	**afterwards**	**Mrs**	**H**	**—**	**—**	**had**	**a**	**letter**	**from**	**him**	**,**
和	一个	很少	天	然后	太太	H	—	—	有	一个	信	从	他	,

几天后，H——太太收到了他的一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rk] ,

saying	**that**	**his**	**mother**	**had**	**at**	**once**	**recognised**	**it**	**as**	**her**	**own**	**work**	**,**
说	那	他的	母亲	有	在	一次	已确认	它	作为	她	自己的	工作	,

他说他母亲一眼就认出这是她自己的作品。

['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] ['brʌðər] [wen] [hi:; hi][læst][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][hoʊm] .

given	**to**	**her**	**darling**	**brother**	**when**	**he**	**last**	**had**	**left**	**his**	**home**	**.**
给定	到	她	亲爱的	兄弟	什么时候	他	最后的	有	左边	他的	家	.

这是在她亲爱的弟弟最后一次离家时送给他的。

['ʃʊrli] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv][wʌn][soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔ:st] , [ðʌs] [rɪ'stɔ:rd] ['æftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti]

Surely	**this**	**relic**	**of**	**one**	**so**	**loved**	**and**	**lost**	**,**	**thus**	**restored**	**after**	**more**	**than**	**fifty**
一定	这	遗迹	的	一	所以	喜爱	和	丢失的	,	因此	恢复	后	更多的	比	五十

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

这件曾属于一位备受爱戴又英年早逝之人的遗物，在历经五十余年后得以修复，想必意义非凡。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['kɔ:stli]

must	**have**	**been**	**as**	**precious**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**	**some**	**costly**
必须	有	到过	作为	宝贵的	作为	尽管	它	有	到过	一些	昂贵

['dʒu:əl] .

jewel	**.**
宝石	.

它一定非常珍贵，就像一件价值连城的珠宝一样。

[ðə; ði] [ˌri:ɪn'tɜ:rmənt] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['hʌntər] .

THE	**REINTERMENT**	**OF**	**JOHN**	**HUNTER**	**.**
这	重新安葬	的	约翰	猎人	.

约翰·亨特的重新安葬。

[[frʌm; frəm]['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] , [baɪ][dʒeɪmz][ɑ:r] . ['fɜ˞:gəsən] , [sʌn][ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm]

[	**From**	**Poems**	**and**	**Ballads**	**,**	**by**	**James**	**R**	**.**	**Fergusson**	**,**	**son**	**of**	**Sir**	**William**
[	从	诗歌	和	民谣	,	经过	詹姆斯	拉	.	弗格森	,	儿子	的	先生	威廉

['fɜ˞:gəsən] , [bɑ:rt] .]

Fergusson	**,**	**Bart**	**.**	**]**
弗格森	,	巴特	.	]

[摘自詹姆斯·R·弗格森（威廉·弗格森爵士之子）所著《诗歌与民谣》]

[tuː; tə] [fræŋk] ['bʌkləndˌ] , [ˌenər'dʒetɪk] [prə'tektər] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [dʌm] -

To	Frank	Buckland	,	energetic	protector	of	fish	in	particular	,	and	of	all	dumb	-
到	坦率	巴克兰	,	精力充沛	保护者	的	鱼	在	特别的	,	和	的	全部	哑的	-

['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

animal	creation	,
动物	创建	,

谨以此献给弗兰克·巴克兰，他是一位充满活力的鱼类保护者，也是所有无知动物的保护者。

['edɪtər] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emɪnənt] [dʒi'ɑːlədʒɪst] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [diːn]

editor	of	Land	and	Water	,	son	of	an	eminent	geologist	a	former	Dean
编辑	的	土地	和	水	,	儿子	的	一个	杰出	地质学家	一个	以前的	院长

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

of	Westminster	,
的	威斯敏斯特	,

《土地与水》杂志编辑，著名地质学家之子，曾任威斯敏斯特大教堂院长

[biˈlɔŋz] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['hʌntər] [ʃʊd; ʃəd]

belongs	the	merit	of	having	suggested	that	the	remains	of	John	Hunter	should
属于	这	优点	的	拥有	建议	那	这	遗迹	的	约翰	猎人	应该

[biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .

be	deposited	in	Westminster	Abbey	.
是	已存	在	威斯敏斯特	修道院	.

他的功绩在于建议将约翰·亨特的遗骸安葬在威斯敏斯特教堂。

[æn; ən] ['ɔːrdər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ðæt] [ɔːl] ['kɔːfɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔːlts]

An	order	having	been	issued	that	all	coffins	should	be	removed	from	the	vaults
一个	命令	拥有	到过	发布	那	全部	棺材	应该	是	已移除	从	这	金库

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] ['mɑːrtənz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fiːldz] ,

beneath	the	Church	of	St	Martin's	-	in	-	the	-	Fields	,
下面	这	教会	的	英石	马丁的	-	在	-	这	-	田野	,

已下令将所有棺材从圣马丁教堂地下墓穴中移走。

['mɪstər] ['bʌkländ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [prə'feʃən(ə)l] ['brʌðər] , [lɔːŋ] [ded] ,

Mr	Buckland	thought	of	his	great	professional	brother	,	long	dead	,
先生	巴克兰	想法	的	他的	伟大的	专业的	兄弟	,	长的	死的	,

巴克兰先生想起了他那位早已去世、事业有成的哥哥。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] - ['stɔːrid] [ɜːrn] [ɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [bʌst] - [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [spɑːt] ;

and	lying	there	with	no	'	storied	urn	or	animated	bust	'	to	mark	the	spot	;
和	说谎	那里	和	不	-	有故事的	瓮	或者	动画	摔碎	-	到	标记	这	点	;

而他却静静地躺在那里，没有任何"有故事的骨灰瓮或栩栩如生的半身像"来标记这个地方；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ziːl] ['kærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ɔːl]

and	in	a	short	time	his	generous	zeal	carried	to	a	successful	issue	all
和	在	一个	短的	时间	他的	慷慨的	热情	携带	到	一个	成功的	问题	全部

[prə'siːdɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ˌriːɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['hʌntər] . -

proceedings	connected	with	the	'	Reinterment	of	John	Hunter	.	'
诉讼程序	连接	和	这	-	重新安葬	的	约翰	猎人	.	-

很快，他慷慨的热忱就使与"约翰·亨特重新安葬"有关的所有程序取得了成功。

[ðə; ði] [pleɪs] [sə'lektɪd] [sɪ'lektɪd] [ɪz] [kloʊz] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɜːrdz] - [oʊ] [rer] [ben]

The	place	selected	is	close	below	a	stone	that	has	the	words	'	O	rare	Ben
这	地方	已选	是	关闭	以下	一个	石头	那	有	这	字	-	哦	稀有的	本

['dʒɑːnsən] ! -

Jonson	!	'
约翰逊	!	-

选定的地点就在一块刻有"哦，罕见的本·琼森！"字样的石头下方不远处。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [greɪv] ,

and	I	may	mention	that	,	standing	by	the	open	grave	,
和	我	可能	提到	那	,	常设	经过	这	打开	严重	,

我或许可以提一下，站在敞开的坟墓旁，

[aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] [skʌl] [ðæt] [wʌns] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['wɪti] ,

I	held	in	my	hand	the	skull	that	once	contained	the	witty	,
我	握住	在	我的	手	这	颅骨	那	一次	包含	这	机智	,

我手中握着那颗曾经盛放着机智之人的头骨，

['lɜːrnɪd] [breɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [laɪn] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] :

learned	brain	of	him	who	wrote	the	undying	line	about	Shakspeare	:
学习	脑	的	他	WHO	写道	这	不朽	线	关于	莎士比亚	:

写下关于莎士比亚不朽名言的那位博学之士:

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] .

He	was	not	for	an	age	,	but	for	all	time	.
他	曾是	不是	为了	一个	年龄	,	但	为了	全部	时间	.

他并非只属于一个时代，而是属于所有时代。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'niːθ] [huːz] [ʃeɪd]

Within	the	walls	beneath	whose	shade
之内	这	墙壁	下面	谁	阴影

在墙壁之内，在它的阴影之下

[ðə; ði] ['nəublist] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lænd] [ɑːr; ər] [leɪd] ,

The	noblest	of	our	land	are	laid	,
这	最高贵	的	我们的	土地	是	铺设	,

我们国家最杰出的人物已经长眠于此，

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [duː] ['hɑːmɪdʒ] [peɪd]

I	stood	and	watched	due	homage	paid
我	站立	和	观看	到期的	尊敬	有薪酬的

我伫立观看，表达了应有的敬意。

[tuː; tə] ['dʒiːniəs] [braɪt] —

To	genius	bright	—
到	天才	明亮的	—

致才华横溢的天才——

[tuː; tə] [wʌn] [huːz] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [feɪd]

To	one	whose	fame	shall	never	fade
到	一	谁	名声	将	绝不	褪色

致一位名声永不褪色的人

[nɔːr] [luːz] [ɪts] [laɪt] .

Nor	lose	its	light	.
也不	失去	它是	光	.

也不要失去它的光芒。

[dʒɑːn] ['hʌntər] , - [mʌŋst] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðoʊz]

John	Hunter	,	-	mongst	the	chief	of	those
约翰	猎人	,	-	其中	这	首席	的	那些

约翰·亨特，“在那些人中首领中”

[huː] ['stʌdi] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [wəʊz]

Who	study	all	the	earthly	woes
WHO	学习	全部	这	尘世的	烦恼

谁研究世间一切苦难

[ðæt] - [genst] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [freɪl] [ɑːr; ər] [foʊz] ,

That	-	gainst	our	bodies	frail	are	foes	,
那	-	对抗	我们的	身体	脆弱	是	敌人	,

“敌人针对的是我们脆弱的身体。”

[ænd; ənd] [wuːnd] ['aʊər; ɑːr] [brest] ,

And	wound	our	breast	,
和	伤口	我们的	胸部	,

并刺痛了我们的胸膛，

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['æbi] [faindz] [rɪ'poʊz]
Here in this Abbey finds repose
这里 在 这 修道院 发现 休息

在这座修道院里，人们得以安息。

[ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [rest] .
And honoured rest .
和 荣幸 休息 .

安息吧。

[ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [fɜːrst][hiː; hi] [faʊnd]
The resting - place that first he found
这 休息 - 地方 那 第一的 他 成立

他最初发现的安息之地

[noʊ] [feɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪd] [rɪ'daʊnd] ,
No fame sufficient did redound ,
不 名声 充足的 做过 雷多恩 ,

再多的名声也无济于事。

[ðoʊ] ['meni] ['wɜːrði] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] ,
Though many worthy were around ,
尽管 许多 值得 是 大约 ,

虽然当时有很多有才之人，

[moʊst]['noʊb(ə)l] [dʌst] .
Most noble dust .
最多 高贵 灰尘 .

最尊贵的尘埃。

- [lets] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [hɪr] ; - [ðæt] ['sentəns] [saʊnd] ,
' Let's place him here ; ' that sentence sound ,
- 我们来吧 地方 他 这里 ; - 那 句子 声音 ,

“把他放在这里吧；”这句话听起来，

[ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] .
All thought it just .
全部 想法 它 只是 .

所有人都这么认为。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][laɪz] , [ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪm]
And here he lies , the man whose fame
和 这里 他 谎言 , 这 男人 谁 名声

他长眠于此，这位名声显赫的人。

[diː'trækʃ(ə)n] [nɛə] [kæn; kən][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] ,
Detraction ne'er can put to shame ,
贬低 从未 能 放 到 耻辱 ,

诋毁永远无法使人蒙羞。

[huːz] ['glɔːri] [wel] [hɪz; ɪz][wɜːrks][kæn; kən][kleɪm] —
Whose glory well his works can claim —
谁 荣耀 出色地 他的 作品 能 宣称 —

他的作品足以彰显他的荣耀——

[hɪz; ɪz][wɜːrks] [ðæt] [ber]
His works that bear
他的 作品 那 熊

他的作品承载着

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [neɪm]
The impress of his mighty name
这 令人印象深刻 的 他的 强大的 姓名

他那伟大名字的印记

[ænd; ənd]['dʒiːniəs] [rer] .

And	genius	rare	.
和	天才	稀有的	.

天才罕见。

[ɪn] ['mistəriz] [ʌv; əv] [kriː'eɪʃənz] [plæn] ,

In	mysteries	of	creation's	plan	,
在	谜团	的	创造的	计划	,

在造物计划的奥秘中，

[ɪn] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mæn] ,

In	study	of	his	brother	man	,
在	学习	的	他的	兄弟	男人	,

在研究他的兄弟男人时，

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl]['fɔːrmər][maɪndz][ˌaʊt'ræn] ,

His	mind	all	former	minds	outran	,
他的	头脑	全部	以前的	思想	甩开	,

他的思想超越了以往所有的思想，

[ænd; ənd][fɑːr] [ɪk'sɛld] ,

And	far	excelled	,
和	远的	表现出色	,

而且远远胜过，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['maɪti] [spæn]

And	by	its	strength	and	mighty	span
和	经过	它是	力量	和	强大的	跨度

凭借其力量和雄伟的跨度

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌp'held] .

His	views	upheld	.
他的	浏览	维持	.

他的观点得到了支持。

[ə; eɪ] [skɑːt] [wʌz; wəz] ['hʌntər] , [braɪt] [ðə; ði]['aʊər] ,

A	Scot	was	Hunter	,	bright	the	hour	,
一个	苏格兰人	曾是	猎人	,	明亮的	这	小时	,

苏格兰猎人，在光明的时刻

[wen] ['hev(ə)n] [fɜːrst] [geɪv] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['paʊər]

When	Heaven	first	gave	his	spirit	power
什么时候	天堂	第一的	给予	他的	精神	力量

当上天第一次赐予他的灵力时

[tuː; tə] [riːtʃ] [fer] ['saɪəns] - [haɪɪst; 'haɪəst] ['baʊər] ,

To	reach	fair	Science	'	highest	bower	,
到	抵达	公平的	科学	-	最高	凉亭	,

为了到达公平科学的最高殿堂，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] .

And	there	remain	.
和	那里	保持	.

还有剩下的。

[meɪ] ['prez(ə)nt] [skɑːts] , [ɪn]['æmp(ə)l] ['ʃaʊər] ,

May	present	Scots	,	in	ample	shower	,
可能	展示	苏格兰人	,	在	充足	淋浴	,

可能给苏格兰人带来充足的雨水，

[hɪz; ɪz] [feɪm] [sə'steɪn] !

His	fame	sustain	!
他的	名声	维持	!

他的名声经久不衰!

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[baɪ]['dʌbljuː]	.	&	[ɑːr]	.	['tʃembər]	,	-	['pætə'nɑːstər]	[roʊ]	,	['lʌndən]	,
Printed	**and**	**Published**	**by**	**W**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Chambers**	**,**	**47**	**Paternoster**	**Row**	**,**	**London**	**,**
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd]	-	[haɪ]	[striːt]	,	['edɪnbərə]	.
and	**339**	**High**	**Street**	**,**	**Edinburgh**	**.**
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	.
All	**Rights**	**Reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神